

Argotica

1(9)2020



ARGOTICA



D i s e g n i di Cindrel LUPE
Drawings by Cindrel LUPE
Dessins de Cindrel LUPE

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA, FACULTATEA DE LITERE

CENTRUL DE CERCETĂRI ARGOTOLOGICE

ARGOTICA



REVISTĂ INTERNAȚIONALĂ DE STUDII ARGOTOLOGICE
INTERNATIONAL JOURNAL OF SLANG STUDIES
REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES ARGOTOLOGIQUES

1(9)/2020

EDITURA
UNIVERSITARIA
CRAIOVA

Comitetul de redacție

Laurențiu Bălă: *Editor fondator*

Membri

Anda Rădulescu (Craiova), Gabriela Biriș (București)

Comitetul științific

Anne-Caroline Fiévet, EHESS-ENS-CNRS, Paris (France)

Hugues Galli, Université de Bourgogne, Dijon (France)

Stéphane Hardy, Universität Siegen (Deutschland)

Dominique Jeannerod, Queen's University, Belfast (Northern Ireland)

Ioan Milică, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași (România)

Andrzej Napieralski, Uniwersytet Łódzki (Polska)

Montserrat Planelles Iváñez, Universidad de Alicante (España)

Alena Podhorná-Polická, Masarykova Univerzita, Brno (Česká republika)

Rachele Raus, Università degli Studi di Torino (Italia)

Anda Rădulescu, Universitatea din Craiova (România)

Ghislaine Rolland-Lozachmeur, Université de Bretagne Occidentale, Brest (France)

Fernande Elisabeth Ruiz Quemoun, Universidad de Alicante (España)

Andrea Scala, Università degli Studi di Milano (Italia)

Marc Sourdot, Université «René Descartes» Paris V (France)

Dávid Szabó, Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Budapest (Magyarország)

George Volceanov, Universitatea „Spiru Haret”, București (România)

Francis Yaiche, Université «René Descartes» Paris V (France)

Rodica Zafiu, Universitatea din București (România)

Andrea Scala: *Responsabil de număr*

Gabriela Biriș: *Secretar de redacție*

I S S N : 2 3 4 3 – 7 2 0 0

ISSN-L: 2286-3893



CONTENUTO

INTRODUZIONE	11
 Andrea SCALA: <i>Sezione tematica Gergo e plurilinguismo</i>	13
 GERGO E PLURILINGUISMO	19
 Nicola ARRIGONI: <i>L'altro altro. Prestiti nel gergo dei calderai ambulanti della Val Colla (Canton Ticino)</i>	21
Helena MANIAKIS: <i>Gergo, parolacce, prestiti, fraseologie: frasario del gergo legionario</i>	35
Aline PONS & Matteo RIVOIRA: <i>Gerghi in contesti plurilingui: il caso delle Alpi Occidentali</i>	51
Glauco SANGA: <i>Nomadi poliglotti</i>	73
Chiara TRIBULATO: <i>Dritto in contatto: elementi romaní nel gergo di una comunità girovaga italiana</i>	81
 VARIA	103
 Laurențiu BĂLĂ: <i>Sezione Varia</i>	105
Pascaline FAURE: <i>Gergo medico ospedaliero francese: mito o realtà? Studio condotto tra professionisti e stagisti negli ospedali universitari parigini</i>	107
Ghislaine ROLLAND-LOZACHMEUR: <i>Gergo medico: riappropriazione delle parole di quantificazione e approssimazione da parte del malato di cancro</i>	139
Anne GENSANE LESIEWICZ: <i>Note sullo stigma nella poesia popolare di Vîrus e Jehan-Rictus</i>	165

TRADUZIONI	189
------------------	-----

François VILLON: *BALLADES*/BALADE, traduzioni di Cindrel LUPE:

BALLADE III – « <i>des Spélicans</i> »/BALADA III – „a Ciocârlanilor”	191
---	-----

BALLADE IV – « <i>des Saupicquetz</i> »/BALADA IV – „a Lăcătușilor”	193
---	-----

BALLADE V – « <i>des Joncheurs</i> »/BALADA V – „a Șpăgarilor”	194
--	-----

Jehan RICTUS: <i>Impressions de promenade</i> /Impresii din plimbare, traduzione di Cindrel LUPE	195
--	-----

Gaston COUTÉ: <i>Le Champ d’naviots</i> /Câmpu’ dă gulii, traduzione di Cindrel LUPE	200
--	-----

Guillaume APOLLINAIRE: <i>Réponse des Cosaques Zaporogues au Sultan de Constantinople</i> / Răspunsul cazacilor Zaporojeni către Sultanul din Constantinopol, traduzione di Cindrel LUPE	203
--	-----

Tudor ARGHEZI: <i>Ucigă-l toaca</i> /La Dame Blanche, traduzione di Cindrel LUPE ...	205
--	-----

Miron Radu PARASCHIVESCU: <i>Cântic de dor și of</i> /Cantique de désir et soupir, traduzione di Cindrel LUPE	210
--	-----

Un FRANÇONYME: <i>Attestoche de mouvance</i>	214
--	-----

RECENSIONI	217
------------------	-----

Anne GENSANE LESIEWICZ: Jean-Pierre Goudaillier, <i>Comment tu tchatches !</i> <i>Dictionnaire du français contemporain des cités</i> , Paris, Maisonneuve & Larose Hémisphères, 2019, 310 p.	219
--	-----

Laurențiu BĂLĂ: George Volceanov & George-Paul Volceanov, <i>Noul dicționar</i> <i>de argou al limbii române</i> , București, Litera, 2019, 368 p.	223
--	-----



CONTENTS

FOREWORD	11
 Andrea SCALA: <i>Thematic section Slang and Plurilingualism</i>	13
 SLANG AND PLURILINGUALISM	19
 Nicola ARRIGONI: <i>Lexical borrowings in the slang of itinerant boilermakers from Val Colla (Canton Ticino)</i>	21
Helena MANIAKIS: <i>Jargon, coarseness, linguistic borrowings, stereotypical expressions: legionary slang phrasebook</i>	35
Aline PONS & Matteo RIVOIRA: <i>Jargon in plurilingual contexts: the case of the Western Alps</i>	51
Glauco SANGA: <i>Polyglot nomads</i>	73
Chiara TRIBULATO: <i>Dritto in contact: Romani elements in the jargon of an Italian peripatetic community</i>	81
 VARIA	103
 Laurențiu BĂLĂ: <i>Varia Section</i>	105
Pascaline FAURE: <i>French hospital medical slang: Myth or reality?</i>	107
Ghislaine ROLLAND-LOZACHMEUR: <i>The medical jargon: recuperation of quantification and approximate processes in the patient's discourse in oncology</i>	139
Anne GENSANE LESIEWICZ: <i>Notes on the stigma in the popular poetry of Virus and Jehan-Rictus</i>	165

TRANSLATIONS	189
François VILLON: <i>BALLADES</i> /BALADE, translations by Cindrel LUPE:	
BALLADE III – « <i>des Spélicans</i> » /BALADA III – „a Ciocârlanilor”	191
BALLADE IV – « <i>des Saupicquetz</i> » /BALADA IV – „a Lăcătușilor”	193
BALLADE V – « <i>des Joncheurs</i> » /BALADA V – „a Șpăgarilor”	194
Jehan RICTUS: <i>Impressions de promenade</i> /Impresii din plimbare, translated by Cindrel LUPE	195
Gaston COUTÉ: <i>Le Champ d’naviots</i> /Câmpu’ dă gulii, translated by Cindrel LUPE	200
Guillaume APOLLINAIRE: <i>Réponse des Cosaques Zaporogues au Sultan de Constantinople</i> /Răspunsul cazacilor Zaporojeni către Sultanul din Constantinopol, translated by Cindrel LUPE	203
Tudor ARGHEZI: <i>Ucigă-l toaca</i> /La Dame Blanche, translated by Cindrel LUPE	205
Miron Radu PARASCHIVESCU: <i>Cântic de dor și of</i> /Cantique de désir et soupir, translated by Cindrel LUPE	210
Un FRANÇONYME: <i>Attestoche de mouvance</i>	214
REVIEWS	217
Anne GENSANE LESIEWICZ: Jean-Pierre Goudaillier, <i>Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités</i> , Paris, Maisonneuve & Larose Hémisphères, 2019, 310 p.	
	219
Laurențiu BĂLĂ: George Volceanov & George-Paul Volceanov, <i>Noul dicționar de argou al limbii române</i> , București, Litera, 2019, 368 p.	223



SOMMAIRE

AVANT-PROPOS	11
 Andrea SCALA: <i>Section thématique Argot et plurilinguisme</i>	13
 ARGOT ET PLURILINGUISME	19
 Nicola ARRIGONI: <i>Emprunts lexicaux dans l'argot des chaudronniers itinérants de la Val Colla (Canton du Tessin)</i>	21
Helena MANIAKIS: <i>Jargon, jurons, emprunts, phraséologies : guide de conversation de l'argot légionnaire</i>	35
Matteo RIVOIRA & Aline PONS: <i>Argots dans des contextes plurilingues : le cas des Alpes occidentales</i>	51
Glauco SANGA: <i>Nomades polyglottes</i>	73
Chiara TRIBULATO: <i>Dritto en contact : éléments romani dans le jargon d'une communauté itinérante italienne</i>	81
 VARIA	103
 Laurențiu BĂLĂ: <i>Section Varia</i>	105
Pascaline FAURE: <i>L'argot médical hospitalier français : mythe ou réalité ? Étude menée auprès de praticiens et d'internes des hôpitaux universitaires parisiens</i>	107
Ghislaine ROLLAND-LOZACHMEUR: <i>Le jargon médical : réappropriation des mots de la quantification par le patient atteint de cancer</i>	139
Anne GENSANE LESIEWICZ: <i>Notes à propos du stigmatisme dans la poésie populaire de Virus et de Jehan-Rictus</i>	165

TRADUCTIONS	189
François VILLON: <i>BALLADES</i> /BALADE, traductions par Cindrel LUPE:	
BALLADE III – « <i>des Spélicans</i> »/BALADA III – „a Ciocârlanilor”	191
BALLADE IV – « <i>des Saupicquetz</i> »/BALADA IV – „a Lăcătușilor”	193
BALLADE V – « <i>des Joncheurs</i> »/BALADA V – „a Șpăgarilor”	194
Jehan RICTUS: <i>Impressions de promenade</i> /Impresii din plimbare, traduit par Cindrel LUPE	195
Gaston COUTÉ: <i>Le Champ d’naviots</i> /Câmpu’ dă gulii, traduit par Cindrel LUPE	200
Guillaume APOLLINAIRE: <i>Réponse des Cosaques Zaporogues au Sultan de Constantinople</i> /Răspunsul cazacilor Zaporojeni către Sultanul din Constantinopol, traduit par Cindrel LUPE	203
Tudor ARGHEZI: <i>Uciğă-l toaca</i> /La Dame Blanche, traduit par Cindrel LUPE	205
Miron Radu PARASCHIVESCU: <i>Cântic de dor și of</i> /Cantique de désir et soupir, traduit par Cindrel LUPE	210
Un FRANÇONYME: <i>Attestoche de mouvance</i>	214
COMPTES RENDUS	217
Anne GENSANE LESIEWICZ: Jean-Pierre Goudaillier, <i>Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités</i> , Paris, Maisonneuve & Larose Hémisphères, 2019, 310 p.	
	219
Laurențiu BĂLĂ: George Volceanov & George-Paul Volceanov, <i>Noul dicționar de argou al limbii române</i> , București, Litera, 2019, 368 p.	223



PREFAZIONE

FOREWORD

AVANT-PROPOS

Sezione tematica *Gergo e plurilinguismo*

Andrea SCALA

Università degli Studi di Milano (Italia)

Dipartimento di Studi letterari, Filologici e Linguistici

andrea.scal@unimi.it

Introduzione



A SEZIONE CHE MI ACCINGO a introdurre vuole tematizzare le dinamiche e gli esiti del rapporto tra gerghi e plurilinguismo, quest'ultimo inteso in senso abbastanza ampio come l'accesso attivo a più lingue da parte dei gerganti. La condizione di esistenza di un gergo è la sua sussistenza come ospite (o parassita per dirla con COHEN 1918-1919: 137) di un sistema linguistico storico, di cui costituisce una varietà definita a partire dallo scarto lessicale. Si tratta naturalmente di una condizione minima, in cui tutto il materiale lessicale di un gergo si trova a dipendere da una sola lingua, da cui viene tratto e manipolato. Ora, se è vero che esistono gerghi che si appoggiano solo su una lingua, è però altrettanto vero e documentato come vi siano gerghi che formano il proprio lessico a partire da un repertorio linguistico più ricco posseduto dai loro utenti.

La presenza di elementi di origine alloglotta in molti gerghi è un fatto empirico incontestabile, che aveva attratto l'attenzione anche di Graziadio Isaia ASCOLI (1861: 400-416). Non è raro d'altronde che le comunità gerganti, soprattutto, ma non solo, quelle itineranti, siano dotate di un certo grado di plurilinguismo e ciò può dipendere da diversi fattori. Tra questi si possono citare come ricorrenti: la composizione etnico-linguistica mista del gruppo gergante, il plurilinguismo della comunità d'origine dei gerganti, la conoscenza di lingue, dialetti e in una certa misura anche di gerghi parlati da altri gruppi gerganti, l'apprendimento di lingue e dialetti usati dalle comunità maggioritarie e stanziali presso cui i gerganti itineranti portavano e, seppure sempre più raramente, portano i loro servizi (e le loro truffe). Tutte queste condizioni, di per sé diverse, hanno offerto a numerosi gruppi gerganti materiale lessicale allogeno con cui arricchire, anche consistentemente, il proprio patrimonio gergale.

Anche nei gerghi, come in tutte le varietà linguistiche, i meccanismi fondamentali dell'arricchimento lessicale sono due: il primo è il prestito lessi-

cale, il secondo è la produzione di nuovi lessemi gergali basata sulla manipolazione di segni appartenenti a lingue conosciute. Nel caso dei gerganti plurilingui le lingue da cui trarre lessemi da manipolare possono essere ovviamente più di una. La dinamica dei prestiti, forse più frequente, ma soprattutto più indagata, mostra come parole di altre lingue, di altri dialetti e di altri gerghi vengano non di rado adottate dai gerganti e ciò avviene soprattutto quando le lingue modello sono percepite come sufficientemente oscure e altamente prestigiose nell'ambiente dei marginali (la romaní ne è l'esempio più chiaro, cfr. al proposito i dati forniti già da MIKLOSICH 1876).

Si può assumere che molte comunità gerganti storiche d'Europa avessero una varietà linguistica di riferimento, che costituiva in qualche modo la lingua ospite primaria del loro gergo. Questo è vero soprattutto per gli artigiani itineranti come arrotini, ombrellai, calderai, impagliatori di seggiole, colporteur, ecc., spesso legati a una comunità, in cui avevano casa e famiglia, ma che vivevano lontano da essa per la maggior parte dell'anno. In questi casi era il dialetto dell'area d'origine a costituire la lingua ospite primaria del gergo. In altri casi la situazione appare invece diversa, come nel caso dello spettacolo itinerante, i cui operatori erano e sono spesso legati a varietà linguistiche sovralocali, come varietà di koinè e varietà regionali o nazionali. In ogni caso a questa lingua ospite primaria i gerganti storici, soprattutto quelli itineranti, ne sapevano spesso accostare altre, che avevano appreso per necessità o con cui venivano a contatto sulle strade d'Europa. Per secoli infatti gerganti itineranti di varia natura (mendicanti, vagabondi, artigiani, imbonitori, artisti dello spettacolo viaggiante ecc.) si sono incontrati nelle piazze e nelle sagre che scandivano lo spazio e il tempo dei paesi e delle città medievali e moderne e li hanno stretto rapporti di collaborazione. La marginalità infatti non è solo luogo di elaborazione e uso del gergo, ma anche, per necessità, una condizione sociale che aggrega al di là delle provenienze etnico-linguistiche. I gerganti non di rado avevano e hanno collaborazioni con altri gruppi marginali, spesso anche loro gerganti o dotati comunque di un codice dalla forte funzione identemico-coesiva e tutto ciò si è spesso tradotto in una almeno parziale permeabilità dei gruppi e dei loro codici esclusivi.

Nel plurilinguismo dei gerganti hanno poi un ruolo molto importante le lingue e i dialetti dei fermi: molti gruppi di gerganti frequentavano infatti aree geografiche e linguistiche molto differenti tra loro e tale necessità di spostamento si abbinava alla necessità di conoscere le lingue e i dialetti delle comunità stanziali e maggioritarie. La collaborazione tra marginali che parlavano lingue e dialetti diversi e la necessità di parlare le lingue in uso nelle aree frequentate hanno portato spesso a un consistente incremento delle conoscenze linguistiche dei gruppi gerganti, addirittura allo sviluppo di nuovi

rami del loro repertorio linguistico individuale o di gruppo. Talora infine la presenza di più lingue a cui attingere deriva dal carattere composito di un gruppo gergante, i cui membri sono portatori di varie specificità etnico-linguistiche. Si tratta di una condizione più frequente in ambiente urbano, spesso legata a fenomeni migratori avvenuti nelle ultime generazioni o ancora in atto. La presenza di molte lingue di cui una sola nota a tutti, che fa da unica lingua ospite del gergo, è situazione abbastanza ricorrente ad esempio in gruppi giovanili di quartiere, ma è ben attestata anche in determinati corpi militari i cui soldati hanno provenienza etnico-linguistica molto varia. Anche in questi casi il lessico gergale si può sviluppare, arricchire o rinnovare grazie a segni linguistici provenienti da varie lingue, attraverso il contributo di singoli individui o di sottoinsiemi etnico-linguistici del gruppo. Anche varietà gergali definite transitorie, come il gergo giovanile e quello della caserma, possono dunque svilupparsi grazie all'apporto di diverse tradizioni linguistiche interne al gruppo.

Per quanto riguarda invece la neoformazione di lessemi gergali a partire da una lingua diversa dalla lingua ospite primaria, essa è stata forse meno studiata (per alcuni esempi cfr. SCALA 2014), ma si tratta comunque di una dinamica di poiesi lessicale gergale degna del massimo interesse. Nei gerghi storici casi particolarmente chiari si trovano nelle vallate delle Alpi. Le Alpi sono un contesto diffusamente plurilingue, che fa da cerniera tra diverse lingue romanze e tra lingue romanze e lingue germaniche e slave. Il plurilinguismo di molte comunità alpine è una condizione endemica, così come lo è la loro difficile condizione ambientale ed ecologica, che nei periodi climaticamente ed economicamente più sfavorevoli, non consente alle comunità di provvedere pienamente alla propria sussistenza. L'integrazione delle magre risorse della montagna ha portato molte comunità alpine a impostare per secoli la propria economia sull'emigrazione errante stagionale di parte della popolazione, soprattutto di quella maschile (per altri tipi di emigrazione che coinvolgevano tutta la famiglia cfr. il caso dei pastori transumanti, anch'essi gerganti, di Roaschia, nell'Italia nord-occidentale, ben descritta da AIME, ALLOVIO & VIAZZO 2001). Gli uomini che lasciavano il paese alpino per lavorare come artigiani ambulanti sulle strade a nord e a sud delle Alpi erano gerganti e partivano con un repertorio già plurilingue, in cui il materiale lessicale da gergalizzare poteva essere tratto da diversi rami del repertorio comunitario. Che si tratti di prestiti o di neoformazioni che manipolano segni di altre lingue, i lessemi gergali tratti da lingue diverse e lontane dalla lingua ospite primaria sono senz'altro capaci di soddisfare quel gusto della parola inaudita, della parola inaccessibile a chi è fuori dal gruppo, della parola esclusiva, cui sono tanto sensibili i gerganti di ogni terra (MENARINI 1959: 468).

Indagare gli esiti del plurilinguismo tra i gerganti vuol dire senz'altro muoversi in più direzioni, tra diversi scenari sociolinguistici e riflettere su dati linguistici dotati anche di una rilevante dimensione storica. Lo studio degli effetti del plurilinguismo sui gerghi infatti lascia intravedere vicende di contatti, scambi, itinerari, atteggiamenti linguistici e repertori mutevoli che in molti casi sono avvolti dal più completo silenzio storico. Coerentemente con il carattere articolato e complesso dei rapporti tra gergo e plurilinguismo, i contributi che compongono questa sezione tematica mettono al centro della loro attenzione situazioni alquanto diverse e vogliono così offrire un ampio ventaglio di stimoli alla riflessione sul tema.



L'articolo di **Nicola ARIGONI** – *L'altro altro. Prestiti nel gergo dei calderai ambulanti della Val Colla (Canton Ticino)* – incentrato sul *rügín*, il gergo dei calderai della Val Colla (Svizzera), mette a fuoco i prestiti penetrati in questo gergo da altre lingue e dialetti e la convergenza lessicale con altri gerghi geograficamente lontani. Il *rügín* nel tempo ha accolto innovazioni lessicali dal tedesco e da altri dialetti lombardi diversi da quelli della Val Colla e mostra forti coincidenze lessicali con gerghi documentati in Italia settentrionale, in particolare in Trentino. ARIGONI, molto opportunamente, mostra come gli elementi linguistici allogegni del *rügín* possano essere utilmente accostati ad altre fonti storiche indirette per comprendere spostamenti, rapporti e collaborazioni che i calderai della Val Colla hanno costruito e vissuto nei secoli.

Il contributo di **Hélène MANIAKIS**, *Jargon, jurons, emprunts, phraséologies : guide de conversation de l'argot légionnaire*, esplora il gergo dei soldati della Legione straniera, che si è sviluppato e continua a svilupparsi in un contesto caratterizzato da condizioni linguistiche molto particolari. La provenienza varia e disparata delle reclute porta infatti alla creazione di un ambiente militare caratterizzato dalla presenza di molte lingue, che possono assumere il ruolo di bacino cui attingere per la produzione del lessico gergale.

Nell'articolo di **Aline PONS** e **Matteo RIVOIRA** – *Gerghi in contesti plurilingui: il caso delle Alpi Occidentali* – viene tematizzato il rapporto tra repertori linguistici e lessico gergale nell'area nord-occidentale dell'arco alpino, soprattutto nelle regioni italiane del Piemonte e della Valle d'Aosta, una zona caratterizzata da diffuso plurilinguismo e dalla presenza di svariati gerghi. Partendo dall'osservazione della composizione dei repertori linguistici e del lessico dei diversi gerghi, gli autori rilevano come la ricchezza del repertorio venga talora sfruttata per la creazione di nuovo lessico gergale, e come, assai significativamente, per l'arricchimento lessicale dei gerghi dell'area risulti molto rilevante il ruolo dei gerghi di area

francese, con vari prestiti dall'argot transalpino, più che dal francese stesso.

Di taglio più generale e antropologico, il contributo di **Glauco SANGA**, *Nomadi poliglotti*, propone e argomenta l'idea che un certo grado di plurilinguismo sia in un certo senso connaturato ai gerganti itineranti, che sanno più lingue dei fermi, così come lo è ai cacciatori-raccoglitori, che conoscono le diverse lingue delle comunità stanziali con cui vengono in contatto. Il parallelo si appoggia su affinità anche socio-economiche dei gerganti itineranti e dei cacciatori-raccoglitori che, senza produrre nulla, sfruttano le risorse dell'ambiente circostante, dell'ambiente sociale i primi, di quello naturale i secondi.

Infine, l'articolo di **Chiara TRIBULATO**, *Dritto in contatto: elementi romaní nel gergo di una comunità girovaga italiana*, si incentra sul prestigio che il lessico della romaní ha nel mondo gergante del luna park in contesto italiano. TRIBULATO, sulla scorta di una lunga etnografia svolta presso i giostrai dell'Italia settentrionale, documenta chiaramente come il lessico del *dritto*, il gergo storico dei giostrai italiani, stia subendo una profonda rilessificazione con lessimi romaní. Il modello di questa rilessificazione sarebbe soprattutto un altro gergo, il *sinto*, una varietà sostanzialmente di pararomaní, parlata da giostrai di origine sinta e costituita da parole romaní innestate su grammatica italiana.

Nella varietà dei casi di studio illustrati dai diversi autori, la presente sezione tematica propone una riflessione polifonica su un rapporto, quello tra plurilinguismo e gergo, che è ancora in gran parte da esplorare, ma che già in questi contributi si presenta come una dimensione rilevante per la genesi storica di singoli gerghi e, più in generale, per la teoria della produzione del lessico gergale. Dall'intreccio tra repertori linguistici ricchi, incontri con altri gerghi, incontri con lingue e dialetti dei fermi e ricerca di esclusività lessicale si innescano infatti nei gerghi processi di innovazione da contatto dotati di un certo grado di specificità. Questi processi, di cui si offre qui una breve, ma significativa rassegna, meritano senz'altro un posto particolare tra le dinamiche e gli esiti del contatto linguistico, in quanto prodotti da premesse, motivazioni e finalità del tutto peculiari, quali sono quelle che danno forma ai gerghi.

BIBLIOGRAFIA

- ASCOLI, G. I. (1861). "Studj critici". In: IDEM, *Studj orientali e linguistici*, Milano-Lipsia-Trieste: Editori del Politecnico-Brockhaus-Muenster, 281-420.
- AIME, M., ALLOVIO, S., & VIAZZO, P. P. (2001). *Sapersi muovere: i pastori transumanti di Roaschia*. Roma: Meltemi.

- COHEN, M. (1918-1919). "Note sur l'argot". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 21, 132-147.
- MENARINI, A. (1959). "Gergo della piazza". In: R. LEYDI (ed.), *La Piazza*. Milano: Edizioni Avanti, 463-519.
- VON MIKLOSICH, F. (1876). "Zigeunerische Elemente in den Gaunersprachen Europa's". In: IDEM, *Beiträge zur Kenntnis der Zigeunermundarten*, Vol. III. Wien: Karl Gerold's Sohn.
- SCALA, A. (2014). "La componente romaní nel baccà di Guardiagrele: rileggendo le raccolte di Ugo Pellis ed Ernesto Giammarco". In: F. CUGNO, L. MANTOVANI, M. RIVOIRA, & M. S. SPECCHIA (eds.), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*. Torino: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 909-921.



GERGO E PLURILINGUISMO

SLANG AND PLURILINGUALISM

ARGOT ET PLURILINGUISME

L'altro altro. Prestiti nel gergo dei calderai ambulanti della Val Colla (Canton Ticino)

Nicola ARIGONI

Centro di dialettologia e di etnografia, Bellinzona (Svizzera)

nicola.arigoni@ti.ch

ABSTRACT: Lexical borrowings in the slang of itinerant boilermakers from Val Colla (Canton Ticino)

The essay intends to deal with lexical borrowings in *rügín*, the jargon spoken by itinerant coppersmiths of Val Colla (Canton Ticino). From the sixteenth century until the 1950s, the presence of numerous coppersmiths who went mainly to northern Italy (Lombardy) to exercise their profession is attested in this valley in the north of Lugano. *Rügín* has a large number of words (approximately 600), which have been handed down especially through glossaries written by the speakers themselves, and it is one of the richest jargons in the panorama of Italian-speaking Switzerland.

Through the presentation of a selection of jargon words (some of which are in common to the jargon spoken by the coppersmiths of the adjoining Val Cavargna, in the province of Como), it will be shown how the contact (direct or indirect) with either other languages or dialects has allowed the coppersmiths to enrich their own jargon with imported words. Moreover, it will be demonstrated how lexical borrowings have entered into the Val Colla jargon from different sources: from distant dialects (especially those of the Poschiavo area), from other languages (German, regional Italian) or from other jargons (especially thanks to the meeting with other jargon-speakers in the public squares where they used to work). A systematic study of this kind may shed light on a less studied aspect of the ideology of jargon speakers, namely the relationship among jargon and languages/dialects, and show how jargon has used these codes to increase its vocabulary.

KEYWORDS: *alpine jargon, lexical borrowings, etymology, Italian-speaking Switzerland, coppersmiths*



RIASSUNTO

Il saggio intende trattare i prestiti presenti nel *rügín*, il gergo dei calderai ambulanti della Val Colla (Canton Ticino). La presenza di numerosi stagnini nella regione a nord di Lugano, che si recavano soprattutto nel nord Italia

(Lombardia) a esercitare il proprio mestiere, è attestata dal Cinquecento fino agli anni Cinquanta circa del Novecento. Il *rügín* conta un cospicuo numero di parole (circa 600) che si sono tramandate soprattutto all'interno di glossari redatti dai parlanti stessi e si configura come uno dei gerghi più ricchi nel panorama della Svizzera italiana.

Attraverso l'esposizione di una scelta di parole gergali (alcune in comune con il gergo dei calderai della finitima Val Cavargna, in provincia di Como), si mostrerà come il contatto (diretto o indiretto) con altre lingue o dialetti abbia permesso ai magnani di arricchire con parole importate il proprio gergo. In questo modo si vedrà come i prestiti siano entrati nel gergo valcollino provenendo da diverse fonti: da dialetti lontani (soprattutto di area poschiavina), da altre lingue (tedesco, italiano regionale) o da altri gerghi (i cosiddetti prestiti di piazza). Uno studio sistematico di questo genere potrà far luce su un aspetto meno studiato dell'ideologia dei gerganti, ossia il rapporto fra gergo e lingue/dialetti, nonché mostrare come il gergo si sia servito di questi codici per aumentare il proprio bagaglio lessicale.

PAROLE CHIAVE: *gergo alpino, prestiti, etimologia, Svizzera italiana, calderai*



1. Inquadramento storico del gergo valcollino e spostamenti dei calderai



L *RÜGÍN*, IL GERGO DEI CALDERAI ambulanti della Val Colla, regione a nord-est di Lugano che confina con la comasca Val Cavargna, è tra i meglio documentati del panorama linguistico della Svizzera italiana. Una fra le prime menzioni la si deve a Carlo Salvioni, che cita una lista di parole in *rügín* presente tra i manoscritti di Stefano Franscini (BSSI 1885, 12.121) [1]. L'interesse dei linguisti per il gergo valcollino si ridesta negli anni Trenta del Novecento, quando Oskar KELLER (1934) dà alla stampa uno studio di taglio scientifico, mentre la pubblicazione di raccolte di parole gergali nel secondo dopoguerra – ad opera soprattutto di cultori locali – è probabilmente da mettere in relazione con la scomparsa del mestiere di calderaio e la conseguente volontà di salvare un patrimonio linguistico e culturale che altrimenti sarebbe andato perduto [2]. Il mestiere di magnano ambulante svolto da alcuni abitanti della Val Colla è attestato perlomeno dalla fine del Quattrocento: in un documento del 1484 si trova il riferimento a un tale *Petrus de Borilis de Colla*, debitore nei confronti di Gio. Giacomo Serbelloni di Milano per un quantitativo di rame acquistato a Milano (BSSI 1894, 16.216). Dalla prima metà del Cinquecento le notizie tra le carte archivistiche si fanno più frequenti: in un documento dell'Archivio Torriani di Mendrisio del 1536 si legge di un “grave piato [= lite] tra frate Togneto da Rondanario, oste a Chiasso, con un bircichino magnano di Colla,

Bernardino Bassi" (BSSI 1900, 22.27). Alcuni decenni più tardi, nel 1591, il curato di Colla scrive al vescovo di Como mons. Ninguarda che

delli uomini della mia parrocchia son fuori circa 150 a far il magnano che comunemente al Natal et a San Pietro ritornano, in qual festa vogli che mi mostrino dove si sono confessati et comunicati da Pasqua

(VANNINI 1990: 118) [3]

Le mete dei calderai ambulanti valcollini erano, oltre al territorio del Canton Ticino, la vicina Lombardia, il Veneto e il Piemonte. Un'istantanea preziosa del peregrinare di questi ambulanti è conservata presso l'Archivio storico della città di Lugano, tra le pagine dei registri dei passaporti rilasciati dal commissario di Governo di Lugano, che riguardano gli anni fra il 1803 e il 1808; vi si leggono, ordinate per data, le generalità dei richiedenti (nome, cognome, paese di origine, data di nascita) e la destinazione per la quale chiedono il lasciapassare. A una disanima sommaria dei registri impressiona la massiccia presenza di richieste di calderai valcollini, *ramari* nella trascrizione del redattore, che domandano il passaporto per potersi recare nel nord Italia. Le mete più ricorrenti sono Repubblica italiana e Regno italiano, nomi che indicano una medesima entità politica, la prima sorta tra il 1802 e il 1805, la seconda tra il 1806 e il 1814 per volere di Napoleone Bonaparte; entrambi gli stati comprendevano l'attuale Lombardia, mentre il Regno d'Italia napoleonico si spingeva finanche all'attuale Veneto. Tra le destinazioni presenti nel registro dei passaporti non è raro leggerne anche di più circostanziate, quali Varese, Desio (provincia di Monza e Brianza), Monza, Milano, Pavia, Piacenza, Brescia, Verona, Parma, Genova; ricorre pure, meno frequentemente, il Regno e Stato Veneto, così come il Genovesato e la Repubblica francese.

Un altro documento, ben più recente, che può essere adoperato per ricostruire i percorsi svolti dai magnani è il dattiloscritto inedito di uno studioso di vita locale originario della Val Colla, il maestro Aldo PETRALLI. Attorno agli anni Ottanta del Novecento si è adoperato per scrivere un libro che ricostruisse i vari aspetti della vita e del mestiere dei calderai; un capitolo di questo volume doveva essere dedicato alla trascrizione di interviste svolte presso quattro magnani della Val Colla e due della Val Cavargna (tutti nati tra il 1895 e il 1908). Petralli ne ha riassunto le risposte, e alla domanda che verteva sulle destinazioni, gli intervistati hanno affermato che

generalmente c'erano delle mete fisse, prestabilite, con una fedele clientela locale: le valli del Ticino, il Mendrisiotto, il Malcantone, i Cantoni primitivi della Svizzera, talune province lombarde e piemontesi e centri popolosi come Milano, Novara, Torino

(PETRALLI 1981: 56)

Il magnano di Vegna (Val Cavargna, a confine con la Val Colla) Carlo Butti, interpellato da PETRALLI, aggiunge annotazioni interessanti che riguardano i contatti possibili con genti del nord-est d'Italia:

mio padre ed io, in genere si rimaneva ad Alzano in prov. di Bergamo, dove teneva una minuscola e modesta bottega di stagnino e di ramaio. (...) In quel tempo 1915-1916 eravamo in guerra (I° conflitto mondiale). Dal Veneto e precisamente dagli altipiani dei 7 comuni, erano stati trasferiti gli sfollati dei quali molti nei comuni bergamaschi

(PETRALLI 1981: 60-61)

Grazie alla testimonianza di ramai della Val Cavargna, è stato possibile ricostruire alcuni aspetti del mestiere, che sono paragonabili alla situazione valcollina. Paolo Butti (1925) di Cavargna, che ha cominciato l'apprendistato in giovanissima età, conferma la notizia degli spostamenti frequenti dei calderai, così come la presenza di altri ambulanti nelle mete raggiunte:

séva n fiurétt da trédes agn e séva quí fá nién-te. E la mè mama la ma dis: "To vè miga in giò; sènsa l pá mí ta lass miga andá". E lóra m bèll dí gh'ò domandá al mè pá, e al m'a dí: "Ma nò, ndó vétt da par tí?". Sóm rivá lí dala mama e gh'ò dí che l pá l m'a dí da fá quèll che ga n'ò vöia mí. Alóra sóm andái a Bèrgom. A riv a Lécch e gh'è lí l mè nòno e l mè sío Doardo e sóm andái sù a trovall. L mè nòno al gh'a vosá adré ai mé; alóra al m'a fermá lí e dòpo dü dí l'è ndai ala féra e gh'è stai lí l sío. L sío al riva ala matina ai cinch óra e l fa: "Salta fò, salta fò che m va sù a Balabi". Tütt a pè, se ndava sù a pè a Balabi. A sóm rivá sù, tira fòra i fèr in piassa e l me purtava l lavurár lí n piassa. Lü a stagnár e mí a sgürá. M a fai na giornada! Cencinch franch!

(= ero un ragazzetto di tredici anni ed ero qui a far niente. E la mamma mi dice: "Non vai via; senza il papà non ti lascio andare". E allora un bel giorno ho chiesto al mio papà, e mi ha detto: "Ma no, dove vuoi andare da solo?". Sono andato dalla mamma e le ho detto che il papà mi aveva detto di fare quello che avevo voglia di fare io. Allora sono andato a Bergamo. Arrivo a Lecco e ci sono lì mio nonno e mio zio Edoardo e sono andato a trovarli. Mio nonno ha sgridato i miei genitori; così mi ha bloccato lì e dopo due giorni è andato alla fiera ed è rimasto con me lo zio. Lo zio arriva alla mattina alle cinque e dice: "Alzati, alzati che andiamo a Ballabio". Tutto a piedi, si andava a piedi a Ballabio. Sono arrivato su, tira fuori gli attrezzi in piazza e mi portava gli oggetti da stagnare in piazza. Lui a stagnare e io a lucidare. Abbiamo fatto una giornata! 105 lire!)

(DOSI 6: 88)

Durante gli spostamenti ai magnani capitava sovente di incontrare altri lavoratori ambulanti, soprattutto quando si trovavano nelle città del nord

Italia; a tal proposito Petralli annota, riportando le parole dei magnani incontrati, che “Milano, ad esempio, era un punto di incontro di parecchie corporazioni di artigiani ambulanti”, aggiungendo che “i termini di gerghi diversi si sono amalgamati, stabilendo rapporti di parentela” (PETRALLI 1981: 57). A sostegno della comprensione (più o meno approfondita) tra ambulanti provenienti da aree diverse, si può citare il fatto che i gerganti ritenevano di capirsi fra di loro, come si evince dal dialogo tra Alice Jelmorini e Gottardo Cavalli di Intragna, paese di origine di molti spazzacamini, anch’essi gerganti, che conferma l’intercomprensione tra magnani valcollini e spazzacamini:

A - Però, a sò ch’u m diséva pö u pá, a gh’i u medésim dialètt, nò, la Vall Vigézz e... u taróm insóma, nò? / G - Sí sí, ul taróm l’è... l’è na lingua – cume sa dis – speciale, pai magnán e pai spazzacamígn. A ciapum i Varzèsca... / A - É i Varzèsca. / G - ... i parla anca lur ul taróm cume nòi, i Varzèsca, tal e qual. S’incóntra... Cand incontrava chèll magnanón, t sè, dala Vall Còla... / A - á chèll magnanón, a l’ò cognussü anca mí chèll. / G - Chèll u ingalmiva tütt. / A - Ö u ingalmiva, u tapozzava. / G - Sí, ö, sí sí, tütcöss, tütcöss u capiva.

(= A - Però, so una cosa che mi diceva mio papà, avete il medesimo dialetto, no, con la Valle Vigizzo e... il gergo insomma, no? / G - Sì sì, il gergo è... è una lingua – come si dice – speciale, dei magnani e degli spazzacamini. Prendiamo i verzaschesi... / A - Eh i verzaschesi. / G - ... i verzaschesi parlano anche loro il gergo come noi, tale e quale. Si incontrano... Quando incontravo quel magnanone, sai, della Val Colla... / A - Ah quel magnanone, l’ho conosciuto anche io quello. / G - Quello *ingalmiva* [= capiva] tutto. / A - Oh *ingalmiva* [= capiva], *tapozzava* [= parlava]. / G - Sì, oh, sì sì, tutto, tutto capiva)

(DSI 1975: 39)

2. Metodologia di indagine

Per individuare quelle parole che certamente sono frutto di prestito, si sono isolati quei termini in comune con una sola lingua, un solo dialetto distante (o area dialettale) o un solo gergo; parole quindi che non fossero patrimonio comune né del dialetto d’origine dei parlanti né del “gergo settentrionale” (BERTONI 1932). Il lavoro di spoglio è stato eseguito sulle parole gergali del *rügín* contenute nel *Lessico dei dialetti della Svizzera italiana*, che raccoglie – oltre alle pubblicazioni di glossari gergali apparse negli anni – anche vocaboli forniti dai corrispondenti dell’*Opera del Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana* (1910-1930 circa).

La difficoltà di individuare prestiti non sta tanto nel riconoscimento di un modello linguistico straniero o estraneo al dialetto della regione, quanto piuttosto nel riconoscere i processi che hanno portato a una comunione fra gerghi distanti e a comprendere quale sistema di correlazione stia alla base di un

patrimonio lessicale gergale comune. A mo' d'esempio, è chiaro che una parola quale il *rüg. redónde* 'anello' abbia origine dal dialetto locale *redónde* 'rotondo; oggetto rotondo' e il cambio di significato segua una tipica modalità della formazione delle parole gergali; un termine quale il *rüg. rebaizza* 'polenta', invece, non può essere attribuito al dialetto locale, ma fa parte del gergo della piazza italiano (BERTOLOTTI *et al.* 1978: 426-427 e LURATI 1990: 234).

Un buon termometro per districare la questione consiste nel riconoscere quelle parole che non sono afferenti al lessico della comunità o a una base gergale comune e che tuttavia mantengono il medesimo significato della lingua di origine, senza ulteriori slittamenti semantici significativi (v. più sotto l'esempio di *claus* 'chiodo'). Più complessa è invece la situazione di una corrispondenza, seppur massiccia, tra due gerghi distanti (nel caso specifico, come si accennerà, il *rügín* valcollino e il *gáin* della trentina Val di Sole), poiché risulta difficile valutare con certezza il punto di origine: l'uno, l'altro, o una base comune?

3. Illustrazione di alcuni prestiti nel gergo valcollino

Gli spostamenti dei calderai nel Comasco, nel Bresciano e nella Bergamasca hanno permesso l'incontro con un gran numero di ambulanti; fra loro ci saranno stati anche i calzolari bormini e poschiavini, che pure si muovevano verso quelle zone (BRACCHI 2009: 37-38), visto il buon numero di vocaboli che si possono riferire all'area dialettale poschiavina o al *plat* bormino (BRACCHI 2009) presenti nel *rügín*.

Riportiamo alcune tra le voci principali penetrate nel *rügín* dal dialetto o gergo di area poschiavina o bregagliotta, e in alcuni casi presenti anche nel *plat*:

basèrga 'chiesa', che si ritrova col medesimo significato nel poschiavino e nel *plat* (BRACCHI 2009: 51),

dardèla 'lingua' (*dardèll* 'id.' attestato a Bondo, VSI 8.43 s.v. *dardèll*²),

gnórsa 'pecora' (coi suoi derivati *gnorsín* e *gnorserín* 'agnello') di importazione romancia o bregagliotta (forse per il tramite del *plat* bormino, BRACCHI 2009: 374) da *nórza* 'id.' (Breg.),

guarnéra 'carne' (gerg. poschiavino *guarnéra* 'carne salata essiccata'),

guèita 'acqua' (dial. poschiavino *sguata* 'urina'),

madé 'strada, via' (dial. poschiavino *madé* 'via tracciata nella neve'),

mèla 'falce fienaiia' (dial. poschiavino *méla* 'lama del coltello, della falce'),

vigol 'paese' da *vigh* 'id.' (Breg.) [4]; forse anche i gerg. *rüg. macarèla* 'mestolo, ramaiolo' e *macarèll* 'cucchiaio' sono da ricondurre al poschiavino di Brusio *macarèll* 'bastone, randello'.

Anche il *rüg. bighirè* 'grembiule' può essere accostato a un lemma presente nel poschiavino, *bigaröl* 'id.', anche se l'area di diffusione del termine è più

ampia e investe pure il Bresciano e la Bergamasca, e un tempo doveva estendersi verso est nel Trentino e a nord nell'alta Valtellina (VSI 2.453 s.v. *bigaröl*; DEEG 2012: 320; DELT 2011: 1.545); la parola è attestata pure, nel Cantone Ticino, a Rivera e nel Mendrisiotto: non è quindi da escludere anche una derivazione dalle aree più vicine (LSI 1.322 s.v. *bigaröl*).

Anche il *rüg. cirle* 'pidocchio' può essere un prestito, da ricondurre al *plat bormino cirlo* 'ubriaco' (BRACCHI 1987: 100); in questo caso il termine valcollino evidenzia una fra le caratteristiche tipiche dell'ubriaco, il barcollare, identificandola con una peculiarità propria anche dei pidocchi.

Rimanendo nel regno animale il *rüg. soricch* 'topo' trova riscontri, a una veloce scorsa dell'*Atlante Linguistico ed Etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale* (carta 444), in termini foneticamente equivalenti nel bresciano e nelle province di Trento, Belluno, Pordenone e Udine (cfr. in particolare, in provincia di Brescia, *surècch* a Dello e *surècch* a Borno).

Un termine che invece è entrato nel gergo valcollino dal dialetto della finitima Val Cavargna è *matüscia* 'torta'; nella valle italiana la *matuscia* è una torta tipica della zona, un piatto a base di minestra di riso e farina di mais con l'aggiunta di ortiche o a base di pane raffermo.

Il lessico di origine tedesca adottato dai calderai è verosimilmente entrato nel gergo valcollino per tramite di altri gerghi o dialetti, in particolare quelli poschiavini o trentini con i quali, come si è visto, persistono molti contatti; è però possibile anche una derivazione diretta dallo svizzero tedesco, dal momento che è attestata la permanenza di magnani nei cantoni primitivi della Svizzera (v. sopra).

Dal ted. sono da ritenere

biscòff 'vescovo' (ted. *Bischof* 'id.'),
züflica 'calzolaio' (ted. *Schuhflicker* 'id.' [5]; il derivato *züflicada* 'pasticcio' è sorto per analogia a *sciavatinada* 'pasticcio' da *sciavatín* 'calzolaio'),
bötes 'scarpe' (sv.ted. *Böde* 'suole' [6]),
smèsser 'coltello' (ted. *Messer* 'id.'),
sgnòzz 'baffi' (sv.ted. *Schnauz* 'id.')
 e forse *sbergná* 'morire' (ted. *sterben* 'id.', con metatesi).

Il termine composto *bötes de reménge* 'zoccole' (letteralmente 'scarpe di legno') può essere considerato un calco dal tedesco *Holzböde* 'id.' (VSI 2.835).

Pure *èrle* 'padre' è da far risalire a un termine tedesco; la variante *lerlai* (attestata in LURATI 1990) induce a muovere dalla forma ted. di rispetto impiegata per membri adulti della famiglia *Herrlein*, diminutivo di *Herr* 'signore' (VSI fasc. 98.183).

Una parola quale il *rüg. claus* e le sue varianti *cläüs* e *claves*, con il significato di 'chiodo', ci costringe a spostarci nel nord-est d'Italia, e si collega a

una precisa area. L'*Atlante Linguistico ed Etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale* (AIS) permette di isolare la presenza del termine in una zona precisa, la parte nord orientale della provincia di Udine e una parte della provincia di Pordenone [7]. In particolare il punto 328 (che riporta il *claut* 'il chiodo') corrisponde a Tramonti di Sotto, paese dal quale proveniva una nutrita schiera di ramai ambulanti (PELLIS 1930 e 1934). Risulta quindi probabile che il termine sia entrato nel gergo valcollino grazie alla frequentazione da parte degli ambulanti ticinesi con quelli incontrati nelle piazze dell'Italia nord orientale provenienti da Tramonti.

L'area orientale si è dimostrata proficua per quel che concerne le nostre indagini. In particolare una lettura ha colpito la nostra attenzione: il saggio dedicato al *gaín* dei calderai della Val di Sole pubblicato da Cesare Battisti (BATTISTI 1906). Si è visto come alcune destinazioni dei calderai valcollini fossero situate nell'Italia del nord-est, regione per altro ricca di corporazioni di gerganti; quindi l'incontro con i *paroloti* (ramai) dell'alta Val di Sole non doveva essere improbabile, considerato che anch'essi emigravano "di preferenza nel Veneto, nelle Romagne e in Toscana, pur non tralasciando le altre terre italiane e la Francia" (BATTISTI 1906: 52).

Scorrendo l'elenco di termini in *gaín*, la quantità di termini in comune tra i due gerghi impressiona; se poi si isolano quelle parole che sono comuni solamente a *rügín* e *gaín*, ne rimangono comunque un buon numero (27), tutti difficilmente riconducibili a una poligenesi.

Fanno parte di quest'ultimo gruppo termini quali i *rüg. bestósa* 'lettera' e *bestósá* 'scrivere' (*blestósa* 'lettera', *blestósár* 'leggere e scrivere' e *blestós* 'libro' in *gaín*); questa parola è una spia importante, poiché Carlo BATTISTI, che nel 1913 compilò un'aggiunta al glossario del 1906 di Cesare, avvisa che la voce in *gaín* è formata su quella dialettale solandra *blésta* 'strato più o meno grosso di qualunque cosa, compresso da un peso' (BATTISTI 1913: 308-309). In questo caso, quindi, si è di fronte a un chiaro prestito presente in *rügín*. Anche il *tarón* della vicina Val Rendena (FRANCHINI 1984), usato dagli arrotini ambulanti che pure si recavano in regioni comuni ai calderai valcollini (FRANCHINI 1984: 10,68-71; TOMASINI 1949: 280), ha diverse concordanze uniche con il *rügín* e il *gaín*.

La seguente tabella presenta le voci del gergo valcollino in comune unicamente con quello solandro (S) e quello rendenese (R) [8]:

<i>Rügín</i>	<i>Gaín e/ o tarón</i>
<i>artüsc</i> 'lavoro'	<i>artús</i> (S e R)
<i>baianín</i> 'campanile'	<i>baiaréli</i> 'campane' (R)
<i>beliarda</i> 'orecchia'	<i>belarda</i> (S)
<i>bestósa</i> 'lettera'	<i>blestósa</i> (S e R)
<i>bestósá</i> 'scrivere'	<i>blestosar</i> 'leggere, scrivere' (S)

<i>brünasc</i> 'ferro'	<i>brunás</i> (S)
<i>brünascè</i> 'fabbro ferraio'	<i>brunasèr</i> (S)
<i>cocócía</i> 'testa'	<i>cucùcia, cucùza</i> (<i>far la -</i>) 'fare la pelle, toglier la vita' (R)
<i>in zováina</i> 'storto, ritorto: di chiodo conficcato nel legno'. V. inoltre <i>zovainagra</i> 'svignarsela, darsela a gambe, fuggire'	<i>enzoaína</i> 'in giro' (S)
<i>ghisalpe</i> 'lupo; orso'	<i>ghisàlba</i> (R), <i>ghisalpa</i> (S) 'orso; diavolo'
<i>gnifèll</i> 'ragazzo'	<i>gnifèl</i> e varianti <i>gnufèl, gnifon, gnufón, gnifoncel</i> (S e R)
<i>gnifèla</i> 'ragazza'	<i>gnifèla</i> e variante <i>gnifona</i> (S e R)
<i>ghisòpa</i> 'neve'	<i>grisòp</i> 'freddo' (S e R)
<i>magér</i> 'grande; molto'	<i>magger</i> 'molto bene' (S e R)
<i>marina</i> 'sale'	<i>marina</i> (S)
<i>òden</i> ('unito all'agg. possessivo serve a formare i pronomi personali'): <i>el mè</i> <i>òden</i> 'io', ecc.	<i>oden</i> (S e R)
<i>percá</i> 'vedere'	<i>percár</i> (S)
<i>pèrfe</i> 'sacco'	<i>perf</i> (S)
<i>tècch</i> 'qui'	<i>quitecch</i> (S); <i>chitèc</i> (R)
<i>smèrg</i> 'dare'	<i>smerger</i> (S e R)
<i>spigarda</i> 'stalla'	<i>spigarda</i> 'paglia' (S); <i>spingàrda</i> 'paglia; ripostiglio per la paglia' (R)
<i>sterlèra</i> 'botta, percossa'	<i>sterléra</i> 'botta, colpo' (S)
<i>tavécc</i> 'fratello'	<i>tavecc</i> (S)
<i>tavécía</i> 'sorella'	<i>tavecía</i> (S)
<i>trida</i> 'borsa contenente gli attrezzi del mestiere'	<i>trida</i> 'portamonete' (S); <i>trida</i> 'ventre' (R)
<i>stòrta</i> 'porta'	<i>stortea</i> 'bottega' (S)
<i>zamerá</i> 'giocare'	<i>zamarár</i> 'giocare alla morra' (S e R); v. inoltre <i>zamer</i> 'gioco' (S) e <i>zamaràda</i> 'giocata' (R)

Oltre a queste, si possono elencare altre parole in comune fra i tre gerghi, ma presenti anche in altri:

<i>Rügin</i>	<i>Gáin e/ o tarón + altri gerghi</i>
<i>albes</i> 'uovo'	<i>albesi</i> (S), <i>albarìn</i> (R)
<i>brüna</i> 'notte'	<i>ambruna</i> (S e R)
<i>cispa</i> 'birra'	<i>ancispa</i> (S), <i>cìspa</i> (R) 'sterco'
<i>artibie</i> 'pane'	<i>artibi</i> (S e R)

<i>bèff</i> 'deretano'	<i>bef</i> (S e R)
<i>bertòlde</i> 'fagiolo'	<i>bertoldi</i> (S), <i>bartòldi</i> (R)
<i>bóla</i> 'città'	<i>bola</i> (S e R)
<i>caréra</i> 'oste'	<i>carér</i> (S)
<i>caréra</i> 'osteria'	<i>caréra</i> (S e R)
<i>ciòspe</i> 'vecchio'	<i>ciósp</i> (S e R)
<i>cobiá</i> 'dormire'	<i>cobiar</i> (S), <i>cubiár</i> (R)
<i>còbis</i> 'prete'	<i>cóbis</i> (S), <i>clòbis</i> (R)
<i>garólfe</i> 'cane'	<i>garolf</i> (S e R)
<i>lechèta</i> 'padella'	<i>lecarda</i> (S)
<i>longón</i> 'anno'	<i>longhin</i> (S), <i>longón</i> (R)
<i>manía</i> 'donna'	<i>mania</i> (S), <i>maniva</i> (R)
<i>mòria</i> 'carne'	<i>mornia</i> (S)
<i>nipa</i> 'niente'	<i>nipa</i> (S)
<i>ólba</i> 'paura'	<i>ólva</i> (R)
<i>patüm</i> 'letto'	<i>patum</i> (S e R)
<i>rüspanta</i> 'gallina'	<i>raspenta</i> (S e R)
<i>rebaia</i> 'polenta'	<i>rebaia</i> (S), <i>reba</i> (R)
<i>rüff</i> 'fuoco'	<i>ruf</i> (S e R)
<i>scheá</i> 'pagare'	<i>scheiar</i> (S), <i>scaiâr</i> (R)
<i>ciariná</i> 'urinare'	<i>sciarinar</i> (S e R)
<i>spólfia</i> 'farina'	<i>spolfia</i> (S e R)
<i>stanziá</i> 'stare'	<i>stanziar</i> (S e R)
<i>stavèll</i> 'formaggio'	<i>stavel</i> (S e R)
<i>tartí</i> 'defecare'	<i>tartir</i> (S), <i>ntartir</i> (R)
<i>töder</i> 'tedesco'	<i>töter</i> (S), <i>tödarlo</i> (R)

I motivi della numerosa presenza di parole comuni tra gerghi lontani sono probabilmente da ricercare proprio nella distanza geografica che ne ha favorito una più facile importazione nel *rügín*, poiché questi termini erano visti come diversi e stranieri, non escludendo che per alcuni di essi vi possa essere un ascendente in comune. Non si deve infatti pensare al gergo come monolite sorto in un unico momento storico e non più cambiato attraverso i secoli, anzi come a un codice che con il passare degli anni è andato ad aumentare il proprio lessico. A partire da una base, ben riconoscibile, di parole comuni a più gerghi e riferentesi tutte al gergo storico cinquecentesco trádito dal *Novo modo de intender la lingua zerga*, il *rügín* è andato consolidandosi acquisendo termini ed elaborandone di nuovi seguendo le conosciute trafilie di formazione delle parole gergali (per un'analisi della formazione delle parole in *rügín* cfr. *DOSI* 6: 75-81).

La frequentazione delle piazze ha messo in contatto gli ambulanti anche con i vari italiani regionali, che dovevano suonare alle loro orecchie come lingue straniere. Ne è esempio il *rüig. picci* 'soldi, denaro', per il quale la fonte è una scheda manoscritta proveniente dallo schedario dell'*Opera del Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, nella quale il corrispondente di Cimaderna (paese della Val Colla) annota: "*picci* = *i denari* (scherzoso), *moneta in genere*". Il fatto che la trascrizione riporti la doppia consonante *c*, in luogo di una scempia, come vorrebbe la fonetica locale, deve rendere attenti al fatto che possa essere una parola di importazione. Infatti il termine è da accostare a *picciolo*, parola di area toscana, con il significato di 'nome del denaro ridotto di peso e valore dopo la coniazione dei primi grossi; moneta fiorentina del valore di un quarto di quattrino; moneta di scarso valore' (GDLI 13.352-353 s.v. *picciolo*²).

Anche *sferlò* 'soldi, denaro' è un prestito prelevato da parola di area toscana e si rifà a *ferlino*, che ha il senso di 'moneta di poco valore, quattrino' (GDLI 5.829). Altra parola che probabilmente è entrata nel gergo valcollino per il tramite dell'italiano è *chinéa* 'capra' (con il derivato *chineín* 'capretto'), che è da mettere in relazione con l'antico italiano *chinèa*, *a(c)chinèa* 'cavalatura (cavallo, giumenta, mula) piccola, dai passi corti e veloci, che sa tenere l'ambio' (GDLI 1.121 e 3.80); come afferma il VSI nella trattazione della relativa voce,

numerosi es. dialettali francesi, che coinvolgono anche forme derivate o modificate da cambiamento di suffissi, attestano un'evoluzione semantica peggiorativa che porta al significato di 'cavallo vecchio, da poco, ronzino' e può anche estendersi ad altri animali domestici, come in *haguète* 'vache chétive, laide' (Liegi, Namur), e condurre infine a traslati quali 'donna da poco, sgualdrina'. Una trafila simile, frequente in ambito gergale, può aver conferito alla voce il significato di 'capra': cfr. *ròzza* 'cavallo malandato, ronzino', poi 'vacca o capra magra, malconcia, vecchia' e infine 'donnaccia'

(VSI 5.166)

Il termine *rüig. bagüta* 'barba' testimonia invece di uno slittamento di significato di un termine dialettale attestato in un'ampia area (Lombardia occidentale, Veneto, Trentino, Emilia Romagna): *baüta*, da cui anche l'it. *baütta*, *bavuta*, *bavotta*, con il significato di 'mantellina con cappuccio nero per maschera; maschera' (VSI 2.57).

4. Alcune osservazioni conclusive

Si è visto come elementi lessicali allogeni siano presenti nel gergo valcollino e vi siano giunti per più vie. Anche questi termini confermano l'intuizione di Lombroso, poi sostenuta da molti linguisti, secondo il quale

la tendenza a formulare un gergo suo proprio si vede crescere negli individui dediti ad uno stesso mestiere, specie se equivico e più in quelli costretti ad una vita nomade o ad un soggiorno temporaneo, specie se sottoposti a

qualche soggezione di fronte al pubblico; con quello speciale linguaggio affermano costoro la propria comunanza e si sottraggono alla altrui vigilanza
(LOMBROSO 1889: 1.480-481; citato in BATTISTI 1906: 50)

La “vita nomade” ha infatti permesso ai calderai ambulanti di entrare in contatto con una varietà di gerghi, dialetti e lingue che non avrebbero potuto conoscere se fossero rimasti entro i confini regionali e di adottare termini utili ai due scopi: da una parte affermare attraverso la lingua l'appartenenza a un gruppo sociale e dall'altra accrescere il numero di parole “oscure” nel proprio bagaglio lessicale.

Ciò che sorprende maggiormente è la numerosa schiera di parole in comune con alcune aree geografiche ben definite: il poschiavino, il bormino e i gerghi trentini (soprattutto della Val di Sole e della Val Rendena). In tutti e tre i casi si è visto come il *rügin* abbia accolto non solo termini dei gerghi di riferimento delle tre regioni, ma anche dei dialetti della zona. Utilissimo si è rivelato poter disporre, oltre che di glossari gergali, anche di uno strumento quale l'*Atlante Linguistico ed Etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale*, che ha permesso un rapido confronto (con gli evidenti limiti di esaustività che può avere un'operazione di questo genere) con le parlate dell'Italia settentrionale. Ciò ci spinge a sottolineare come un valido aiuto per individuare i prestiti presenti nei gerghi sarebbe uno strumento più volte annunciato e invocato da vari studiosi: un *Atlante gergale italiano* (cfr. perlomeno CORTELAZZO 1989). Al di là dell'utilità riguardante il tema qui in oggetto, ritenuto che i gerghi hanno forti influenze l'uno sull'altro, un'opera di questo genere rifletterebbe l'assunto che B. E. VIDOS ha scritto riguardante la geografia linguistica, e cioè

vedere attraverso le parole, che possono migrare, indebolirsi, scontrarsi tra loro, scomparire, che possono sorgere a dispetto di ogni determinismo, cioè ogni tradizione latina, ecc., l'attività della forza creatrice, dello spirito, in una parola la vita della lingua

(VIDOS 1959: 60; citato anche in CORTELAZZO 1989: 525)

NOTE

- [1] I vocaboli sono stati in seguito editi e commentati da Lurati (LURATI 1990), che ha anche fornito una descrizione del manoscritto: compilato nel 1854 dal curato Francesco Malfanti di Sonvico, è composto di 16 pagine di 15,5 x 12 cm e porta l'indicazione "Gergo e linguaggio furbesco de' magnani di Val Colla" (LURATI 1990: 238).
- [2] Già all'inizio degli anni Trenta Oskar Keller affermava: "*Die Geheimsprache der Kesselflicker in der Val Colla lebt nur noch im Munde einiger Überlebender; in wenigen Jahren wird sie aufgehört haben, als Organismus zu bestehen. Der Wunsch, in letzter Stunde bedeutungsvolle Zeugnisse dieses originellen Jargons festzuhalten, ein Stück vergehenden tessinischen Kulturgutes der Vergessenheit zu entreißen und der Forschung zugänglich zu machen, war der Hauptgrund der vorliegenden Darstellung*" (KELLER 1934: 56).

- [3] La prova riguardante la confessione e comunione pasquale consisteva solitamente in un biglietto di Pasqua distribuito dopo aver ottemperato ai due sacramenti (cfr. VSI 2.458-459 s.v. *bigliétt*). – Per le prime attestazioni della fine del '400 e per altre del '600 cfr. anche AA.VV. 2003: 15-17.
- [4] Gli esempi che si riferiscono al *rügín* e ai dialetti della Svizzera italiana, qui come in seguito, sono tratti da LSI 2004. Cfr. BRACCHI 1987: 329,374 per i termini in *plat* bormino.
- [5] Cfr. LURATI 1990: 234.
- [6] VSI 2.835 s.v. *bötes*².
- [7] Punti AIS n. 318, 319, 327, 329, 337, 338, 348, 349, 359, 357.
- [8] Il significato, quando è identico, non viene indicato in *gaín* e *tarón*. La trascrizione dei termini in *gaín* e *tarón* è fedele alle trascrizioni originali di BATTISTI 1906 e FRANCHINI 1984. Quando la voce è comune ai due gerghi si predilige la trascrizione di BATTISTI 1906.

BIBLIOGRAFIA

- AA.VV. (2003). *Val Cavargna: i Magnani e il loro gergo, il Rungin*, Besana: Associazione "Amici di Cavargna".
- BATTISTI, C. (1906). "Il tarom o gaín. Il gergo dei calderai della Valle di Sole nel Trentino". *Tridentum*, 9.2.49-62.
- BATTISTI, C. (1913). "Voci gergali solandre". *Atti della I.R. Accademia roveretana degli Agiati*, s. 4, vol. 2, 305-317.
- BSSI (1879-). *Bollettino storico della Svizzera italiana*. Bellinzona: Salvioni.
- BERTOLOTI, G., BRALLA, F., BUTTI, C., & SANGA, G. (1978). "I magnani della Val Cavargna e il loro gergo". In: *Mondo popolare in Lombardia (4), Como e il suo territorio*, a cura di R. LEYDI e G. SANGA, Milano: Regione Lombardia, 373-465.
- BERTONI, G. (1932). "Gergo". In: *Enciclopedia italiana*, URL: <<http://www.treccani.it/>>, s.v. *gergo*. Consultato il 2.09.2020.
- BRACCHI, R. (1987). *Parlate speciali a Bormio*. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei.
- BRACCHI, R. (2009). "'Parlär in còsc'ta". Il "Vocabolario furvese" del fondo Ascoli e l'inchiesta dell'ALI sul gergo dei calzolari della Valfurva". *Bollettino storico alta Valtellina*, n. 12, 7-90.
- CORTELAZZO, M. (1989). "È possibile un Atlante gergale?". In: *Espaces Romans, études de dialectologie et de géolinguistique offertes à Gaston Tuaillon*, a cura di J.-C. BOUVIER et al., vol. 2, Grenoble: Ellug, 524-531.
- DEEG (2012). *Dizionario etimologico-etnografico del dialetto grosino*, a cura di G. ANTONIOLI, R. BRACCHI, & G. RINALDI, Sondrio: Istituto di dialettologia e di etnografia valtellinese e valchiavennasca.
- DELT (2011). *Dizionario etimologico-etnografico dei dialetti di Livigno e Trepalle*, a cura di E. MAMBRETTI e R. BRACCHI, Sondrio: Istituto di dialettologia e di etnografia valtellinese e valchiavennasca.
- DOSI 6 (2019). *Documenti orali della Svizzera italiana: 6 Capriasca, Val Colla e sponda sinistra del Cassarate. Seconda parte: Val Colla e sponda sinistra del*

- Cassarate (con CD audio), a cura di N. ARIGONI e M. VICARI, Bellinzona: Centro di dialettologia e di etnografia.
- DSI (1975). *Dialecti svizzeri. Dischi e testi dialettali. III Dialecti della Svizzera italiana: 3 Valle Onsernone-Centovalli-Valle Verzasca (disco ZLDI 4)*, a cura di S. LEISSING-GIORGETTI e M. VICARI, Zurigo-Lugano, Archivio fonografico dell'Università di Zurigo.
- FRANCHINI, A. (1984). *Tarón: gergo di emigranti di Val Rendena*. San Michele all'Adige: Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina.
- GDLI (1961-2002). *Grande dizionario della lingua italiana*, fondato da S. Battaglia e diretto da G. Bàrberi Squarotti, Torino: UTET.
- KELLER, O. (1934). "Die Geheimsprache der wandernden Kesselflicker der Val Colla, Tessin". *Volkstum und Kultur der Romanen*, 7, 55-81.
- JABERG, K. (1928-1960). *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* von K. Jaberg und J. Jud; die Mundartaufnahmen wurden durchgeführt von P. Scheuermeier, G. Rohlf und M. L. Wagner, Zofingen: Ringier; Berna: Stämpfli.
- LOMBROSO, C. (1889). *L'uomo delinquente*. Torino: Fratelli Bocca.
- LSI (2004). *Lessico dialettale della Svizzera italiana*, 5 vol. Bellinzona: Centro di dialettologia e di etnografia.
- LURATI, O. (1990). "Quale l'ideologia degli ambulanti? Il gergo dei magnani lombardi con una raccolta inedita sulla Val Colla della metà dell'Ottocento". In: F. ZAPPA, *Valli di Lugano*, Locarno: Dadò, 221-248.
- PELLIS, U. (1930). "Il gergo d'Isili di Sardegna e quello di Tramonti del Friuli". "Ce fastu?" *Bollettino della Società filologica friulana* "G. I. Ascoli", X, n. 7-8, 201-203.
- PELLIS, U. (1934). "Il nero e la bianca (il gergo di Tramonti e quello di Claut)". "Ce fastu?" *Bollettino della Società filologica friulana* "G. I. Ascoli", VI, n. 7-8, 116-120.
- PETRALLI, A. (1981?). *L stagnín e l sò rügin*, dattiloscritto inedito (conservato presso il Centro di dialettologia e di etnografia di Bellinzona).
- SANGA, G. (1986). "Il gergo". In: *Parlare e scrivere oggi*, a cura di M. GIAVERI, fasc. 49, Fabbri: Milano, 69-76.
- SANGA, G. (2015). "La segretezza del gergo". In: *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*, a cura di F. CUGNO, L. MANTOVANI, M. RIVOIRA, & M. S. SPECCHIA, Torino: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 885-903.
- SOLDATI, A. (1994). "Glossarietto del gergo dei magnani di Val Colla e Val Cavargna". *Quadernetti della Val Colla*, 34-35.
- TOMASINI, G. (1949). "Il 'taron' della Valle di Rendena". *Studi trentini di scienze storiche*, 4, 279-305.
- VANNINI, B. (1990). "Appunti per una storia della Val Colla". In: F. ZAPPA, *Valli di Lugano*, Locarno: Dadò, 105-126.
- VIDOS, B. E. (1959). *Manuale di linguistica romanza*. Firenze: Olschki.
- VSI (1952-). *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, Lugano; dal 2002, Bellinzona: Centro di dialettologia e di etnografia.
- ZAPPA, F. (1990). *Valli di Lugano*, Locarno: Dadò.

Jargon, jurons, emprunts, phraséologies : guide de conversation de l'argot légionnaire

Hélène MANIAKIS

Docteure en Sciences du Langage

Université Lumière Lyon 2 (France)

helenamaniakis@yahoo.fr

ABSTRACT: Jargon, coarseness, linguistic borrowings, stereotypical expressions:
legionary slang phrasebook

This article deals with the slang of soldiers serving in French Foreigner Legion. Our doctoral thesis had highlighted what we called the *legiolect*, an inter-comprehensible linguistic hybrid in all the regiments of the Foreign Legion and regardless of original nationality (about 150 nationalities in the French foreign Legion). But the army's language, is in essence trivial to say the least, a trend that seems to be found in barracks all around the world. Does the multilingual situation of the Legion influence legionary slang? Without a doubt. Does the communication community that the barracks represents tend to perpetuate this slang and tirelessly transmit it to new recruits? Without a doubt also. We propose in this article first of all to lead the reader to understand the reasons for the language coarseness, which has a real reason to be in the army. Secondly, the linguistic data collected from the legionaries will allow us to draw up a linguistic inventory, certainly, but above all a multilingual inventory of this particular slang: linguistic borrowings from the slang of languages overrepresented in the Legion, borrowings from mysterious origins because coming from poorly represented languages, phraseologies (not segmented for legionaries), military jargon and diverted jargon becoming a word meaning sometimes the opposite of the original.

KEYWORDS: *multilingualism, Foreign Legion, phraseologies, slang, legionnaire*



RÉSUMÉ

Notre proposition s'intéresse à l'argot des militaires servant à titre étranger à la Légion étrangère. Notre thèse de doctorat avait mis en évidence ce que nous avons appelé le *legiolecte*, hybride linguistique intercompréhensible dans tous les régiments de Légion étrangère et quelle que soit la nationalité d'origine (la Légion regroupe environ 140 nationalités). Mais le langage de l'armée, du soldat, est par essence pour le moins « fleuri », tendance que l'on retrouve semble-

t-il dans les casernes du monde entier. La situation multilingue de la Légion a-t-elle une influence sur l'argot légionnaire ? Sans aucun doute. La communauté de communication que représente la caserne tend-elle à pérenniser cet argot et le transmettre inlassablement aux nouvelles recrues ? Sans nul doute également. Nous nous proposons dans cet article en premier lieu d'amener le lecteur à comprendre les raisons de la grossièreté langagière, qui a une véritable raison d'être à l'armée. En second lieu, les données linguistiques recueillies auprès des légionnaires permettront de dresser un état des lieux linguistique certes, mais surtout multilingue et issu des contacts de langue, de cet argot particulier : emprunts à l'argot des langues surreprésentées à la Légion, emprunts aux origines mystérieuses car issus de langues peu représentées, phraséologies (non segmentées pour les légionnaires), jargon militaire et légionnaire détourné et prenant une acception parfois contraire à celle d'origine.

MOTS-CLÉS : *multilinguisme, Légion étrangère, phraséologies, argot, légionnaire*



Introduction



NOUS NOUS PROPOSONS dans cet article de présenter l'argot légionnaire. Nous avons consacré notre recherche doctorale à la langue parlée dans les régiments de Légion étrangère, et dans un milieu tel que l'armée, l'argot n'était pas en reste. « Honneur et patrie », telle est la devise de l'Armée de Terre. *Legio patria nostra* : « La Légion est notre patrie ». Avec près de 150 nationalités représentées en ses rangs, la devise a été modifiée pour retirer « patrie », devenant « Honneur et fidélité ». Fidélité aux chefs, à la patrie d'accueil. La patrie, pour les légionnaires, demeure leur patrie originelle, et la Légion n'exige pas qu'ils la renient. Ils ont même le droit de refuser d'aller la combattre, si la France entrait en guerre contre leur pays d'origine.

La Légion fait partie de l'Armée de Terre, et à ce titre est également une microsociété plus qu'un groupe social. L'armée possède en effet ses propres territoires (« terrain militaire, défense d'entrer »), ses propres institutions : écoles militaires, sécurité sociale, hôpitaux (Val de Grâce, Bégin, Lavéran...), caisse de retraite, tribunal (inactif en temps de paix depuis 1982 mais actif en temps de guerre). L'armée n'est pas un groupe social car les droits n'y sont pas les mêmes que dans la société civile. En effet, rentrer à l'armée implique de souscrire à des obligations, comme l'acceptation inconditionnelle des missions potentiellement dangereuses, et de renoncer à certains droits, ce que le statut général des militaires permet. Mais tout cela est exacerbé à la Légion étrangère. Pour devenir « militaire servant à titre étranger », il faut réunir certaines conditions, outre celles de l'aptitude physique évaluée pendant les

tests et des qualités morales évaluées lors d'un entretien. La Légion exige que les futurs légionnaires n'aient pas d'attaches officielles : ils doivent être célibataires, administrativement pour le moins, et n'avoir aucun enfant déclaré.

Depuis 2015 et les événements tragiques qui ont frappé la France, le légionnaire a réapparu dans l'espace public métropolitain, au rythme des opérations Sentinelle et des missions Vigipirate. Pourtant, à l'origine, les hommes servant à la Légion étrangère n'étaient destinés qu'aux opérations extérieures. La Maison-Mère de la Légion se trouvait à Sidi-bel-Abbès, en Algérie, et les légionnaires n'intervenaient jamais dans l'Hexagone. Cet éloignement géographique, à une époque où les transmissions et les ordres émanant de métropole arrivaient bien plus lentement que de nos jours, a fait que la Légion s'est d'une certaine façon émancipée du grand corps de l'Armée de Terre. Sa réalité quotidienne était en effet bien différente de celle vécue ou ressentie dans les ministères, les hommes étaient étrangers, les théâtres d'opérations étaient permanents et aux portes des régiments. De là une certaine distance, voire une « *superbe et virile désinvolture* » (BERGOT 1972 : 30) à l'égard de la hiérarchie. La Légion est ainsi devenue au fil du temps un groupe particulièrement soudé, replié géographiquement et moralement sur lui-même. Bien que désormais visible sur le territoire national, le légionnaire passe néanmoins le plus clair de son temps en caserne, avec ses pairs, venus du monde entier. L'exposition à la langue française se fait donc en milieu fermé (la caserne), et en contexte de multilinguisme. Nous évoquerons en premier lieu le langage militaire, en caractérisant la communauté de communication Légion. Nous proposerons ensuite un relevé des formes argotiques les plus courantes et les plus pérennes à la Légion, tentant d'expliquer leur raison d'être et leur permanence. Pour conclure, nous imaginerons une projection possible de l'évolution de l'argot légionnaire.

Lorsqu'un volontaire se présente à un point de recrutement de la Légion étrangère, la plupart du temps il ne parle pas français. La Légion étrangère n'étant pas un centre d'immersion linguistique, c'est sur le tas qu'est apprise la langue de travail, et cette langue de travail – le langage militaire – possède certaines caractéristiques.

1. Le langage militaire

La particularité du métier de soldat est souvent oubliée, lorsqu'il s'agit de les railler. On raille leur pensée que l'on suppose simpliste. Il nous semble que ce raccourci est la conséquence de certaines caractéristiques relatives au métier d'arme. Le soldat est perçu comme ne se servant pas de son cerveau, simplement parce qu'il exécute les ordres, et parce qu'il doit fidélité absolue au supérieur hiérarchique, ce qui fait désordre au pays de Voltaire et heurte

le côté frondeur des Français. L'expression « comme un bon petit soldat » illustre bien le mépris pour cette obéissance aveugle. Elle fait pourtant partie du contrat, et a une utilité primordiale, même vitale (au sens premier), en opérations. La pensée militaire est également perçue comme simpliste parce que les phrases sont brèves, la prosodie est virile, et le contenu est uniquement tourné vers l'action, avec une grande majorité de verbes performatifs. Que penser donc de celui qui exécute des ordres sans broncher, et dont la production langagière quotidienne se résume parfois à « Reçu ! », ou « À vos ordres ! » ? Le grand raccourci était fait, comme le montre la citation célèbre d'Aldous Huxley : « Il y a trois sortes d'intelligences : l'intelligence humaine, l'intelligence animale et l'intelligence militaire ».

Néanmoins le civil oublie la caractéristique principale du métier de soldat : la légitimité de donner la mort. C'est bien le seul métier où ce tabou social et religieux est transgressé ; dans les autres métiers associés à la détention d'arme, tirer pour ôter la vie est toujours une bavure. La légitimité de donner la mort est accordée d'une certaine façon en échange de l'éventualité de perdre sa vie. La mort donnée ou reçue fait ainsi partie intégrante du packaging psychologique du soldat qui part en opération extérieure (OPEX). Ce danger immédiat qui rôde est en réalité le principal responsable du langage des militaires. La concision langagière a deux finalités : l'efficacité (lorsque l'on essuie une pluie de tirs ennemis, il faut agir vite), et la non-ambiguïté (tout ordre ambigu met possiblement en péril des vies humaines). Une autre caractéristique doit être prise en compte lorsqu'il s'agit du langage militaire : le temps d'exposition à la langue. Les militaires passent plus de temps au contact de leurs collègues de travail qu'un civil : entre les heures hebdomadaires allant bien au-delà des 35 heures, les périodes de « terrain » (entraînement/apprentissage d'une durée de 1 à 3 semaines environ), et les missions et OPEX à proprement parler, la plus grande partie de la production orale des locuteurs a lieu avec leurs pairs. Peut-on pour autant qualifier la Légion étrangère de communauté linguistique ? Éclairons cette notion afin de trancher.

2. Communauté linguistique et code restreint

La première définition de la communauté linguistique donnée par Bloomfield en 1933 (cité dans FISHMAN 1971 : 46-47) nous convient par sa concision et par la circonscription large qu'elle donne du concept. Ainsi, une communauté linguistique est :

(...) une communauté née d'une communication intensive et/ou d'une intégration symbolique en relation avec la possibilité de communication, sans tenir compte du nombre de langues ou de variétés employées.

La définition donnée par GUMPERZ (1982 : 24) y ajoute un partage de normes comportementales, idéologiques, sociales et morales qui nous semble bien sûr totalement adapté au milieu Légion :

A system of organized diversity held together by common norms and aspirations. Members of such a community typically vary with respect to certain beliefs and other aspects of behavior. Such variation, which seems irregular when observed at the level of the individual, nonetheless shows systematic regularities at the statistical level of social facts.¹

Ainsi, la communauté linguistique serait le fruit d'une communication « intensive ». Le caractère intensif dans notre étude relèverait plus du temps d'exposition à la communication entre pairs, qu'à un supposé grand volume de paroles prononcées ; rappelons ici le surnom de l'Armée : la Grande Muette. Et c'est justement ce caractère « taiseux » de l'armée qui nous oriente vers ce qui nous semble correspondre le mieux : une communauté linguistique à code restreint.

Selon BERNSTEIN (1975), un milieu possédant certaines caractéristiques va donner naissance à un certain type de communication. Nous allons voir que ces caractéristiques s'appliquent de façon assez magistrale à l'armée :

- 1) Des relations de travail offrant peu de diversité et d'occasions de prendre des initiatives : l'automatisation des tâches à l'armée est assez prégnante, jusque dans l'habitus corporel (salutations automatiques, port de tête, marche au pas), et l'initiative y est proscrite, l'ordre du supérieur prévalant sur tout. L'armée est par essence un milieu antidémocratique, dans lequel tous n'ont pas les mêmes droits.
- 2) Des revendications de préférence collectives plutôt qu'individuelles pour aboutir : l'armée est le lieu du collectif, du « faire corps », de l'esprit de corps et c'est indéniablement le groupe qui prévaut sur l'individu.
- 3) Des tâches professionnelles requérant des manipulations et un contrôle physique plutôt qu'une organisation et un contrôle symboliques : sujet prêtant une fois de plus à la raillerie, le soldat du rang n'est pas supposé se servir

¹ Un système d'une diversité organisée maintenu par des normes et des aspirations communes. Les membres d'une telle communauté peuvent varier en ce qui concerne certaines croyances et autres aspects du comportement. Cette variation, qui peut sembler irrégulière si elle est observée au niveau individuel, présente néanmoins des régularités systématiques au niveau statistique des faits sociaux. (Traduction de l'auteure).

de sa tête, et le métier de soldat est avant tout physique. Rappelons ici cette vieille plaisanterie assumée dans l'armée : « Un muscle » (en désignant le cerveau), « deux cerveaux » (en désignant ses biceps). Quant au « contrôle symbolique », nous l'avons vu précédemment, il n'aurait pas sa place dans le monde de la non-ambiguïté.

4) L'homme, subordonné dans son travail, commande à la maison : la sociologie de la famille militaire ne nous étant que peu connue, nous laissons sans réponse cet aspect, bien que de façon empirique nous ayons pu observer qu'il s'accordait lui aussi avec le milieu de l'armée, que l'on peut qualifier de « traditionnel » : bien souvent, les femmes de militaires ne travaillent pas, s'occupent de la maison et des enfants pendant les nombreuses absences de leurs maris, et semblent même former un groupe social désigné : « les épouses » (soirée des épouses, cercle des épouses...)

5) Des logements surpeuplés limitant la diversité des situations : lorsqu'il évoque les logements surpeuplés, Bernstein fait sans doute plus référence à la prison ou aux quartiers populaires qu'à l'armée. Mais, si la caserne ne peut être qualifiée d'endroit « surpeuplé » de par l'étendue générale de tout terrain militaire, il est indubitable que la promiscuité y règne, ne serait-ce que dans les chambrées, où entre trois et six hommes (pour la Légion) adultes se partagent un espace de vie. Les sanitaires sont communs, et l'organisation générale de l'espace laisse peu de place à l'intimité.

Le code restreint de BERNSTEIN est fréquent dans les milieux où les relations sociales sont fondées sur des identifications étroitement partagées. C'est également le cas à la Légion : les légionnaires sont supposés partager valeurs et code d'honneur. Le code restreint serait un vecteur culturel dans des milieux plaçant le collectif avant l'individuel : les prisons, les bandes d'adolescents, l'armée, les groupes d'amis de longue date et même, selon l'inventeur du concept, les couples mariés. Le concept de BERNSTEIN ne se veut pas discriminatoire, et l'auteur précise que l'utilisation de ce code n'est pas un frein à la richesse et à la création métaphoriques, ni à la capacité d'adaptation permettant au locuteur de changer de registre. Nous sommes plus réservée concernant ce dernier point de façon générale, surtout en ce qui concerne la Légion étrangère. En effet, à la Légion étrangère, les seuls locuteurs susceptibles d'être en capacité de changer de registre sont les locuteurs natifs. A l'heure actuelle, avec 93% d'allophones dans les régiments (données fournies par le 4^e RE, 4^e Régiment Étranger, centre d'instruction de Castelnaudary en juin 2018) et un apprentissage du français réalisé en grande partie au contact des pairs eux-mêmes locuteurs non natifs, les légionnaires allophones ne

sont pas en mesure de changer de registre, ne serait-ce que parce qu'ils n'ont pas conscience du registre utilisé dans leurs interactions langagières quotidiennes. La communauté linguistique légionnaire intègre donc plusieurs facteurs : un lieu d'exercice de la parole semi fermé et soumis aux supérieurs hiérarchiques (la caserne), un langage professionnel concis et non ambigu, un code restreint, une verdeur langagière attestée et une situation de plurilinguisme. Voyons maintenant quelle exploitation fascinante les légionnaires ont fait de la richesse multilingue dans leur utilisation de l'argot, quels détournements ont été opérés, et de quelle façon cet argot se pérennise.

3. L'argot des légionnaires

L'argot des légionnaires est étroitement corrélé à la situation multilingue. Même lorsque les expressions utilisées sont françaises, le contexte de production varie par rapport à l'armée hors Légion. L'argot légionnaire est souvent lié aux langues surreprésentées à la Légion, mais pas toujours. Nous nous proposons d'aborder cet argot de façon thématique. Nous ne traiterons ici que l'argot légionnaire, laissant de côté les usages communs à la Légion et à l'armée hors Légion, du type « binouse » pour bière, ou « guitoune » pour « tente ».

Les formes présentées ci-après dans l'argot des emprunts ont été relevées mais peu exploitées lors de notre recherche doctorale. Les entretiens réalisés tendaient en effet à circonscrire la langue parlée dans les régiments, à évaluer la portée de l'intercompréhension régimentaire quelle que soit la nationalité, et à interroger les légionnaires sur leur parcours d'apprenant en langue française. Les données recueillies sont les suivantes : interviews longues des enquêtés sur leur parcours d'apprenant en français, puis visionnage d'un court film d'animation que les légionnaires devaient ensuite raconter oralement. Leur récit oral a fait l'objet d'un séquençage, et les formes produites ont été analysées selon deux critères : la nationalité d'origine et le nombre d'années de service. L'âge des recrues ne semblant pas avoir joué de rôle dans le type d'énoncé produit, ce critère a été laissé de côté. Ce sont les formes argotiques relevées dans les interviews que nous présentons ici.

Les interviews portaient sur vingt-six légionnaires russes, serbes et polonais, de 7 mois à 17 ans de service. Le choix des nationalités des interviewés s'est fait sur des critères à la fois pratiques et de validité scientifique. Pour ce qui est des raisons pratiques, nous parlons les langues russe, serbe et polonaise, que nous avons apprises comme langues étrangères. Cela permettait une proximité linguistique et sociale avec nos enquêtés : nous pouvions recourir à leur langue maternelle lors des interviews si besoin, et le fait que nous ayons appris ces langues comme langues étrangères les mettait en confiance, car ils savaient que d'une certaine façon, nous étions « passée par là ».

Du point de vue de la validité scientifique, ces langues sont, comme nous allons le voir, assez représentées dans les régiments. Mais surtout, notre seconde question de recherche s'attachait à étudier le degré de corrélation entre l'apprentissage dispensé à la Légion étrangère et les énoncés produits. Sans repérage des marques transcodiques des langues maternelles, nous n'aurions pu affirmer que tel ou tel énoncé était uniquement le produit de l'enseignement Légion ou de la communication régimentaire. Le relevé des formes argotiques n'était donc pas au cœur de notre recherche, mais certaines formes que nous savions récurrentes et utilisées par toutes les nationalités confondues ont été relevées dans les interviews, et ont parfois fait l'objet de commentaires de la part de nos enquêtés quand leur niveau en français le leur permettait.

3.1. *L'argot relatif aux nationalités fortement représentées : emprunts*

Il est toujours délicat d'obtenir des données quantitatives précises relatives aux nationalités d'origine et donc aux données ethniques, que la CNIL ne permet pas. Nous pouvons cependant dresser un bilan par aire géographique, tel qu'il nous a été donné par le 4^e RE en juin 2018.

En 2018, le « monde slave » représente en 21,5% des effectifs, et l'Europe centrale et balkanique 12,5%. Si l'on observe la carte fournie par la Légion, le « monde slave » ne concerne pas uniquement les locuteurs de langue slave, mais englobe toute l'ex Union-Soviétique à l'est, s'arrêtant à l'ouest à la Moldavie incluse. « L'Europe centrale et balkanique » quant à elle va de la Pologne à la Grèce et inclut toutes les républiques nées de l'ex-Yougoslavie. Le « monde slave » a été et demeure les nationalités les plus représentées à la Légion (talonné à l'heure actuelle par le Brésil).

En examinant les nationalités fortement représentées à la Légion, il est aisé de se faire un état politique et économique du monde : « *La Légion commence à parler russe quand les affaires vont vraiment très mal en Russie* » (ZHURAVLEV 2010). Ainsi, au sortir de la seconde guerre mondiale, la Légion « parle » (dans le sens d'une surreprésentation des locuteurs) allemand (de nombreux chants allemands font d'ailleurs partie du carnet de chant du légionnaire). Puis la Légion a « parlé » polonais. De ces nombreux locuteurs polonais était née la salutation rituelle :

cześć, stary ! (« salut, vieux ! »)

À l'heure actuelle, les Polonais sont de moins en moins nombreux à s'engager, ils sont quasiment absents des rangs, et seuls les « anciens » assistent à la tombée en désuétude de l'ancienne salutation rituelle. A moitié, du moins,

car le « stary » demeure encore un peu, en particulier chez les locuteurs de langue slave occidentale (Tchèques, Slovaques, Polonais). Un juron polonais s'est quant à lui totalement pérennisé, et est utilisé en ponctuation de phrase aussi bien par le Brésilien, le Népalais, le Chinois ou le Russe. Il s'agit de l'homologue de « putain » :

kurwa

« Kurwa » sert à ponctuer les phrases injonctives, exclamatives. Il est intéressant de noter qu'il est utilisé également par les gradés locuteurs natifs, qui quitteront cette habitude sitôt le régiment de Légion étrangère quitté. Pour les sous-officiers issus du rang, ce juron deviendra un compagnon à vie... L'identité légionnaire va en effet bien au-delà du service actif, et il est difficile pour eux de se défaire de ce conditionnement linguistique qu'ils relient – consciemment ou non – à la France.

Si ce mot a été utilisé dans presque toutes les interviews que nous avons réalisées auprès des légionnaires, nous souhaitons livrer ici un extrait d'interview d'un Polonais ayant un an et trois mois de service, qui lui utilise le « stary », alors qu'il est jeune engagé. Nous l'interrogeons sur le moment où il avait senti que la langue parlée dans les régiments était différente de la langue « civile ».

Voici ce qu'il nous avait dit :

Première fois comme je arrivé au régiment je parte à ville et je même comptais acheter quelque chose, je parle et tout le monde regarde me bizarrement « quelle langue tu parles, kurwa ? ». Et après comme je commence expliquer quelque chose tout le monde, « Qu'est-ce que tu parles, stary, va faire foutre », voilà je voir les visages, « toi tu parles pas français qu'est-ce que tu fais ici ? » C'est bon, j'ai rien à foutre, maintenant, rien à branler. (...) Na zdrowie, brate ! Qu'est-ce que tu parles, stary ?

Il faut être honnête, nous avons qualifié ce locuteur dans notre recherche de « *cas extrême* » selon ALBARELLO (2011). Ce locuteur revendiquait son parler à la fois grammaticalement basique et grossier. Le « na zdrowie brate » est typique des phénomènes que produit la Légion : le jeune légionnaire souhaite « santé » en polonais puis utilise le mot « frère » au vocatif en serbe. Les Serbes étant assez nombreux à l'heure actuelle dans les rangs de la Légion, il se pourrait que le « brate », extrêmement présent dans la langue serbe courante, devienne le nouveau « stary ». L'avenir nous le dira. Un locuteur russe de 9 ans de service explique les emprunts en fonction des passages des nationalités :

Ça c'est vraiment langue de la Légion. Chacun y ramène son truc, chacun il parle comme il veut, chacun, même parfois y a un chef qui sorte, qui te sorte les trucs que même les français ils lui regardent « qu'est-ce qu'il parle, lui ? ». Et voilà parce que on sait bien mecs qui vient à la Légion, même les Français c'est pas des philosophes qui va mettre les... Il parle « je m'en tape, je m'en fous », voilà. Il parle de choses que... Visage c'est la gueule, voilà c'est compliqué. Chais pas. Je pense que... problème, non, non je pense pas qu'elle a évolué, je pense que c'est toujours la même chose. Après ça dépend avant y avait plus de Polonais qui parlaient les kurwa kurwa, là maintenant, après y avait des passages des Roumains qui sont ramené leur « ce faci ? » ils ont aussi leur ramener. Eux ils sont parle, y a des mots pareils en roumain qui sont, y essayent un peu mettre à façon de Roumanie, quoi. Mais je sais pas, je sais pas quel mot, je peux pas, dans ma tête j'ai pas les mots qui changent. Comme « frate », y dit frère, y essayent de mettre. Mais là maintenant, je sais pas c'est, maintenant j'écoute pas trop, parce que moi je m'en fous maintenant.

Ce qu'exprime ce Russe au début est intéressant. Nous avons écrit dans la partie consacrée au langage militaire que la grossièreté contribuait à la mise à distance du danger, mais à la Légion la grossièreté contribue également à la simplification du langage face à des allophones. Ainsi, le langage militaire étant fleuri, les légionnaires n'entendront presque exclusivement que ce langage.

Continuons notre voyage à l'est. Une onomatopée russe est devenue un verbe :

tsap-tsarap

Un Russe de 17 ans de service nous a raconté avoir cru à un emprunt du russe en français avec cette formation « tsap-tsarap ».

C'était premier mot pour moi que c'était gens de voler quelque chose et donc j'ai appris tsap-tsarap, normal, je pensais que c'est comme ça.

« Tsap-tsarap » (« цап-царап » est l'onomatopée de la griffure du chat (« tsap ! »), qui ne nous semble pas exister en français, tirée du verbe griffer « tsarapat' » (царапать). Nous avons demandé alors à notre locuteur de l'utiliser dans une phrase :

Oui, donc quelqu'un qui est rentré, et qui a tsap-tsarap mon téléphone.

Là aussi, ce mot est utilisé quelle que soit la nationalité d'origine du locuteur. On n'entend pas « chouraver », à la Légion, mais « tsap-tsarap ».

Avec la recrudescence de légionnaires russes à partir de la chute de l'Union-Soviétique, l'équivalent russe de « kurwa » est également passé dans le langage courant. C'est le cas de :

suka bljat' « сука блядь »

Littéralement « chienne putain », largement entendu à chaque difficulté lors de l'instruction ou en exercice. Les légionnaires russes ont toujours plaisir à filmer ou enregistrer leurs camarades africains ou asiatiques qui utilisent cette expression, ou son homologue « pizdets » « пиздец », formé sur l'argot désignant l'appareil génital féminin, et désignant une situation infernale et particulièrement pénible, avec une teinte d'inéluctable.

Un mot désigne le légionnaire, mais il semble que ce mot ne soit utilisé que par les légionnaires de langue maternelle slave. Il s'agit du mot

léguèr

Abréviation de « légionnaire », il n'est pas sans rappeler le mot « camp », « lager », « лагерь » et a une teinte positive, parce qu'il évoque un guerrier endurci. Les Roumains avec qui nous avons pu échanger nous ont dit ne pas utiliser ce mot. En revanche, les Moldaves, qui parlent russe pour la plupart en plus de leur langue maternelle, l'utilisent. Hormis ce dernier « léguèr », tous les emprunts slaves présentés précédemment sont utilisés quelle que soit la nationalité d'origine.

Quittons l'Europe de l'Est pour explorer d'autres formulations argotiques : Lorsque l'on a trop bu, à la Légion, on n'est pas « bourré », on est

shtaïf

Le mot « bourré » est inconnu des légionnaires avant plusieurs années de service, au profit exclusif de « shtaïf ». De consonance germanique, nous n'avons pas trouvé l'origine exacte de ce mot.

Dans l'armée, ce qui est relatif à la « gamelle », c'est-à-dire à la nourriture et à la boisson, est important. D'une part pour nourrir le corps qui se dépense physiquement, mais d'autre part parce que cela fait partie du repos, de ce qui apaise après une dure journée d'entraînement, ou après un « contact » (opération militaire avec contact avec l'ennemi, donc avec tir).

De là, la ration de vin distribuée pendant la Première Guerre mondiale avait pris l'appellation poétique de « moral » (DAUZAT ([1918] 2007 : 154). Pour désigner la nourriture, les légionnaires nous réservent une surprise de taille : c'est le mot tahitien désignant l'appétit qui est utilisé.

On parle donc du

tama-tama

Ce nom (que les légionnaires emploient au masculin) semble détourné du tahitien « bon appétit » : « tama'a maita'i ». Les légionnaires tahitiens sont certes là, mais moins représentés que certains autres groupes, et il est étrange que ce soit cette langue qui ait été choisie. D'après nos enquêtes, les Tahitiens (ou Taïpot, à la Légion), ont la réputation de rester exclusivement entre eux, et de passer leurs soirées à préparer des plats de chez eux. Serait-ce l'explication ?

Les légionnaires ont conscience de faire partie d'un groupe perçu comme une troupe d'élite, d'être précédés d'une crainte mêlée à de la curiosité, et font montre d'un mépris affiché à l'égard de l'armée hors Légion. De même que les tziganes ont un mot (« gadjé ») pour désigner le non-tzigane, les légionnaires ont un mot – presque allemand – pour désigner les soldats hors Légion :

shlabor

Il s'agit en réalité du mot allemand « schlappohr », signifiant « oreille pendante », qui désignait tout soldat mal habillé avant de désigner tout soldat hors Légion. Ce terme est bien sûr largement péjoratif. Il semble qu'au fil du temps la sourde « p » se soit sonorisée, sans doute par contact vocalique.

D'autres emprunts existent sûrement, mais ils ont échappé à nos informateurs ou à nous-même. Les termes présentés ci-dessus sont néanmoins largement utilisés et reflètent le langage quotidien des légionnaires. Nous allons présenter maintenant quelques phraséologies. Si elles sont en français et peuvent sembler incongrues dans un article consacré à l'argot plurilingue, ils ont en fait toute leur place, car prononcés par des allophones qui ne segmentent pas les mots composant ces phraséologies.

3.2. L'argot français

Les expressions utilisées par les légionnaires ne sont pas très nombreuses. Certaines reviennent constamment, et chez certains locuteurs sont présentes dans tous leurs énoncés.

Tout d'abord, à la Légion, comme à l'armée en général, on « ramasse ». Ramasser, c'est vivre une expérience désagréable et dure physiquement ou moralement. On peut « ramasser » en passant un rapport, ou « ramasser » en exercice.

Ainsi, un Serbe d'un an de service nous confiait :

Si tu pas compris tu pas compris, c'est pas besoin de ramasser quelqu'un.
Nous commence quelque chose mais c'est rien, c'est sketch.

Le mot « sketch » est très présent dans les récits de la vie régimentaire et pourrait correspondre à l'expression « beaucoup de bruit pour rien ». Les légionnaires l'utilisent pour désigner toute situation vécue comme très solennelle ou de grande importance par le commandement et dans laquelle eux ne vivent qu'un « ramassage » de plus, comme rester au garde-à-vous. Il désigne également des opérations guerrières que les légionnaires perçoivent comme pseudo-guerrières. Ainsi, « c'est sketch » peut désigner la remise d'une médaille comme une OPEX dans laquelle ils ne vont pas au contact. Ce mot réduit à néant le prestige que veulent mettre dans une action les gradés. Ces derniers quant à eux l'utilisent dans son acception classique, s'adressant par exemple à un légionnaire qui prétend avoir mal quelque part : « arrête ton sketch ».

Entre légionnaires, l'insulte classique est « mongol », ou « mongol de base ». Ils peuvent également l'utiliser pour se désigner eux-mêmes, comme ce Polonais de 14 ans de service :

Premier trois ans j'étais mongol de base.

Ou ce Serbe d'un an et huit mois de service, qui nous parlait de son chef de section qui leur dispensait les cours de français pendant l'instruction :

Un peu mongol français, lui il était azimuthé, c'était ramassage.

Le mongol de base est celui qui ne maîtrise pas la langue, et non celui qui ne maîtrise pas les savoir-faire militaires. L'expression « mongol de base » désigne donc finalement un engagé volontaire ou légionnaire ayant peu de service. Les légionnaires russes et serbes à qui nous avons parlé de cette expression ignoraient totalement qu'il s'agissait d'une référence à la trisomie, leurs langues maternelles utilisant « syndrome de Down » ; ils y voyaient plutôt une insulte envers les Mongols. Les légionnaires utilisent donc cette expression sans connaître sa signification exacte, et sans savoir que dans le civil, elle serait très mal perçue.

Nous souhaitions pour finir cette partie consacrée à l'argot français présenter un exemple de dérivation sémantique propre à la Légion, même si le mot en lui-même n'est pas argotique. Il fait partie du jargon légionnaire, et mérite à ce titre d'être mentionné ici. Dans l'armée hors Légion, la « banane » désigne une décoration militaire. À la Légion, faire une banane équivaut à

faire une bêtise, et le « bananier » devient celui qui fait beaucoup de « bananes ». Le bananier est donc peu prédestiné à avoir des médailles. La dérivation sémantique ici va jusqu'à antonymiser l'acception initiale.

3.3. *L'argot français non segmenté*

Les légionnaires, dès leur intégration, utilisent constamment deux expressions de type phraséologiques : « boule de feu » et « nul à chier ». Dans les grandes lignes, tout ce qui est bien ou intense (dans le sens positif du terme) est « boule de feu », et tout ce qui ne vaut pas la peine (nourriture, exercice, cours quelconque) est « nul à chier ». Lorsque nous avons demandé aux légionnaires d'écrire ces expressions, nous nous sommes aperçue qu'elles étaient écrites en un seul mot, sans segmentation. De même lorsque nous avons traduit à certains de nos enquêtés mot à mot l'expression « nul à chier », certains ont rougi, se souvenant des situations tout à fait formelles où ils avaient utilisé cette expression. Ainsi, un Serbe de 5 ans de service nous raconte :

Y a une blague, y a un collègue à moi, Anglais, ils étaient à la poste, donc dans une file d'attente et une dame qui les dépassait, et lui tout en restant gentil et poli, il dit : « madame, vous pouvez dégager un peu s'il-vous-plait ? ». Donc c'était un peu les mots comme ça qu'on a appris, mais on voyait pas quoi dire et ne pas dire. Donc au guichet tu te retrouves à dire aux gens « oh putain », ou « nul à chier ».

Certains légionnaires nous ont rapporté qu'ils avaient fini par penser que « nul à chier » n'existait pas en « français civil », car les locuteurs natifs civils ne les comprenaient pas lorsqu'ils le prononçaient. Cela tient-il à l'accent ? Aux locuteurs natifs civils qui font peu d'efforts pour comprendre un étranger ? Ou bien cette expression est-elle tellement prononcée comme si elle était d'un seul tenant que les allocutaires ne la reconnaissent pas ? Concernant l'accent, le sous-titre est le parti pris de tous les journalistes, qui sous-titrent systématiquement les paroles de légionnaires dans leurs reportages. Un autre Serbe, de 5 ans et deux mois de service :

Après y a « nul à chier ». Ça existe ou pas ? Mais Français il comprend pas le « nul à chier », nulle part.

Nous terminerons avec une autre expression typique et non segmentée elle aussi. Un Russe de 9 ans de service l'avait qualifiée « d'importante ». Importante, car il est plus que fréquent d'en avoir plus qu'assez, à la Légion. C'est du moins ce que nous y inférons. Il s'agit de « plein les couilles ». Ici, de

même que précédemment, si les légionnaires connaissent le mot « couille », ils se sont montrés incapables de segmenter correctement l'expression. De plus, dans nos interviews, l'expression n'a jamais été correctement utilisée, à savoir avec le pronom « en » et le verbe « avoir ». Quelques extraits d'utilisation :

Serbe, un an huit mois de service :

Mais c'était juste formellement groupe et c'était ramassage, mais ils sont jamais travaillé sérieuse, parce que c'est pas possible de tu restes toujours fatigué, tout le monde qui sont plein les couilles, tout ça.

Polonais, quinze ans de service :

Au début oui, après il avait tellement plein les couilles avec nous, qu'y voulait plus nous aider

Conclusion

Le relevé que nous avons donné à lire ici n'est pas exhaustif, bien entendu. Il serait difficile qu'il le soit, à moins de faire partie de l'institution et de pouvoir relever et enregistrer sur un temps assez long les légionnaires. Ces derniers, pourtant réputés taiseux, nous ont beaucoup aidée dans la recherche des formes typiques de la Légion étrangère. Ils étaient heureux de partager leur savoir linguistique, curieux d'avoir enfin des réponses sur les emplois corrects ou incorrects, et d'avoir un guidage sur ce qui pouvait se dire ou non dans le civil. Nous nous estimons privilégiée d'avoir pu dresser un état des lieux ne serait-ce qu'informatif des formules et mots les plus utilisés. Cet état des lieux est néanmoins représentatif du bagage lexical légionnaire argotique, puisque ce sont ces mots qui ont été cités systématiquement par nos vingt-six enquêtés.

Concernant l'avenir de l'argot légionnaire, ses jours semblent assurés : la Légion recrute, répondant à la demande gouvernementale de doubler les effectifs (suite aux événements de 2015). Et, tant qu'il y aura des légionnaires, l'argot légionnaire se déploiera. De quelle façon ? Il est difficile de le prédire. Nous l'évoquions plus haut : l'Amérique du Sud tend à talonner le « Monde slave » concernant les effectifs. Mais il semblerait que l'argot emprunté aux langues latines ait plus de mal à s'implanter qu'un juron de l'Est : les nombreux Roumains n'ont pas fait passer leurs jurons dans le parler légion courant, ni même leur « Ce faci ? » (« comment ça va ? ») en remplacement du « cześć, stary » des Polonais. Faut-il y voir la ressemblance avec la langue française, qui fait perdre de son intérêt exotique au juron ? Faut-il en déduire que

les slaves ont le juron plus facile que d'autres ? Ce ne sont que des suppositions personnelles. Devant l'absence de plus en plus marquée de locuteurs polonais, s'il est presque sûr qu'un mot comme « stary » achèvera de tomber dans l'oubli, « kurwa » semble en revanche s'être quasiment institutionnalisé. Les Népalais, pourtant très largement représentés depuis quelques années, ne semblent pas s'imposer sur le plan des emprunts. Il faut croire que dans la construction de l'argot comme sur le reste, la Légion garde sa part de mystère.

Notre recherche doctorale (MANIAKIS 2018) s'était peu intéressée à l'argot, préférant analyser les formes plus « académiques » selon une grille d'analyse destinée à faire émerger la pérennisation d'un parler Légion, de 7 mois à 17 ans de service. Cette présentation de l'argot légionnaire montre, s'il était besoin encore de le prouver, la spécificité Légion. À l'origine loin de la métropole, la Légion reste un milieu semi clos, même si le légionnaire réapparaît dans l'espace public. Et ce sont justement cet isolement et les contacts de langues qui font naître ce parler et cet argot si caractéristiques. Si ce guide de conversation en forme d'initiation a rempli sa mission, alors un légionnaire s'exclamant « Ce tama-tama est boule de feu, kurwa ! » ne plongera plus le lecteur dans la perplexité.

BIBLIOGRAPHIE

- ALBARELLO, L. (2011). *Choisir l'étude de cas comme méthode de recherche*. Bruxelles : De Boeck.
- BERGOT, E. (1972). *La Légion*. Paris : Le livre de poche.
- BERNSTEIN, B. (1975). *Langage et classes sociales – Codes sociolinguistiques et contrôle social*. Paris : Éditions de Minuit.
- DAUZAT, A. (2007) [1918]. *L'argot de la guerre*. Paris : Armand Colin.
- FISHMAN, J. A. (1971). *Sociolinguistique*. Paris : Nathan.
- GUMPERZ, J. (1982). *Language and social identity*. Cambridge : Cambridge University Press.
- MANIAKIS, H. (2008). *Apprendre le français à la Légion étrangère : une double hybridation linguistique ? L'exemple des légionnaires russes, serbes et polonais*. Thèse pour l'obtention du grade de docteur en Sciences du Langage. Sous la direction de Peter Griggs. Université Lumière Lyon 2.
- ZHURAVLEV, V. (2010). *La vie quotidienne de la Légion étrangère, « À moi, la Légion ! »*. Moscou : Molodaja Gvardija (В. Журавлев, Повседневная жизнь французского иностранного легиона, « Ко мне, Легион ! », Молодая Гвардия, Москва, 2010).



Gerghi in contesti plurilingui: il caso delle Alpi Occidentali [*]

Aline PONS & Matteo RIVOIRA
Università degli Studi di Torino (Italia)

aline.pons@unito.it
matteo.rivoira@unito.it

ABSTRACT: *Jargon in plurilingual contexts: the case of the Western Alps*

The Western Alps are characterized by complex linguistics repertoires, which in some cases also include a jargon: the paper analyses the placement of jargons in these repertoires. Later we discuss the role of jargon, now a residual code, for the local linguistic community: with the disappearance of the group of jargon's users, some lexical elements have become part of the common language, sometimes with a value of identity signal for the entire community. The effects of linguistic contact in the creation of jargon lexis, with particular attention to the involvement of the languages present in the various repertoires, are then analyzed, both as regards the processes of modification of the linguistic sign, either as regards acquisition of loans.

KEYWORDS: *Jargon, Plurilingualism, Piedmont, Aosta Valley, Occitan, Francoprovençal*



RIASSUNTO

Il contributo si propone di analizzare la collocazione dei gerghi nei complessi repertori linguistici che caratterizzano le Alpi occidentali. Si discute quindi il ruolo del gergo, ormai codice residuo, per la comunità linguistica locale: con la scomparsa del gruppo gergante, alcuni elementi lessicali sono entrati a far parte del linguaggio comune, talvolta con valore di segnale identitario per l'intera comunità. Vengono poi analizzati gli effetti del contatto linguistico nella creazione del lessico gergale, con particolare attenzione al coinvolgimento delle lingue presenti nei vari repertori, sia per quanto riguarda i processi di modificazione del segno linguistico, sia per quanto riguarda l'acquisizione di prestiti.

PAROLE-CHIAVE: *gergo, plurilinguismo, Piemonte, Valle d'Aosta, occitano, francoprovenzale*



1. Per una classificazione dei gerghi alpini del Nord-Ovest in base al repertorio linguistico d'innesto



ELLE ALPI OCCIDENTALI non sono documentati, ai nostri giorni, gerghi funzionalmente vitali, ma è ancora possibile raccogliere testimonianze di quelli che Andrea SCALA (2019: 277) etichetta come codici residuali, i quali *“sopravvivono solo nella memoria di alcuni singoli individui, ma [...] risultano ormai funzionalmente disabilitati”*. Questi gerghi residuali sono quanto rimane dei codici sviluppati dalla variegata compagine di itineranti, che, per una larga parte dell'anno, si muoveva lontano dai paesi d'origine esercitando mestieri ambulanti per integrare l'economia agricola di sussistenza.

Nella classificazione tradizionale dei gerghi dell'Italia nord-occidentale, le diverse varietà sono state raggruppate su base geografica, essendo il criterio *“sociale”* (di mestiere, cfr. MALAN 1954: 141) insufficiente a determinare le relazioni fra tutti i codici; ne *“I Gerghi Piemontesi”* Gustavo MALAN distingue tre gruppi di gerghi:

- gerghi provenzali o franco-provenzali, *“profondamente radicati nel dialetto locale”*, alcuni dei quali presentano affinità con il gergo dei calderai della Val di Sole, altri con il *jargon* francese o ancora con i gerghi dello Jura;
- gerghi dell'Ossola e del Lago Maggiore, che presentano larghi contatti con il furbesco e con l'argot, oltre che – in alcuni casi – con il tedesco;
- gerghi della Pianura, distinti sulla base dell'occupazione dei gerganti (ambulanti, malviventi, muratori) e caratterizzati dal *“continuo contatto con il cosiddetto «basso linguaggio»”*.

Recentemente Guido CANEPA (2019) ha ripreso la classificazione *“geografica”* di MALAN e ha integrato i gerghi per i quali si era avuta notizia, mettendo però in primo piano la suddivisione per aree linguistiche delle lingue *“ospiti”*. Il diverso orientamento classificatorio è ritenuto più pertinente da Canepa in ragione della significatività della *“lingua materna”* dei gruppi gerganti e del loro *“repertorio linguistico”* nella formazione dei singoli gerghi:

- gerghi dell'Ossola e del Lago Maggiore, a base lombarda;
- gerghi urbani e della pianura, a base piemontese;
- gerghi del biellese, varietà influenzate dai primi due gruppi;
- gerghi francoprovenzali;
- gerghi occitani.

In questo saggio ci proponiamo di approfondire la riflessione sul contesto

plurilingue nel quale si sono sviluppati i diversi gerghi, tentando una descrizione dei gruppi del Nord-Ovest (ovvero dei gerghi occitani e francoprovenzali, secondo le classificazioni precedenti) non tanto a partire dalla lingua di innesto del gergo, quanto piuttosto sulla base del repertorio linguistico nel quale questo si inserisce; in questa direzione, ci proponiamo di evidenziare come le diverse componenti del repertorio contribuiscano (o, viceversa, non prendano parte) alla formazione del lessico gergale.

Possiamo infatti affermare che, nell'area occidentale del Piemonte e in Valle d'Aosta, tutti i gerghi di mestiere (facciamo riferimento alla ricognizione di CANEPA 2019) si sono sviluppati all'interno di repertori linguistici molto ricchi, quando non "*sovraccarichi*" (MIONI 1989: 428). Procedendo da sud verso nord – e limitandoci all'area alpina in cui sono documentati dei gerghi [1], troviamo almeno quattro ambiti che presentano repertori linguistici peculiari:

- area occitana
- area francoprovenzale piemontese
- area francoprovenzale valdostana
- area walser.

1.1. Area occitana

Nell'area di minoranza linguistica occitana è documentata storicamente la presenza di almeno otto gerghi (a Roaschia, Argentera, Elva, Bellino, Pontechianale, Frassinò, Crissolo e Ostana), che hanno in comune la base linguistica riconducibile al diasistema occitano e la presenza, nel repertorio linguistico delle comunità gerganti, di diverse varietà di piemontese e dell'italiano. Se attualmente il repertorio dell'area occitana presenta una chiara situazione di dilalia (REGIS 2020), nella quale i domini d'uso formali sono appannaggio esclusivo della lingua nazionale, mentre occitano e piemontese convivono con l'italiano nei contesti informali, all'inizio del secolo scorso, quando la maggior parte dei gerghi di questo gruppo era di carattere "*residuo*" (SCALA 2019), se non addirittura vitale, l'area presentava una situazione di diglossia, con l'italiano diffuso pressoché esclusivamente in contesti formali. In tale situazione, era maggiormente significativa la relazione fra il piemontese e l'occitano: se il secondo era la lingua materna della maggior parte della popolazione, il primo veniva appreso per intrattenere i contatti *out-group* con la pianura e, soprattutto, con i suoi principali centri urbani, ed era investito di un prestigio maggiore. In diverse comunità ci sono inoltre prove della diffusione, almeno fino al secolo scorso, di una qualche competenza di francese (per CRISSOLO, cfr. RIVOIRA 2019: 29), sebbene le località in cui si è sviluppato

un gergo a noi noto non rientrano nell'area di minoranza linguistica francese e occitana.

1.2. *Area francoprovenzale piemontese*

Sono almeno cinque le località dell'area piemontese di minoranza francoprovenzale in cui si è sviluppato un gergo (Usseglio, Noasca, Locana, Ingria e Valprato Soana); a queste possiamo inoltre aggiungere la località piemontese di Cuornè adiacente all'area. Le varietà gergali delle valli Orco e Soana presentano numerose affinità, da cui è escluso il gergo di Usseglio – più vicino a quelli dell'area occitana (cfr. PONS 2019). Il contesto francoprovenzale piemontese presenta un repertorio linguistico analogo a quello descritto per l'area di minoranza occitana, con la varietà galloromanza riservata agli usi locali e familiari, il piemontese (in questo caso nella sua varietà canavesana, cfr. REGIS 2018) come lingua di comunicazione orale con le persone provenienti dalla bassa valle o dalla pianura, e l'italiano riservato agli usi scritti e formali – almeno fino al secondo dopoguerra. Successivamente, anche in questo contesto il repertorio è evoluto verso la situazione dilalica tipica di tutto il nord Italia.

1.3. *Area francoprovenzale valdostana*

In Valle d'Aosta sono documentati almeno cinque gerghi a base francoprovenzale, a Courmayeur, Valsavaranche, Rhêmes-Notre-Dame, Ayas e Lillianes. L'area francoprovenzale valdostana è caratterizzata dalla presenza del francese, accanto all'italiano, nel polo alto del repertorio, presenza che è invece trascurabile nelle valli piemontesi. Per il resto, il repertorio è comparabile a quelli già descritti, con la compresenza di italiano, dialetto piemontese (limitatamente alla bassa valle, BERRUTO 2003) e dialetto galloromanzo negli usi informali (REGIS 2019). A differenza di quanto avvenuto nell'area di minoranza francoprovenzale piemontese, a partire dal secondo dopoguerra in Valle d'Aosta si è assistito a un progressivo indebolimento del piemontese, a fronte di una discreta tenuta del francoprovenzale: in ogni caso, per le località in cui sono attestati dei gerghi, il ruolo del piemontese è da considerarsi marginale, se non assente.

1.4. *Area walser*

Abbiamo notizia di un solo gergo documentato presso una comunità walser, quello delle guide alpine di Gressoney-Saint-Jean, in Valle d'Aosta – un accenno a un gergo delle guide della Val Sesia (presumibilmente di Alagna) è

presente in PASQUALI (1931: 255), ma non disponiamo di nessuna raccolta lessicale. In questa località il walser è in contatto, a livello basso, con il dialetto francoprovenzale e con il piemontese (DAL NEGRO & ANGSTER 2018) ed è in rapporto dilalico con l'italiano e con il francese; quest'ultimo, grazie alla spinta della politica regionale, si è infatti imposto come L2, nella sezione alta del repertorio. Il tedesco standard, se ha avuto storicamente un ruolo importante nell'alfabetizzazione della comunità, dal secondo dopoguerra è progressivamente uscito dal repertorio linguistico gressonaro anche come lingua oggetto di apprendimento scolastico (ANGSTER 2014). In questo caso non sarà possibile (cfr. § 2) determinare il ruolo del gergo nel repertorio linguistico, poiché la sua scomparsa è stata precoce e disponiamo soltanto di alcune parole (inedite), a base germanica, raccolte dal PELLIS in occasione dell'inchiesta dell'Atlante Linguistico Italiano (cfr. RIVOIRA 2012: 7).

2. La posizione del gergo nel repertorio linguistico comunitario

Se la breve panoramica offerta al § 1 ci rimanda l'immagine delle Alpi Occidentali come di un territorio linguisticamente molto ricco e articolato, la situazione si complica ulteriormente osservando più da vicino i repertori linguistici delle comunità presso le quali si è sviluppato un gergo.

Per inserire il gergo nei diversi repertori, è innanzi tutto necessario determinare se siamo di fronte a una varietà diafasica/diastratica della lingua locale, oppure se il gergo debba essere considerato un sistema linguistico dotato di una sua individualità come codice a parte.

La prima opzione è quella di considerare il gergo come una varietà del dialetto locale: gli studiosi sono piuttosto concordi nel descrivere il sistema gergale come dipendente dalla lingua comune per quanto riguarda la fonologia, la morfologia e la sintassi. Questa tesi è appoggiata anche da BERRUTO (2012), che precisa come il gergo sia da considerarsi una varietà a un tempo diastratica e diafasica del dialetto: un gergo vitale (o residuo) è infatti appannaggio di un determinato gruppo sociale, che lo usa solo in una ristretta gamma di situazioni.

La seconda opzione sembra essere quella adottata da SANGA (1981), che distingue, nel repertorio linguistico italiano, varietà appartenenti a tre sistemi: l'italiano, il dialetto e il gergo. L'autore considera dunque i diversi gerghi storici come varietà locali di uno stesso gergo unitario (SANGA 1993: 151).

Per quanto riguarda i gerghi delle Alpi Occidentali, la prima opzione è quella che meglio descrive la realtà linguistica: i singoli gerghi non solo condividono fonologia, morfologia e sintassi con i dialetti nei quali si sono sviluppati ma l'inventario lessicale comune (tra loro e altri gerghi storici) è assai limitato, e lontano dalla consistenza stimata da SANGA (1993) [2] – sono invece

comparabili i processi linguistici alla base della creazione dei termini gergali.

Nel territorio piemontese, siamo dunque in presenza di un repertorio che comprende, semplificando molto, almeno sei varietà linguistiche, appartenenti a tre sistemi diversi. La “*permeabilità a senso unico*” individuata da REGIS (2019, 2020), che prevede che l’italiano possa essere usato “*a cascata*” nei domini occupati da piemontese e dialetto galloromanzo, e che il piemontese a sua volta possa occupare spazi in cui si esprime tipicamente il dialetto galloromanzo, viene rappresentata nello schema seguente con la posizione sull’asse orizzontale dei diversi sistemi linguistici: procedendo da sinistra verso destra sulla stessa riga si incontrano sistemi via via meno prestigiosi.

	sistema italiano	sistema piemontese	sistema galloromanzo
A	italiano neo-standard		
B ₁	varietà informali di italiano	koiné a base torinese	dialetto locale
B ₂		dialetto rustico “prossimale”	gergo locale

Come evidenziato nella sezione precedente (§ 1.1., 1.2.), in tutta l’area occidentale del Piemonte si registra una situazione di dilalia, con l’italiano neo-standard (regionale) come unica varietà diffusa negli usi ufficiali orali e come varietà ampiamente predominante nello scritto. Al livello basso la situazione è molto più articolata: convivono infatti, negli usi informali, diverse varietà di italiano, il dialetto locale e almeno due varietà di dialetto piemontese: la koiné a base torinese, più prestigiosa, per i rapporti con la città e (almeno fino alla piena affermazione delle diverse varietà dell’italiano in tutti i domini) con gli estranei, e il dialetto rustico “prossimale”, ovvero diffuso nelle basse valli e nella pianura prospiciente, meno prestigioso, per i rapporti con le comunità piemontesofone adiacenti l’area occitana. In questo contesto il gergo, qui considerato come una varietà diastratica/diafasica del dialetto galloromanzo, si trova al gradino inferiore del repertorio. Questa posizione è giustificata dalla ridottissima gamma di ambiti d’uso del gergo, che tradizionalmente doveva essere percepito come una “lingua dell’alterità” da parte della comunità linguistica stessa.

Non tutte queste varietà sono ugualmente padroneggiate dall’intera comunità, o in tutte le località in egual misura: se ormai ogni persona cresciuta in Italia conosce una o più varietà di italiano, non tutti gli abitanti delle località indagate hanno una competenza attiva nel dialetto locale o in qualche

varietà di piemontese; per il gergo, la maggior parte della popolazione non solo non ha una competenza attiva, ma non ne ha nemmeno una conoscenza passiva. D'altro canto, il piemontese rustico "prossimale" sarà ben noto nelle comunità, come Ostana e Crissolo, poste a poca distanza dall'area piemontesofona (in questo caso Paesana), mentre la sua conoscenza in località di alta valle (come potrebbe essere Bersezio) è tutt'altro che scontata.

Nel territorio valdostano interessato dalla presenza storica di gerghi, il ruolo del piemontese è trascurabile (BERRUTO 2003, REGIS 2019), mentre va considerata la presenza del francese ("*tutt'altro che metropolitano*", BERRUTO 2003: 51) nel repertorio.

	sistema italiano	sistema francese	sistema francoprovenzale
A	italiano neo-standard	francese "valdostano"	
B ₁	varietà informali di italiano		dialetto locale
B ₂			gergo locale

In questo caso abbiamo l'italiano che, con le sue diverse varietà, permea tutti i domini, il francese "relegato" ad alcuni usi scritti e ufficiali nella parte alta del repertorio, e i dialetti locali che si contendono con la lingua nazionale gli ambiti d'uso più informali. Anche qui, il gergo va considerato come una varietà "sottomessa" ai dialetti locali, confinata a specifici ambiti d'uso e conosciuta solo da una parte della comunità linguistica.

Tuttavia, in Piemonte come in Valle d'Aosta, la situazione sembra mutare con la progressiva perdita di funzioni del gergo: è infatti dato di registrare in alcune località che nel loro recente passato hanno ospitato un gruppo gerghante, la memoria condivisa di alcuni termini del gergo, che sembrano acquisire la valenza di segnale identitario per l'intera popolazione. Di seguito, dopo aver presentato alcune situazioni in cui il gergo sembra ormai essere parte del repertorio linguistico dell'intera comunità, si descriverà un caso in cui si hanno alcuni indizi del processo di transizione da codice di un gruppo a codice comunitario.

2.1. *Gerghi residuali come parte del repertorio linguistico dell'intera comunità*

Una testimonianza di integrazione del gergo di una maestranza specifica nel repertorio linguistico locale ci è dato dal volume di REVERSO PEILA & FAVERO

(2013) sul *Gergo dei magnin e dei vetrai nel dialetto francoprovenzale della Val Soana*: dopo una sezione introduttiva sulle diverse comunità della Val Soana, viene infatti presentato un dizionario nel quale i termini dialettali sono giustapposti a quelli gergali (distinti tramite il ricorso al corsivo). Tale scelta, che esprime simbolicamente l'integrazione dei due codici, non è affatto frequente: tradizionalmente gli eventuali termini gergali vengono documentati a parte, o inseriti in un'appendice al dizionario (cfr. ad esempio CERLOGNE 1907). Questa integrazione di gergo e dialetto è probabilmente il risultato di un processo che si è sviluppato a partire da una posizione marginale del gergo nel repertorio; NOVEL (1998: 64) riporta questa interessante testimonianza:

Cet argot était parlé essentiellement en migration, c'est un langage d'homme à usage externe. "Il y a notre vallée et c'est tout, les autres vallées ne comprennent pas ce qu'on dit. Dès que tu parlais ça sortait pour que personne ne comprenne. Au village, on ne l'utilisait pas."

Questa affermazione viene mitigata dai dati raccolti da ZÖRNER (2004: 306): anche all'autrice il gergo della Val Soana viene presentato come "*linguaggio maschile*", salvo poi rilevare come

In teoria le donne ignoravano il gergo, ma in realtà conoscevano parecchie parole imparate ascoltando i figli e i nonni, parole che poi usavano anche loro in famiglia come hanno rivelato le nostre inchieste di questa primavera ... Sono stati interrogati tre uomini nati tra il 1920 e il 1932 che sono stati tutti e tre calderai per un periodo più o meno lungo e una donna nata nel 1930 che mi ha assicurato di aver usato in casa le parole gergali indicate da lei. Lo stesso è stato affermato dalla figlia di uno dei calderai in un'inchiesta sul dialetto valsoanino condotta a Vaprato.

Rimanendo in area francoprovenzale, da recenti inchieste (PONS 2019) è emerso come anche le donne del villaggio di Usseglio, pur non avendo mai fatto parte di una maestranza itinerante, conservino memoria di un'ampia messe di termini dell'*ingerg*, trasmessi loro dai genitori o dai nonni. Un'informatrice, nel corso delle inchieste, afferma che "*certe parole uno le usa senza sapere che sono gergo*"; effettivamente, nella raccolta del corpus lessicale, si sono verificati diversi episodi di disaccordo e incertezza tra le informatrici nel discernere i termini gergali da quelli dialettali.

Analogamente, in occasione delle presentazioni del volume di Gustavo Malan sul gergo di Crissolo (PONS & RIVOIRA 2019), diverse persone fra il pubblico (composto in larga parte da persone della Valle Po) sono intervenute per dimostrare la loro memoria di parole gergali. Nel corso di

successive interviste, alcune informatrici di Ostana hanno addirittura testimoniato di un uso eufemistico del gergo, percepito come “più delicato” del dialetto per esprimere, ad esempio, le esigenze corporali (*vaou brounsâ* sarebbe più fine di *vaou pisâ*, per manifestare l’esigenza di urinare). Tale uso è in continuità con la “segretezza” che i gerganti attribuiscono al loro codice: la funzione del gergo rimane infatti quella di “mascherare” un messaggio tabù. In generale, la “tendenza al mascheramento” propria del gergo ben si presta a un suo uso scherzoso, tanto all’interno quanto all’esterno della comunità linguistica d’origine.

L’impressione generale è che il gergo, con la perdita delle sue funzioni proprie, diventi segnale identitario per le comunità che lo hanno ospitato nel proprio repertorio linguistico. In un contesto sociale in cui la globalizzazione tende ad appianare le differenze linguistiche e culturali, il gergo viene esibito come un segno di alterità, almeno da quella parte della popolazione che vuole preservare la propria storia e tradizione linguistica. Questo processo di appropriazione del gergo da parte della comunità linguistica più ampia è reso evidente anche dalla difficoltà riscontrata in molte raccolte gergali di distinguere fra gergo e dialetto arcaico (cfr. per esempio TUAILLON 1998).

2.2. Come avviene la transizione: il caso di Roaschia

Roaschia è un comune della Valle Gesso, nell’area di minoranza linguistica occitana. Il paese è stato ampiamente studiato (AUDISIO 1988, AIME 2001 e soprattutto AIME, ALLOVIO & VIAZZO 2001) perché è stato per secoli luogo di convivenza di un gruppo di pastori transumanti (i *Gratta*) e di un gruppo di persone che alternavano un’agricoltura di sussistenza all’emigrazione invernale (per lo più verso la Francia). Il primo gruppo ha sviluppato un gergo (il *Taià*) che, a detta dei pastori “*neanche i contadini di qui capivano*” (AIME, ALLOVIO & VIAZZO 2001: 69). Il repertorio linguistico di Roaschia va dunque precisato in due direzioni: da un lato i pastori, oltre all’occitano locale e al gergo, avevano una qualche competenza nelle diverse varietà galloitaliche parlate lungo i loro tragitti invernali nella Pianura Padana, perché “*allora la gente non parlava italiano*” (*Ibidem*); dall’altro possiamo supporre che i contadini affiancassero all’occitano locale (e a una qualche varietà di piemontese) una buona conoscenza del francese, se non dei dialetti occitani transalpini. In una situazione del genere, il gergo sembra essere un codice esclusivo del sottogruppo dei pastori, ma la documentazione in tal senso è discorde: a fronte delle testimonianze raccolte da AIME, ALLOVIO & VIAZZO (cfr. sopra), Audisio sostiene che il gergo “*è stato di pubblico dominio fino al tardo dopoguerra, al punto da sostituire in alcuni casi lo stesso dialetto occitano di Roaschia*” (1988: 23), e addirittura che “*a differenza di gerghi raccolti in altri luoghi, il gergo roaschino non*

appare legato a un particolare mestiere” – salvo poi ammettere che “certamente il gergo nasce all’interno della società pastorale roaschina”.

Probabilmente queste diverse affermazioni vanno lette in chiave diacronica: il gergo si è sviluppato presso il gruppo dei pastori, che sono rimasti “titolari” della sua conoscenza finché l’esperienza della transumanza non si è esaurita; con il venir meno della funzione aggregativa/distintiva del gergo per il gruppo dei pastori, questo è diventato patrimonio dell’intera comunità. Il nodo intermedio fra queste due situazioni potrebbe essere rappresentato dai *famij*, i garzoni che accompagnavano i pastori nella loro transumanza: era infatti comune che i figli dei contadini trascorressero alcuni inverni a servizio dei pastori, in modo da alleggerire la pressione sulle scarse risorse alimentari delle famiglie contadine, e da contribuire al bilancio familiare. È dunque verosimile, sebbene non si trovino testimonianze in tal senso, che i garzoni imparassero almeno alcune espressioni gergali dalle famiglie dei pastori con cui trascorrevano i lunghi mesi in pianura.

3. Gerghi e contatto linguistico: qualche appunto

Com’è noto, i procedimenti linguistici messi in atto per comporre il lessico gergale sono sostanzialmente di due tipi: l’alterazione dei segni linguistici della lingua di cui il gergo si può considerare varietà diafasicamente/diastraticamente connotata (la cosiddetta “lingua ospite”) e il ricorso a prestiti da altre lingue diverse. In entrambi i processi, sebbene in modo differente, sono spesso chiamate in causa altre lingue, alcune delle quali disponibili nel repertorio linguistico della comunità gergante, altre rese accessibili da incontri e scambi di varia natura. Nei contesti fortemente marcati dal plurilinguismo come quelli sin qui considerati, come entrano in gioco le varietà del repertorio? Quali sono le dinamiche che si possono osservare nelle relazioni che stabiliscono con la varietà gergale? Come si vedrà i dati mostrano realtà tutt’altro che facilmente riconducibili a un medesimo schema; si intravedono tuttavia alcuni modelli di base che proveremo a discutere in chiusura.

3.1. *L’alterazione dei segni linguistici* [3]

Tra i più produttivi meccanismi alla base della creazione dei gerghi vi sono le deformazioni del significante e i procedimenti che agiscono sul significato delle voci della lingua ospite.

Le deformazioni del significante si svolgono principalmente agendo su materiale linguistico all’interno del medesimo sistema linguistico (mediante inversioni o anagrammi, suffissazione deformante, troncamento, inserzione di fonemi o sillabe, scambio di fonemi, cfr. SANGA 1989: 17) e si

realizzano ricorrendo allo stesso inventario fonologico, rispettando generalmente le regole di restrizione fonotattica, pur essendo spesso orientate da quella che SANGA (1989: 19) chiama “*estetica del gergo*”, che si manifesta nella frequenza con cui ricorrono a fenomeni di velarizzazione, labializzazione ecc.

Sono tuttavia documentate anche alterazioni di significanti tratti da altre lingue, in questo caso principalmente da quelle disponibili nel repertorio, come si può osservare nel gergo dei canapini dell’alta Val Po.

Si prenda ad esempio il caso di *fratelège* ‘fratello’ che è un mascheramento di un *fratel* piemontese, se non di un *fratello* italiano, ma non certo del *fraire* occitano, così *galuge* ‘gallo’, da *gal* piemontese e non dal *jal* dell’occitano alpino.

A livello di significato la creatività gergale opera sulla base di «trasferimenti»: vengono cioè individuate alcune caratteristiche del referente, e mediante irradiazioni associative e sinonimiche si passa da un lemma all’altro (cfr. AGENO 1957: 429-430). Anche tali passaggi possono avvenire all’interno del medesimo sistema linguistico, ma possono coinvolgere varietà linguistiche differenti (principalmente la lingua nazionale, i dialetti e altri gerghi), e anche in tal caso si fondano sulle competenze plurilingui dei gerganti che sono in grado di «trasferire» strutture e relazioni semantiche da una lingua all’altra.

Si consideri la voce *chuzubla* ‘schiena’ del gergo dell’alta Val Po: in questo caso all’origine vi è verosimilmente il fr. *chasuble* ‘paramento del sacerdote’ e il passaggio – se non mediato da gerghi di area francese – implica appunto l’accesso a tale lingua.

Così *vermilhet* ‘sangue’, che per la fonetica sembra derivare dall’italiano *vermiglio* (in questo caso, tuttavia, vi sono riscontri gergali antichi in area francese dove abbiamo *vermois* ‘sangue’).

Gustinha ‘piacere’ sempre in alta Val Po è derivato da *gust* ‘gusto’ che è anche del dialetto, con un suffisso particolarmente ricorrente nel gergo locale, ma a differenza del *fratelège* menzionato prima, la forma implica il riferimento al valore semantico che desumiamo dall’espressione *aver gusto di* ‘aver piacere’ che esiste anche in francese (*avoir le goût de*), ma non nell’occitano locale.

A Usseglio *roulant* ‘carro’, è parola francese, da *rouler* ‘muoversi con movimento rotatorio’, ed è voce che per essere introdotta nel gergo implica la sua conoscenza nella lingua transalpina, così come per *rablante* ‘scarpe’ e *rablënt* ‘zoccoli’ (e *rablouire* ‘scarpe’ a Crissolo), deve essere disponibile nelle competenze linguistiche dei gerganti il verbo *rablà* ‘trascinare’, che però in questo caso è del dialetto.

Più complessa sembra essere la vicenda di *gorja* ‘bocca’ (Crissolo) e *gorgi* ‘gola’ (Usseglio); se in quest’ultimo caso può trattarsi del francese *gorge* ‘id.’,

documentato nelle varietà cisalpine galloromanze anche nel senso di 'gola', nel primo caso possiamo sia risalire a un modello transalpino (nord-occitano o francoprovenzale) *gorja* 'bocca' (cfr. *ALF*, 151), per quanto non contiguo, sia individuare un passaggio di significato favorito dal parallelo con l'occitano locale *goula* 'bocca' (*AIS*, 104), secondo un'equivalenza occ. *gorja* 'gola' ~ *goula* 'bocca' → *gorja* 'bocca'.

3.2. I prestiti

Per i prestiti veri e propri non è ovviamente necessario postulare la competenza plurilingue dell'intera comunità gergante (così come non la postulerebbero per un italofono che affermi di giocare a *basket* o di lavorare al *computer*), cionondimeno è altrettanto evidente che l'individuazione delle lingue dalle quali più frequentemente essi sono tratti ci fornirà informazioni sui percorsi frequentati dai gerganti e, anche solo in negativo, sulla struttura del loro repertorio linguistico (e di quello delle comunità stanziali "antagoniste").

Più in generale il ricorso a prestiti di lingue altre è funzionale alla costituzione di un lessico che, nella prospettiva del gergante, è destinato in primo luogo a non farsi capire e, ancor di più, a esaltare l'appartenenza a un gruppo, come evidenziato in modo particolare da SANGA (1993; 2014). Nei gerghi alpini occidentali, tolto il lessico creato a partire da materiale linguistico autoctono (pur secondo modelli ricorrenti della gergalità), le componenti linguistiche allogene individuabili possono essere:

(a) voci gergali di varia provenienza:

- (I) tratte dal furbesco storico o ad altri gerghi italiani e in particolare settentrionali o

- (II) voci tratte da gerghi transalpini;

(b) prestiti di altre lingue variamente adattati.

a.I) Sono esempi di voci gergali di ampia circolazione:

artoun 'pane' (Argentera, Usseglio), *aroun* 'id.' (Frassino), cfr. furbesco *arto*, *arton*;

bazì 'morire' (Crissolo/Ostana, Usseglio), documentato nella forma *sbasire* nel furbesco storico;

bruna 'notte' (Usseglio), *bruno* 'id.' (Ostana), *brunèlla* 'id.' (Crissolo), *bruna* 'id.' (Val Soana), cfr. furbesco *bruna*;

créo/a 'carne' (Elva, Ostana/Crissolo), forse *cléia* 'id.' (Usseglio), *cerüa* 'id.'

(Valsoana), che sono da ricondurre al furbesco *cria*, *criolfa*, così come parrebbe anche *guisolfà* 'id.' (Roaschia);

linouso 'camicia' (Argentera, Elva), *limuso* 'id.' (Frassino), *limousa*, *lunousa* 'id.' e *lima* 'giacca' (Usseglio), *lima* (Locana), *lemia* (Noasca e Valle dell'Orco) cui aggiungiamo *lima* del gergo torinese, da confrontarsi col furbesco *lima*; alla stessa serie sembra plausibile ricondurre anche il *limbra/o* 'id.' (Crissolo/Ostana);

garoui 'cane' (Argentera), *garouf* 'id.' (Locana, Valprato Soana), che corrispondono al furbesco *garolfo*.

E altri tipi meno diffusi, come *mela*, *melo* 'coltello' (Val Soana), presente anche in Val Cavargna, nei seggiolai di Rivamonte e Lamon o *barloca* 'minestra' (Roaschia), da confrontarsi con *berloca* 'pasto' nel Parmigiano e *berloca* 'fame' (Valfurva) (CRESPI 2013-2014: 23).

a.II) Sono invece voci gergali di provenienza transalpina:

pia 'vino' (Crissolo/Ostana, Usseglio), *piaio* 'id.' (Courmayeur);
cimo 'vino' (Bellino, Elva, Frassino), *cima* 'id.' (Usseglio), *cimer* (Roaschia), ma anche *cimà* 'beré' a Crissolo, *cimàr* 'id.' a Roaschia, *chimpar* 'id.' a Argentera;

glevi 'coltello' (Argentera, Bellino, Frassino, Crissolo, Ostana), *gledu* 'id.' (Elva);

èntravà 'capire' (Crissolo), *antravà* (Usseglio), *ènterbà* 'id.' (Ayas);
plèu 'letto' (Crissolo), *pioucoun/pioucòu* 'id.' (Usseglio), *piôtso* 'id.' (Ayas) che sono legati all'argot fr. *piau* 'id.' e *piausser*.

b) Per quanto riguarda i prestiti provenienti da altre lingue, come detto, non è necessario presupporre la presenza della lingua fonte nel repertorio linguistico della comunità gergante. È questo per esempio il caso dei germanismi (più specificamente si tratta di tedeschismi) nei gerghi occitani e francoprovenzali piemontesi.

Troviamo, ad esempio:

brounsà 'orinare' in alta Val Po che è dal ted. *brunzen* 'id.', forse mediato da altri gerghi galloromanzi (cfr. gergo di Montmorin che ha *brounsa* 'pioggia') come osserva Malan (PONS & RIVOIRA 2019: 67);

mourmeltir 'marmotta', specifico di Crissolo, dove sarà forse arrivato con alpinisti tedescofoni (ted. *Murmeltier* 'id.');

rag 'arcobaleno' a Crissolo, si può forse ricollegare al ted. *Regenbogen*: anche in questo caso per vie non necessariamente gergali;

fléis 'carne' (< ted. *Fleisch*) a Usseglio, probabilmente entrato per via diretta dal tedesco, importata dai minatori ussegliesi che emigravano in

Westfalia (cfr. PONS 2019: 78);

lìngher ‘coltello’ si può considerare in un certo senso un germanismo se consideriamo valida l’ipotesi della sua derivazione da *Solinger Stahl* ‘acciaio di Solingen’ (ZÖRNER 2004: 309), ma come ricorda CANEPA (2017-2018: 164), il tipo è avvicinabile anche a *langre* dell’argot.

I tedeschismi sono più numerosi nel gergo valsoanino come documenta ZÖRNER (2004: 309):

tàper ‘piede’ e *tapi* ‘scarpa’ (< ted. *tappen* ‘camminare a tastoni o con passo pesante’);

varcanàr ‘lavorare’ (< ted. *werken* ‘id.’);

xtec ‘legno’ (< ted. *Stecken/Stock* ‘bastone’);

xbertir ‘morire’ (< ted. *sterben* ‘id.’), sebbene con qualche dubbio.

A questi si può inoltre aggiungere il *müsser* ‘coltello’ di Locana (< ted. *Messer* ‘id.’), che è tipo ben documentato nei gerghi delle Alpi centrali e orientali.

I tedeschismi sono invece decisamente più frequenti nel gergo di Ayas (FAVRE 1997: 18-19):

guassa ‘acqua’ (< *Wasser* ‘id.’);

clèino ‘bambino’ (< *klein* ‘piccolo’);

broûèdo, broûèda ‘fratello, sorella’ (< *Bruder* ‘fratello’);

faffo ‘prete’ (< *Pfaffe* ‘prete pegg.’);

lonts, onts ‘cane (grande)’ (< *Hund* ‘id.’);

guéits ‘capra’ (< *Geiss* ‘id.’);

chérêhc, chérêhca ‘brutto, -a’ (< *schlecht* ‘cattivo’);

chouarts, chouartsa ‘sporco, -a, nero, -a’ (< *schwartz* ‘nero’);

cranc, cranca ‘malato, -a’ (< *Krank* ‘id.’);

narre ‘stupido’ (< *narre* ‘id.’);

leuffia ‘cucchiaino’ (< *Löffel*);

messer ‘coltello’ (< *Messer* ‘id.’);

fressà ‘mangiare’ (< *fressen* ‘mangiare, detto di animali’);

ehterb ‘uccidere’ (< *sterben* ‘morire’);

(alà) *chloffén* ‘andare a coricarsi’ (< *schlafen*);

treppà ‘danzare’ (*trappen* ‘camminare con passo pesante’);

louégà ‘guardare, non perdere di vista’ (< *lügen* ‘guardare’).

In questo caso la presenza di termini germanici sarà da un lato favorita dagli scambi con le vicine località di parlata walser (Gressoney e Issime), ma sarà forse anche da imputare alla spiccata conservatività dei gerghi di cui si dirà oltre: anticamente, infatti, nell’alta Valle d’Ayas si insediarono gruppi walser.

Una componente abbastanza originale, per quanto minoritaria, è quella francese: in questo caso la presenza della lingua d'oltralpe nel repertorio linguistico è assai più diffusa. A differenza del tedesco, essa è presente in varie forme nei repertori delle comunità delle Alpi Occidentali: lo è ovviamente in Valle d'Aosta e, in Piemonte, nelle alte Valli di Susa e del Chisone e nelle Valli Valdesi (dove però non sono documentati gerghi), ma lo è anche, seppure in posizione più marginale, nelle altre comunità occitanofone della provincia di Cuneo e francoprovenzalofone della provincia di Torino, vuoi per gli scambi con le comunità transalpine (che tuttavia a rigore parlavano varietà analoghe a quelle cisalpine), vuoi per i circuiti delle migrazioni stagionali.

La sua presenza nei gerghi è in ogni caso abbastanza limitata e confinata a pochi contributi nei gerghi occitani (l'aspetto "francesizzante" del gergo dell'alta Val Po sarà tuttavia da ricondurre piuttosto alla componente abbastanza rilevante di termini dell'argot francese), mentre è significativamente nulla in un gergo valdostano come quello di Ayas.

Troviamo, con gradi diversi di adattamento, a Crissolo:

anéa 'anno' (< fr. *année* 'id.');

ansamble 'insieme' (< fr. *ensemble* 'id.'), il cui statuto gergale è però dubbio;

casnè 'sciarpa' (< fr. *cache-nez* 'id.');

fois 'volta' (< fr. *fois* 'id.'; in questo caso si può rilevare la pronuncia di *oi* che è dell'antico francese, ma che è anche – più probabilmente – indicativo di un passaggio mediato dalla lingua scritta, e si inserisce in una serie già esistente: *tròis* 'tre', *pantòis* 'gergo', *còis* 'casa', *bòis* 'ragazzo', che non è tuttavia composta da termini di sola origine francese);

linge 'biancheria, tela, stoffa' (< fr. *linge* 'id.').

A questi si potrà aggiungere forse il suffisso gergale *-ième* (< fr. *-ième* della serie degli ordinali) impiegato nella creazione di termini gergali: *ourìeme* 'oro', *oussième* 'osso', *venrième* 'venerdì', ecc.

A Usseglio abbiamo:

chaplèt 'rosario' (< fr. *chapelet* 'id.');

vièndra 'carne' (< *viande* 'id.');

puisà 'prendere (del vino), rubare' (< *puiser* 'prendere del liquido').

Sono pochissime, e in genere di statuto gergale dubbio, anche le voci tratte dai dialetti piemontesi (non solo il torinese) che non siano già gergali in entrata:

boutèlh 'polpaccio' (piem. *botei*) a Crissolo.

A Usseglio abbiamo inoltre:

bèra 'pecora';
garoula 'folle';
groula 'zoccoli' (anche a Argentera: *groulos* 'scarpe');
matoutin 'bambino';
scousalin 'scialle' (< *scossal* 'grembiule');
tupin 'pentola'.

È particolarmente significativo che la maggior parte di queste siano state documentate recentemente a Usseglio e gli stessi informatori, che non sono gerganti attivi, siano dubbi sul loro statuto gergale.

Non mancano poi i prestiti da altre varietà riconducibili al medesimo sistema linguistico, ad esempio, in alta Val Po:

allumà 'accendere' (che potrebbe anche essere francese, ma è ben attestato nell'occitano transalpino, cfr. *ALF*, 33);

bòissa 'ragazza' (se si considera l'attestazione delfinatese *boissa* 'assemblée de jeunes filles' registrata da Mistral come non gergale);

Chalandra 'Natale';

clavèou 'chiodo' (con esito di -l provenzale);

gaucha 'sinistra' (che è nell'occitano transalpino, cfr. *ALF*, 629, ma anche in quello cisalpino, cfr. *AIS*, 149).

A Usseglio abbiamo *mîzoun* 'casa', che più che essere un residuo del tipo *maison* ben documentato nell'area, sarà piuttosto un prestito delle varietà occitane meridionali, dove appunto il dittongo *ei* si risolve spesso in posizione pretonica in *i* (cfr. *AIS*, 395), d'altro canto, come evidenziato in PONS (2019) i legami tra il gergo ussegliese e quello dell'alta Val Po (e quindi tra i gerganti) sono particolarmente evidenti.

In realtà, però, in molti casi è difficile discernere tra veri e propri prestiti e arcaismi ormai soppiantati da forme differenti nella parlata comune, ma entrati nel gergo e qui conservati (cfr. anche quanto afferma LURATI 1989: 15), ad esempio:

bichar 'mungere' (che è in realtà un tipo conservato in diversi dialetti alpini per indicare l'inizio della mungitura) a Roaschia.

In alta Val Po:

clot (per *quiot*) 'pianoro';

couble 'coppia';
goubleu 'bicchiere';
muret 'marmotta';
seba 'cipolla (orologio)';
tubà 'fumare'.

A Usseglio:

armai 'vacca' (cfr. occ. *armalhi* 'mandria di vacche'), che dà a sua volta luogo a una serie di derivati che non sono della lingua;

charioiri 'strada' (cfr. occ. *chariero*);
ché 'nonno';
chause 'calze';
Dinhal 'Natale';
gis 'nulla';
goublot 'bicchiere';
mouchor, mouchas 'fazzoletto'.

In Val Soana:

runjou 'torsolo';
posh 'labbra'.

4. Conclusioni

I gergli residuali documentati nell'area galloromanza cisalpina e nella comunità walser di Gressoney si possono considerare varietà diafasicamente e al contempo diastraticamente connotate delle singole parlate locali. Dal punto di vista sociolinguistico si tratta di varietà che occupano ovviamente il gradino più basso del repertorio e che sono originariamente fortemente connotate sia in senso diastratico, nella misura in cui sono usate da gruppi sociali ben delimitati (in genere si tratta di maestranze itineranti o comunque di lavoratori connotati da una certa mobilità), sia in senso diafasico, poiché i gerganti vi ricorrevano prevalentemente quando erano lontani dalla comunità. Col passare del tempo, tuttavia, è mutato il quadro socio-economico nel quale si muovevano questi lavoratori itineranti (canapini, pastori, arrotini, ecc.) e di conseguenza sono venuti meno i contesti di uso privilegiato del gergo, interrompendone di fatto la pratica, se non la sua trasmissione. Sullo sfondo andrà inoltre tenuta in considerazione la più generale crisi delle varietà minoritarie di cui i gergli fanno parte. Al contempo elementi gergali, ormai svincolati dai limiti d'impiego determinati dalla loro funzione, sono

potuti entrare negli usi comunitari come indicatori di appartenenza, non più al gruppo ma alla comunità intera. Così, ad esempio, a Crissolo e a Ostana, dove alcune espressioni gergali sono ancora usate in modo scherzoso e come segnali comunicativi con funzione identitaria. La ricchezza del repertorio, all'interno del quale le funzioni delle diverse lingue erano un tempo abbastanza chiaramente definite in un regime diglottico (ormai evoluto in un modello dilalico, cfr. § 1) [4], non sembra avere influito negativamente sulla creazione dei gerghi. Persino in una località come Gressoney, la cui parlata altissima alemannica è sufficientemente distante dalle varietà romanze con cui entra in contatto, vi è traccia dello sviluppo di un gergo (evidentemente le guide alpine avevano necessità di distinguersi linguisticamente in modo più netto da clienti germanofoni). E lo stesso si può dire in relazione alla conservazione residuale dei gerghi, la cui collocazione è del tutto analoga a quella osservabile presso comunità il cui repertorio è meno complesso.

Dal punto di vista più strettamente linguistico, rispetto ad altri gerghi dell'Italia settentrionale, emerge una certa originalità, al di là dei meccanismi di base della creazione gergale. In alcuni casi tale eccentricità sarà più difficile da spiegare, come per il gergo di Roaschia, le cui voci sono differenti da quelle degli altri gerghi in misura apparentemente maggiore, forse per una spiccata creatività "interna" e probabilmente anche per il tipo di circolazione dei pastori transumanti. In altri casi, come quello del gergo di Crissolo (e quello di Usseglio ad esso legato), è il più deciso orientamento verso i gerghi transalpini (l'argot storico e i gerghi di mestiere francoprovenzali) a caratterizzarlo rispetto ad altri gerghi piemontesi. Tutto sommato poco rilevante sembra essere la possibilità di coinvolgere un maggiore numero di lingue nella creazione lessicale rispetto alle comunità con repertori meno complessi. Vi sono certamente processi che coinvolgono lingue differenti, ma tutto sommato non sono particolarmente produttivi. Certamente si nota una differenza tra i gerghi occitani meridionali, per cui il ricorso al francese (oltre che all'argot francese) è molto più sviluppato, rispetto a quelli francoprovenzali per i quali invece il ricorso alla lingua d'oltralpe non sembra essere un'opzione percorribile. Nel caso dei gerghi occitani la posizione marginale del francese nel repertorio rende sufficientemente "esotica" la varietà, mentre al contrario la sua salda e diffusa presenza in area francoprovenzale, in particolare valdostana, la rende eccessivamente comune. La presenza cospicua di termini gergali di area francofona sarà verosimilmente ascrivibile a incontri sulle stesse "piazze" in un'epoca più antica rispetto a quella per la quale abbiamo maggiori testimonianze, che vede i gruppi gerganti cisalpini orientati principalmente verso la pianura piemontese. L'assenza del piemontese e dell'italiano, al di fuori di rari esempi il cui statuto gergale rimane dubbio, si lascia abbastanza facilmente inserire in questo stesso schema: si tratta di

varietà troppo facilmente accessibili e quindi poco adatte a fornire elementi la cui competenza si possa legare al piccolo gruppo in via esclusiva.

NOTE

- [*] Sebbene il contributo sia frutto di una riflessione comune, i §§ 1 e 2 sono da attribuirsi ad Aline PONS, il § 3 e 4 a Matteo RIVOIRA.
- [1] Tralasciamo dunque di trattare dell'area in cui, oltre all'occitano, anche il francese è presente nel repertorio come lingua locale, poiché né nelle Valli Valdesi né in Valle di Susa sono attestati gerghi autoctoni (per la valle di Susa, cfr. tuttavia TELMON 1998).
- [2] Secondo SANGA (1993: 160) ogni gergo avrebbe circa l'80% del lessico in comune con altri gerghi. TRUMPER (1996: 65) stima per *l'ammâšcante* di Dipignano in Calabria una percentuale del 20%. Gustavo MALAN (PONS & RIVOIRA 2019: 49) calcola poco più del 30% la componente gergale comune (includiamo qui anche i termini gergali di ambito francoprovenzale e, più generalmente, francese).
- [3] Per ogni forma è indicato il gergo di appartenenza; le fonti sono le seguenti: alta Val Po (Crissolo, Ostana) = PONS & RIVOIRA (2019); Argentera = PELLIS (1936); Ayas = FAVRE (1998), PELLIS (1941); Elva = BRUNA ROSSO (1980); Frassinò = BOUSQUIER (1980); Roaschia = AUDISIO (1988), CRESPI (2013-2014); Usseglio = PONS (2019); Valle dell'Orco = QUERIO (1987); Val Soana = ZÖRNER (2004a; 2004b).
- [4] Negli ultimi decenni sono stati avviati interventi di politica linguistica volti alla tutela delle minoranze linguistiche storiche anche al di fuori della Valle d'Aosta, ma per quanto in linea teorica queste possano essere impiegate anche per usi formali, lo schema del repertorio e i rapporti tra i codici non si possono considerare mutati.

BIBLIOGRAFIA

- AGENO, F. (1957). "Per una semantica del gergo". *Studi di filologia italiana*, 15, pp. 401-437.
- ANGSTER, M. (2014). "Lingue di minoranza e di maggioranza. 200 anni di lingue straniere a Gressoney (Ao)". In: V. PORCELLANA & F. DIÉMOZ (a cura di), *Minoranze in mutamento. Etnicità, lingue e processi demografici nelle valli alpine italiane*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 105-121.
- AIS = JABERG, K. & JUD, J. (1928-1940). *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen: Verlagsanstalt Ringier & Co. [versione elettronica a cura di G. TISATO].
- ALF = GILLIÉRON, J. & EDMONT, E. (1902-1910). *Atlas Linguistique de la France*. Paris: Champion.
- AIME, M. (2001). "Alpeggi a fontina, alpeggi a toma: tra Valle d'Aosta e Alpi Marittime". *La ricerca folklorica*, 43, pp. 63-70.
- AIME, M., ALLOVIO, S. & VIAZZO, P. P. (2001). *Sapersi muovere: i pastori*

- transumanti di Roaschia*. Roma: Meltemi.
- AUDISIO, G. (1988). "Il gergo degli abitanti di Roaschia in Valle Gesso". *Novel temp*, 34, pp. 23-28.
- BERRUTO, G. (2003). "Una Valle d'Aosta, tante Valli d'Aosta? Considerazioni sulle dimensioni del plurilinguismo in una comunità regionale". In: *Une Vallée d'Aoste bilingue dans une Europe plurilingue*. Aosta: Fondazione Emile Chanoux.
- BERRUTO, G. (2012). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: Carocci.
- BOUSQUIER, J. P. DE (1980). "La lengo di amoulàire". *Novel Temp*, 12, pp. 15-23.
- BRUNA-ROSSO, P. A. (1980). *Piccolo dizionario del dialetto occitano di Elva*. Torino: Valados Usitanos, p. 177.
- CANEPA, G. (2018-2019). *I gerghi in Piemonte*. Tesi di laurea inedita (rel. M. RIVOIRA). Università degli Studi di Torino.
- CANEPA, G. (2019). "I gerghi in Piemonte". In: M. DEL SAVIO, A. PONS & M. RIVOIRA (a cura di), *Lingue e migranti nell'area alpina e subalpina occidentale*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 249-276.
- CERLOGNE, J.-B. (1907). *Dictionnaire du patois valdôtain*. Aosta: Imprimerie Catholique.
- CRESPI, E. (2013-2014). *Il gergo dei Gratta, pastori nomadi di Roaschia*. Tesi di laurea inedita (rel. A. SCALA). Università degli Studi di Milano.
- DAL NEGRO, S. & ANGSTER, M. (2018). "Francoprovençal in contact with Walser German". *International Journal of the Sociology of Language*, 249, pp. 135-150.
- FAVRE, S. (1998). "L'argot des sabotiers d'Ayas". In: «*L'émigration et la langue*». Actes de la Conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études franco-provençales de Saint-Nicolas, 20-21 décembre 1997, Vallée d'Aoste, Région Autonome de la Vallée d'Aoste, pp. 11-20.
- GRASSI, C. (1958). *Correnti e contrasti di lingua e cultura nelle Valli cisalpine di parlata provenzale e franco-provenzale*. Parte I: le Valli del Cuneese e del Saluzzese. Torino: Giappichelli.
- L'émigration et la langue*. Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études franco-provençales, Saint-Nicolas, 20-21 décembre 1997. Vallée d'Aoste: Région Autonome de la Vallée d'Aoste.
- MALAN, G. (1954). "I gerghi piemontesi". *Lares*, 7, pp. 140-145.
- MIONI, A. M. (1989). "Osservazioni sui repertori linguistici in Italia". In: G. L. BORGATO & A. ZAMBONI (a cura di), *Dialettologia e varia linguistica per Manlio Cortelazzo*, Padova: Unipress, pp. 421-430.
- NOVEL, J. F. (1998). "Promenade dans le gergo des magnins de Ronco Canavese". In: «*L'émigration et la langue*». Actes de la Conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études franco-provençales de Saint-

- Nicolas, 20-21 décembre 1997, Vallée d'Aoste, Région Autonome de la Vallée d'Aoste, pp. 61-67.
- PASQUALI, P. S. (1931). "Appunti lessicali furbeschi". *L'Italia Dialettale*, VII, pp. 254-255.
- PELLIS, U. (1936). *Punto 78 dell'Atlante Linguistico Italiano*, Inchiesta inedita condotta a Bersezio.
- PELLIS, U. (1941). *Punto 14 dell'Atlante Linguistico Italiano*, Inchiesta inedita.
- QUERIO, P. (1987). *Gli spazzacamini della Valle dell'Orco*. Torino: Editoriale Pedrini, pp. 35-54.
- REVERSO PEILA, G. & FAVERO, R. (2013). *Il gergo dei magnin e dei vetrai nel dialetto francoprovenzale della Val Soana*. Castellamonte: Lions Club Alto Canavese.
- PONS, A. & RIVOIRA, M. (a cura di) (2019). *Gustavo Malan. Il gergo dei canapini di Crissolo*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- PONS, A. (2019). "Il gergo di Usseglio". *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 43, pp. 77-97.
- REGIS, R. (2019). "Intorno alla vitalità del francoprovenzale nell'Italia di nord-ovest". In: C. DUNOYER (a cura di), «*Regards croisés sur la standardisation du francoprovençal*». Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du centre d'études franco-provençales, Saint-Nicolas, 7 novembre 2017), Vallée d'Aoste: Région Autonome de la Vallée d'Aoste, pp. 47-62.
- REGIS, R. (2020). "Profilo dell'occitano in Piemonte: aspetti sociolinguistici". *Estudis Romànics*, 42, pp. 101-125.
- RIVOIRA, M. (2019). "Il gergo nei materiali dell'Atlante Linguistico Italiano". *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 36 (2012), pp. 1-15.
- RIVOIRA, M. (2019). "Il repertorio linguistico di Crissolo". In: A. PONS & M. RIVOIRA (a cura di), *Gustavo Malan. Il gergo dei canapini di Crissolo*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 29-33.
- SANGA, G. (1981). "Les dynamiques linguistiques de la société italienne (1861-1980): de la naissance de l'italien populaire à la diffusion des ethnocismes linguistiques". *Languages*, 61, pp. 93-115.
- SANGA, G. (1993). "Gerghi". In: A. A. SOBRERO (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Roma-Bari: Laterza, pp. 191-189.
- SANGA, G. (1989). "Estetica del gergo". *La Ricerca Folklorica*, 19, pp. 17-26.
- SANGA, G. (2014). "La segretezza del gergo". In: F. CUGNO, L. MANTOVANI, M. RIVOIRA & M. S. SPECCHIA (a cura di), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*, Torino: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, pp. 884-903.
- SCALA, A. (2019). "Codici storici della marginalità nell'Italia nord-occidentale". In: M. DEL SAVIO, A. PONS & M. RIVOIRA (a cura di), *Lingue e migranti nell'area alpina e subalpina occidentale*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp.

275-288.

- TELMON, T. (1998). "Tracce di gergo recentemente ritrovate in Valle di Susa". In: «*L'émigration et la langue*». Actes de la Conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études franco-provençales de Saint-Nicolas, 20-21 décembre 1997, Vallée d'Aoste, Région Autonome de la Vallée d'Aoste, pp. 69-81.
- TRUMPER, J. (1996). *Una lingua nascosta. Sulle orme degli ultimi quadarari calabresi. Saggio sul linguaggio dei quadarari cosentini detto ammascante*. Messina: Rubbettino Editore.
- TUAILLON, G. (1998). "L'argot des colporteurs de Tignes". In: «*L'émigration et la langue*». Actes de la Conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études franco-provençales de Saint-Nicolas, 20-21 décembre 1997, Vallée d'Aoste, Région Autonome de la Vallée d'Aoste, pp. 83-91.
- ZÖRNER, L. (2004a). *Il dialetto francoprovenzale della Val Soana*. Cuorgnè: Edizioni CORSAC, pp. 189-196.
- ZÖRNER, L. (2004b). *Il gergo dei calderai della Val Soana (Piemonte)*. In: G. MARCATO (a cura di), *I dialetti e la montagna: atti del convegno Sappada/Plodn (Belluno), 2-6 luglio 2003*, Padova, Unipress, pp. 305-312.



Nomadi poliglotti

Glaucio SANGA

Università Ca' Foscari, Venezia (Italia)

sanga@unive.it

ABSTRACT: Polyglot nomads

Jargon speaking peripatetic groups were continuously in contact with different people who spoke different languages and dialects. Therefore, they were necessarily polyglot. Their linguistic knowledge was very large and included local dialects, regional varieties, national languages, both in oral and in written form, because the members of marginal groups were able to read and write and, as they "sold words" to survive, had some contact with the literary languages as well. A good example of such conditions is provided by the autobiography of the Italian barker Arturo Frizzi (Mantua 1864 - Cremona 1940). He was able to speak different dialects in the inns, to hold political speech in literary Italian and to sell his poor-quality wares in Montenegro speaking in Serbo-Croatian. The plurilingualism of the marginal groups is well reflected by their jargons in which there are many loanwords from different European languages and dialects, but also from Romani and Latin. The rich linguistic knowledge of the members of jargon speaking marginal groups recalls that of the hunter gatherers, who are able to speak many languages of the sedentary communities, as documented by many field-studies especially in Africa. On the contrary sedentary communities' members ignore the languages of the hunter gatherers, because they despise such languages and do not care to learn them.

KEYWORDS: *marginal groups, jargon, hunter gatherers, Arturo Frizzi, barkers*



RIASSUNTO

I marginali gerganti, in continuo contatto lungo le strade con gente dalle parlate più diverse, erano di necessità poliglotti; le loro conoscenze linguistiche erano amplissime, spaziando dai dialetti locali, alle parlate regionali, alle lingue nazionali, sia parlate che scritte, perché i marginali conoscono la scrittura e quindi le lingue letterarie, visto che per campare "vendono le parole". Un bell'esempio è dato dall'autobiografia dell'imbonitore mantovano Arturo Frizzi, in grado di parlare il dialetto nelle osterie quando faceva il torototela; di fare discorsi politici in pubblico in italiano letterario; e di imbonire la folla

in serbo-croato in Montenegro. Le conoscenze linguistiche dei marginali emergono assai bene dal gergo, che accoglie in sé una pluralità di apporti, i più diversi: dai dialetti fino alla romani, all'italiano, alle altre lingue europee, al latino. Le notevoli conoscenze e capacità linguistiche che i marginali gerganti sviluppano nei loro rapporti con i fermi ricordano da vicino quelle dei cacciatori-raccoglitori nei riguardi delle popolazioni sedentarie con cui sono in contatto. I sedentari ignorano le lingue dei cacciatori, che disprezzano, e non si curano di impararle; mentre i popoli cacciatori conoscono tutte le lingue delle popolazioni sedentarie con cui sono in contatto, sono dei veri poliglotti, così come i gerganti in Europa. A tale proposito, verrà illustrata la situazione africana.

PAROLE-CHIAVE: *marginali, gergo, cacciatori-raccoglitori, Arturo Frizzi, imbonitori*



MARGINALI GERGANTI¹ sono nomadi per ragioni economiche, perché sfruttano opportunisticamente le risorse di un territorio sociale (non naturale), con attività lecite e illecite (il commercio, lo spettacolo, la questua, il furto, la truffa). Il nomadismo dei marginali risulta dai nomi stessi con cui vengono chiamati e che danno a sé stessi: in Italia vengono chiamati vagabondi; e chiamano sé stessi, in gergo, *bianti* 'quelli che vanno per via', *calcanti* 'quelli che vanno per strada', *scarpinanti*, *camminanti*, in opposizione ai *fermi*, i sedentari.

Quando le risorse di un territorio sono esaurite si spostano altrove; pertanto sono in continuo contatto lungo le strade con genti dalle parlate più diverse, e quindi sono di necessità poliglotti. Le loro conoscenze linguistiche sono amplissime, spaziando dai dialetti locali, alle parlate regionali, alla romani, alle lingue nazionali, sia parlate che scritte, perché i marginali conoscono la scrittura e quindi le lingue letterarie (SANGA 1987), sono i mediatori tra le culture orali e le culture scritte, visto che per campare "*vendono le parole*" (PIANTA 1986).

Un bell'esempio è dato dall'autobiografia del mantovano Arturo FRIZZI²,

¹ Per non appesantire il testo di riferimenti bibliografici sui marginali e sul gergo rimando a pochi testi essenziali, che contengono tutta l'ulteriore bibliografia necessaria: CAMPORESI (1973); SANGA (1977; 1993; 2020: 239-256).

² Arturo FRIZZI (Mantova 1864 - Cremona 1940), come racconta nella sua autobiografia *Il ciarlatano*, per la morte precoce del padre va in orfanotrofio; ne esce a sedici anni e per "sbarcare il lunario" entra a far parte del grande mondo della "piazza" e gira l'Italia e l'Europa (Francia, Svizzera, Belgio, Spagna, Germania, i Balcani) come venditore ambulante di stampati, imbonitore in fiere e mercati, cantastorie improvvisato, associandosi via via agli innumerevoli compari incontrati lungo le strade per esercitare una miriade di mestieri e di imbrogli.

figura esemplare del mondo della “piazza”: ciarlatano, imbonitore, esperto di trucchi e di raggiri, cantastorie per necessità, venditore ambulante di libri e giornali, agitatore socialista, editore di opuscoli di propaganda sociale, la sua biografia ripercorre, in maniera emblematica, quell’intreccio di mestieri itineranti, truffe e impegno sociale che si ritrova in molti marginali³.

FRIZZI è in grado di parlare il dialetto nelle osterie quando fa il *torototela*⁴; di fare discorsi politici in pubblico in italiano letterario; e di imbonire la folla in serbo-croato in Montenegro (FRIZZI 1912: 191-192):

Da Trieste proseguo per tutte le città dell’Istria e della Dalmazia, vendendo generi diversi. Giungo a Cattaro, ove mi decido di fare a piedi la salita sino a Cettigne, piccola città di circa 2000 abitanti e sede della corte del principe del Montenegro Nicola, ora Re. Una delle sue figlie è oggi la regina d’Italia. Avevo meco un centinaio di borsellini, contenenti ciascuno una catenella, un paio orecchini, un anello ed una collana. Sul borsellino vi era miniato un fiore col motto *zivio*: *Eviva* in lingua slava.

Un aneddoto originale

Piantai il banco in mezzo alla piazza vicino al palazzo del principe. Per radunar gente feci una suonata d’ocarina e cominciai una lunga chiacchierata in italiano e slavo.

Fra gli accorsi notai una bruna fanciulla vestita del pittoresco costume del Montenegro, e, sorridente, si avvicinò al banchetto e mi chiese:

- *Colico costa, gospodo?* (che cosa costa, signore?)
- *Pedeset solda, podrait?* (costa 50 soldi, comperi?), risposi.
- *Daita cià* (dammi qui).

Essa toglie dal borsellino il piccolo anello di ottone dorato, se lo prova al dito e vedendo che le era stretto, mi prega di cambiarglielo con uno più grande. La

L’attività che esercita in maniera più continuativa è quella di strillone, e la consuetudine con i giornali lo porta a entrare nella politica, a iscriversi al partito socialista, fino a rischiare di essere eletto deputato. Nell’ultima parte della vita si ferma a Mantova a esercitare le attività di libraio e di antiquario (vedi PISANO 1998).

³ Vedi le straordinarie autobiografie di marginali pubblicate da Danilo MONTALDI (1961).

⁴ Il *torototela* era un girovago questuante che improvvisava versi d’occasione accompagnandosi con uno strumento rudimentale, un arco con una sola corda fissato a una zucca, che fungeva da cassa di risonanza. Sulla figura del *torototela* nel Polesine di fine Ottocento vedi la testimonianza di Pio Mazzucchi: «*Venti o trent’anni addietro, ne’ giorni di carnevale, erano frequentissime nel Polesine: più tardi si incontrano di rado: ora si possono considerare scomparse. Facevano il giro dei piccoli villaggi e delle case di campagna, col pretesto di dare un trattenimento: in effetto, era un genere d’accattonaggio come tanti altri*» (MAZZUCCHI 1891: 178).

accontento e, sempre sorridente, se ne va. L'esempio di quella fanciulla mi procaccia un vero assalto. Tutti vogliono essere primi a comperare. Domando a un vecchio chi era quella fanciulla. Era la principessa Elena, **oggi Regina d'Italia**.

1. Le conoscenze linguistiche dei marginali emergono assai bene dall'analisi dei gerghi italiani, che accolgono in sé una pluralità di apporti, i più diversi (SANGA 1989; 1993): dai dialetti fino all'italiano, alle altre lingue europee, alla romani, persino al latino, per il quale si veda la cosiddetta novellina dei *Vocaboli*, dove un prete rinomina le cose in uno pseudo-latino, il "gergo dei preti": *abundantia* l'acqua, *repositorium* il letto, *gaudium* la tavola, *substantia* le ricchezze (SANGA 1987: 16).

Un bell'esempio del plurilinguismo dei gerganti è dato dal gergo dei cordai di Castelponzone, paesino della bassa cremonese⁵ dove negli anni 1978-79 ho raccolto il gergo dei cordai (SANGA 1979; 1984: 203-223). Non si tratta di cordai ambulanti, ma stanziali, in realtà operai a domicilio; infatti il caso di Castelponzone è molto interessante: paese con poca terra, sorto attorno al "castelletto" dei conti Ponzone, era il centro del feudo di Castelponzone, luogo di fiere, di mercati, di traffici, frequentato dagli zingari e dai marginali. Il gergo parlato dai castellini (questo il nome degli abitanti) non è dunque un gergo di cordai all'origine, ma un gergo della "piazza", un gergo di marginali diventati operai nell'Ottocento. Ad ogni buon conto in questo piccolo gergo rurale, che conta solo 131 parole, troviamo una notevolissima percentuale di termini antichi e moderni, italiani e stranieri, declinati nella fonetica del dialetto locale, ma dove l'elemento propriamente dialettale è quasi assente. Abbiamo:

- cultismi dell'italiano letterario: *antìich* 'vecchio'⁶, *fébo* 'sole', *navigàant* 'anatra', *pecüünia* 'soldi';

- voci dialettali: *brùunsa* 'pentola' (nel dialetto locale si dice *pügnàta*); *garbél* 'uomo poco furbo' (nome dialettale del gancio a cui i cordai attaccano la corda da filare);

- romani: *cacàana* 'gallina' < sinto *káhenja* 'gallina'⁷; *chiallo* 'contadino', da confrontare col gergo bolognese *ciai* 'contadino' (di cui sembra una sorta di italianizzazione) < romani *cái* 'ragazza, figlia'⁸; *gàargio* 'ragazzo che va a lavorare dai contadini' < romani *gaǵó* 'non zingaro, sedentario'⁹;

⁵ Paese sotto i mille abitanti, che si è ulteriormente ridotto ai 390 di oggi, tanto da essere aggregato al vicino comune agricolo di Scandolara Ravara.

⁶ *Antigo* 'padre' nel *Modo nuovo de intendere la lingua zerga* (XVI sec.), in CAMPORESI (1973).

⁷ Vedi TAGLIAVINI & MENARINI (1938: 255); SCALA (2004: 106).

⁸ Vedi TAGLIAVINI & MENARINI (1938: 253).

⁹ Vedi TAGLIAVINI & MENARINI (1938: 268-271); SCALA (2004: 110-111).

- lingue straniere: *clé* 'chiave' < francese *clef*; *faier* 'fuoco' < tedesco *Feuer*; *flais* 'carne' < tedesco *Fleisch*; *mafis* 'no' < arabo *mafiš* 'non c'è'¹⁰; *togo* 'persona che vale' < ebraico *tōbh* 'buono'¹¹.

2. Da tempo vado sostenendo che i marginali sono gli eredi culturali (non biologici) dei cacciatori-raccoglitori, per tipo di economia e stile di vita (SANGA 1990); e che il gergo deriva dalle lingue di caccia¹²: i cacciatori-raccoglitori, durante la caccia, usavano una lingua speciale, in cui il lessico normale era sostituito da termini metonimici (come ad es. *tagliante* per il coltello, o *codona* per la volpe) oppure da parole straniere, per non farsi capire dagli animali; una strategia di sostituzione che ritroviamo tal quale nei gerghi antichi e moderni.

Le notevoli conoscenze e capacità linguistiche che i marginali gerganti sviluppano nei loro rapporti con i *fermi* ricordano da vicino quelle dei cacciatori-raccoglitori nei riguardi delle popolazioni sedentarie con cui sono in contatto. A tale proposito, è assai istruttiva la situazione africana, dove i cacciatori-raccoglitori vivono "incapsulati", circondati da coltivatori e pastori, con cui intrattengono rapporti economici e culturali¹³.

L'atteggiamento dei sedentari nei confronti dei cacciatori-raccoglitori ricorda da vicino il disprezzo misto a timore che in Occidente si riserva ai marginali e in particolare agli Zingari, che costituiscono la quintessenza, se non l'aristocrazia, della marginalità.

È paradigmatico il caso degli Hadza della Tanzania¹⁴: gli Hadza, come tutti gli altri cacciatori-raccoglitori, sono considerati diversi e inferiori, stigmatizzati e discriminati dai loro vicini coltivatori e pastori; ma al tempo stesso si crede siano dotati di poteri magici. La loro lingua con i click non è considerata una vera lingua ma un miscuglio cacofonico e imbastardito delle lingue circostanti con inclusi suoni animaleschi; e in effetti essi stessi sono visti quasi come degli animali, perché vivono nella boscaglia, il luogo degli animali selvatici. Sono molto criticati per l'accattonaggio e per l'infantile noncuranza verso la ricchezza e la proprietà. Sono considerati poveri e sono spesso incolpati della loro povertà.

L'antropologo africanista James WOODBURN (1988: 51-53) istituisce un paragone esplicito con gli Zingari; e in effetti, proprio come gli Zingari, gli

¹⁰ Vedi COHEN (1924: 88).

¹¹ Vedi BATTISTI & ALESSIO (1950-57: s.v.); NOCENTINI (2010: s.v.).

¹² Vedi SANGA (1997: 53-57; 2005: 307; 2010: 199; 2013: 221-222; 2014: 900; 2020: 271).

¹³ Vedi WOODBURN 1988; SANGA 2020: 273-281.

¹⁴ Accuratamente descritto da WOODBURN (1988: 37-40).

Hadza appaiono misteriosi, conoscono medicine segrete (specialmente contro il morso dei serpenti) e hanno straordinari poteri soprannaturali, e approfittano della loro reputazione di popolo misterioso nei rapporti con gli altri, specialmente nella vendita delle erbe medicinali. Proprio come i marginali, gli Hadza si procurano le risorse attraverso l'accattonaggio.

Un altro punto assai rilevante è il rapporto asimmetrico nella reciproca conoscenza dei due gruppi in contatto:

I vicini, anche quelli che hanno a che fare con gli Hadza, non li conoscono quasi per nulla, anche a causa della distanza sociale che interpongono tra loro e gli Hadza; nonostante i contatti prolungati, non li capiscono e non sanno parlare la loro lingua. Si aspettano che gli Hadza imparino la loro lingua, e non si danno pena di conoscere i costumi degli Hadza. (...) Invece gli Hadza, poiché imparano le lingue dei vicini, ne hanno una conoscenza molto più realistica di quella che i vicini hanno degli Hadza.

(WOODBURN 1988: 40)

Il fenomeno è generale e testimonia di un'altra importante omologia tra i cacciatori-raccoglitori e i marginali, i quali conoscono e usano la lingua dei sedentari, mentre questi ignorano il gergo:

Nelle interazioni cacciatori-coltivatori, i cacciatori-raccoglitori spesso parlano la stessa lingua dei produttori, o lingue imparentate, il che fa supporre un lungo periodo di rapporti tra le due popolazioni. Quando non parlano la stessa lingua dei loro vicini agricoltori o pastori, è normale che i cacciatori-raccoglitori la imparino, circostanza comune anche tra i cacciatori-raccoglitori del Sudest asiatico. L'inverso non è dato; i coltivatori raramente imparano la lingua dei cacciatori-raccoglitori.

(SPIELMAN & EDER 1994: 307)

I cacciatori, come i gerganti, sono poliglotti: i Pigmei Mbuti sono plurilingui e passano, nel corso dello stesso racconto, dall'una all'altra delle lingue bantu con cui sono in contatto (TURNBULL 1959: 46).

I sedentari ignorano le lingue dei cacciatori, che disprezzano, e non si curano di impararle; mentre i popoli cacciatori conoscono tutte le lingue delle popolazioni sedentarie con cui sono in rapporto, sono dei veri poliglotti, così come i marginali in Europa: i sedentari, tra cui vivono, ignorano il gergo, mentre i marginali conoscono e usano le lingue delle genti con cui vengono in contatto.

BIBLIOGRAFIA

CAMPORESÌ, P. (1973). *Il libro dei vagabondi: lo "Speculum cerretanorum" di Teseo Pini, "Il vagabondo" di Raffaele Friano e altri testi di furfanteria*. Torino: Einaudi.

- COHEN, M. (1924). *Le système verbal sémitique et l'expression du temps*. Paris: Leroux.
- CORTELAZZO, M. (1975). "Voci zingare nei gerghi padani". *Linguistica*, XV: 29-40.
- BATTISTI, C. & G. ALESSIO (1950-57). *Dizionario etimologico italiano*, Firenze: Barbera.
- FRIZZI, A. (1912). *Il ciarlatano*. Mantova: La Provinciale; rist. Milano-Roma: Avanti!, 1953; rist. in A. BERGONZONI, *Arturo Frizzi: vita e opere di un ciarlatano*. Milano: Silvana, 1979.
- MAZZUCCHI, P. (1891). "Due macchiette carnevalesche". *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, 10: 178-182.
- MONTADI, D. (1961). *Autobiografie della leggera*. Torino: Einaudi.
- NOCENTINI, A. (2010). *L'etimologico. Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Le Monnier.
- PIANTA, B. (1986). "Vendere le parole. Marginali e mondo ambulante nella cultura popolare". In: F. DELLA PERUTA, R. LEYDI & A. STELLA (eds.), *Milano e il suo territorio*. Milano: Silvana, vol. II, pp. 7-31.
- PISANO, R. (1998). "Frizzi, Arturo". In: *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Istituto della enciclopedia italiana (Treccani), vol. 50, online.
- SANGA, G. (1977). "Il gergo dei pastori bergamaschi". In: R. LEYDI (ed.), *Bergamo e il suo territorio*. Milano: Silvana, pp. 137-257.
- SANGA, G. (1979). "I cordai di Castelponzone. Da 'dritti' a proletari". In: R. LEYDI & G. BERTOLOTI (eds.), *Cremona e il suo territorio*. Milano: Silvana, 1979, pp. 199-221.
- SANGA, G. (1984). *Dialettologia lombarda. Lingue e culture popolari*. Pavia: Dipartimento di Scienza della Letteratura dell'Università di Pavia.
- SANGA, G. (1987). "Marginali e scrittura". In: G. CUSATELLI (ed.), *Oralità e scrittura. Le letterature popolari europee. La ricerca folklorica*, 15: 15-18.
- SANGA, G. (1989). "Estetica del gergo. Come una cultura si fa forma linguistica". In: G. SANGA (ed.), *La piazza: ambulanti, vagabondi, malviventi, fieranti. Studi sulla marginalità storica in memoria di Alberto Menarini. La ricerca folklorica*, 19: 17-26.
- SANGA, G. (1990). "'Currenti libido': il viaggio nella cultura dei marginali". In: C. BOLOGNA (ed.), *Viaggi e scritture di viaggio. L'uomo*, n.s. III, 2: 339-359; rist. in L. PIASERE (ed.), *Comunità girovaghe, comunità zingare*. Napoli: Liguori, 1995: 367-385.
- SANGA, G. (1993). "Gerghi". In: A. A. SOBRERO (ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo*, vol. 2, *La variazione e gli usi*. Roma-Bari: Laterza, 151-189.
- SANGA, G. (1997). "L'appaesamento linguistico. Una teoria glottogonica". *Quaderni di semantica*, 35, XVIII, 1: 13-63.
- SANGA, G. (2005). "The wolf and the fox: which is the 'real' name of the

- animals? With a theory on totemism". In: A. MINELLI, G. ORTALLI & G. SANGA (eds.), *Animal names*. Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti: 307-318.
- SANGA, G. (2010). "Sull'origine della fiaba". In: F. BENOZZO, M. CAVAGNA & M. MESCHIARI (eds.), *Pulsione e destini. Per Andrea Fassò*. Modena, Anemone Vernalis: 175-219.
- SANGA, G. (2013). "Sull'origine della fiaba". *La ricerca folklorica*, 67-68: 211-231.
- SANGA, G. (2014). "La segretezza del gergo". In: F. CUGNO, L. MANTOVANI, M. RIVOIRA & S. SPECCHIA (eds.), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*. Torino, Atlante Linguistico Italiano: 885-903.
- SANGA, G. (2020). *La fiaba. Morfologia, antropologia e storia*. Padova: Cleup.
- SCALA, A. (2004). "L'elemento lessicale zingaro nei gerghi della malavita: nuove acquisizioni". *Quaderni di semantica*, XXV, 1: 103-127.
- SPIELMAN, K. A. & J. F. EDER (1994). "Hunters and Farmers: Then and Now". *Annual Review of Anthropology*, 23: 303-323.
- TAGLIAVINI, C. & A. MENARINI (1938). "Voci zingare nel gergo bolognese". *Archivum Romanicum*, XXII: 242-280.
- TURNBULL, C. M. (1959). "Legends of the BaMbuti". *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, 89, 1: 45-60.
- WOODBURN, J. (1988). "African hunter-gatherer social organization: is it best understood as a product of encapsulation?". In: T. INGOLD, D. RICHES & J. WOODBURN (eds.), *Hunters and gatherers*. Oxford: Berg, vol. I: 31-64.



Dritto in contatto: elementi romaní nel gergo di una comunità girovaga italiana

Chiara TRIBULATO

Università di Graz (Austria)

chiara.tribulato@uni-graz.at

ABSTRACT: *Dritto in contact: Romani elements in the jargon of an Italian peripatetic community*

The jargon of the funfair, commonly known as *Dritto*, is considered one of the most widespread and ancient descendants of the Italian historical jargon of the roads, which is documented since the beginning of the 16th century. This is a secret code used by the group to mark the distance with the outside world, thus reinforcing the sense of belonging to a separate community. The jargon of *Dritti* has been influenced over time by the contact with the Romani language spoken by Lombard Sinti, with whom the families of *Dritti* entertainers share their living and economic spaces. Although Romani elements have always been documented in the corpora of Italian historical jargon, recent evidence shows a substantial increase in the use of Romani-derived lexical items and expressions over the turn of few generations. This article aims to provide a picture of this ongoing process of renewal and explore the perception/awareness that the speakers have of it. Furthermore, this essay seeks to explore the relations of power and the dynamics of overt and covert prestige underlying this process, in the light of the socio-economic changes that have affected this travelling community over the last decades.

KEYWORDS: *sinto, dritto, Romani, funfair, jargon*



RIASSUNTO

Il gergo del lunapark, tradizionalmente denominato *dritto*, è un codice italo-romanzo il cui vocabolario, continuazione dell'antico *furbesco*, è documentato in Italia fin dall'inizio del XVI secolo. Esso si configura come un codice endo-comunitario utilizzato, all'interno di questa speciale nicchia girovaga, allo scopo di marcare la distanza con il mondo esterno, rafforzando così il senso di appartenenza a una comunità separata. Il *dritto* è stato nel tempo influenzato dal contatto con la romaní parlata dai sinti lombardi, con i quali i gerganti condividono quotidianamente i loro ambienti di vita e di lavoro. Sebbene elementi di origine romaní siano stati in passato documentati nel *dritto* così come

più in generale nei gerghi storici italiani, recenti evidenze mostrano un sostanziale aumento di prestiti in *sinto* nelle ultime generazioni di *viaggiatori*. Tenendo come punto di osservazione la complessità del luna park in quanto ambiente di vita plurilingue, l'articolo si propone di indagare questo inedito processo di rinnovamento lessicale, focalizzandosi specificatamente sul modo in cui esso è percepito e concettualizzato dai parlanti. L'elaborato cercherà infine di esplorare le relazioni di potere e le dinamiche di prestigio tacito e manifesto alla base di questi mutamenti linguistici, analizzandole alla luce dei cambiamenti socio-economici che hanno interessato questa comunità itinerante negli ultimi decenni.

PAROLE-CHIAVE: *sinto, dritto, Romani, luna park, gergo*



Introduzione



L'APPORTO DELLA LINGUA di rom e sinti ai vocabolari gergali e agli slang suburbani è largamente riconosciuto dagli studiosi di gergo ed è stato saltuariamente oggetto di analisi da parte della linguistica romaní (BAKKER & COURTHIADE 1991; MATRAS 1998a). I maggiori lavori prodotti sul tema riconoscono

nella prossimità tra ambienti marginali l'esca per l'acquisizione di materiale lessicale, che comunque avviene a seguito di un più profondo scambio linguistico e culturale. Se la lingua romaní condivide, infatti, con i sistemi gergali, il suo status di 'anti-lingua' (HALLIDAY 1978: 164), così i suoi parlanti condividono con altri gruppi girovaghi un ambiente sociale separato e una visione dualistica del mondo basata sulla separazione interno/esterno, che giustifica atteggiamenti di reciproca solidarietà. Accomunati da uno stile di vita simile e in competizione all'interno delle stesse nicchie economiche, gerganti e comunità di parlanti romaní hanno stretto, in vari luoghi e tempi, rapporti di vicinanza e collaborazione che hanno permesso loro di sopravvivere ai margini della società maggioritaria.

Il sistema di coesione interno alle comunità romaní, insieme all'apparato ideologico su cui queste si costruiscono e riproducono, contribuiscono al loro prestigio (più o meno riconosciuto) all'interno del mondo marginale (MATRAS 2002: 249), nel quale talvolta i gruppi rom o sinti sono percepiti come una sorta di 'aristocrazia culturale' (SANGA 1995: 349). Voci provenienti dalla romaní sono attualmente contenute nel lessico di molte varietà gergali europee. Tra le altre possiamo segnalare lo *shelta*, parlato dai *travellers* irlandesi (GRANT 1994), il *rodi*, gergo degli itineranti norvegesi (WIEDNER 2017), la *germanía*, argot dei bassifondi spagnoli (BAKKER 1995), lo *jenisch*, gergo dei girovaghi tedeschi (MATRAS 1998b) e l'*hantýrka*, gergo dei giostrai della

repubblica ceca (STARHON 2018). Nei casi citati e in altri ancora i prestiti lessicali dalla romaní sostituiscono o più spesso ampliano il bacino lessicale di natura endogena, innestandosi sulle lingue in uso presso le società maggioritarie.

Nei gerghi storici italiani, la presenza di vocaboli di origine romaní è attestata fin dalle primissime raccolte lessicali. SORAVIA nella sua analisi sull'argomento (1977) cita come letteratura primaria a questo proposito il TAGLIAVINI & MENARINI (1938) *Voci zingare nel gergo bolognese*, Il *Gergo dei cavallari di Guardiola* di PELLIS (1936) e l'elenco pubblicato da PASQUALI per il *Journal of the Gypsy Lore Society, Romani Words in Italian Slangs* (1935). Tra gli studi più recenti sulle fonti storiche troviamo invece CORTELAZZO (1975), PIASERE (1986), SCALA (2004, 2006). Nonostante il filone 'zingarico' sia descritto da MENARINI (1959: 474) come il più significativo tra gli apporti lessicali esogeni nel gergo della *piazza*, dall'analisi delle raccolte gergali storiche italiane emerge un numero di lessemi di origine romaní numericamente modesto. Questa situazione, stabile fino agli anni '60, sembra mutare radicalmente nei recenti lavori di ricerca condotti sui gerghi italiani in uso negli ambienti del circo e del luna park (GIUDICI 2011-2012; SCALA 2016a, 2016b, 2019; TRIBULATO 2019). Questi studi mettono, infatti, in risalto un percorso di acquisizione del vocabolario romaní del tutto nuovo e notevolmente più corposo rispetto al passato. Su quest'ultimo vogliamo soffermarci nel corso dell'articolo, il cui scopo primario è quello di esplorare il processo di rinnovamento lessicale in corso nel gergo del luna park, chiamato *dritto* e le dinamiche sociali ad esso soggiacenti.

1. Il *dritto*, o gergo della *piazza*

Il *dritto*, o 'gergo della *piazza*' è un codice italo-romanzo il cui vocabolario, continuazione dell'antico *furbesco*, è documentato fin dal periodo medioevale tra alcune classi di itineranti socialmente marginali. Per riprendere la definizione data da MENARINI (1959: 478) esso si compone di una gamma mobile di varianti, distinguibili l'una dall'altra per mezzo delle impronte lasciate dalle diverse abitudini fonologiche e morfologiche regionali nel suo repertorio lessicale. Il *dritto* si configura come un sistema aperto, permeabile, in movimento, un sistema che conta un numero impreciso di vocaboli ampiamente condivisi con altri gerghi italiani ed europei (SANGA 1993: 158). Questa unitarietà del *furbesco*, e quindi del *dritto*, è da BIONDELLI (1969 [1846]: 15) attribuita ai commerci, alle migrazioni e a quella inquietudine del movimento che caratterizza il suo ambiente di utilizzo. Il gergo della *piazza* veniva infatti adoperato da quella che CAMPORESI (2003 [1973]: 17) descrive come la *population flottante*, l'esercito dei senza patria, la torma degli errabondi: un gruppo composito

costituito da girovagli, imbonitori, presentatori di fenomeni, commedianti, cantastorie, funamboli e giocatori d'azzardo, che si muovevano al ritmo delle stagioni seguendo gli appuntamenti del calendario festivo.

Con il disgregarsi della *piazza* e con la scomparsa di molti dei mestieri tipici di questo ambiente, anche il *dritto* è andato via via scomparendo, trovando nel circo e nel luna park delle importanti sacche di resistenza. Sono queste due nicchie economiche quelle che più fedelmente hanno raccolto l'eredità della fiera medievale e moderna. In entrambe l'uso del gergo continua ad essere un importante marker identitario, il parametro su cui si misura l'indice della propria appartenenza a una comunità separata. La ricerca etnografica, condotta tra il 2016 e il 2018 in maniera multisituata tra le famiglie del luna park in Veneto ed Emilia Romagna, mostra come in questo specifico ambiente sociale si continui ad adoperare il gergo come codice secondario in alcuni specifici contesti pubblici e privati (TRIBULATO 2019: 204-205). La partecipazione alla vita familiare ed economica della cosiddetta 'gente del viaggio' ha permesso, infatti, di osservare da vicino le pratiche di utilizzo del *dritto* come *signum* sociale, l'aspetto più tangibile di una distanza fisica e psicologica dalla società maggioritaria che usufruisce dei servizi del luna park.

La separazione tra dentro e fuori, spettacolisti e avventori, *viaggiatori* e *fermi* è la base dicotomica su cui è costruito il senso del 'noi'; nel confronto con la realtà dei sedentari, infatti, o di quelli che in gergo vengono chiamati più comunemente *gagi* [1] o *contrastisti*, i *viaggiatori* mostrano un atteggiamento di riservatezza e opposizione che crea la percezione di una realtà separata e parallela, un mondo ai confini del mondo. Questo sentimento di affiliazione è rafforzato dalla condivisione di specifiche strategie di sfruttamento economico, nonché da una peculiare concezione del tempo, dello spazio geografico e delle forme dell'abitare; una concezione che si radica sul movimento e si organizza attorno a una vera e propria 'filosofia del viaggio'. All'interno di questo ambiente, percepito come coerente e concluso, sono tuttavia molti i sensi di affiliazione che si delineano e sovrappongono. Lo spazio del luna park è infatti condiviso tra famiglie differentemente legate al viaggio e da esso accomunate. In particolare esso ci appare il punto di snodo tra le famiglie di origine *dritta*, eredi di quel mondo itinerante di cui abbiamo tracciato il profilo e quelle di origine *sinta* – discendenti da quelle comunità di antico insediamento che percorrevano l'alta Italia già a partire dalla prima età moderna. Questi due gruppi di *viaggiatori* prediligevano nei loro itinerari, probabilmente già da secoli, le stesse periferie, le stesse fiere agricole e del bestiame ai margini delle grandi città. Nel mondo della *piazza* essi si sono, soprattutto nell'ultimo secolo, influenzati e intrecciati, pur mantenendo un senso, sempre negoziato, della loro appartenenza.

2. Il *parco*, un ambiente plurilingue

La condivisione secolare del medesimo spazio marginale tra sinti, *dritti* e *viaggiatori* occasionali ha favorito uno scambio tra le varietà linguistiche parlate all'interno del *parco*. Con questo termine definiamo quel complesso ambiente di vita e di lavoro che è condiviso da coloro i quali esercitano lo spettacolo viaggiante. Un ambiente che, nella sua dimensione più pragmatica (il luna park come luogo fisico) è il terreno di incontro con il mondo dei *fermi*. Esso si configura come un contesto profondamente plurilingue, all'interno del quale le parole tracciano dinamiche di solidarietà, simpatia, prestigio, estraneità e repulsione, diventando i segni più evidenti di sistemi complessi e scenari in evoluzione.

Il codice dominante all'interno della vita quotidiana del *parco* è sicuramente l'italiano, nelle specifiche varietà delle regioni attraversate. Poiché è l'italiano la varietà della comunità maggioritaria ad esso viene fatto riferimento anche come 'lingua *gagi*'. Parlare correttamente in *gagi* (con i clienti, con i fornitori, con le forze dell'ordine, con gli impiegati comunali) significa avere una maggiore possibilità di accesso alle risorse economiche ed è quindi una competenza fortemente incoraggiata. Il secondo codice considerato di prestigio è il sinto lombardo (SORAVIA 1977: 56-59), una varietà di *romani* appartenente al gruppo dei dialetti nord-occidentali (MATRAS 2005) che ha mantenuto abbastanza bene, a differenza di altre varietà, il suo sistema grammaticale originale, eccezion fatta per la flessione casuale del nome che è andata perduta. Nonostante sia considerato uno dei dialetti sinti più conservativi, il sinto lombardo ha perduto parte del suo vocabolario e i suoi contesti di utilizzo ci appaiono, nel mondo del viaggio, molto limitati rispetto al passato. La lingua sembra infatti, nella maggior parte dei casi, essersi ritirata dal contesto domestico, dove non è più utilizzata come lingua della socializzazione primaria. Essa continua tuttavia a essere adoperata in situazioni endocomunitarie specifiche, quali ad esempio le feste, i funerali, gli incontri tra parenti, gli interventi di mediazione durante le dispute tra famiglie. Da lingua della quotidianità il sinto lombardo diventa lingua della narrazione e del riconoscimento. In quanto codice simbolico esso è utilizzato quasi esclusivamente dagli anziani, mentre le giovani generazioni si limitano a possederne una buona conoscenza passiva.

L'idea che si stia perdendo una piena competenza della lingua è un'idea insistente, che ricorre di frequente nei racconti di quei sinti che hanno memoria di come la lingua venisse usata dai propri genitori e dai propri nonni: "A noi ci ha rovinato stare in mezzo a voi", dice un vecchio sinto rivolgendosi ad un *dritto*, "a furia di stare in mezzo a voi ci siamo dimenticati come si parla la nostra lingua" (TRIBULATO 2019: 192). Alcuni individuano tra le cause di

questa perdita le sempre minori occasioni di parlare e ascoltare la romaní all'interno di un contesto con un così alto numero di matrimoni misti, mentre altri sostengono con insistenza l'idea che il suo abbandono sia legato al processo di integrazione dei sinti all'interno del mondo dello spettacolo viaggiante: un processo che ha fatto dell'invisibilità (culturale e linguistica) una vera e propria strategia di adattamento.

Per finire sono ampiamente conosciuti e adoperati i dialetti italo-romanzi in uso tra la società maggioritaria, che vengono in determinate occasioni adoperati come *we-code*. Ad essi si appoggia una varietà, talvolta dai parlanti definita ugualmente 'sinto' o 'dialetto', che è diffusa specialmente tra Veneto ed Emilia tra i sinti sedentarizzati (o comunque tra sinti emiliani e veneti che percorrono con le giostre itinerari a corto raggio). Essa ci appare come una koinè dialettale settentrionale dai tratti spiccatamente veneti con sporadiche inserzioni di romaní. La sua diffusione è probabilmente l'esito di un processo di erosione della romaní e progressiva sostituzione del dialetto come codice endocomunitario (SCALA 2012, 2015).

3. I contesti d'uso del *dritto*

In questo panorama linguistico fortemente segnato dall'intercomprensione reciproca si colloca il gergo *dritto*, nella forma cangiante che andremo delineando nei seguenti paragrafi. Le sue funzioni possono essere riassunte in:

I. Comunicazione interna nell'ambito della *piazza*.

Il gergo viene ampiamente utilizzato per comunicare all'interno della *piazza*, ovvero in quel contesto spaziale e quell'intervallo temporale dedicato all'attività lavorativa in mezzo ai *gagi*. Il tempo della *piazza* è infatti per eccellenza il momento dell'incontro con l'esterno, con l'estraneo e quindi il contesto in cui più degli altri si avverte la necessità di mantenere una separazione fisica e psicologica da ciò che è percepito come socialmente e culturalmente altro. In questo ambito il gergo è spesso adoperato tra coloro i quali si trovano all'interno del *parco* per scambiarsi informazioni che riguardano il lavoro o la clientela, per mettersi in guardia rispetto a eventuali situazioni di pericolo, nonché per scambiarsi battute scherzose o osservazioni con i titolari delle attrazioni vicine.

II. Comunicazione interna in contesti pubblici

Il gergo viene parimenti adoperato in quelle occasioni in cui i *viaggiatori* si trovano insieme in uno spazio estraneo, come ad esempio per strada, al bar, dentro negozi o ristoranti. In queste circostanze esso può essere utilizzato

per scambiarsi rapidamente un'informazione che si vuole tenere celata o semplicemente per creare un clima di riservatezza tra i parlanti. In questo secondo caso il messaggio non ha ragioni pratiche per essere secretato mediante l'utilizzo del gergo, ma quest'ultimo contribuisce a creare l'illusione di uno spazio protetto all'interno del mondo degli altri.

III. Sostituzione di termini sensibili o tabuizzati

Il gergo viene spesso utilizzato all'interno della comunità per trattare alcuni argomenti considerati sensibili. Si ricorre a esso, per esempio, con lo scopo di mimetizzare o nascondere un concetto che è considerato per qualche motivo tabù, come strumento cioè per rendere dicibile l'indicibile. Sono secretati in questa modalità alcuni termini che afferiscono al corpo (*car* 'pene', *proso*, *cheo* 'sedere', *mostose* 'seno', *bernarda* 'vagina') o ad alcune sue funzioni (*spe-dire* 'copulare', *tartire* 'defecare', *slanzire* 'orinare'). Allo stesso modo vengono frequentemente sostituiti i termini che fanno riferimento a comportamenti illegali o considerati deprecabili (*sgrancire*, *ciordare* 'rubare', *starape* 'prigione', *stildo* 'prigioniero', *caramascheri* 'pistola', *saccagnare* 'picchiare', *pilo*, *inciarina* 'ubriaco'). A questo scopo è interessante l'acquisizione apparentemente recente del termine *diero* [2], un lessema di origine ancora ignota che, semanticamente vuoto, assolve esplicitamente allo scopo di codificare un termine tabuizzato. Il suo significato muta in relazione al contesto linguistico: "sono arrivati i miei dieri [3]" 'ciclo femminile', "gli tira la diera" 'fica', "gli tira il diero" 'pene', "ma che belle diere" 'seno', "chiudi le diere" 'gambe', "ha la diera in tasca" 'pistola', "sicuro si è fatto una diera" 'canna, spinello'. Il termine è talmente popolare da sostituire di frequente molti dei vocaboli precedentemente elencati.

IV. Sostituzione di concetti significativi

Il gergo viene quotidianamente adoperato in contesti intimi per tradurre concetti considerati semanticamente densi e specificatamente connotati in relazione all'ambiente della *piazza*. Vengono quindi spesso utilizzati in gergo quei termini avvertiti come intraducibili, una intraducibilità che non è tanto di denotazione quanto di connotazione. Sono un esempio di questa categoria i riferimenti emici (*dritto*, *caminante* 'viaggiatore', *gagio*, *contrasto*, 'fermo', *bedo* 'poliziotto', *galuppo*, *gavalò*, *raclò* 'operaio', *pivello*, *ciavo* 'ragazzo') e quelle parole che riguardano strettamente l'attività lavorativa e le condizioni abitative della gente del viaggio (*mestiere* 'giostra', *piazza* 'luogo fisico in cui si montano le giostre', *impiantare* 'montare', *spiantare* 'smontare', *caravana* 'bilocale adibito ad abitazione', *campina* 'roulotte', *imbonimento* 'discorso per

attirare la gente', *spillo* 'trucco per attirare la gente', *pila*, *lovi* 'denaro'). Per la loro proprietà evocativa questi termini vengono utilizzati anche in contesti linguistici non gergali e sono talmente comuni da uscire dal regime di segretezza.

Riassumendo, il *trigger* per l'utilizzo del vocabolario gergale è (a) la presenza fisica o psicologica dei *gagi* o (b) l'occorrenza nel discorso di termini tabuizzati o semanticamente densi. Nel primo caso l'uso avviene in ambienti pubblici, caratterizzati dalla presenza di estranei. Le interazioni in gergo sono in queste situazioni spesso caratterizzate da frasi brevi con una frequenza alta di lessemi gergali. L'eloquio rapido caratterizza ulteriormente questi enunciati, che vengono resi pressoché impenetrabili per coloro i quali non possiedono un pieno dominio dello strumento. Il bisogno di non essere compresi è spesso individuato dagli stessi gerganti come la funzione primaria del gergo, ma dall'osservazione condotta sul campo, sono poche le situazioni in cui i contenuti dei messaggi avrebbero ragione di essere secretati e ancora di meno quelle in cui c'è un effettivo rischio che essi vengano intercettati dall'esterno. Nella maggior parte dei casi i *gagi* però, pur essendo punto focale della performance, sono spesso totalmente estranei al discorso in sé, i messaggi che vengono comunicati cioè presuppongono la loro presenza solo per oltrepassarla. La funzione criptolalica, dunque, è spesso più teorica che pratica (MENARINI 1959: 468), in un certo senso ideologica (SANGA 2014: 900).

Fortemente marcati in termini identitari sono anche gli usi privati del gergo, in cui il *trigger* è di tipo semantico. In questi casi i termini o le espressioni gergali sono inseriti singolarmente in un contesto lessicale altrimenti italiano e vengono enfatizzate nel corpo del discorso tramite l'intonazione. Queste inserzioni caratterizzano in maniera più o meno consistente l'aspetto del discorso, attivando un processo di identificazione. L'insieme dei contesti di uso del gergo fa emergere esclusione e intimità come due aspetti differenti del medesimo fenomeno. Il bisogno di una conversazione esclusiva e di un linguaggio segreto è, infatti, da considerarsi necessariamente in relazione al bisogno di preservare e riprodurre un sentimento di *in-groupness*.

4. Il processo di rilessificazione

Sebbene gli ambienti e le occasioni di utilizzo del gergo del luna park testimonino la sua importanza funzionale nell'ambiente del viaggio, al suo interno sembra essere in corso un processo di rinnovamento lessicale che ne sta modificando l'aspetto. Ai vocaboli gergali già da tempo in uso nel *dritto* si sta infatti sommando una nuova categoria di prestiti dalla romaní per

concetti già esistenti in gergo; prestiti di lusso che affiancano o sostituiscono le forme gergali storiche. Questo processo di rilessificazione è facilmente comprensibile in un'ottica di irradiazione sinonimica, ovvero di quella tendenza tipicamente gergale che spinge a risignificare continuamente una specifica categoria di parole considerate sensibili, di "*lavorare solo sul già dato, su materiali preesistenti*" (LURATI 1989: 11). La proliferazione di sinonimi nei vocabolari gergali è stata spiegata dagli studi come un infinito processo creativo che avrebbe come scopo il mantenimento dell'originalità del codice (HALLIDAY 1978: 165) e quindi della sua vitalità. Come già sottolineato da SCALA (2016a: 49), il motore di questo rinnovamento lessicale nel caso del *dritto* si è oggi spostato verso la romaní, che offre un ampio bacino di parole nuove, pronte a sostituire quelle gergali più usurate e in parte entrate nella competenza linguistica dei *fermi*.

Il risultato di questa rilessificazione ha dato al *dritto* un aspetto talmente diverso rispetto al passato da necessitare forse una nuova denominazione, chiameremo questa nuova varietà rinnovata '*neodritto*'. Il *neodritto* si compone di un sistema lessicale a doppia opzione gergale, in cui a ogni concetto corrisponde un termine in *dritto*, per l'appunto la continuazione dell'antico furbesco, e in *sinto*, da intendersi in questo caso come una parlata gergale su base lessicale romaní. Sebbene i parlanti tendano in alcuni casi ad avallare l'idea di due gerghi separati, *dritto* e *sinto* possono essere considerati parte di un continuum lessicale di cui costituiscono i punti estremi e opposti. All'interno di questo continuum ogni singolo parlante controlla attivamente e passivamente un intervallo sulla base della propria collocazione geografica, familiare e anagrafica.

In questo intervallo i gerganti si muovono, scelgono e utilizzano la variante socialmente più appropriata in base al contesto, all'interlocutore, all'argomento di conversazione. Nella maggior parte dei casi la scelta tra *dritto* e *sinto* sembra essere consapevole e strategica, utilizzata al fine di provocare di volta in volta reazioni differenti nella conversazione. I parlanti sembrano quindi essere in buona misura consapevoli dell'origine dei termini gergali utilizzati e mostrano qualche perplessità solo sui quei vocaboli della romaní che sono ampiamente acclimatati nella lingua ospite (es. *bedi* 'carabinieri', *lovi* 'soldi', *pilo* 'ubriaco', *tras* 'paura') o che sono accostabili per paretimologia all'italiano (es. *nárvalo* 'stupido, matto' cfr. it. *narvalo* 'cetaceo della famiglia dei monodontidi', *candelare* 'puzzare' > it. *candela* 'oggetto che serve per fare luce').

Nella *Tabella 1* si può osservare una lista con 15 coppie lessicali gergali sostanzialmente sinonimiche, ma storicamente riportabili al *dritto* e al *sinto*. Come possiamo intuire dal confronto tra la colonna riportante il termine utilizzato nel *sinto* come gergo e quella riportante il termine in romaní, il

vocabolario gergale del *sinto* non corrisponde sempre puntualmente a quello della romaní dei sinti lombardi, ma presenta innovazioni dovute a processi di:

a) integrazione morfologica: i verbi *rakar-*, *dik-*, *xand-*, *čor-* vergono inseriti nella calsse di flessione italiana in *-are* a partire dalla 3s della romaní dei sinti lombardi cfr. *rakaréla* ‘egli parla’, *dikéla* ‘egli vede’, *xandéla* ‘egli puzza’, o attraverso percorsi più complessi, cfr. *ciordare* dal *sinto* lombardo *čórdo* ‘rubato’, participio passato del verbo *čor-* (3s *čorela*); in *cistil* < *če stil* ‘stai zitto’ la struttura originale verbo-aggettivo è ormai ignorata è l’espressione è utilizzata come un sostantivo per tradurre ‘silenzio’, es. fai *cistil* ‘fai silenzio’ (cfr. SCALA 2016b);

b) integrazione fonologica: il suono fricativo velare sordo /x/ del *sinto* lombardo diventa /k/ *xand-* > *cand-*, *xéu* > *cheo* o /h/ *xántigo* > *hantigo*;

c) slittamento semantico: dal *sinto* lombardo *gavaló* ‘abitante del villaggio’, il termine è acquisito in gergo con il significato di ‘operaio’; lo stesso accade con *raklo*, che nella romaní dei sinti lombardi significa ‘ragazzo non sinto’.

Significato	Dritto	Sinto	Romaní
caffè	scottoso	hántigo	xántigo
guardare	smicciare	dichelare	dik-
operaio	galuppo	gavaló, raclo	gavaló, ráklo
oro	rosume	sunacai	sonakái
parlare	baccagliare	rachelare	rakar-
prigione	boiosa/buiosa	stárape	stárape
puzzare	fialare	candelare	xand-
ragazzo	pivello	ciavo	čávo
rubare	sgrancire	ciordare	čor-
sedere	proso	chéo	xéu
soldi	pila	lovi	lóve
stanziale	contrasto	gagio	gádžo
stupido, matto	balengo	nárvalo	nárvalo
vagina	bernarda		mínč
zitto! fai silenzio!	sambussan	cistíl	če stil

Tabella 1

In alcuni casi le coppie sinonimiche si mantengono e vengono utilizzate alternativamente, ma in molti altri i prestiti dal gergo *sinto* arrivano a scalzare nell'uso quotidiano i termini *dritti*, ormai considerati desueti. Questo è quanto accade per esempio nel caso di *gagio*, che ormai soppianta completamente il sinonimo *contrasto*, di *cistíl* che sostituisce *sambussan*, di *stárape* che prende il posto di *boiosa* e così via. Sempre più spesso il lessico storico del *dritto*, pur essendo in molti casi conosciuto anche dai giovani (come emerge da alcune interviste a diverse generazioni di *dritti* della stessa famiglia), viene accantonato negli usi concreti della *piazza* in favore dell'utilizzo dei termini in *sinto*.

5. Un lessico in mutamento

I dati raccolti sul campo mostrano un cambiamento profondo nella composizione lessicale del gergo come conseguenza di una nuova attitudine verso la romaní parlata dai sinti lombardi. Così commenta un uomo sulla quarantina, figlio di un *sinto* e una *dritta* intervistato a Riccione nell'estate del 2016:

Il *dritto* ormai lo sanno in pochi, solo i *vecchi viaggiatori* [4], adesso nel luna park si usano sempre più parole in *sinto*. I *circolanti* [5] invece sembrano in questo più conservativi. Già la generazione di mio padre era diversa, lui ad esempio tra *contrasto* e *gagio* usa più *contrasto*, tra *baccagliare* e *rachelare* usa più *baccagliare* [parlare], tra *boiosa* e *starape* usa *boiosa* [prigione]. Per me è già diverso, di solito uso l'uno o l'altro in base a chi sto parlando. Se parlo ad un *sinto* ad esempio gli dico: «li hai presi i *love*?» se parlo ad un *dritto* «hai *cuccato la pila*? [soldi]»

E ancora una *dritta* di 45 anni sposata con un *sinto* lombardo intervistata a Parma nello stesso anno:

Mia madre parlava in *dritto*, il *sinto* non sapeva neanche cosa fosse. Adesso non esiste più, lo parlano soltanto i vecchi-vecchi ma di vecchi *dritti* ne sono rimasti pochissimi. La maggior parte sono morti e i figli si sono sposati con sinti etc. Quella tradizione lì è andata persa. Adesso le mie figlie conoscono tutti e due ma parlano più il *sinto*.

Da entrambe le testimonianze il processo di rinnovamento lessicale del *dritto* in direzione del *sinto* emerge come un fenomeno non reversibile e tuttavia relativamente recente e ancora non del tutto compiuto. Esso sembra essere avvenuto nello spazio temporale di tre generazioni: la prima generazione, composta dagli anziani, sembra prediligere l'utilizzo del vocabolario tradizionale con l'uso dei pochi prestiti dalla romaní, forse da secoli

integrati nel *dritto*; la seconda generazione è competente in entrambi i vocabolari e li utilizza sulla base del contesto e dell'interlocutore; per finire le nuove generazioni, pur conoscendo molte parole del *dritto*, prediligono nella loro vita quotidiana l'utilizzo dei termini in *sinto*. Questa progressiva rarefazione del vocabolario gergale di origine italo-romanza nel *neodritto* viene dagli interlocutori messa in stretta relazione con un cambiamento che prima di essere linguistico è soprattutto culturale, strettamente connesso con la composizione della *piazza* e con le modificazioni socio-economiche avvenute al suo interno.

Dal punto di vista geografico il centro del processo di innovazione linguistica viene individuato nelle regioni dell'Italia settentrionale, caratterizzate da una più consistente presenza di *viaggiatori* di origine sinta. Esso sembra invece molto meno pervasivo al sud della penisola dove la presenza di sinti è più rada e il *dritto* risuona ancora nelle conversazioni delle poche famiglie che, *dritte* di nascita, sono capaci di parlarlo.

Dal punto di vista cronologico invece possiamo individuare come data limite del fenomeno la fine degli anni '60 e in particolare l'entrata in vigore della cosiddetta 'legge Corona' (18 Marzo 1968, n. 337), che riconosce la funzione dei circhi equestri e dello spettacolo viaggiante e ne regola le attività. La riorganizzazione della categoria dal punto di vista commerciale prevede, tra i suoi numerosi provvedimenti, anche la revisione del metodo di assegnazione dei posti nelle piazze.

Il sistema, prima gestito da privati (chiamati 'organizzatori'), passa con la legge 337 sotto la diretta responsabilità delle amministrazioni comunali. Tale cambiamento ha innescato l'ingresso di molte famiglie di sinti nelle fiere e nei luna park da cui spesso erano stati in passato esclusi, portando a un più equilibrato regime di concorrenza tra *dritti* e sinti. Questo ha condotto, nel tempo, a un più profondo contatto culturale tra i due gruppi e a un aumentato numero di matrimoni misti. Così concettualizza questi cambiamenti Alice Pelucchi, figlia di due *dritti*, nel suo elaborato sul gergo dello spettacolo viaggiante presentato per l'esame di maturità nell'anno scolastico 2016/2017.

A partire dagli anni '70 del secolo scorso, alcune famiglie zingare di etnia sinta si sono inserite all'interno della comunità *dritta*, in virtù delle affinità tra i due stili di vita seminomadi. Questa novità ha avuto come risultato nel corso degli anni l'apporto di alcune parole in lingua *sinta* al gergo *dritto*. Queste, nella maggior parte dei casi, si affiancano a quelle già esistenti, ma non sono rare le occasioni in cui i termini *sinti* sostituiscono definitivamente quelli gergali.

e più avanti:

Le nuove generazioni di *dritti* conoscono solo parzialmente il vocabolario del gergo che, nei figli delle coppie miste (cioè nati da un genitore *dritto* e uno *sinto*), viene eclissato dall'insegnamento della lingua *sinta*. Con l'aumentare del tasso di scolarizzazione, il gergo *dritto* si trova schiacciato tra due entità: da una parte la scolarizzazione relega il gergo ad un ruolo marginale, così come accade per i dialetti. Dall'altra, la componente *sinta* sempre più preponderante all'interno della comunità delle giostre rischia di far cadere il gergo in disuso. Una grande minaccia incombe sul futuro del gergo *dritto*. L'unico modo che abbiamo per scongiurarla è che le nuove generazioni si rendano consapevoli della meraviglia linguistica di cui sono eredi e portatori.

Le considerazioni riportate da questo documento, provenienti da una voce interna all'ambiente dei *dritti*, oltre a confermarci la datazione di massima, individuano nello sviluppo di un ambiente misto e plurilingue la ragione dietro l'aumentato apporto della romaní nel vocabolario gergale del *dritto*. Come spesso accade, la percezione della 'minaccia' sul futuro del vocabolario tradizionale innesca una più ampia consapevolezza sulla necessità della sua preservazione. È particolarmente interessante in questo senso la nascita nel 2008 di una pagina Facebook intitolata 'il dritto DOCG' che raccoglie una lista di vocaboli e una di frasi in *dritto* (quello che viene chiamato 'il dritto applicato'). Nella selezione di questi contenuti è evidente l'intento di distinguere il 'vero' *dritto* dai nuovi prestiti dal *sinto* e di preservarlo e rivitalizzarlo nella sua forma più pura per le nuove generazioni. Sotto un paio di commenti degli utenti che vanno in questa direzione:

- (1) DP_28/01/2012_Il gergo del vecchio d[r]itto è andato in pensione, in sieme al giulio [6] chiedete ai giovani intorno ai 20 anni sè (sic) sanno cosè (sic) il giulio.
- (2) DL_20/12/2016_Ci starebbe bene una traduzione a lato di ugnuna (sic) delle parole, tanti giovani non comprendono il significato delle parole in gergo... Un suggerimento... Il contrario di lofiò è togo, non lacio che è una parola in *sinto*... BRAVO comunque e **complimenti** per l'iniziativa.

Come già evidenziato da GIUDICI (2011-2012: 121) è molto forte negli adulti la radicalizzazione di una discrepanza con le generazioni più giovani che usano sempre meno il vocabolario del *dritto* e si sono allontanati dal mondo tradizionale di cui questo è diventato l'elemento simbolico. A questo proposito un *vecchio viaggiatore*, riferendosi a se stesso e ai suoi colleghi di una certa età faceva riferimento alla propria come alla '*generazione contrasto*', una generazione cioè che era ancora immune dall'egemonia ormai

indiscussa del termine 'gagio' e quindi metaforicamente dalla dilagante influenza del *sinto* e più in generale dei sinti.

6. Verso un'espansione del codice

Se il primo e più evidente processo di mutamento cui è andato soggetto il *dritto* in conseguenza del contatto con il gergo *sinto* è la rilessificazione del proprio vocabolario, l'incremento della competenza di questo codice nell'ambiente del parco sembra stia recentemente provocando anche un allargamento del bacino lessicale gergale e delle sue relative funzionalità. A fianco dei prestiti più consolidati, che sono anche quelli maggiormente utilizzati durante la vita quotidiana e più integrati nel tessuto morfologico della lingua ospite, sono infatti recentemente entrate in uso altre le parole ed espressioni di origine romaní che vengono adoperate dai parlanti in maniera occasionale sulla base delle specifiche e contingenti esigenze comunicative. Questi termini non appartengono quindi ancora ad un corpus ben definito di elementi assunti e rielaborati dal *neodritto*, ma ci appaiono piuttosto occasionalismi il cui uso è agevolato dal contesto di mutua comprensione e la cui forma è ancora in via di assestamento. Il processo creativo che spinge al loro utilizzo si basa sulla necessità istantanea di una comunicazione codificata ed esclusiva. Così afferma un informatore:

Tu hai bisogno di dire una cosa e la devi dire in fretta, devi solo farti capire, allora usi la prima parola che ti viene in mente, la puoi anche inventare e dopo quella diventa come un segnale e un altro la usa, e poi un altro, e poi un altro e così via finché diventa una parola vera.

(TRIBULATO 2019: 204)

Questo meccanismo, che è stato spesso la situazione di partenza per un ampliamento del vocabolario gergale, adesso si muove con decisione in direzione del *sinto*, anche se non mancano prove di come in alcuni contesti anche il vocabolario *dritto* mantenga alcuni elementi di vitalità morfo-lessicale (SCALA 2016b: 224). La rilessificazione e del bacino lessicale del *neodritto* camminano poi in parallelo con dei suoi contesti di utilizzo. Come notato anche da SCALA (2016a: 52), l'uso del lessico romaní all'interno di un *layout* grammaticale italiano comincia a essere comune tra le nuove generazioni di *viaggiatori* (giostrai o circensi) con la funzione di lingua giovanile, adoperata in modo trasversale in molti contesti quotidiani. Il fenomeno sembra essere trainato dai figli delle famiglie miste che, pur non essendo capaci di parlare romaní, ne mantengono una buona conoscenza lessicale, la quale si abbina a una forte attitudine verso l'uso del gergo, condivisa con l'ambiente sociale in cui crescono. Per questi

giovani adoperare il *sinto* come gergo, cioè in una forma che si appoggia sulla grammatica italiana, significa contrapporsi contemporaneamente a due tradizioni, quella dei *vecchi dritti* (il cui vocabolario diventa specchio di una specifica modalità di abitare il mondo del viaggio) e quella dei sinti ancora capaci di parlare la romaní con morfologia indo-aria, che disprezzano apertamente questo uso 'poco rispettoso' della lingua. Il vocabolario *sinto* diventa quindi per i giovani *dritti* un marker generazionale e allo stesso tempo identitario, la traccia più visibile dell'adesione a un ben preciso modello culturale (quello *sinto*) considerato prestigioso e attraente.

7. Prestigio nascosto e prestigio manifesto

Il processo di rinnovamento del vocabolario *neodritto* e l'ampliamento delle sue risorse e funzioni possono essere compresi solo alla luce di un'indagine più approfondita sul ruolo che i sinti e la loro lingua rivestono all'interno del mondo del viaggio. La loro presenza è infatti inserita all'interno di dinamiche sociali in continua metamorfosi ed è inoltre suscettibile alle strategie di in/visibilità verso il mondo esterno che sono state nel tempo scelte e adoperate. Nel dialogo con l'esterno i legami con il mondo *sinto* sono nella maggior parte dei casi negati e sminuiti da parte dei *dritti*, perché considerati pericolosi per l'immagine di professionalità e sicurezza che è ricercata nel contatto con il pubblico.

Questa distanza è spesso ugualmente difesa anche all'interno del mondo del viaggio, dove le famiglie di *dritti* costruiscono quotidianamente i confini della propria appartenenza anche sulla differenziazione con i *viaggiatori* sinti. Se dal punto di vista identitario una separazione è continuamente ricercata, diversamente sul terreno linguistico non si fatica ad ammettere una connessione. Il *dritto* e la romaní sono spesso avvertiti dai parlanti come due codici diversi, ma in un certo senso strettamente connessi, accomunati da un'analogia vocazione oppositiva rispetto alla società dominante. In molti riconoscono tra le due varietà una relazione ineguale, sbilanciata in favore della romaní dei sinti: alcuni dicono che il *dritto* è un dialetto della romaní, altri che il *dritto* è rispetto alla romaní quello che l'italiano è rispetto al latino, cioè una sua evoluzione storica, altri ancora avvertono la differenza tra i due codici e non hanno problemi a dire che il secondo è superiore, più completo.

Il primo elemento funzionale che dà al *sinto* lombardo un prestigio indiscusso sul piano della comunicazione interna è l'inespugnabilità semantica. I termini del *dritto*, già parzialmente comprensibili poiché radi e inseriti in un contesto grammaticale italiano, sono in parte nel tempo trapelati all'interno dei gerghi giovanili e di alcune parlate regionali

mediante il contatto diretto e prolungato con i sedentari, nonché attraverso la televisione e la cinematografia degli anni '60. Il lessico di origine romaní è, invece, da questo punto di vista, avvertito ancora come 'oscuro' e quindi funzionale a una comunicazione esclusiva. Il secondo elemento di prestigio della romaní dei sinti lombardi riguarda il suo status di lingua dotata di una grammatica propria. Questa varietà, infatti, pur opponendosi concettualmente all'italiano, è considerata una lingua completa al pari di questo, dotata di un sistema grammaticale e di un repertorio lessicale concepito come molto ampio. Il numero di concetti esprimibili in *dritto* sarà quindi sempre limitato se paragonato al sistema semantico esteso messo a disposizione dalla romaní dei sinti lombardi che, mi spiegano: "*è una lingua vera perché ci puoi dire tutto*". A confronto il *dritto* è spesso sminuito come lingua 'inventata', composta da termini presi in prestito e/o condivisi con i dialetti italiani.

Dritto	Romaní
Oscurità parziale	Oscurità completa
Vocabolario limitato	Vocabolario esteso
Grammatica inesistente	Grammatica esistente
Lingua 'inventata'	Lingua 'vera'

Se dal punto di vista linguistico il vantaggio della romaní è dunque innegabile, questo non basta per spiegare i rapidi cambiamenti in corso e il numero sempre crescente di vocaboli in *sinto* acquisiti dal *neodritto*. Questo specifico processo di rinnovamento rende oggi opportuna una riflessione in merito che vada oltre il semplice riconoscimento di una superiorità linguistica. Come sostengono gli studi, il prestigio di una varietà è strettamente connesso al prestigio dei suoi parlanti. Il parlante tende, infatti, a imitare le caratteristiche della varietà considerata prestigiosa, nella convinzione implicita di assumere egli stesso le caratteristiche che ammira (CARDONA 1987: 90; JOSEPH 1987: 31).

Queste caratteristiche possono talvolta non coincidere con quelle apertamente elicitate e socialmente condivise. Come notato da TRUDGILL (1972: 183) possono essere ammirati talvolta in maniera inconsapevole alcuni valori 'nascosti', associati a gruppi o contesti verso cui l'ammirazione rimane latente. Il prestigio inoltre, esplicito o meno, non è un attributo stabile e può quindi evolvere nel corso del tempo, determinando fenomeni di cambiamento linguistico (SAIRIO & PALANDER-COLLIN 2012: 627).

Da quello che è possibile osservare nel mondo del viaggio, la debolezza del *dritto* e la sua scomparsa sono strettamente connessi con l'ineadeguatezza del modello culturale specifico che esso attualmente rappresenta. Il suo status sembra diminuire progressivamente in seguito ai cambiamenti socio-economici degli anni '60 a cui abbiamo fatto cenno e quindi all'emancipazione delle famiglie di sinti nel mondo del viaggio. In questo nuovo regime di competizione economica i sinti si mostrano, infatti, più temibili e forti, poiché avvantaggiati da una rete familiare coesa e solidale basata su permeanti valori condivisi. Seppur pubblicamente disprezzati, i loro valori suscitano ammirazione, soprattutto nei giovani. In confronto con quello dei sinti, il modello degli altri *viaggiatori* appare debole, troppo disomogeneo per essere efficace. Come conseguenza di questa debolezza anche il gergo *dritto*, nonostante venga considerato un bagaglio culturale da preservare, comincia ad essere considerato inadeguato come *we-code*.

Se, infatti, dal punto di vista endocomunitario la *romaní* rappresenta l'emblema della cripticità assoluta, dell'efficacia comunicativa, oltre che dell'intimità rispetto al mondo di dentro (prestigio nascosto), dal punto di vista opposto si aspira all'italiano corretto dei politici e della televisione come codice preferenziale per i contatti con il mondo di fuori (prestigio manifesto). Romaní e italiano sono dunque agli estremi opposti di un sistema di valori speculare che conta opposizione e forza da una parte, invisibilità ed emancipazione dall'altra. Dentro questo sistema il *dritto*, così come lo conosceamo, non sembra trovare più spazio.

Conclusione

Il mondo del luna park è, come abbiamo avuto modo di constatare, un ambiente estramamente vario e complesso, la cui storia è stata scritta da gruppi diversi, accomunati da un simile stile di vita itinerante. Al suo interno i sinti si sono rispecchiati e radicati, trovando in questa specifica nicchia economica il mezzo per sopravvivere nel mondo dei *gagi*, mantenendo al contempo i propri legami interfamiliari attraverso specifiche pratiche di spostamento. La convivenza tra *viaggiatori* sinti e *viaggiatori* non-sinti ha nel tempo costruito una comunità coesa e allo stesso tempo sfaccettata, all'interno della quale si diramano complessi meccanismi di riconoscimento e opposizione.

L'uso della lingua è forse il terreno in cui più chiaramente sono visibili le tracce di questa convivenza nonché i rapporti che in essa si manifestano. La sua analisi ci lascia intravedere il modo in cui *dritti* e sinti negoziano quotidianamente la propria identità in un ambiente misto, costruendo giorno per giorno gli equilibri che lo mantengono. Come sottolineato da ROJO (1994:

248) osservare le interazioni gergali nel loro contesto dinamico e flessibile è un importante punto di partenza per comprendere le relazioni di potere e le distanze sociali (ricercate, attribuite, difese) dalla comunità. Il modo in cui il *neodritto* viene utilizzato nell'ambiente del *parco* da persone appartenenti a differenti classi di età, ci fornisce quindi importanti informazioni circa la metamorfosi negli equilibri di potere e nelle dinamiche di prestigio interne a questo ambiente. È proprio il prestigio oggi il motore del rinnovamento lessicale descritto, che sta modificando profondamente l'aspetto del gergo del luna park.

È la prima volta che abbiamo l'opportunità di osservare in atto e da vicino un tale processo di ampliamento e rilessificazione di un vocabolario gergale per mezzo di un bacino lessicale esogeno. Esso non potrebbe essere immaginato se non nel contesto di una comunità plurilingue come quella in esame, in cui italiano, dialetti italo-romanzi e romaní convivono nella competenza di molti parlanti. È difficile prevedere dove questo processo condurrà in futuro; non sappiamo se i due bacini lessicali continueranno a sopravvivere uno accanto all'altro o se i termini in *sinto* arriveranno a soppiantare i sinonimi in *dritto*. Allo stesso modo è difficile prevedere se la forma di lingua mista utilizzata da questa nuova generazione di giovani 'bilingui' (gerganti e conoscitori passivi della romaní) rimarrà un codice transitorio o se, con il progressivo ritirarsi della romaní, si trasformerà in una varietà stabile di para-romaní.

Quest'ultima definizione, coniata da COURTHIADE (1991) è utilizzata per descrivere un insieme di varietà miste, formate dall'inserimento di elementi lessicali romaní in un *layout* grammaticale riferibile alla lingua parlata dalla società maggioritaria. All'interno del complesso panorama di ipotesi circa lo sviluppo di tali varietà (per una rassegna completa cfr. BAKKER 2020), la situazione italiana potrebbe aprire un nuovo e inesplorato scenario che vedrebbe l'emergenza di una forma di para-romaní come stadio finale di un fenomeno di contatto con un gergo pre-esistente. Questo potrebbe non essere l'unico caso di una para-romaní sorta in contesti dove era presente un substrato gergale, sebbene il processo di sostituzione non sia mai stato osservato nel suo 'farsi'. Ad oggi, quello che questo percorso di rinnovamento in atto ci indica con chiarezza è che il gergo mantiene ancora la sua vitalità funzionale presso giostrai e circensi, diventando anzi il punto di snodo tra realtà differenti. Nel tempo la sua forma è cambiata, il repertorio si è arricchito, ma esso continua tuttavia ad essere quotidianamente adoperato dalla 'gente del viaggio' come simbolo di coesione e appartenenza. A questo processo di mutamento dobbiamo quindi rivolgere lo sguardo per meglio comprendere la traiettoria di questo codice nel contesto dinamico della comunità girovaga che ne fa quotidiano uso.

NOTE

- [1] Il termine *gagio*, dalla romani dei sinti lombardi ‘uomo non-sinto’, viene preso in prestito nell’ambiente del parco per indicare genericamente tutti coloro i quali sono, per nascita, estranei al mondo del viaggio.
- [2] La forma *diero* non è attestata in nessuno dei vocabolari romani utilizzati per la composizione del *Dizionario delle lingue zingare parlate in Italia* (SORAVIA-FOCHI 1995), però compare in alcuni testi in *romani* contenuti in TAUBER 2006.
- [3] L’inatteso genere maschile dipende forse dall’intermediazione del sinto lombardo *mar kóa*, ‘le mie cose’ con *kóa* ‘cosa’ (pl. *kóa* invariabile) di genere maschile.
- [4] L’espressione è spesso utilizzata per descrivere un *dritto* anziano, per età o per esperienza maturata dalla famiglia all’interno del mondo dello spettacolo viaggiante.
- [5] Il termine *circolante* è utilizzato come sinonimo di circense, ma è alcune volte connotato negativamente.
- [6] Viene chiamato *giulio* in *dritto* il recipiente metallico utilizzato come gabinetto quando ancora nelle abitazioni mobili non si aveva la possibilità di un bagno vero e proprio. Questo oggetto simbolizza fortemente un’epoca e una generazione di *viaggiatori* priva delle comodità attuali, ma ancora maestra nell’arte ‘di arrangiarsi’. Le storie che ruotano intorno al *giulio* e che ironizzano sull’ambiguità persona/cosa sono ancora molto numerose.

BIBLIOGRAFIA

- BAKKER, P. & M. COURTHIADE (1991). *In the margin of Romani*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- BAKKER, P. (1995). “Notes on the genesis of caló and other Iberian para-romani varieties”. In: Y. MATRAS (ed.), *Romani in Contact: The History, Structure and Sociology of a Language*, Amsterdam: John Benjamins, 125-150.
- BAKKER, P. (2020). “Para-Romani varieties”. In: Y. MATRAS & A. TENSER (eds.), *The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics*, Cham: Palgrave Mcmillan, 353-383.
- BIONDELLI, B. (1969) [1846]. *Studii sulle lingue furbesche*. Milano: Civelli.
- CAMPONESI, P. (2003) [1973]. *Il libro dei vagabondi*. Torino: Loescher.
- CARDONA, G. R. (1987). *Introduzione alla sociolinguistica*. Torino: UTET.
- CORTELAZZO, M. (1975). “Voci zingare nei gerghi padani”. *Linguistica*, 15, 1, 29-40.
- CORTIADE, M. (1991). “Romani versus Para-Romani”. In: P. BAKKER & M. COURTHIADE (eds.), *In the margin of Romani: Gypsy languages in contact*, Amsterdam: Publikaties van het Instituut voor Algemene Taalwetenschap, 58, 1-15.
- GIUDICI, C. (2011-2012). *Il gergo dei circensi: materiali e ricerche*. Tesi magistrale, Università degli Studi di Milano.

- GRANT, A. P. (1994). "Shelta: The secret language of Irish travellers viewed as a mixed language". In: P. BAKKER & M. MOUS (eds.), *Mixed Languages: 15 Case Studies in Language Intertwining*, Amsterdam: IFOTT, 123-150.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- JOSEPH, J. E. (1986). *Eloquence and Power: The Rise of Language Standards and Standard Languages*. Oxford: Blackwell.
- LURATI, O. (1989). "I marginali e la loro mentalità attraverso il gergo". *La Ricerca Folklorica*, 19, 7-16.
- MATRAS, Y. (1998a). *The Romani Element in Non-standard Speech*. Wiesbaden: Harrasowitz.
- MATRAS, Y. (1998b). "The Romani element in German secret languages: Jenisch and Rotwelsch". In: Y. MATRAS (ed.), *The Romani Element in Non-standard Speech*, Wiesbaden: Harrasowitz, 1-27.
- MATRAS, Y. (2002). *Romani: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MATRAS, Y. (2005). "The classification of Romani dialects: A geographic-historical perspective". In: D. W. HALWACHS & G. AMBRISCH (eds.), *General and Applied Romani Linguistics*, München: Lincom, 7-21.
- MENARINI, A. (1959). "Il gergo della piazza". In: R. LEYDI (ed.), *La piazza. Spettacoli popolari italiani descritti e illustrati*, Milano: Edizioni del Gallo Grande, 461-497.
- PASQUALI, P. S. (1935). "Romani Words in Italian Slangs". *Journal of the Gypsy Lore Society*, 3, 14, 44-51.
- PELLIS, U. (1936). "Il rilievo zingaresco a L'Annunziata di Giulianova (Teramo)". *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 2, 2, 61-85.
- PELUCCHI, A. (2016-2017). *Il luna park. Dietro le quinte del divertimento*. Tesina di maturità, Liceo Alessandro Manzoni di Milano.
- PIASERE, L. (1986). "Le voci zingare del 'Glossario del gergo della malavita veronese di Giovanni Solinas'". *Civiltà veronese*, 2, 5: 77-85.
- ROJO, L. M. (1994). "The jargon of delinquents and the study of conversational dynamics". *Journal of Pragmatics*, 21, 243-289.
- SAIRIO, A. & M. PALANDER-COLLIN (2012). "The reconstruction of prestige patterns in language history". In: J. M. HERNÁNDEZ-CAMPOY & J. C. CONDE-SILVESTRE (eds.), *The Handbook of Historical Sociolinguistics*, Oxford: Wiley-Blackwell, 626-636.
- SANGA, G. (1989) "Estetica del gergo. Come una cultura si fa forma linguistica". In: G. SANGA (ed.), *La piazza. Ambulanti, vagabondi, malviventi, fieranti. Studi sulla marginalità storica in memoria di Alberto Menarini*. *La Ricerca Folklorica*, 19, 17-26.

- SANGA, G. (1993). "Gerghi". In: A. SOBRERO (ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo II. La variazione e gli usi*, Roma-Bari: Laterza, 151-189.
- SANGA, G. (1995). "«Currendi libido». Il viaggio nella cultura dei marginali". In: C. BOLOGNA (ed.), *Viaggi e scritture di viaggio. L'uomo*, 3, 2, 339-359.
- SANGA, G. (2014). "La segretezza del gergo". In: F. CUGNO, L. MANTOVANI, M. RIVOIRA & M. S. SPECCHIA (eds.), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massorbio*, Torino: Istituto dell'atlante linguistico italiano, 885-903.
- SCALA, A. (2004). "L'elemento lessicale zingaro nei gerghi della malavita: Nuove acquisizioni". *Quaderni di semantica*, 25, 103-127.
- SCALA, A. (2006). "La penetrazione della romaní nei gerghi italiani: un approccio geolinguistico". In: E. BANFI & G. IANNACCARO (eds.), *Lo spazio linguistico italiano e le "lingue esotiche". Rapporti e reciproci influssi*, Roma: Bulzoni, 493-503.
- SCALA, A. (2012). "Purchè la lingua non sia una sola". In: G. RAIMONDI, L. REVELLI & T. TELMON (eds.), *Coesistenze linguistiche nell'Italia pre- e postunitaria*, (atti del XV congresso internazionale di studi della società linguistica italiana-SLI), (Aosta/Bard/Torino 26-28 Settembre 2011). Roma: Bulzoni, 437-448.
- SCALA, A. (2014). "La componente romaní nel baccà di Guardiagrele: rileggendo le raccolte di Ugo Pellis ed Ernesto Gianmarco". In: F. CUGNO, L. MANTOVANI, M. RIVOIRA & S. SPECCHIA (eds.), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massorbio*, Torino: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 909-921.
- SCALA, A. (2015). "Dal sinto piemontese al piemontese sinto: sulle tracce di una lingua mista". In: C. BRUNO, S. CASINI, F. GALLINA & R. SIEBETCHEU (eds.) *Plurilinguismo e sintassi* (Atti del XLVI congresso internazionale di studi della Società linguistica italiana-SLI), (Siena 27-29 Settembre 2012). Roma: Bulzoni, 255-267.
- SCALA, A. (2016a). "Gerghi storici nell'Italia settentrionale odierna: il caso di giostrai e circensi". In: R. RAUS & L. BĂLĂ, *Sul gergo nel XXI secolo. Despre argou în secolul XXI. Sur l'argot au XXI^e siècle*, Colecția Argotolog 1, Craiova: Editura Universitaria Craiova, 47-58.
- SCALA, A. (2016b). "Cestil "silenzio, attenzione", grimagliera "protesi dentaria" e gavalò "aiutante". Intorno all'origine di tre lessemi del dritto". *Rivista italiana di dialettologia*, 40, 223-234.
- SCALA, A. (2019). "Codici storici della marginalità nell'Italia nord-occidentale". In: M. DEL SAVIO, A. PONS & M. RIVOIRA (ed.), *Lingue e migranti nell'area alpina e subalpina occidentale*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 275-287.
- SORAVIA, G. (1977). *I dialetti zingari parlati in Italia*. Pisa: Pacini editore.

- SORAVIA, G. & C. FOCHI (1995). *Vocabolario sinottico delle lingue zingare parlate in Italia*. Roma: Centro studi zingari.
- STARHON, R. (2018). "Čávátka tachtěte suvel aneb lexikální romismy ve 'světském' argotu". *Studia Ethnologica Pragensia*, 1, 72-85.
- TAUBER, E. (2006). *Du wirst keinen Ehemann nehmen! Respekt, Fluchtheirat und die Bedeutung der Toten bei den Sinti Estraixaria*. Berlin: LIT-Verlag.
- TAGLIAVINI, C. & A. MENARINI (1938). "Voci zingare nel gergo bolognese". *Archivium Romanicum*, 22, 242-280.
- TREVISAN, P. (2008). *Etnografia di un libro. Scritture, politiche e parentela in una comunità di sinti*. Roma: CISU.
- TRIBULATO, C. (2019). *Qui in mezzo a noi. I sinti nello spettacolo viaggiante*. Tesi di dottorato, Università degli Studi di Padova.
- TRUDGILL, P. (1972). "Sex, Covert Prestige and Linguistic Change in the Urban British English of Norwich". *Language in Society*, 1, 2, 179-195.
- WIEDNER, J. A. P. (2017). *(De)mystifying Norwegian Romani – The discursive construction of a minority language*, PhD dissertation, University of Oslo.



VARIA

Section Varia

Laurențiu BĂLĂ

*Université de Craiova (Roumanie), Faculté des Lettres
Département de Communication, de Journalisme et des Sciences de l'éducation
CeCArg (Centre de recherches argotologiques)*

lbala@central.ucv.ro



A SECTION VARIA de ce numéro d'*Argotica*, assez importante comme dimensions dans l'économie du volume, réunit trois contributions appartenant à des femmes, ce qui montre que l'argot, assez longtemps censé être l'apanage des hommes, ne l'est plus (fait démontré, entre autres, par les articles publiés dans notre revue dès son premier numéro, en 2012 !). Et cela c'est plutôt dans le bon sens, car les trois auteures insèrent dans leurs travaux, à part la composante scientifique irréfutable, une autre, d'un humanisme qui leur est définitoire.

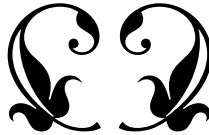


Dans une étude extrêmement intéressante, *L'argot médical hospitalier français : mythe ou réalité ? Étude menée auprès de praticiens et d'internes des hôpitaux universitaires parisiens*, **Pascaline FAURE** nous présente les résultats d'une enquête récente, déroulée pendant trois mois (novembre 2018 – janvier 2019) auprès de plus de 700 médecins hospitalo-universitaires et internes parisiens ! Son objectif a été celui de souligner la tradition séculaire de l'argot hospitalier français tout en dressant une typologie de celui-ci par le biais de 142 mots recueillis lors de sa démarche scientifique si laborieuse. L'auteure conclut que ce phénomène linguistique est en déclin dans les hôpitaux français pour des raisons qu'elle nous dévoile suite à une approche médico-linguistique très pertinente.

Tout en restant proche des préoccupations de la revue, même si l'on est davantage dans le jargon que dans l'argot, l'article suivant vient compléter l'article de Pascaline FAURE. Intitulée *Le jargon médical : réappropriation des mots de la quantification et de l'approximation par le patient atteint de cancer*, la contribution de **Ghislaine ROLLAND-LOZACHMEUR**, part de l'idée qu'en utilisant ces mots-là abondamment, le patient reprend le type de discours tenu par le médecin : technique et jargonneux. Le patient se rassure peut-être ainsi. En quelque sorte, tous ces discours seraient une reprise des

discours médicaux habituels et ce serait donc une réappropriation de ce jargon qu'il a entendu pendant les consultations.

Enfin, **Anne GENSANE LESIEWICZ**, dans ses *Notes à propos du stigmatisme dans la poésie populaire de Vîrus et de Jehan-Rictus*, complète en quelque sorte un compte rendu qu'elle avait antérieurement rédigé [voir Vîrus x Jehan-Rictus, *Les soliloques du pauvre*, Paris : Au diable vauvert, Coll. « Musique », 2017, 80 p. + CD, dans *Argotica*, 1(8)/2019]. L'adaptation des *Soliloques du Pauvre* de Jehan-Rictus (1894) par le rappeur Vîrus (en 2017) offre l'occasion à l'auteure de s'interroger sur le/les point/s commun/s des œuvres des deux poètes, mais aussi d'essayer de déceler dans leurs créations les traces des souffrances supposées communes. Sa démarche est fondée sur un grand nombre d'exemples et de citations puisées aux vers des deux artistes.



L'argot médical hospitalier français : mythe ou réalité ?

Étude menée auprès de praticiens et d'internes des hôpitaux universitaires parisiens

Pascaline FAURE

Sorbonne Université, Faculté de Médecine, Paris (France)

Centre de Linguistique en Sorbonne – CELISO (EA 7332)

pascaline.faure@sorbonne-universite.fr

ABSTRACT: French hospital medical slang: Myth or reality?

If, in everyday French, many words considered to be offensive (*nain* “dwarf”, *gros* “fat”, or *mongolien* “Mongolian”) have been replaced by circumlocutions (*personne de petite taille* “person of short stature” et *personne en surpoids* “overweight person”) or by scientific terms (*trisomique* “trisomic”), French physicians are still alleged to use words that many would deem insulting to designate patients, diseases, and colleagues from other specialties, when they communicate between themselves. While American and British hospital slang has been documented, French hospital slang does not appear to have ever been studied in a systematic way. Therefore, we conducted a study on a sample of over 700 Paris hospital physicians and residents between November 2018 and January 2019 to ensure that medical slang was still a reality in French hospitals, to understand its origin and functions, and to assess its state of health. It has allowed us to gather 142 examples of slang words of which we draw a typology. We remind that French hospital slang pertains to an age-old tradition and fulfils a certain number of functions that are essential for its linguistic community. We indicate that the use of slang is on the decrease in French hospitals and specify the reasons why.

KEYWORDS: *hospital slang, lexicogenic matrices, endostereotypes, professional medical communication*



RÉSUMÉ

Si, dans la langue courante française, nombre de mots considérés comme injurieux (*nain*, *gros*, ou encore *mongolien*) ont été remplacés par des périphrases (« *personne de petite taille* » et « *personne en surpoids* ») ou des termes techniques (*trisomique*), on prête encore aux médecins l'emploi,

lorsqu'ils communiquent entre eux, de mots que d'aucuns pourraient juger offensants pour désigner des patients, des maladies, et des collègues issus d'autres spécialités. Or, s'il existe des travaux sur l'argot hospitalier américain et britannique, aucune étude ne semble avoir été menée de façon systématique sur l'argot hospitalier français. Par conséquent, nous avons mené une enquête auprès de plus de 700 médecins hospitalo-universitaires et internes parisiens entre novembre 2018 et janvier 2019 afin de nous assurer que l'argot médical était encore une réalité dans les hôpitaux français, d'en comprendre l'origine et les fonctions, et d'en mesurer l'état de santé. Elle nous a permis de collecter 142 mots d'argot dont nous dressons une typologie. Nous rappelons que l'argot hospitalier français s'inscrit dans une tradition séculaire et remplit un certain nombre de fonctions essentielles à sa communauté linguistique. Nous indiquons que l'utilisation de l'argot dans les hôpitaux français est sur le déclin et en précisons les raisons.

MOTS-CLÉS : *argot hospitalier, matrices lexicogéniques, endostéréotypes, communication médicale professionnelle*



Préliminaires – Origine de l'argot hospitalier français



L'ARGOT HOSPITALIER FRANÇAIS trouve son origine dans la salle de garde. Créée avec l'Internat par Napoléon en 1802, elle comprenait une cuisine, des réserves et quelques chambres destinées à accueillir les internes – des jeunes hommes – qui jadis y résidaient à temps plein (GODEAU 2011). Lieu de transgression et de délation où étaient chantées des chansons paillardes, qui servait d'exutoire à la mort et à la maladie, on y utilise encore de nos jours une terminologie spécifique : *l'enterrement* « cérémonie de fin d'internat » ; *le tonus* « fête orgiaque costumée et alcoolisée le soir en début et en fin de semestre » ; *le fossile* « l'ancien interne » ; *le dinosaure* « le Professeur » ; *la battue* « le rythme frappé avec le manche du couteau pour fêter un événement » ; ou encore *l'économe* « le responsable de la salle de garde élu pour un semestre » et son *économinette*¹.

Encore de nos jours, la fréquentation de la salle de garde est liée au respect d'un ensemble d'interdits parmi lesquels figure le bannissement des mots médicaux et savants. D'après JOSSET (1996 : 41), l'objectif est d'empêcher les médecins de parler de médecine pendant le repas pour éviter que des oreilles profanes (cuisinières, etc.) n'entendent les secrets de « l'Art Sacré ». Cette interdiction a eu pour effet d'encourager les médecins et internes à faire preuve d'imagination et de créativité pour inventer des mots nouveaux en remplacement des termes médicaux. Par exemple, *anapatheculotte* (« elle n'a pas de culotte ») leur permet de désigner tout ce qui est relatif à l'anatomopathologie sans risquer un gage.

1. Introduction

Lorsque l'on étudie le français de la médecine, on pense, en premier lieu, à son lexique spécialisé et à sa phraséologie. Cette langue-là a déjà fait l'objet de nombreuses publications. Les auteurs sont souvent des médecins qui l'abordent dans une perspective historique comme SOURNIA (1994, 1997), et BOSSY dans *La grande aventure du terme médical* (1999). En 1982, dans son *Introduction au langage de la médecine*, HAMBURGER souligne le décalage entre la science médicale qui progresse très rapidement et le langage médical qui peine à la suivre. BOUCHÉ, dans *Les mots de la médecine* (1994), invite à une promenade à travers le labyrinthe des termes médicaux français. CHEVALLIER (2015) décrypte un grand nombre de termes médicaux qu'il classe par spécialité en mettant au jour leur étymologie. QUÉRIN (2017) aborde les difficultés du français médical en faisant une place particulière aux québécismes.

Parmi les non-médecins, le linguiste et lexicologue QUÉMADA opte, dans son *Introduction à l'étude du vocabulaire médical* (1955), pour une perspective diachronique. BALLIU (2001, 2005), ROULEAU (1995, 2003) et VANDAELE (2001) analysent le langage médical sous l'angle de la traduction. SOUBRIER (2007) examine les problèmes posés par la double nomenclature. Les travaux de MANIEZ (2001, 2002, 2009, 2013), qui traitent surtout du syntagme adjectival, ceux de SALAGER-MEYER (1990), qui portent notamment sur la métaphore, et ceux de FAURE (2010, 2012, 2018), qui explorent, entre autres, la question de la dénomination des maladies, s'inscrivent dans une approche comparative interlingue (français, anglais, et/ou espagnol). Enfin, MOURLHON-DALLIES & TOLAS (2004), FASSIER & TALAVERA-GOY (2008), et THIEULLE (2002) abordent le français médical dans une optique didactique.

Ce qui, au sein du français de la médecine, n'a jamais, à notre connaissance, été étudié, est un langage plus secret, que, par souci de simplification, nous avons nommé « argot hospitalier » mais qui, outre les argotismes, comprend également les mots empruntés au français familier. C'est cette absence qui a motivé l'étude que nous avons menée auprès de médecins hospitalo-universitaires (HU) et d'internes à Paris entre novembre 2018 et janvier 2019.

Dans une première partie, nous proposons de décrire les aspects expérimentaux de notre étude. La deuxième partie sera consacrée à la présentation des résultats et notamment des argotismes et des mots familiers que notre enquête a permis de recueillir. Dans une troisième partie, nous tenterons de mettre au jour les matrices lexicogéniques récurrentes, analyserons les fonctions de l'argot hospitalier et nous interrogerons sur les raisons de son déclin. Dans la conclusion, nous nous demanderons si, à terme, la

langue utilisée dans les échanges entre professionnels de santé ne risque pas, à force d’être bridée par souci « éthique » et par crainte de judiciarisation, de disparaître.

2. Matériel et méthodes

2.1. Contexte

Lors de nos recherches sur l’anglais médical, et plus spécifiquement sur les codes utilisés dans les hôpitaux américains (*Code Blue*², *Code Brown*³, *Room 134*, etc.), nous avons découvert l’existence d’un argot que les praticiens hospitaliers utilisaient lors de leurs échanges professionnels afin notamment de ne pas inquiéter leurs patients. Dans la mesure où nous travaillions dans une perspective comparative anglais-français, nous nous sommes demandé si un tel argot existait aussi dans les hôpitaux français.

La pré-enquête que nous avons menée auprès de certains de nos collègues et ami(e)s médecins démontrait qu’il existait bien un argot hospitalier français. Or, si l’argot hospitalier anglais avait fait l’objet d’un certain nombre de publications, aucune étude ne semblait avoir été menée de façon systématique sur celui utilisé par les médecins hospitaliers français.

Cette absence nous a donc poussée à nous interroger, en qualité de linguiste et d’enseignante-chercheuse dans une Faculté de médecine française, sur la réalité, la vivacité et l’étendue de son utilisation, raison pour laquelle nous avons décidé de mener ce travail malgré le caractère hautement sensible de sa thématique.

2.2. Cadres théoriques

2.2.1. Sociolinguistique

D’un point de vue sociolinguistique, notre étude s’inscrit dans le cadre de la théorie variationniste de LABOV, à laquelle nous empruntons, par exemple, la notion de « communauté linguistique » et l’idée d’une corrélation entre « variables linguistiques » et « variables sociales ». Ainsi, ici, les praticiens hospitaliers sont envisagés comme une communauté linguistique, c’est-à-dire comme « *un groupe qui partage les mêmes normes quant à la langue* » (LABOV 1976 : 338) (par ex. l’utilisation de termes savants empruntés au fonds gréco-latin ou encore le recours à la siglaison et à l’acronymie).

Les variables linguistiques (par ex. « côlon » et « gros intestin ») sont corrélées aux variables sociales : le praticien va opter pour « côlon » plutôt que pour « gros intestin » (utilisation inconsciente de la langue). Mais, il peut,

sous certaines conditions, aussi utiliser « gros intestin », par exemple, lorsqu'il s'adresse à un patient (utilisation consciente de la langue).

Pour le décryptage des différentes fonctions de l'argot hospitalier, nous nous sommes appuyée sur l'Interactionnisme de GOFFMAN (1974) et notamment sur les stratégies interindividuelles.

Dans la mesure où nous souhaitons mesurer à la fois l'utilisation de l'argot dans le milieu hospitalier (attitudes) et la perception de cette utilisation par les praticiens (représentations), nous avons opté pour une enquête (MATALON 1992). La nature même de l'argot et le contexte de son énonciation rendaient en effet l'observation impossible. Pour concevoir notre enquête, nous avons pris appui sur le travail de SALÈS-WUILLEMIN (2006).

2.2.2. Langue de spécialité

Parmi les différentes définitions proposées au fil des ans pour caractériser les langues spécialisées (LS), nous en avons retenu une qui, selon nous, réussit à rendre compte de leur complexité, à savoir celle proposée par Michel VANDER YEUGHT (2016). Pour lui, une langue spécialisée (par ex. la langue médicale) se construit autour de l'intentionnalité de sa communauté (par ex. soigner les malades), et inversement la communauté (par ex. les professionnels de santé) se construit autour de sa langue spécialisée (par ex. l'anglais médical) dans un domaine spécialisé (par ex. la médecine occidentale) qui a sa propre histoire.

2.2.3. Argotologie

Concernant l'argotologie, nous nous sommes appuyée sur les travaux de GUIRAUD (1973), FRANÇOIS-GEIGER (1991), VALDMAN (2000), GOUDAILLIER (2002, 2011), et CALVET (1991, 2017), auxquels nous avons ajouté l'analyse exhaustive du français populaire de GADET (1992).

S'agissant de la différence entre argot et jargon, sur laquelle les linguistes semblent avoir des difficultés à trouver un consensus (SOURDOT 1991 : 13), nous nous sommes intéressée aux travaux de SINGY (1982, 1986), de TURPIN (2002) et d'ANTOINE (2014).

CALVET rappelle que « *l'argot est, à l'origine, un jargon de métier* » (1999 : 45) et qu'il vaut mieux partir « *des fonctions de l'argot [...] avant d'en venir aux formes que ces fonctions ont générées* » (1999 : 6).

Pour GOUDAILLIER, « *toute langue possède une dimension argotique* » dans la mesure où « *toute société humaine fonctionne avec des interdits [...] véhiculés par la (ou les) forme(s) légitimée(s) de la langue* » (2002 : 5), qu'elle contourne grâce à des pratiques langagières argotiques qui revêtent plusieurs fonctions.

L'argot moderne est, pour SINGY, « *une langue particulière à un groupe social déterminé, relativement fermé, et qui l'utilise à des fins cryptiques* » (1986 : 1) et

« [...] la seule différence [entre jargon et argot] réside dans la présence d'une fonction cryptique dans le parler argotique, absente dans la pratique du jargon ». Pour lui, « [...] c'est la volonté de cacher une information à des non-initiés dans une situation de communication précise qui fera basculer un langage technique vers l'argot. » (1986 : 65). L'argot serait donc un parler « entre médecins et non-médecins » par opposition au jargon qui serait un « parler spécifique entre médecins. » (1986 : 65).

ANTOINE écrit que « les argots visent à opacifier le discours » (fonction cryptique) et permettent « de se faire reconnaître (et éventuellement accepter) par les membres du groupe » (fonction conniventielle ou identitaire).

Au contraire, pour CALVET, la fonction la plus importante de l'argot est l'expressivité, et c'est elle qui permet de le différencier du jargon :

[...] contrairement à ce qui se passe dans un code où la nomination est neutre, le signifiant exprime ici [dans l'argot] un rapport au monde, un rapport ironique ou critique, violent ou méprisant. L'argot apparaît ainsi comme l'expression de la détresse, de la misère ou de la rage de locuteurs qui expriment ces sentiments dans la forme de la langue qu'ils utilisent.

(Ibidem 1999 : 53)

Pour GADET, l'argot relève du lexique alors que le français populaire est une langue à part entière, même si d'un point de vue lexical, elle ne les distingue pas :

Nous ne distinguerons pas entre lexique populaire et argotique, car les modes de formation sont communs, hypertrophiant des procédés de la langue courante. Le terme « argot » [...] qualifie toute dérivation partielle à partir de la langue populaire avec deux acceptions. Au singulier, il désigne le lexique de la pègre et du milieu ; au pluriel, ou quand il est déterminé, un lexique propre à un groupe de personnes exerçant une même activité.

(1992 : 102-103)

De même, elle souligne le flou qui entoure la frontière entre le français populaire et le français familier, qu'elle considère plutôt comme un registre :

La frontière entre français populaire, entendu comme langue des classes populaires, et français familier, usage de toutes les classes dans des contextes peu surveillés, est floue, et même, pour la plupart des phénomènes, inexistante

(1992 : 122)

ANTOINE se demande si les langues de spécialité sont des argots comme les autres dans la mesure où les deux partagent les fonctions cryptique, conniventielle et économique mais il conclut :

La différence essentielle cependant entre les argots et les langues de spécialité est que les premiers opacifient les références à des éléments de la vie courante, tandis que les secondes s'élaborent en référence à un domaine spécialisé [...]. La langue de spécialité vise la désignation exacte et efficace des objets propres à un domaine, celle qui sera non-ambiguë et évacuera toute possibilité d'incompréhension au sein du groupe de spécialistes/initiés.

(2014 : 5)

Tantôt en accord, tantôt en opposition avec les différents travaux sur l'argot cités ci-dessus, pour notre étude, nous avons élaboré le modèle suivant :

- (1) L'argot et la langue familière, que nous considérons comme une variation au niveau du registre, sont très proches d'un point de vue lexical. Par conséquent, nous les avons traités comme faisant partie d'un même ensemble et avons, pour des raisons pratiques, opté pour l'étiquette « argot ».
- (2) L'argot varie selon les trois axes diastratique, diatopique et diachronique. Par conséquent, pour l'analyser, il est important de tenir compte des strates sociales, des lieux et des époques.
- (3) Il convient d'appréhender l'argot à travers ses fonctions et les intentions de son énonciateur.
- (4) C'est la fonction expressive qui permet de différencier l'argot du jargon, variante langagière dominée par la neutralité, et non pas la fonction cryptique.
- (5) L'argot médical n'est pas propre aux échanges « médecins-non médecins » (il ne faut pas le confondre avec l'utilisation de mots de la langue courante par le praticien pour être compris de son patient) mais il est destiné, au contraire, exclusivement aux échanges « médecins-médecins ».
- (6) L'argot médical est un sociolecte et fait partie intégrante de la langue de spécialité que constitue le français médical. Argot et langue de spécialité ne peuvent donc pas être mis en opposition.
- (7) La langue de spécialité est polyphonique, et l'argot est l'une de ses voix.
- (8) L'argot hospitalier n'est pas séparable de son environnement. Pour l'appréhender, il est donc nécessaire de connaître l'organisation hospitalière, les rapports hiérarchiques, la relation de soins, et, de manière générale, la culture professionnelle médicale dans laquelle l'argot s'inscrit.

(9) Les HU et internes parisiens sont considérés comme une communauté linguistique.

2.2.4. Lexicologie

S'agissant de lexicologie, nous nous sommes basée sur les travaux de SABLAYROLLES, qui se réclame du cadre théorique des classes d'objets de GROSS (1994), établi dans la continuité du distributionnalisme de HARRIS et fortement influencé par la lexicologie explicative et combinatoire de MEL'CUK. Pour l'analyse des matrices lexicogéniques, nous nous sommes inspirée de sa typologie (2015), elle-même issue de celle de TOURNIER (2005). Notre analyse des métaphores s'inscrit dans le cadre de la Théorie de la Métaphore Conceptuelle de LAKOFF & JOHNSON (2003 [1980]).

2.3. Études antérieures

Concernant l'argot médical français, nous avons relevé l'existence d'un site collaboratif sur lequel sont recensés les mots d'argot et familiers en usage en milieu médical⁵ et qui comprend un peu moins de 40 entrées. Dans son ouvrage *Les mots de la médecine*, paru en 1994, Pascal BOUCHÉ répertorie également un certain nombre de mots et d'expressions argotiques utilisés en médecine et dont beaucoup sont obsolètes. Dans le cadre d'un mémoire publié en 1983, SINGY a mené une recherche sur la distinction entre jargon et argot dans le langage médical. L'objectif de son étude était de montrer que l'intention de cacher ou non une information permettait de faire la différence entre argot et jargon. Sa population, constituée de 20 médecins, 20 paramédicaux, et 20 patients, devait répondre à des questions portant sur ce qu'elle pensait être les fonctions du vocabulaire médical. Mais, à ce jour, nous n'avons trouvé aucune étude systématique sur l'argot hospitalier français.

En revanche, l'argot hospitalier anglais a fait l'objet de plusieurs publications. Pour les hôpitaux américains, l'étude de GORDON, parue en 1983, se concentre sur l'argot relatif aux patients et en analyse les différentes fonctions. L'étude de COOMBS *et al.*, parue en 1993, s'inscrit dans les travaux de HYMES et propose de classer 300 termes en fonction de quatre catégories sociales : l'environnement, les acteurs, les activités, et la mort. Le travail de GOLDMAN, qui a donné lieu à la publication d'un ouvrage (*The Secret Language of Doctors*, paru en 2014), analyse les thèmes récurrents dans l'argot hospitalier qu'il illustre à l'aide de nombreux exemples. Pour les hôpitaux britanniques, l'étude de FOX *et al.*, publiée en 2003, souligne les problèmes éthiques qui entourent l'utilisation de l'argot dans un contexte de soins.

À noter également l'étude de PARSONS *et al.* (2001), qui analyse le ressenti des étudiants en médecine américains par rapport à l'utilisation de l'argot médical hospitalier lors de leurs stages. Enfin, nous avons trouvé une étude qui porte sur l'argot hospitalier brésilien (PETERSON 1998). Comme pour l'argot médical français, il existe un site collaboratif qui répertorie les mots d'argot utilisés par les professionnels de santé et les vétérinaires américains et britanniques⁶ et qui comprend presque 1000 entrées.

2.4. Objectifs

Notre étude avait plusieurs objectifs. Dans un premier temps, nous souhaitons nous assurer que l'argot était toujours utilisé dans les hôpitaux français en 2018 et en recueillir des exemples. Nous désirions également en comprendre les fonctions et en vérifier l'état de santé. Notre but n'était pas de juger si tel ou tel mot était acceptable ou non d'un point de vue éthique. Notre ambition était de dresser une typologie des mots d'argot utilisés, de procéder à leur analyse lexicologique et d'en comprendre les fonctions. Notre rôle de linguiste n'est, en effet, pas de juger la langue mais de la décrire et de la comprendre.

2.5. Hypothèses

Nous sommes partie des trois hypothèses suivantes : l'utilisation d'un argot dans les hôpitaux français serait encore une réalité ; il posséderait plusieurs fonctions importantes pour le praticien hospitalier ; et il serait sur le déclin.

2.6. Éthique

Compte tenu du caractère très sensible de sa thématique, notre travail a fait l'objet d'une évaluation préliminaire par la commission de déontologie et d'intégrité scientifique de la Faculté de médecine de Sorbonne Université (SU). En novembre 2018, il n'existait pas de comité d'éthique au sein de SU. Le CER-SU a été mis en place plus tard. Cette commission *ad hoc*, qui comportait également des représentants de patients, a donc été chargée par le Doyen Bruno Riou de s'assurer que l'étude informait clairement les participants sur ses intentions, sa méthode et son devenir (à savoir la publication d'un article), et que les mots révélés et les données recueillies étaient bien anonymisés. Il était essentiel pour le Doyen Bruno Riou que, dans sa formulation, l'étude ne puisse pas être interprétée comme encourageant une attitude méprisante de la part des médecins vis-à-vis des patients mais qu'au contraire, la prise de distance soit clairement établie. Par conséquent, à sa demande, les membres de la commission ont également participé à la reformulation du questionnaire.

2.7. Modalités de recueil des données

Notre enquête visait à mesurer les composantes affective (émotion positive ou négative vis-à-vis de l'utilisation de l'argot), cognitive (connaissance et interprétation correcte d'une sélection de mots d'argot) et conative (utilisation de l'argot). La mesure a donc porté sur les connaissances, les comportements et les affects vis-à-vis de l'argot hospitalier des praticiens eux-mêmes (endostéréotype). Le recueil des données s'est effectué de deux manières : via un questionnaire et lors d'entretiens semi-directifs.

2.7.1. Questionnaire

Le questionnaire (voir l'ANNEXE) était accessible en ligne via un lien transmis par email par le Cabinet du Doyen de la Faculté de médecine de Sorbonne Université. Les Doyens de trois autres Facultés de médecine parisiennes (Paris 7, Paris 5 et Versailles-Saint-Quentin) ont accepté de transmettre le lien à leurs HU et internes. L'envoi était accompagné d'un courrier expliquant qui nous étions (une linguiste spécialisée dans la langue médicale à Sorbonne Université), introduisant la thématique générale de la recherche (mener un travail sur l'utilisation des termes argotiques entre médecins hospitaliers pour parler d'un patient, d'une maladie ou de leurs collègues d'une autre spécialité), indiquant la durée (une dizaine de minutes), rappelant l'anonymat strict des réponses et proposant aux répondants qui le souhaitent l'envoi de l'article qui en serait issu. Le questionnaire était introduit à l'aide d'un chapeau qui précisait les objectifs de l'étude, et comprenait dix questions.

Les trois premières (« *Quelle est votre spécialité ?* », « *Quel est votre âge ?* », « *Êtes-vous un homme ou une femme ?* ») permettaient de dessiner le profil des répondants.

Les questions 4 à 6 visaient à recueillir des exemples de mots d'argot ou familiers et entendus ou utilisés à l'hôpital. Nous avons prédéterminé trois cibles : les patients ; les maladies ; les collègues issus d'autres spécialités.

La question 7 avait pour objectif de vérifier l'utilisation et la compréhension par les répondants d'un certain nombre de mots d'argot présélectionnés. Cette question visait à donner des exemples de mots d'argot afin que les répondants comprennent le type d'exemples attendus.

La question 8 interrogeait sur les fonctions de l'argot à partir d'une liste déroulante : « crypter la communication pour se faire comprendre uniquement de son interlocuteur (fonction cryptique) », « afficher son appartenance à un groupe et se distinguer des autres professionnels (fonction identitaire) », « mettre une distance entre soi et le patient afin de conserver une neutralité et de se protéger (fonction de dépersonnalisation) », « se défouler,

se libérer de la pression morale, émotionnelle, et professionnelle (fonction cathartique) », « contourner les tabous et éviter de choquer (fonction euphémisante) », et « s'amuser, se distraire (fonction humoristique) ». Les répondants choisissaient celle(s) qu'ils jugeaient pertinente(s) et avaient la possibilité d'en ajouter d'autres sous la forme de commentaires libres.

Dans la question 9, il était demandé aux répondants de se prononcer sur l'une des trois tendances quant à l'utilisation de l'argot : « sur le déclin », « en progression » ou « stable ».

Enfin, la question 10 permettait aux répondants, sous la forme de commentaires libres, de donner leur avis sur les raisons qui pouvaient expliquer la tendance qu'ils avaient sélectionnée.

2.7.2. Entretien semi-directif

Dans la mesure où les HU et internes sont généralement surchargés de travail, nous n'avions pas prévu d'intégrer d'entretiens dans notre enquête initiale. Ils ont été menés à la demande de certains répondants au questionnaire qui ont souhaité nous rencontrer pour préciser leurs réponses ou pousser plus loin la réflexion. Pour ces entretiens, nous avons des attentes relativement précises autour de la connaissance, du comportement, de l'affect, mais nous souhaitions que notre interviewé(e) s'exprime librement sur la thématique.

2.8. Participants

Le questionnaire a été envoyé à plus de 700 HU et internes entre novembre 2018 et janvier 2019. Nous avons volontairement limité notre étude aux praticiens des hôpitaux universitaires parisiens car cela permettait, dans une certaine mesure, d'homogénéiser le profil des répondants. Par ailleurs, étant de Sorbonne Université, nous avons pensé – à tort ou à raison – que les HU et internes parisiens seraient plus susceptibles de répondre que des HU et internes d'autres grandes villes. Nous nous sommes concentrée sur les HU et internes en médecine parce que nous avons observé que les professions paramédicales telles que celle des infirmiers possédaient un argot qui leur était propre.

3. Résultats

3.1. Caractéristiques des répondants

Nous avons obtenu 103 réponses (soit un taux de réponse de 15 %). Les hommes représentent 65 % des répondants contre 35 % pour les femmes. Les résultats par tranche d'âge sont les suivants :

5% de 21 à 29 ans
 26% de 30 à 39 ans
 34% de 40 à 49 ans
 20% de 50 à 59 ans
 15% de plus de 60 ans

Toutes les spécialités ou presque sont représentées puisque seules trois spécialités sont absentes : la pédiatrie, la cancérologie et la neurochirurgie. Les chirurgiens – toutes spécialités chirurgicales confondues – et les spécialistes en Urgences-Réanimation ont été les plus nombreux à répondre (11 %), suivis par les anesthésistes (5 %), les neurologues (5 %) et les urologues (4 %). Nous avons mené quatre entretiens de 45 minutes en moyenne auprès de trois hommes entre 50 et 59 ans dont deux étaient urologues et un spécialiste en médecine interne, et d'une femme entre 40 et 49 ans, chirurgien cardiothoracique.

3.2. Argotismes et mots familiers pour les trois catégories

3.2.1. Le patient

La majeure partie des mots relatifs au patient que nous avons recueillis (à savoir 20 mots) désignent un patient qui risque de mourir. Nous avons recueilli 10 mots pour désigner un patient qui présente des pathologies potentiellement liées à son comportement : obésité, diabète, tabagisme et/ou alcoolisme, et toxicomanie. Le patient plongé dans un état végétatif et le patient exigeant recueillent respectivement cinq et trois mots.

Tableau 1 « Type de patient »

Âgé	cricquet, VC (vienne crevure), IVC (immonde vienne crevure)
Alcoolique et tabagique	bar-tabac, alcoolotab
Cirrhotique	jaune
Dément	glairieux
Déshydraté	lyophilisé, sec
Diabétique	betterave
Exigeant	mgen, orchidoclaste, 3T (tout, tout le temps, tout de suite)
Intellectuellement limité	alopécie dendritique, lisse
Mort	macchabée
Obèse	baleine, thon, cachalot, grosse vache, plein
Récurrent	abonné, multirequérant

Risqué	torche, bombe (atomique), cocotte-minute, colis piégé, croûte, polypourri, planche pourrie, grenade dégoupillée, boule puante, peau de banane, paratonnerre à merde/emmerdements, mistigri, daube, crevard, faisandé, pépite, perle, craquos, vérolé
SDF	sdeuf, cassos
Suicidaire	chieuse
Toxicomane	tox
Tuberculeux	tubard
Végétatif	légume, plante verte, yucca, concombre, aubergine, potager

3.2.2. Les spécialistes

Nous avons relevé 31 spécialités ciblées. Le plus grand nombre de mots s'appliquent aux anesthésistes, suivis par les urologues, les chirurgiens, les orthopédistes et les pharmaciens. Nous avons ajouté à cette liste des mots relatifs aux différents postes hospitaliers (interne, Chef de service, etc.).

Tableau 2 « Spécialité »

Anatomopathologie	croque-mort
Anesthésie	gaziers, étouffeurs, pousse-seringues, pompistes, do-dologues, marchands de sable, inesthétiques
Biologie	pipettes
Cancérologie	crabes, coiffeurs
Cardiologie	pompologues, cardioman
Chirurgie	bouchers, charcutiers, saigneurs, barbiers, cols relevés, la mine (le bloc), bistourite aigue
Chirurgie de la main	manucures
Chirurgie plastique	plasticiens, plasticos
Dentisterie	cure-dents
Dermatologie	esthéticiennes
Gastro-entérologie	gastéropodes, gastro-entéropodes
Gynécologie	glaireux
Hématologie	globules
Maïeutique	sage-pouffes, sage-molles
Médecine esthétique	esthéticiens
Médecine générale	bobologues, vétérinaires
Médecine interne	intellos
Médecine nucléaire	électrons libres
Médecine d'urgence	pompiers, passe-plat
Néphrologie	rognons, rognologues
Neurologie	électriciens

Obstétrique	guettes-au-trou
ORL	nez-golf-oseille
Orthopédie	menuisiers, orthopédés, fraiseur-tourneur, mécanos
Pharmacie	potards, apothicaires, épiciers, vendeurs de cachous, pharmachiens
Proctologues	trouduculologues
Radiologie	presse-boutons, photographes
Radiothérapie	grille-pain
Réanimation	râimateurs, Rambo, cow-boys
Soins infirmiers	fermières, torcheuses
Urologie	bitologues, plombiers, uropipi, pipilogues, pisseux

Tableau 3 « Hiérarchie »

Interne	lithiase de couloir, padawan
Faisant Fonction d'Interne	fifi
Chef de service	taulier
Cadre infirmier	susu

3.2.3. La maladie

Le plus grand nombre de mots concernent le cancer – et notamment la tumeur. Les fractures et les traumatismes arrivent en deuxième.

Tableau 4 « Maladie / Accident »

Appendicite	appendoc
Cancer	boule, boulite, crocro, crabe, cochonnome, merdome, têtastase, patate, pêche, pognac, super scan
Douleurs généralisées	totalgie
Fièvre	chauffer
Hémorroïdes	chou-fleur
Mort	partir au tapis
Traumatisme	pète, fracture du con, mandoche
Tuberculose	tutu
VIH	la chose

3.3. Fonctions de l'argot hospitalier

Pour justifier l'utilisation de l'argot dans le milieu hospitalier les répondants ont classé la fonction « ludique » en premier (71,43 %). Juste après, ils ont classé la fonction cathartique (« se défouler, se libérer de la pression morale,

émotionnelle et professionnelle ») (69,39 %). Ensuite vient la fonction identitaire (« afficher son appartenance à un groupe et se distinguer des autres professionnels ») (47,96 %). La fonction de dépersonnalisation (« mettre une distance entre soi et le patient afin de conserver une neutralité et de se protéger ») se classe en quatrième (36,73 %) et est suivie par la fonction cryptique (« crypter la communication pour se faire comprendre uniquement de son interlocuteur ») (25,51 %) et par la fonction euphémisante (« contourner les tabous et éviter de choquer ») (21,43 %).

3.4. Tendances

Les résultats montrent que les praticiens jugent que l'argot est sur le déclin (53 % contre 32 % « stable », 12 % « ne sais pas », et seulement 3 % « en progression »). La disparition des salles de garde est la première raison invoquée pour expliquer la disparition progressive de l'argot hospitalier en France. La deuxième est la féminisation croissante de la profession, suivie par la pression de l'administration hospitalière, la peur des poursuites judiciaires, et l'arrivée d'une nouvelle génération d'étudiants en médecine.

4. Discussion

4.1. Les répondants

Si les hommes représentent la majorité des répondants (65 %), la part des femmes (35 %) n'est pas négligeable. Ce résultat est cohérent avec l'étude de Coombs *et al.*, qui concluait que l'utilisation de l'argot chez les internes était un peu plus répandue chez les hommes que chez les femmes mais qu'elle ne dépendait plus du genre chez les praticiens diplômés.

Pour autant, les répondants ont invoqué la féminisation de la profession comme une des raisons qui pourraient expliquer le déclin de l'argot hospitalier. Lors de l'un de nos entretiens, un interviewé a confirmé que les femmes étaient plus réticentes à utiliser l'argot « parce que les connotations sexistes y sont nombreuses ».

À l'inverse, la seule femme que nous avons interviewée s'est déclarée très prompte à utiliser l'argot probablement parce que parler le même langage que ses collègues lui permet de trouver sa place dans un milieu presque exclusivement masculin (chirurgie cardio-thoracique) et d'être considérée comme leur égale.

S'agissant des résultats par tranche d'âge, une nette majorité de répondants se trouve dans le groupe allant de 40 à 49 ans. Il s'agit essentiellement

d'hommes chirurgiens, qui ont connu l'Internat de Paris ancienne version et son compagnonnage, c'est-à-dire avant 2002, date de la publication de l'article 17 portant sur la réforme du 3^e cycle des études médicales⁷. Les HU de 50 à 59 ans représentent 20 % des répondants. Ils ont eux aussi connu l'Internat de Paris. Leur profil est identique au groupe précédent. Le groupe des 30-39 ans est bien représenté (26 %) mais son profil est différent. Il s'agit de jeunes médecins, tout juste sortis de l'internat « nouvelle version », dont plus de la moitié sont des femmes. En revanche, le groupe des 20-29 ans est sous-représenté dans la mesure où les internes les plus jeunes n'ont généralement pas moins de 25 ans. Enfin, les 60 ans et plus ne représentent que 15 %. Il est possible qu'ils se soient sentis moins concernés par la question.

Parmi les spécialités, l'Urgences-Réanimation est particulièrement représentée. Ceci peut s'expliquer par le fait qu'il s'agisse de la spécialité du Doyen Bruno Riou. Les réanimateurs se sont peut-être sentis obligés de répondre au questionnaire, qui, nous le rappelons, leur avait été envoyé par son Cabinet. Les chirurgiens sont également très représentés. Deux raisons peuvent expliquer cette surreprésentation : les spécialités chirurgicales sont nombreuses au sein des CHU, et les chirurgiens sont connus pour recourir plus facilement à l'argot (peut-être parce que leurs patients sont inconscients). L'absence de représentants de la pédiatrie est très probablement due au caractère sacré de l'enfant, pour lequel, d'ailleurs, nous n'avons relevé aucun argotisme. Aucun répondant n'était neurochirurgien ou oncologue, ce qui peut peut-être s'expliquer pour le premier par le haut degré de technicité de la spécialité et pour les deux par l'extrême gravité des maladies traitées.

4.2. Matrices et autres procédés linguistiques

Parmi les matrices lexicogéniques utilisées pour créer des argotismes, nous avons observé des matrices dites « morphosémantiques » telles que l'affixation et la composition (essentiellement à partir de composés savants), « morphologiques » telles que la troncation, la siglaison et l'acronymie, et « métasémiques » comme la métonymie, la métaphore et l'euphémisme. Notre étude a permis également de constater la présence de quelques antonomases.

4.2.1. Affixation et composés savants

GUIRAUD précise que « tout argot est [...] le développement parasitaire d'un vocabulaire technique » (1973 : 105). Les mots formés à partir de suffixes, de préfixes ou d'éléments formants savants (par ex. *orchidoclaste* est construit à partir du grec *orchido* « testicule » et *claste* « je brise », lit. « qui brise les testicules », autrement

dit « qui casse les couilles »), souvent détournés (*abominoplastie* pour « abdominoplastie », formé à partir de *abominable* et de *plastie*, mot savant qui désigne la restauration chirurgicale d'un organe ou d'une partie du corps ; et *inesthétique* pour « anesthésiste »), constituent une grande partie des exemples rencontrés dans notre étude.

En matière de mots savants, le mot *tronchectomie*, qui désigne un lifting cervico-facial, est particulièrement intéressant puisqu'il est formé de l'argotisme *tronche* « visage » et du deuxième élément formant savant *ectomie* « ablation ».

Également composés d'affixes savants, les mots *gastéropodes* et *gastro-entéropodes*, formés à partir de *gastro-*, du grec *gastēr*, *gastros* « ventre, estomac », et de *-pode*, du grec *pous*, *podos* « pied », désignent les gastro-entérologues. On retrouve le même procédé en anglais avec *orthopods*, qui désigne les orthopédistes. D'ailleurs, cette association praticien-animal se retrouve dans la construction « spécialiste + -chien/chienne » comme dans *pharmachien/pharmachienne* (« pharmacien(ne) ») et *plastichien/plastichienne* (« plasticien(ne) »).

4.2.2. Troncation, sigles et acronymes

Nous avons rencontré quelques cas de troncations associées à un suffixe argotique comme *mandoche* (formé de *mandibule* et du suffixe dialectal devenu argotique *-oche* sur le modèle de *baloches*) ; des répétitions de la première syllabe comme *tutu* pour la tuberculose – parfois à partir d'un acronyme comme *gégé* pour la gangrène gazeuse ; des suffixations à partir de suffixes couramment utilisés en médecine telles que *malfoutose* (du syntagme argotique « mal foutu » et du suffixe *-ose*, qui, en médecine, sert à dénommer des maladies chroniques), qui fait référence à un syndrome mal défini avec des atteintes multiples et variées, *paquite* lit. « inflammation du paquet » (à savoir des bourses et du pénis), et *totalgie* lit. « souffrir de tous les maux ».

En revanche, les cas de siglaison (VC pour « vieille crevure », qui sonne d'ailleurs comme WC ; voire IVC pour « immonde vieille crevure », qui tous deux désignent un patient âgé au mauvais pronostic ; MGEN pour « Mutuelle de l'Éducation Nationale » et 3T pour « Tout, Tout le temps, Tout de suite ») qui décrivent un patient exigeant ; ou encore *sdeuf*, qui est une dérivation du sigle SDF pour « Sans Domicile Fixe », éventuellement redoublés (*fifi*, créé à partir du sigle FFI pour « Faisant Fonction d'Interne », qui désigne les praticiens ou étudiants à diplôme étranger, et *susu*, qui désigne la surveillante, désormais appelée « cadre infirmier »), comme les cas de troncation (*tox* pour un toxicomane) sont relativement rares.

Pourtant, parce que le sigle a pour effet de masquer les mots – et donc leur caractère injurieux –, le procédé est à la base d’un grand nombre d’argotismes hospitaliers en anglais (par ex. *4H* pour *Haemophiliac, Hispanic, Homosexual, Heroin addict* ; *CBT* pour *Chronic Burger Toxicity*, qui désigne un patient obèse ; *SHPOS* pour *Sub-Human Piece of Shit*, un patient SDF ; le sigle lexicalisé *beemer* de *BMI*⁸, qui s’applique à un patient obèse ; ou encore le détournement de *VIP* pour *Very Intoxicated Person*, qui décrit un patient alcoolisé).

4.2.3. Métonymies

Les métonymies observées se retrouvent majoritairement dans la désignation des spécialistes par exemple lorsqu’ils sont réduits à leurs instruments : *pousse-seringues* et *gaziers* pour les anesthésistes, *pipettes* pour les biologistes, et *presse-boutons* pour les radiologues. Le même procédé métonymique est utilisé lorsqu’ils sont dénommés à partir de leur objet d’étude : les néphrologues sont surnommés *rognons* et *rognologues*, les hépatologues *foies*, les hématologistes *globules*, et les gynécologues *glaireux* (pour la glaire cervicale), avec parfois plus ou moins de grossièreté dans les mots : *bitologues*, *uropipi*, *pipilogues* et *pisseux* pour les urologues, *trouduculologues* pour les proctologues, et *bobologues* pour les médecins généralistes.

On trouve également les adjectifs *jaune* pour désigner un patient cirrhotique (en référence à la couleur de sa peau) et *glaireux* pour un patient dément (en référence à sa tendance à baver). Enfin, *col relevé* fait référence à l’habitude, héritée de la tradition de la salle de garde, que les chirurgiens ont de relever leur col de blouse pour marquer leur différence par rapport aux médecins.

4.2.4. Métaphores

Le plus grand nombre de métaphores concerne les spécialistes lorsqu’ils sont surnommés à partir de métiers manuels : *menuisiers*, *fraiseurs-tourneurs*, et *mécanos* pour les orthopédistes ; *plombiers* pour les urologues ; *bouchers*, *charcutiers*, et *barbiers* pour les chirurgiens ; *électriciens* pour les neurologues ; *coiffeurs*⁹ pour les cancérologues ; *passe-plats* pour les urgentistes ; *photographes* pour les radiologues ; *épiciers* pour les pharmaciens ; *fermières* pour les infirmières ; *manucures* pour les chirurgiens de la main ; *esthéticiennes* pour les dermatologues, avec, pour les deux derniers exemples, une féminisation du professionnel de santé qui vise à renforcer l’idée de mépris et traduit une forme de sexisme. On retrouve cette idée de mépris par la féminisation dans *guette-au-trou*¹⁰, qui désigne les obstétriciens.

On observe également des métaphores parmi les mots qui désignent les patients. Par exemple, une patiente obèse peut être désignée par *baleine*, *thon*, *cachalot* ou encore *grosse vache* ; un patient âgé par *cricquet* (probablement pour son aspect ridé et sa silhouette recroquevillée) ; un patient alcoolique et tabagique par *bar-tabac* ; et un patient diabétique par *betterave* (en référence au sucre extrait de la plante). On retrouve d'ailleurs les mêmes métaphores en anglais : *whale* « baleine » et *cow* « vache » pour la patiente obèse ; et *betty* (de *beetroot* « betterave ») pour le patient diabétique.

Le patient qui risque de décompenser est source de trois types de métaphore : celle de l'explosif (*bombe*, *grenade dégoupillée*, *colis piégé*, *torche* et *co-cotte-minute*), que l'on observe également en anglais (*bomb* et *crump* « éclatement ») ; celle de la putréfaction (*daube*, *crevard*, *faisandé*, *vérolé*, *planche pourrie* et *polypourri*, amalgame de *polytraumatisé* et *pourri*) ; et celle de la malchance (*peau de banane*, *paratonnerre à merdre* et *mistigri*¹¹).

Pour désigner les patients dans un état végétatif, en anglais comme en français, les métaphores sont empruntées au monde végétal : en anglais, *vegetable* « légume », *cucumber* « concombre » et *fruit salad* « salade de fruits » pour les patients et *garden* « jardin », *cabbage and tomato ward*, lit. « le département des choux et des tomates » et *C&T ward* (pour *Cabbages and Turnips*, lit. « choux et navets ») pour le service ; et en français, *légume*, *plante verte*, *yucca*, *concombre*, *aubergine*, et *potager* pour le service, ce qui permet de déduire qu'il s'agit d'une métaphore conceptuelle (le patient comateux est un végétal).

4.2.5. Euphémismes

Les euphémismes sont rares : *la chose* pour le SIDA, qui se dit *The Big A* pour *AIDS* en anglais ; et, à la frontière avec l'analogie, le mot *boule*, qui désigne une tumeur, et ses dérivés *boulite* et *boulectomie*.

4.2.6. Emprunts

Les emprunts à l'anglais sont totalement absents des mots recueillis dans notre étude, alors même que le français médical (et son jargon) en regorge. Ceci nous permet d'avancer que l'argot hospitalier est emprunté exclusivement à la langue nationale.

4.2.7. Références culturelles

Contrairement à l'argot hospitalier anglais qui abonde en antonomases – qu'il s'agisse d'un nom propre d'une personne réelle (*a Hasselhoff*¹² désigne un patient arrivé aux Urgences avec une excuse confuse, et *Ringo*¹³ un

membre de l'équipe médicale dont on peut se passer), d'un personnage fictif (*a Jack Bauer*¹⁴ qualifie un médecin qui travaille énormément), ou d'une marque (*Wilkinson's syndrome*¹⁵ indique que le patient s'est ouvert les veines et *Rothman's sign*¹⁶ que le patient est tabagique), nous n'en avons relevé que très peu en français : *Rambo* désigne un chirurgien ; *Dr House*¹⁷ décrit un médecin déconnecté de la réalité ; et un *padawan*¹⁸ est un interne.

Mais d'après MONGIAT-ARTUS¹⁹, chirurgien urologue à l'hôpital Saint-Louis à Paris, l'argot médical hospitalier français est également fortement influencé par les dialogues écrits par Michel Audiard pour le film *Les Tontons Flingueurs* (1963). Il cite par exemple des expressions telles que « dynamiter façon puzzle », et des répliques telles que « Un barbu, c'est un barbu ! [Trois barbues, c'est des barbouzes]²⁰ », qui se dit au moment où l'on repère des métastases sur un cliché. Il mentionne aussi des répliques empruntées au film *Le Père Noël est une ordure*. Mais il précise qu'il s'agit surtout d'expressions utilisées par les chirurgiens.

4.3. Cibles

Sur les axes diatopique et diachronique, on note que les cibles ne sont pas toujours les mêmes. Ainsi, au Brésil, les trois cibles principales étaient, en 1998, la formation des médecins, les patients et le système de santé (PARSONS *et al.* 2001). Ce dernier, par exemple, ne constituait pas une cible aux USA en 1993. En effet, dans leur étude sur l'argot hospitalier américain, COOMBS *et al.* mentionnaient les cibles suivantes : l'hôpital ; les acteurs (soignants et patients) ; les processus sociaux (admission, traitement, etc.) ; et la mort. Dans une étude plus récente (2014), GOLDMAN cite les liquides corporels ; les patients dont les femmes enceintes, les personnes âgées, les patients psy, les prisonniers, les obèses, et les patients récurrents ; les autres spécialistes ; la maladie ; et la mort. Il précise que l'argot cible exclusivement les patients difficiles (exigeants, hypochondriaques, etc.), ceux stigmatisés par la société dans son ensemble (âgés, obèses, alcooliques, SDF, etc.) et les patients végétatifs pour lesquels l'empathie est plus difficile à ressentir puisqu'ils ne communiquent pas et donc tendent à perdre leur statut d'être humain.

Notre étude révèle que, parmi les patients, les cibles sont en premier lieu ceux qui risquent de décompenser, phénomène que nous pourrions expliquer par la crainte légitime des soignants de voir leurs patients mourir entre leurs mains.

Les patients plongés dans un état végétatif semblent également être une cible privilégiée. Nous pourrions justifier cette situation par l'impossibilité de communiquer avec les patients comateux mais également par le sentiment de frustration que peut susciter leur état.

Comme dans l'étude de GOLDMAN, nous retrouvons également les patients obèses, diabétiques, âgés, alcooliques, tabagiques et sans domicile fixe.

Nous notons, en revanche, qu'il n'y a aucune référence à l'orientation sexuelle ou à l'appartenance à un groupe ethnique ou religieux. Ceci peut s'expliquer par la pression législative, la loi française condamnant très fermement les propos présentant un caractère raciste ou homophobe.

S'agissant des spécialistes, statistiquement, ceux qui sont les plus couramment moqués, dans notre étude, sont l'anesthésiste, l'urologue et le chirurgien. À l'exception de l'urologue, on observe des résultats sensiblement identiques dans l'argot hospitalier anglais, puisque, ce sont les orthopédistes suivis par les chirurgiens qui sont concernés par le plus grand nombre d'argotismes. La place importante de l'urologue dans l'argot hospitalier français est probablement due au fait que les parties génitales masculines sont un sujet de moquerie récurrent dans la tradition des salles de garde et l'humour carabin.

Notre analyse des mots relatifs aux spécialistes a permis de dégager des endostéréotypes. Ainsi, le chirurgien est perçu comme brutal (*boucher*) et mégalomane (*saigneur*, qui joue sur les mots « seigneur » et « saigner »), et l'ORL, surnommé *nez-golf-oseille* pour *nez-gorge-oreille*, est une spécialité considérée comme lucrative et reposante. On retrouve sensiblement les mêmes endostéréotypes en anglais : *bone bangers* (de *bang* « frapper »), *bone crushers* (de *crush* « écraser »), *knuckledraggers* (lit. « arracheurs d'articulations ») et *cavemen* (« hommes des cavernes ») pour les orthopédistes, et *slashers* (de *slash* « taillader »), *butchers* (« bouchers) et *axes* (« haches ») pour les chirurgiens. Mais, parfois, ils varient. Ainsi, dans les hôpitaux britanniques et américains, ce sont la dermatologie et la rhumatologie qui sont considérées comme reposantes : *dermaholiday* et *rheumaholiday* (tous deux formés de *holiday* « vacances »).

Nous avons relevé des références sexistes (*sage-pouffe* et *sage-molle* pour la sage-femme, *torcheuse* pour l'infirmière, et *esthéticienne* pour le dermatologue) et homophobes (*orthopédé* pour l'orthopédiste), qui pourraient bien être un autre héritage des salles de garde.

En matière de maladies, notre étude révèle que le cancer et les tumeurs font l'objet de la majorité des argotismes. Il s'agit tantôt d'analogies (*boule*, *patate*, etc.), tantôt d'expressions traduisant une certaine forme de colère vis-à-vis du mauvais pronostic de la maladie (*cochonnome* et *merdome*).

4.4. Fonctions de l'argot hospitalier

Les fonctions ludique et cathartique sont très proches. Elles permettent de surmonter les angoisses inhérentes à la pratique médicale (COOMBS *et al.*

1993) et de se libérer d'un excès de tension par rapport aux risques professionnels et à l'attitude des patients et de la hiérarchie. GORDON (1983 : 174) rappelle que la tension émotionnelle serait intolérable si les professionnels de santé ne disposaient pas de moyens de s'en libérer. Il ajoute que l'argot exprime la frustration de devoir consacrer du temps à des patients qui n'en ont pas ou peu besoin au détriment de ceux qui en ont réellement besoin. Il s'agit donc d'un mécanisme de défense qu'il serait, selon PARSONS (2001 : 548), vain d'essayer d'éradiquer. Elle dit qu'il faudrait plutôt s'attaquer aux raisons qui poussent les praticiens hospitaliers à utiliser l'argot : charge de travail, manque de sommeil, etc. Un praticien attirait notre attention sur le fait que souvent plus un médecin faisait preuve d'empathie, plus il employait d'argotismes, comme pour contrebalancer une déperdition émotionnelle.

S'agissant de la fonction identitaire, il nous semble nécessaire de rappeler que l'argot n'a pas vocation à être utilisé en présence d'un patient. Il est strictement réservé à la communication entre professionnels de santé. Pour GORDON, il facilite les relations entre membres du personnel et favorise leur rapprochement. GOLDMAN observe d'ailleurs que certains hôpitaux, voire certaines équipes à l'intérieur d'un hôpital, possèdent leur propre argot, incompréhensible pour un praticien extérieur à l'établissement ou à l'équipe. De même, certains mots propres à une spécialité tels que *lithiase*²¹ *de couloir*, qui désigne un interne, ne seraient utilisés que par les urologues. Pour GUIRAUD, l'argot marque l'appartenance au groupe. Il indique que le groupe partage les mêmes valeurs, activités et objectifs et se révélera solidaire en cas de difficultés. Pour cette raison, FOX *et al.* précisent que l'argot hospitalier est appris lors de l'internat. En adoptant le langage commun, l'interne montre son désir d'être accepté par le groupe.

Notons enfin que l'argot permet de ne pas exprimer ses sentiments, ses émotions ou ses opinions personnelles au sein du groupe. On adopte en effet un langage commun et donc extérieur à soi-même.

S'agissant de la fonction de dépersonnalisation, GORDON souligne que le professionnel de santé doit se protéger pour pouvoir prendre en charge un patient. Un excès d'émotion ne peut que nuire. Pour soigner, il est en effet nécessaire de rester aussi objectif que possible et pour ce faire, il faut pouvoir conserver une distance, qui n'est pas nécessairement de l'indifférence.

Les fonctions cryptique et euphémisante ne font finalement pas partie des préoccupations majeures des praticiens puisque l'argot s'adresse à leurs collègues et non aux patients. Ceci va donc à l'encontre des conclusions de SINGY (1983, 1986).

4.5. Déclin

L'utilisation de l'argot dans les hôpitaux français est sur le déclin. On observe cette même tendance dans les hôpitaux américains à travers l'étude de GOLDMAN, qui la relie au vaste mouvement de « professionnalisme médical » (*medical professionalism*) lancé aux États-Unis à la fin des années 1990 et qui vise à inculquer aux médecins des valeurs d'empathie, de respect et d'altruisme, *a priori* incompatibles avec le *medical slang* (2014 : 331). Côté britannique, en 2003, FOX *et al.* écrivaient qu'au Royaume-Uni, les médecins étaient de plus en plus inquiets à l'idée que le patient puisse accéder à son dossier médical, et réservaient l'argot uniquement aux échanges verbaux. Ils ajoutaient qu'outre la question d'éventuelles poursuites judiciaires, c'était la société dans son ensemble qui voyait l'attitude paternaliste des médecins, dont l'argot est une des traductions, comme de plus en plus inacceptable.

En France, le déclin de l'argot hospitalier s'explique en partie par la disparition des salles de garde. Les chambres de garde sont en effet désormais réparties dans les différents services hospitaliers, et les amplitudes horaires sont réduites. Par conséquent, la salle de garde se voit désertée alors même qu'elle était le seul lieu fermé de l'hôpital et réservé exclusivement aux médecins où les échanges se faisaient loin des oreilles des patients et des collègues non-médecins.

Une autre raison invoquée pour expliquer ce déclin est la féminisation de la profession. En 2018, 47 % des médecins étaient des femmes. Elles représentent même 61 % des médecins de moins de 40 ans. Ce chiffre ne cesse d'augmenter.

S'agissant du déclin de l'argot visant les patients, il est dû à deux phénomènes :

- (1) La pression de l'administration hospitalière, qui redoute des poursuites, et derrière elle, la pression sociétale.
- (2) La capacitation du patient en matière de soins, qui a pour effet de modifier la relation médecin-patient et d'inverser le rapport de force. Ce mouvement s'incarne dans la notion de « patients experts ». Experts de leur maladie, ils sont de véritables partenaires pour les soignants. Difficile alors de considérer ces nouveaux patients avec mépris ou agacement.

S'agissant du déclin de l'argot relatif aux spécialistes entre eux, le décroisement des spécialités et une meilleure collaboration tendent à réduire les endostéréotypes.

Enfin, la nouvelle génération d'étudiants en médecine se révèle réfractaire à l'utilisation de l'argot, une tendance déjà confirmée par l'étude menée en 2001 par PARSONS *et al.*, et ce pour les raisons suivantes :

- (1) Elle a reçu un enseignement en éthique et en psychologie.
- (2) Elle considère la pratique de la médecine comme un emploi avec des horaires précis plutôt que comme une vocation dans laquelle le compagnonnage – et avec lui l’argot – avait toute sa place.
- (3) Elle évolue dans un contexte plus concurrentiel et se laisse donc moins aller à adopter une attitude désinvolte.
- (4) Elle tend à perdre son « esprit de corps », une « sécularisation » qui serait due à l’élargissement du bassin de recrutement des futurs médecins. D’origines socioprofessionnelle, géographique et ethnique plus diverses, les individus font valoir leurs différences.

On observe le même phénomène aux États-Unis où les jeunes issus des minorités sont encouragés financièrement à embrasser une carrière médicale afin de prendre en charge les patients d’origine ethnique différente (essentiellement les Afro-Américains, Latinos, Asiatiques et Amérindiens).

4.6. Limites de l’étude

La taille de l’échantillon aurait gagné à être plus importante. Le mail a été transmis à plus de 700 HU et internes. Nous espérions un taux de réponse bien supérieur aux 15 % obtenus. Le caractère sensible de la thématique et le manque de temps des professionnels de santé expliquent en partie ce faible taux. Nous avons choisi de nous concentrer sur les HU et internes des hôpitaux parisiens pour limiter le biais d’hétérogénéité ainsi que le problème d’éventuels usages locaux. Mais, par conséquent, les résultats sont difficilement généralisables à tous les hôpitaux français. Le type d’hôpital peut également influencer les résultats. Les pratiques peuvent, en effet, être différentes par exemple entre un hôpital local et un CHU. Par ailleurs, la diversité ethnique a forcément une influence sur l’utilisation de l’argot, les HU n’ayant pas tous fait leur Internat en France. Or, notre échantillonnage ne tient pas compte de cette diversité.

Nous avons demandé aux répondants de nous donner des exemples de mots d’argot relatifs aux (1) patients, (2) spécialistes et (3) maladies, à savoir les trois cibles qui nous semblaient être les plus fécondes. Ce choix, personnel, peut sembler sujet à caution et trop limitatif. En l’absence de précisions, nous aurions probablement recueilli un plus grand nombre de mots et aurions peut-être pu mettre au jour d’autres préoccupations et stéréotypes chez le praticien hospitalier.

4.7. Forces de l'étude

À notre connaissance, il s'agit de la toute première étude systématique portant sur l'argot hospitalier français. Elle a permis de collecter des mots d'argot encore utilisés dans les hôpitaux parisiens et de mesurer les affects des HU et internes par rapport à l'utilisation de l'argot. Elle a servi à dresser une typologie de ses différentes fonctions en démontrant, contrairement à ce que SINGY (1983, 1986) avait soutenu, que la fonction cryptique n'est pas fondamentale. Elle a contribué à évaluer son état de santé et à démontrer sa créativité malgré une tendance au déclin. Enfin, elle participera peut-être à améliorer la définition de la notion d'argot et à clarifier la différence entre l'argot et le jargon dans les langues de spécialité.

4.8. Avenir

Nous aimerions élargir notre échantillon afin de recueillir un plus grand nombre de mots et d'être en mesure d'obtenir des résultats plus généralisables. Nous pensons qu'il faudrait parallèlement affiner notre étude en termes de caractéristiques démographiques afin de mesurer les différences d'attitudes en fonction de l'origine ethnique, du sexe ou de l'âge. Il serait également très intéressant de mener une étude similaire auprès des personnels paramédicaux et notamment des infirmiers. Enfin, nous aimerions que des études similaires soient menées auprès des praticiens dans d'autres pays francophones. Elles permettraient de vérifier s'il existe un argot hospitalier en dehors de la France.

5. Conclusion

Notre étude a révélé que l'argot hospitalier français ciblait des patients qui par leur état (âgé, hasardeux, et végétatif) et leur comportement (tyrannique, alcoolique, tabagique, diabétique, et obèse) suscitaient tantôt la crainte tantôt l'agacement ; des collègues qui par leur attitude et leur position engendraient jalousie et moquerie ; et des maladies qui par leur gravité (cancers) ou leur bénignité (fractures) déclenchaient respectivement stupeur et raillerie. Nous avons rappelé que l'argot hospitalier français s'inscrivait dans une tradition séculaire et remplissait un certain nombre de fonctions essentielles (cathartique, identitaire, humoristique, de dépersonnalisation, euphémisante, et cryptique) pour maintenir la cohésion du groupe et l'équilibre psychologique de ses membres. Enfin, nous avons indiqué que l'utilisation de l'argot dans les hôpitaux français était sur le déclin, un phénomène expliqué en partie par la disparition des salles de garde, la féminisation de la profession, les changements dans la pratique et la pression sociétale.

L'originalité et la fécondité de l'argot sont des indicateurs qui permettent de mesurer le degré d'affectivité que le professionnel ressent pour son métier (GUIRAUD 1973 : 52). Force est de constater que l'argot hospitalier présente une créativité remarquable qui en dit long sur les rapports affectifs entre le praticien et sa profession. Pour autant, il va sans dire que la plupart des termes seraient, s'ils venaient à être entendus par des patients, perçus comme offensants.

Selon GORDON (1983 : 176), l'argot n'impacte pas négativement les soins. Il permet au praticien de se protéger et donc d'être plus performant. Par ailleurs, il ne dit rien sur un éventuel manque d'empathie de la part de son utilisateur. Il indiquerait même au contraire un excès d'empathie contre lequel il agirait comme mécanisme de défense.

Par ailleurs, même s'il est utilisé au sein de l'hôpital, l'argot, qui est exclusivement réservé à la communication entre professionnels de santé et ce, dans le secret d'un bureau ou d'une salle de garde, relève de la sphère privée.

Enfin, d'après le dictionnaire *Macmillan*²², en anglais, certains mots empruntés tantôt à la langue scientifique tels que *spastic* (« infirme moteur cérébral » du grec *spastikos* « qui souffre de spasmes ») et *maniac* (« souffrant de manie » du grec « folie ») tantôt à la langue courante tels que *cripple* (« handicapé moteur »), *dwarf* (« nain ») et *imbecile* (« attardé mental ») sont désormais considérés comme injurieux. Cela démontre qu'un mot, qu'il soit argotique, scientifique ou courant, n'est pas injurieux en lui-même. S'il est perçu comme tel, c'est parce que l'intentionnalité l'est.

Remerciements

L'auteure tient à remercier très chaleureusement ses collègues Florence TUBACH et Emmanuel FOURNIER, responsables de la commission de déontologie et d'éthique de la Faculté de médecine de Sorbonne Université, sans lesquels cette recherche n'aurait pas été possible, ainsi que le Doyen Bruno RIOU pour la confiance qu'il lui a accordée.

NOTES

[1] M.-O. BITKER (2014), L'économe de la salle de garde. France Culture (podcast) <<https://www.franceculture.fr/emissions/ne-parle-pas-la-bouche-pleine/le-conome-de-la-salle-de-garde>>, consulté le 08/02/2019.

[2] Le Code Blue indique une urgence vitale telle qu'un arrêt cardio-respiratoire.

[3] Le Code Brown indique un besoin de change suite à un épisode d'incontinence fécale. Il a été inventé par Michael Crichton dans *ER*.

[4] La morgue.

- [5] <<https://www.languefrancaise.net/Argot/RecensementMedecine>>.
- [6] <<http://messybeast.com/dragonqueen/medical-acronyms.htm>>.
- [7] <https://www.legifrance.gouv.fr/eli/loi/2002/1/17/2002-73/jo/article_60>.
- [8] IMC (Indice de Masse Corporelle) en français.
- [9] En référence à la chute de cheveux provoquée par la chimiothérapie.
- [10] Selon le CNRTL, le terme désignait la sage-femme.
- [11] Dans son acception de « mauvaise carte d'un jeu qui fait perdre celui qui la conserve en fin de partie ».
- [12] De David Hasselhoff, qui s'est sectionné quatre tendons et une artère après être tombé sur un lustre en se rasant dans un club de sport en 2006.
- [13] De Ringo Starr, le bassiste des Beatles.
- [14] Du héros de la série américaine 24.
- [15] De la marque de rasoirs.
- [16] De la marque de cigarettes.
- [17] Personnage principal de la série américaine *House M.D.*
- [18] En référence aux apprentis dans *Star Wars*.
- [19] P. MONGIAT-ARTUS (2019), Communication personnelle du 11 février 2019.
- [20] Généralement, le début de la réplique suffit à communiquer le diagnostic efficacement.
- [21] Une lithiase est une obstruction due à un calcul.
- [22] *Macmillan Dictionary* <<https://www.macmillandictionary.com/>>.

BIBLIOGRAPHIE

- ANTOINE, F. (2014). « Les langues de spécialité sont-elles des argots comme les autres ? ». *ASp*, 66, 7-25.
- BALLIU, C. (2001). « Les traducteurs : ces médecins légistes du texte ». *Meta*, 46, 1, 92-102.
- BALLIU, C. (2005). « Le nouveau langage de la médecine : une affaire de socio-terminologie ». *Meta*, 50, 4, Actes.
- BOSSY, J. (1999). *La grande aventure du terme médical, Filiation et valeurs actuelles*. Montpellier : Sauramps médical.
- BOUCHÉ, P. (1994). *Les mots de la médecine*. Paris : Belin.
- CALVET, J.-L. (1991). « L'argot comme variation diastratique, diatopique et diachronique ». *Langue française*, 90, 40-52.
- CALVET, J.-L. (1999) [1994]. *L'argot*. Paris : Presses Universitaires de France.
- CALVET, J.-L. (2017) [1993]. *La sociolinguistique*. Paris : Presses Universitaires de France.
- CHEVALLIER, J. (2015). *Précis de terminologie médicale - Introduction au domaine et au langage médicaux*. Paris : Maloine.
- COOMBS, R., SANGEETA, C., SCHENK, D. & YUTAN, E. (1993). « Medical slang and its functions ». *Social Science & Medicine*, 36, 8, 987-998.

- FASSIER, T. & TALAVERA-GOY, S. (2008). *Le français des médecins*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- FAURE, P. (2010). « Des discours de la médecine multiples et variés à la langue médicale unique et universelle ». *ASp*, 58, 73-86.
- FAURE, P. (2012). *L'anglais médical et le français médical : analyse linguistico-culturelle et modélisations didactiques*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines.
- FAURE, P. (2018). « From accouchement to agony: a lexicological analysis of words of French origin in the modern English language of medicine ». *Lexis* [on line], 11. Consulté le 25 février 2020, <<http://journals.openedition.org/lexis/1171>>.
- FOX, A., FERTLEMAN, M., CAHILL, P. & PALMER, R. (2003). « Medical Slang in British Hospitals ». *Ethics & Behavior*, 13, 2, 173-189.
- FRANÇOIS-GEIGER, D. (1991). « Panorama des argots contemporains ». *Langue française*, 90, Parlures argotiques, 5-9.
- GADET, F. (1992). *Le français populaire*. Paris : Presses Universitaires de France.
- GODEAU, E. (2011). « Les manières de salle de garde, un patrimoine menacé ». In *Situ* [on line], 17. Consulté le 23 janvier 2019, <<http://journals.openedition.org/insitu/971>>.
- GOFFMAN, E. (1974). *Les Rites d'interaction*. Paris : Les Éditions de Minuit.
- GOLDMAN, B. (2014). *The Secret Language of Doctors*. Chicago : Triumph Books.
- GORDON, D. (1983). « Hospital slang for patients: Crocks, gomers, gorks and others ». *Language in Society*, 12, 173-185.
- GOUDAILLIER, J.-P. (2002). « De l'argot traditionnel au français contemporain des cités ». *La Linguistique*, 38, 1, 5-24.
- GOUDAILLIER, J.-P. (2011). « De l'art de susciter la panique par l'appellation des maladies en langue populaire et argotique ». In : BERTRAND-VIDAL & MANIEZ (dir.), *Colloque Les mots de la santé - Mots de la santé et psychoses*, Travaux du CRTT, Université Lyon 2, 11-12 décembre 2008. Paris : L'Harmattan, 31-38.
- GROSS, G. (1994). « Classes d'objets et description des verbes ». *Langages*, 115, 15-30.
- GUIRAUD, P. (1973). *L'argot*. Paris : Presses Universitaires de France (Coll. « Que sais-je ? »).
- HAMBURGER, J. (1982). *Introduction au langage de la médecine*. Paris : Flammarion.
- JOSSET, P. (1996). *La Salle De Garde - Histoire Et Signification Des Rituels Des Salles De Garde De Médecine, Chirurgie Et Pharmacie Du Moyen-Âge À Nos Jours*. Paris : Le Léopard d'or.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (2003) [1980]. *Metaphors we live by*. Chicago : The University of Chicago Press.

- MANIEZ, F. (2001). « The translation of adverbial collocations from English into French in medical texts ». ACL. Proceedings of the Workshop on collocation: Computational Extraction, Analysis and Exploitation, Toulouse.
- MANIEZ, F. (2002). « Extraction d'équivalents de traduction à partir d'un corpus bilingue aligné : étude du patron syntaxique Adj N en anglais médical ». Actes des 2èmes journées de la linguistique de corpus.
- MANIEZ, F. (2009). « L'adjectif dénominal en langue de spécialité : étude du domaine de la médecine ». In « La terminologie : orientations actuelles ». *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 14, 2, 117-130.
- MANIEZ, F. (2013). « The translation into French of adjectives formed with a noun and a past participle in English-language medical articles ». *Panacea*, 38, 240-247.
- MATALON, B. (1992). « Interrogations sur interrogation ». *Revue Internationale de psychologie Sociale*, 5, 2, 99-114.
- MOURLHON-DALLIES, F. & TOLAS, J. (2004). *Santé-médecine.com*. Paris : Clé internationale.
- PARSONS, G., KINSMAN, S., BOSK, C., SANKAR, P., & UBEL, P. (2001). « Between two worlds medical student perceptions of humor and slang in the hospital setting ». *Journal of General Internal Medicine*, 16, 569-570.
- QUÉMADA, B. (1955). *Introduction à l'étude du vocabulaire médical (1600-1710)*. Paris : Les Belles Lettres.
- QUÉRIN, S. (2006). *Dictionnaire des difficultés du français médical*. Montréal, QC : Edisem Maloine.
- ROULEAU, M. (1995). « La langue médicale : une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction ». *TTR*, 8, 29-40.
- ROULEAU, M. (2003). « La terminologie médicale et ses problèmes ». *Panace@*, 4, 12, 143-152.
- SABLAYROLLES, J.-F. (2015). « Quelques remarques sur une typologie des néologismes : Amalgamation ou télescopage : un processus aux productions variées (mots valises, détournements...) et un tableau hiérarchisé des matrices », Actes de CINEO II, São Paulo, 5-8 décembre 2011, *Neologia das linguas românicas*, Ieda Maria Alves et Eliane Simões Pereira à São Paulo, Humanitas, 187-218.
- SALAGER-MEYER, F. (1990). « Metaphors in medical English prose: A comparative study with French and Spanish ». *English for Specific Purposes*, 9, 2, 145-159.
- SALÈS-WUILLEMIN, E. (2006). « Méthodologie de l'enquête ». In : BROMBERG & TROGNON (dir.), *Psychologie Sociale 1*, Paris : Presses Universitaires de France, 45-77.

- SINGY, P. (1983). « Le vocabulaire scientifique : Jargon ou Argot ? Problèmes théoriques et application pratique au vocabulaire médical ». Université de Lausanne.
- SINGY, P. (1986). « Le vocabulaire médical : Jargon ou Argot ? ». *La Linguistique*, 22/2, 63-74.
- SOUBRIER, J. (2007). « La double nomenclature anatomique française : un dédale synonymique ». *Équivalences*. Bruxelles : Éditions du Hazard, 149-163.
- SOURDOT, M. (1991). « Argot, jargon, jargot ». *Langue française*, 90, 13-27.
- SOURNIA, J.-C. (1994). « Les phases évolutives du vocabulaire médical français ». *Meta*, 39, 4, 692-700.
- SOURNIA, J.-C. (1997). *Langage médical français*. Toulouse : Privat-Éditions de santé.
- THIEULLE, J. (2002). *Pratique du mot médical*. Rueil-Malmaison : Lamarre.
- TOURNIER, J. (2005) [1991]. *Précis de lexicologie anglaise*. Paris : Nathan Université.
- TURPIN, B. (2002). « Le jargon, figure du multiple ». *La Linguistique*, 38, 1, 53-68.
- VALDMAN, A. (2000). « La langue des faubourgs et des banlieues : de l'argot au français populaire ». *The French Review*, 73, 6, 1179-1192.
- VANDAELE, S. (2001). « Utilisation des bases de données bibliographiques spécialisées en traduction médicale », *Meta*, 46, 1, 103-116.
- VAN DER YEUGHT, M. (2016). « A proposal to establish epistemological foundations for the study of specialised languages ». *Asp*, 69, 41-63.



ANNEXE

QUESTIONNAIRE

Existe-t-il un argot médical dans la langue française actuelle ?

L'argot médical : mythe ou réalité ?

On prête parfois aux médecins d'employer des mots d'argot pour parler des patients ("légume" pour un patient dans un état végétatif), des interventions ("appendoc" pour une appendicectomie), des maladies ("pêche" pour une tumeur cérébrale) ou de leurs collègues ("gazier" pour un anesthésiste). Réalité ? Caricature des médecins ? Allégations ou fantasmes alimentés par des craintes d'ordre éthique, et au-delà, peut-être par la crainte de tout ce qui touche à la maladie et à la mort ? Des études linguistiques ont été réalisées dans les pays anglo-saxons pour en savoir davantage sur cette « langue », afin notamment d'en connaître la teneur et les fonctions ou significations, d'éclairer les valeurs attachées à ses mots (négatives, positives, voire affectueuses) et de mieux comprendre leurs enjeux éthiques.

Notre étude s'inscrit dans ce questionnement : elle vise à répertorier les mots d'argot, à préciser leur origine (étymologique, culturelle, etc.), à décrire le contexte de leur utilisation, leur(s) motivation(s) et leur(s) fonction(s) : cathartique, cryptique... mais aussi à préciser la réalité et les conditions d'emploi de cet argot présumé, au sein de la langue médicale française.

Question 1 - Quelle est votre spécialité ?

- | | |
|--|--|
| ☐ Anatomopathologie | ☐ Immunologie |
| ☐ Anesthésie | ☐ Maladies infectieuses |
| ☐ Cardiologie | ☐ Médecine générale |
| ☐ Cancérologie | ☐ Médecine interne |
| ☐ Chirurgie générale | ☐ Neurologie |
| ☐ Chirurgie viscérale | ☐ Neurochirurgie |
| ☐ Chirurgie cardio-thoracique | ☐ Ophtalmologie |
| ☐ Chirurgie maxillo-faciale | ☐ ORL |
| ☐ Chirurgie orthopédique | ☐ Pneumologie |
| ☐ Chirurgie vasculaire | ☐ Psychiatrie |
| ☐ Chirurgie pédiatrique | ☐ Radiologie |
| ☐ Dermatologie | ☐ Rééducation |
| ☐ Endocrinologie | ☐ Rhumatologie |
| ☐ Gériatrie | ☐ Stomatologie |
| ☐ Gynécologie-obstétrique | ☐ Urgences réa |
| ☐ Hématologie | ☐ Uro-néphrologie |
| ☐ Hépatogastro-entérologie | ☐ Autre (veuillez préciser) |

Question 2 - Quel âge avez-vous ?

- | | |
|---|--------------------------------------|
| ☐ 21 à 29 ans | ☐ 40 à 49 ans |
| ☐ 30 à 39 ans | ☐ 50 à 59 ans |
| ☐ 60 ans ou plus | |

Question 3 - Êtes-vous un homme ou une femme ?

☐ un homme

☐ une femme

Question 4 - Citez des mots d'argot que vous auriez entendu prononcer (ou qu'il vous est arrivé d'employer) pour désigner certains types de patients (en précisant leur signification).

Question 5 - Citez des mots d'argot que vous auriez entendu prononcer (ou qu'il vous est arrivé d'employer) pour désigner certains types de maladies (en précisant leur signification).

Question 6 - Citez des mots d'argot que vous auriez entendu prononcer (ou qu'il vous est arrivé d'employer) pour désigner certains de vos collègues issus d'une autre spécialité ou d'autres professionnels de santé (en précisant leur signification).

Question 7 - Parmi les mots d'argot suivants, cochez celui ou ceux que vous avez déjà entendu employer dans le milieu médical puis précisez, dans la zone de commentaire plus bas, la signification que vous attribuez à chacun des mots déjà entendus :

☐ boucher

☐ épicier

☐ baleine

☐ bistourite aigue

☐ guet-au-trou

☐ gastéropode

☐ aller au tiroir

☐ bobologie

☐ colis piégé

Question 8 - Quelles sont, à votre avis, les raisons qui poussent à utiliser des mots d'argot ? (plusieurs réponses possibles)

☐ crypter la communication pour se faire comprendre uniquement de son interlocuteur
(fonction cryptique)

☐ mettre une distance entre soi et le patient afin de conserver une neutralité et de se protéger
(fonction de dépersonnalisation)

☐ contourner les tabous et éviter de choquer
(fonction euphémisante)

☐ afficher son appartenance à un groupe et se distinguer des autres professionnels
(fonction identitaire)

☐ se défouler, se libérer de la pression morale, émotionnelle, et professionnelle
(fonction cathartique)

☐ s'amuser, se distraire
(fonction humoristique)

☐ Autre (veuillez préciser)

Question 9 - Selon vous, l'utilisation de mots d'argot entre médecins est-elle...

☐ sur le déclin

☐ stable

☐ en progression

☐ ne sais pas

Question 10 - Quelles sont les raisons qui, selon vous, pourraient expliquer cette tendance (déclin, progression ou stabilité) ?

Le jargon médical : réappropriation des mots de la quantification et de l'approximation par le patient atteint de cancer

Ghislaine ROLLAND-LOZACHMEUR

LaTIM, INSERM UMR 1101

Université de Bretagne Occidentale, Brest (France)

ghislaine.lozachmeur@univ-brest.fr

ABSTRACT: The medical jargon: recuperation of quantification and approximate processes in the patient's discourse in oncology

The discourses in oncology medical environment (exchanges patients/nursing staff or oncology institution discourses) use quantification processes for speaking illness stages. The quantification words (cardinal number, indefinite) may be imprecise, adjusted by approximate processes: degree forms, adverbs, prepositions, modalities. The quantification words are estimated at countable aspect and subjectivity's speaker. This article parses the approximate processes for the estimated markers of cancer or the illness description, and measures euphemism effects at exchanges oncology forums and autobiographical works. It shows that the patient recuperates processes for speaking illness, used in medical jargon.

KEYWORDS: *quantification, approximation, medical jargon, discourse, cancer, linguistic*



RÉSUMÉ

Les discours tenus dans le cadre médical de la cancérologie, qu'il s'agisse des échanges entre patients et soignants ou du discours de l'institution médicale, font appel à des procédés de quantification dans les étapes de la maladie. Les mots de la quantification (numéraux cardinaux, indéfinis) peuvent être imprécis ou modulés par les outils de l'approximation, comme les marques de degré, ou par des adverbes, des prépositions, des modalisations. Les quantificateurs sont ainsi évalués dans leur aspect comptable et soumis à l'évaluation de l'énonciateur. Cet article analyse les procédés de l'approximation appliqués aux marqueurs chiffrés du cancer ou à la description de la maladie et en mesure les effets d'atténuation, dans les échanges de Forums de santé dédiés au cancer et dans les témoignages de patients. Il laisse percevoir que le patient s'approprie ainsi des procédés fréquents dans le jargon médical.

MOTS-CLÉS : *quantification, approximation, jargon médical, discours, cancer, linguistique*



DANS LA RELATION PATIENT/SOIGNANT, les mots employés dans l'échange, au moment de la consultation et de l'annonce de la maladie du cancer, pèsent parce que leur fonction, dans ce moment douloureux, est pour le soignant d'informer, d'expliquer et pour le patient de demander des précisions sur sa maladie ainsi que de formuler des inquiétudes. Dans le jargon médical, à côté de la terminologie, il y a un discours technique qui s'appuie sur la quantification et les expressions de l'approximation. De fait, au-delà des mots qui ont la fonction de catégoriser la maladie ou les thérapeutiques engagées, le discours du patient reprend celui du soignant et emprunte les outils linguistiques de la quantification et de la mesure qui répondent au besoin d'élucidation et d'évaluation des symptômes, ici du cancer, et qui sont inhérents à la description médicale.

P. BACOT, D. DESMARCHELIER & S. RÉMI-GIRAUD (2012 : 5) s'interrogeant sur le langage des chiffres en politique, posent la question de sa définition et de sa valeur, question qui se pose également dans le domaine médical :

S'il existe bien un langage des chiffres, il faut se demander quelles en sont les propriétés, ce qu'il permet de dire ou de taire, ce que sont ses rapports aux valeurs et aux passions, qui en sont les utilisateurs principaux, quelles stratégies il sert, quelle est la place de la controverse dans le dialogue qu'il génère et, finalement, quel lien particulier l'unit à la chose politique.

Si les chiffres et les nombres sont des concepts de base d'une discipline ayant sa terminologie propre-les mathématiques-, les mots et les symboles qui les expriment font partie du lexique courant et traversent tous les types de discours qui circulent dans la société, du plus familier au plus institutionnel et au plus savant. Dans cette mesure, ils possèdent des valeurs à la fois dénотatives et connotatives.

Si les chiffres sont utilisés principalement par le personnel médical soignant, comme instruments de mesure, marqueurs de l'évaluation de la maladie, le patient, lui-même, reprend ces chiffres, les commente auprès de ses proches ou de ses correspondants sur les forums. Ces données chiffrées sont un marqueur important qui accompagne le jargon médical et qui le soutient. Or, depuis la loi du 22 avril 2005, dite loi Léonetti, le patient a droit à l'information sur sa maladie. Aussi ces chiffres qui lui sont communiquées, font-ils l'objet des reformulations/vérifications suscitées par les soignants au moment de l'annonce de la maladie, puis au cours des entretiens qui expliquent le parcours de soin.¹ Parmi ces quantificateurs on relève des numéraux

¹ *L'annonce de la tumeur cérébrale*, Romuald Seizeur & Ghislaine Rolland-Lozachmeur, à paraître Lavoisier-Springer.

cardinaux pour des pourcentages comprenant les taux de guérison et de récidives, des dates pour la chronologie de la maladie, des chiffres pour les relevés d'analyse, et d'autres quantificateurs plus généraux, notamment des indéfinis pour évaluer le degré de souffrance ou d'angoisse. Il est intéressant de remarquer que le patient lui-même s'en empare pour mieux décrire et comprendre sa maladie, ses symptômes.

Pour évaluer l'importance de ce paramètre dans les discours des patients et afin de mettre en évidence les répercussions que les expressions de la quantification peuvent provoquer chez le patient, nous avons emprunté nos exemples à un corpus de textes autobiographiques dont les auteurs font un état précis de l'évolution du cancer. Nous avons particulièrement étudié Maryse VAILLANT, *Une année singulière avec mon cancer du sein*, Sylvie FROUCHT-HIRSCH, *Le Temps d'un cancer, Chroniques d'un médecin malade* et Jean-Marc ROBERTS, *Deux vies valent mieux qu'une*. Nous n'avons retenu que les passages évoquant le cancer : de l'annonce aux dernières étapes du soin. Il faut en effet, noter que la plupart des auteurs font le récit des phases de leur maladie à la lumière de leur vie personnelle, passée ou présente, et en fonction de l'environnement social, familial, affectif dans lequel ils puisent leur force. La maladie fait partie de notre vie d'humain, ainsi que les moments de bonheur. Le linguiste doit donc isoler les passages stricts consacrés à la maladie pour rendre compte des représentations quantifiées que le patient se fait du cancer.

Nous avons également saisi des échanges sur les forums de santé dédiés aux cancers du sein de la prostate et de la peau. Ce sont les forums sociaux avec des extraits d'interventions de patients dans les échanges sur le cancer du sein, de la prostate et de la peau. Les relevés de conversations (93 197 mots) proviennent des forums *Doctissimo*², *Impatientes*³, sur des périodes assez variées et sur plusieurs types de cancer, pour saisir des pratiques de discours plus générales.

Ayant remarqué l'importance des chiffres dans le discours des patients utilisant des modes d'expression divers, reprenant le jargon médical, l'objectif de notre analyse est d'une part de repérer dans leur discours quels types de quantificateurs ils utilisent et quel rôle ces mots « outils » peuvent jouer

² *Doctissimo* (<http://forum.doctissimo.fr/>) : cancer de la prostate, de 2006 à 2011, 75 p. soit 25 763 mots, avec « Gégé » ; Cancer du sein, de la peau et de la prostate : 43 pages de 2007 à 2010 : 16 769 mots, avec Croquemavie, Cristal 27, Gaufrette 78 et Vieux Sergio ; « Guanaco : Métastases au cerveau après un cancer du sein », 12 p., février 2010 à 2011, 4159 mots ; « Kangouala : Ma mère a une leucémie aiguë myéloïde » 31 p. de 2008 à 2010, soit 8788 mots.

³ *Les Impatientes* (<http://www.lesimpatientes.com/forums-cancer-sein-categories.asp>) : cancer du sein, de 2006 à 2011: 81 p., 37 718 mots avec « Croyonsy » et « Pernelle ».

dans l'expression de leur ressenti. Le corpus comprend des textes qui ont pour point commun d'être des prises de paroles émanant strictement de personnes atteintes du cancer.

Si on cherche à dégager quelles catégories lexicales et grammaticales de la quantification sont utilisées par le malade, dans le parcours de soin et l'explicitation de ses malaises, on remarque que la notion de quantificateurs recouvre plusieurs catégories : déterminants complexes, numéraux cardinaux, ordinaux, indéfinis de la quantification pure, indéfinis à la fois quantifiants et caractérisants, locutions adverbiales. Ces catégorisations peuvent être précises ou approximatives. Aussi l'abondance et la constance de ces quantificateurs conduisent-elles à considérer les effets produits ou recherchés dans le récit des patients.

1. La Quantification : une catégorie linguistique aux contours variés

1.1. Pour un point théorique

Pour préciser les catégories de quantificateurs (pronoms, adverbes, déterminants) qui apparaissent dans le discours et en mesurer ensuite la portée et la force, nous partons de la classification adoptée à l'intérieur d'ouvrages généraux sur la linguistique du français (RIEGEL, PELLAT & RIOUL 1994). La revue de la littérature montre qu'il s'agit d'un domaine étendu embrassant plusieurs parties du discours et comportant des valeurs d'emploi différentes.

Patrick CHARAUDEAU, dans *Grammaire du sens* (1992 : 237), sur la quantification et les quantificateurs, relève justement :

La quantification est une des questions de grammaire qui ne fait jamais l'objet d'une description en tant que telle. Dans les grammaires, sont traités dans des chapitres différents : le pluriel, le nombre, les adjectifs indéfinis, les adverbes de quantité, etc.

Or, on peut remarquer que ces différentes catégories expriment toutes une notion de quantité, même si chacune d'elles le fait d'une manière particulière et avec des nuances qui lui sont propres.

De même, Georges KLEIBER (2011 : 139) s'intéressant à la quantification universelle en trio : *tous les, chaque et tout*, remarque :

Quoique ce champ de la quantification soit bien labouré, ainsi qu'en témoigne le grand nombre d'études qui l'ont abordée jadis et naguère, les réponses apportées ne sont d'une part pas toujours concordantes et d'autre part ne traitent pas tous les aspects du problème posé. D'où la nécessité d'une mise au point et d'une mise au jour des propriétés et caractéristiques délaissées.

La quantification est donc un vaste terrain de prospection, d'autant plus intéressant que le caractère de mots-outils des quantificateurs peut laisser inaperçues les possibilités d'interprétations extrêmement variées qu'offre ce matériel linguistique. C'est cet aspect-là qui nous a particulièrement intéressée, sur le terrain éminemment délicat et sensible de la cancérologie. Les choix de catégories varient en fonction des points de vue adoptés.

Aussi, concernant les degrés de la quantification, P. CHARAUDEAU envisage-t-il une problématique discursive et considère-t-il la quantité déterminée, indéterminée, relative, totalisante et nulle :

On peut dire que *beaucoup* correspond à un degré fort et *peu* à un degré faible ; mais dans tous les cas la force ou la faiblesse de la quantité dépend du contexte et de la situation de discours, c'est-à-dire en fin de compte des normes sociales qui déterminent le degré moyen à partir duquel doit être jugée l'importance de la quantité : un million pourra correspondre à une quantité forte s'il s'agit du nombre de participants à une manifestation (encore faut-il savoir de quelle manifestation il s'agit, dans quelle ville, de quel pays), et à une quantité faible s'il s'agit du nombre d'habitants d'une capitale. A partir de combien de personnes un groupe est-il important ? En la matière tout est question de point de vue.

(1992 : 239)

Dans les moyens d'exprimer la quantification, il place d'une part la mise au pluriel par la variation morphologique qui ne peut s'appliquer qu'à des mots représentant des êtres ou des choses dénombrables et d'autre part les quantificateurs : mots simples et répertoriés dans la langue, combinaisons de mots, marques grammaticales telles que les suffixes ou les préfixes. Bien sûr, les procédés de la quantification varient suivant différents facteurs : la nature grammaticale et le sémantisme du mot, le mode de détermination de la quantité du précis (déterminé) à l'imprécis (indéterminé) et au relatif, au totalisant, au nul, la variation du degré du fort au faible.

1.2. Les quantificateurs dans le corpus

Dans notre corpus, parmi les moyens d'exprimer la quantification, une grande variété d'éléments quantificateurs apparaît, puisque, nous l'avons noté précédemment, le français dispose de nombreux moyens lexicaux et grammaticaux qui permettent de moduler le discours. Trois catégories de constituants émergent particulièrement, qui, tout en étant les plus constantes et les plus convenues dans la revue de la littérature, n'en sont pas moins porteuses de sens. Ce sont les déterminants, les pronoms, ainsi que les locutions adverbiales.

► Les déterminants

À la gauche du nom, les déterminants (prédéterminants, quantificateurs) font partie de la zone de la détermination et de la quantification (zone dite du « spécificateur ») (LE GOFFIC 1993). À la suite de Danielle LEEMAN (2004 : 156), nous remarquons que les déterminants indéfinis sont généralement affectés par les dictionnaires et les grammaires à l'expression de quantités variables. Nous les trouvons dans divers degrés : la quantité forte (*beaucoup de, bien des, pas mal de, tant de, force, nombre de...*), la quantité excessive (*trop de*), la quantité faible (*divers, différents, certains, peu de, quelques...*), la quantité moyenne ou suffisante (*assez de*).

P. CORBLIN (1987 : 20-21) met ainsi en évidence une catégorie interprétative, *les expressions indéfinies*, dans laquelle il isole :

un sous-groupe, (A), qui réunit *un N* et des groupes nominaux pluriels s'interprétant régulièrement comme « nombre de N » : un livre, deux livres, plusieurs livres... [...] quel que soit l'emploi, les expressions de la classe (A) « comptent » des discernables sur la classe nominale préfixée ; elles supposent invariablement dénombrement.

► Les pronoms

La catégorie syntaxique des pronoms nous intéresse ici pour sa fonction d'équivalence fonctionnelle. Le pronom substitut, numéral ou indéfini dans notre cas, suscite une interprétation quantificatrice quant à ses valeurs référentielles, ce qui mobilise une connaissance de l'environnement phrastique ou textuel, du contexte et de la situation d'énonciation.

► Les locutions adverbiales

Elles expriment l'intensité « quantificatrice », postposées au nom, à l'adjectif et à l'adverbe, catégories auxquelles on peut ajouter les noms collectifs comme par exemple le mot « galerie » dans le texte de J.-M. ROBERTS (2013 : 99) :

Me voilà devenu chauve. Eh bien, j'amuse *la galerie* en racontant que Zinedine Zidane m'a envoyé son coiffeur particulier.

Une expression peut être nuancée ou précisée dans sa quantification par un adverbe qui précède : *à peu près, juste, tout juste, environ, presque, à peine..*

En outre, des locutions adverbiales comme *de plus, en plus, de trop, en moins, en sus, assez de, beaucoup de...* peuvent se postposer à l'expression qu'elles modifient. Il faut y ajouter un certain nombre d'adverbes en *-ment*, comme

vachement de et énormément de rencontrés sur les forums, de même que certains adverbes restrictifs ou exceptifs qui excluent l'ensemble complémentaire du constituant qu'ils modifient. Les indéfinis pluriels (*deux, trois*) admettent l'interprétation collective alors que les autres indéfinis admettent l'interprétation distributive (*la plupart, beaucoup de, la majorité de, trente pour cent de*).

1.3. *L'incidence des quantificateurs dans le récit de la maladie*

Ces éléments méthodologiques étant posés, analyser la présence de quantificateurs dans le discours des patients atteints de cancer et évoquant leur rapport à la maladie, vise à saisir l'expression de leur subjectivité ainsi que l'évaluation qu'ils font du niveau d'évolution de leur maladie. La lecture des récits des patients atteints de cancer permet d'observer une abondance et une constance des quantificateurs. Ce qui suscite cette analyse c'est qu'il apparaît d'emblée que le patient, sur les forums ou dans les autobiographies, est très attaché aux détails techniques de l'évolution de la maladie et que son discours abonde en précisions arithmétiques concernant les chiffres des résultats d'analyse, la durée des étapes, éléments qui lui ont été transmis par le médecin et par les documents de laboratoire.

DESROSIÈRES (2008 : 12) souligne que « *la question de l'objectivité et de l'univocité des énoncés formulés de façon quantitative a été souvent soulevée* » Il propose une grille de lecture des procédures de quantification au niveau de l'exercice du pouvoir politique et social, avec un regard sur leurs effets cognitifs et sociaux. Ses analyses comportent des points de croisement avec les récits des patients :

La définition du verbe « quantifier » proposée ici⁴, distinguée de celle du verbe « mesurer », permet de la poser autrement [la question de l'objectivité et de l'univocité]. La quantification offre un langage spécifique, doté de propriétés remarquables de transférabilité, de possibilités de manipulations standardisées par le calcul, et de systèmes d'interprétations routinisées. Ainsi, elle met à la disposition des acteurs sociaux ou des chercheurs « des objets qui tiennent », au triple sens de leur robustesse propre (résistance à la critique), de leur capacité à se combiner entre eux, et enfin de ce qu'ils « tiennent les hommes entre eux » en les incitant (ou parfois en les contraignant) à user de ce langage à visée universaliste, plutôt que d'un autre. Les objets ainsi quantifiés reconfigurent le monde. Ils agissent, en ce sens que les acteurs sociaux orientent leurs actions par rapport à eux, comme le montrent par exemple les nombreux « indicateurs » qui rythment la vie sociale. Cette façon de voir, différente de celle qui est revendiquée d'habitude par les sciences sociales

⁴ A. DESROSIÈRES (2008 : 10), donne pour le verbe « quantifier » la définition suivante : « *exprimer et faire exister sous une forme numérique ce qui, auparavant, était exprimé par des mots et non par des nombres.* ».

quantitatives et, plus généralement, par les usages des outils statistiques et comptables, permet de lire autrement les effets de l'épistémologie classique de la statistique. Elle suggère le programme d'une sociologie de la quantification.

(*Ibidem* : p. 12)

Dans le cas du patient atteint de cancer, la quantification objectivise les symptômes et les critères de la maladie, d'où son importance dans le jargon médical. Elle lui donne des indicateurs de son évolution dans le temps mais également dans le degré de progression du cancer, d'où l'intérêt de mesurer l'incidence du quantificateur sur le récit du patient.

2. Les Numéraux dans le récit de la maladie : précision et objectivité

Les numéraux figurent parmi les moyens les plus fréquents d'exprimer la quantification des êtres dénombrables, en dehors du marquage morphologique de la mise au pluriel. Dans notre corpus, ils précisent, généralement, les étapes de la maladie et exposent les résultats d'analyses réalisées notamment dans le cadre médical des laboratoires.

2.1. Les déterminants

À la lumière de cette classification, on distingue dans le corpus différents déterminants de la quantité dénombrée : les déterminants numéraux qui semblent traditionnellement voués à exprimer la quantification. Ils servent essentiellement à marquer une quantité chiffrée arithmétiquement. Il s'agit de toute la série des numéraux cardinaux (un, deux, trois, cent, mille). RIEGEL, PELLAT, & RIOUL (2009 : 297) remarquent que

un, deux, trois, mille, et toute la série des numéraux cardinaux spécifient la quantité dénotée par le GN tout en restant comme les articles indéfinis et partitifs, indéfinis quant à l'identité de leur référent.

Signalons, sur le plan lexical, la mise au point de P. BACOT, D. DESMARCHELIER, S. RÉMI-GIRAUD (2012 : 6) qui relèvent la confusion régnant entre les termes « chiffre » et « nombre » dans la langue commune :

Les mots *chiffre* et *nombre* entrent dans une relation lexicale particulière. La fortune lexicale du mot *chiffre* ne constitue pas le moindre des paradoxes si l'on rappelle que *chiffre* (dont la première occurrence en français remonte à 1485) vient du latin médiéval *cifra* (« zéro »), lui-même emprunté à l'arabe *ṣifr* (« vide », « zéro »). Si le mot *chiffre*, à l'origine, désigne un caractère

permettant de former un *nombre*, il prend par synecdoque, dans les emplois courants, le même sens que *nombre*.]...[Pour autant, les deux mots ne sont pas toujours des synonymes interchangeables. *Nombre*, qui, dans son sens courant, exprime la pluralité, tend davantage vers l'expression d'une masse indéterminée et souvent importante. Ainsi l'on peut parler d'un « petit nombre », « d'un grand nombre », d'un « nombre incalculable de victimes » (mais non d'un chiffre dans ces contextes) et l'on trouve les expressions « en nombre », « faire nombre », « subir la loi du nombre », etc.

Les déterminants numéraux spécifient la quantité dénotée par le GN et restent indéfinis quant à leur référence. La numérotation n'est pas seulement linguistique mais mathématique. La quantité est déterminée par les noms de nombre du système arithmétique sur la base du nombre 1 qui représente l'unité de référence. Il n'y a pas de degré fort ou faible. C'est un espace conceptuel fermé du fait de la précision. On le voit, cette caractérisation de « ce qui dénombre » n'est pas toujours aisée.

CORBLIN (1987 : 25) remarque que :

Le nombre peut être un nombre de l'arithmétique, *un, deux*, etc... Même dans ce cas, il est susceptible d'être utilisé de manière particulière, non strictement conforme à son interprétation littérale comme nombre. Il en va ainsi dans les exemples bien connus : il a fait *trente-six métiers*, il pose toujours *cent questions*. Le nombre précis s'interprète dans ce cas comme un « un grand nombre de ». Bien d'autres termes ne s'interprètent pas comme un nombre précis: *plus d'un, quelques, plusieurs, énormément*, etc... Bien que les mots puissent prêter à confusion, on pourrait opposer des nombres « définis » (*un, deux...*) et des nombres « indéfinis » (*plus d'un, quelques...*).

Dans *Deux vies valent mieux qu'une*, Jean-Marc ROBERTS fait le récit strict de sa maladie, parallèlement au récit de sa vie d'adolescent, récit auquel il accorde la plus grande part. Dans son discours centré spécifiquement sur le cancer, il entre un grand nombre de quantificateurs témoignant qu'il adopte les critères en usage dans le jargon médical. Nous remarquons que la partition est très nette entre deux catégories :

1. les numéraux fixant un cadre chronologique en termes de dates :

Des dates (8), comme par exemple « Mon séjour à la Pitié-Salpêtrière, 21 avril-3 mai » (p. 12) qui en même temps que les dates indiquent la durée du séjour et donc le nombre précis de jours passés à l'Hôpital (14 jours).

« La consultation avec Préjean a toujours été fixée au 10 octobre. Scanner le 8, verdict quarante-huit heures plus tard » (p. 94)

2. les déterminants numéraux cardinaux (37) qui apportent des précisions sur la maladie :

« deux tumeurs, tant que ça, tu es bien sûr ? » (p. 12),

« j'ai été privé de ma voix pendant les *quatre* mois qui ont suivi ma première opération » (p. 21)

« J'étais fait comme un rat : tumeur 1, saison 1. » (p. 35)

Très proches, les adjectifs numéraux ordinaux (13) donnent un rang aux événements de la maladie et expriment la quantité plus implicitement : « Mon séjour à la Pitié-Salpêtrière... correspond à ma *deuxième* opération et donc à ma *deuxième* tumeur ».

De fait, le chiffre en tant que signe arithmétique est très présent. Les numéraux cardinaux s'appliquent essentiellement au dénombrement arithmétique. Les occurrences en sont très nombreuses également dans les forums de santé et dans les récits de vie, et apparaissent comme dominantes en termes de signification argumentative objective. Ils permettent d'établir, en terme de dates, les étapes de la maladie depuis les symptômes de départ, tel que le ferait un compte rendu médical :

« Transporté aux urgences en 2010 pour une infection urinaire, quelques mois après un adénocarcinome prostatique s'est révélé : biopsie score 8 et PSA 14,76 maxi. Traité par Casodex et Enantone, le PSA est tombé à 4,16 en 2 mois puis à 3,70 le mois suivant, tumeur limitée à la prostate (scintigraphie et scanner). Malgré cette chute rapide, on voudrait me faire 35 à 40 séances de rayons par sécurité. »⁵

« 3 mois apres ma prostatectomie + curage qui s'est tres bien passée, j'ai un PSA de 2.04 ng/ml signe d'une recidive evidente immediate. »⁶

Sylvie FROUCHT-HIRSCH (2012 : 45-58), atteinte d'un cancer du sein et dans la situation singulière, mais pas rare, du médecin devenu patient et donc familière du discours médical, restitue les phases de la maladie, jour après jour, sous forme d'une chronique, avec des dates toujours très précises, comme en témoignent ces extraits, soulignant à quel point ces dates sont des moments primordiaux de sa vie :

« mercredi 14 mai, mon sac sur l'épaule j'arrive à l'hôpital Saint-Louis à 7h45, attendue salle Gêranium 4. » [...] « jeudi 15 mai : premier jour postopéra-

⁵ Doctissimo, Cancer de la prostate, Gege, 7 juin 2011.

⁶ Doctissimo, Cancer de la prostate, Plasnes, 12 mai 2011.

toire. »]...[« vendredi 16 mai, le soir, ma voisine opérée est en pleine forme. »]...[« Samedi 17 mai, jour de ma sortie, c'est aussi jour de la visite ! »]...[« Lundi 26 mai : J 13 après l'intervention ».

Elle donne le détail du déroulement des soins en termes chiffrés où domine le déterminant numéral cardinal (rythme des séances et durée) :

« On va y associer une irradiation externe. Il s'agit de courtes séances à raison de *quatre* par semaine durant *six* semaines, suivies *trois* semaines plus tard d'une irradiation interne appelée curiethérapie. »

(*Ibidem* : p. 55)

« La première séance de chimiothérapie débute le 11 juin. Ce traitement s'achèvera le jour de la sainte Sylvie, le 5 novembre. Il y aura en tout *douze* séances : J 1 et J 8 de chaque mois toutes les *trois* semaines. Cela va imprimer à ma vie un nouveau rythme. »

(*Ibidem* : p. 61)

« Je suis attentive au bon état de mes veines et les flatte à coup de pommade. Il reste *trois* mois de cures et *trois* veines sur la main gauche que je surnomme : septembre, octobre et novembre. »

(*Ibidem* : p. 78)

Elle rend compte également du discours des soignants : radiothérapeute, oncologue, eux-mêmes soucieux de donner à la patiente des informations précises et chiffrées, comme la loi les y astreint :

« Marc Espié m'explique le programme des prochaines consultations et utilise cette formule qui me plaît bien : « Nous vieillirons ensemble...On va se voir tous les *trois* mois pendant *deux* ans, puis tous les *six* mois, puis tous les ans pendant *dix* ans. »

(*Ibidem* : p. 56)

« ce sera une anesthésie générale de courte durée, *une heure et demie*. On mettra un masque laryngé ou un *copa*... »

(*Ibidem* : p. 37)

Sylvie FROUCHT-HIRSCH utilise aussi le numéral ordinal en abondance, porteur d'une valeur d'insistance et qui délimite strictement la chronologie de la maladie :

« début de la *première* semaine postopératoire. »

(*Ibidem* : p. 51)

« Première grande et bonne nouvelle : pas de ganglions atteints a révélé le courage ganglionnaire. »

(Ibidem : p. 52)

« Calmement il expose le protocole : six cures de chimiothérapie sont nécessaires, le premier jour et le huitième jour de chaque mois durant six mois. »

(Ibidem : p. 55)

« Premier rendez-vous à 14h30. Une infirmière m'accueille et consulte le bilan sanguin : me voilà bonne pour le service... »

« Je demande à Christine : « quand vont tomber les cheveux ? - Le premier mois. »

(Ibidem : p. 68)

Mais la quantité déterminée peut être exprimée aussi de façon approximative et donc modalisée au moyen de prépositions spécifiques comme *près de*, *environ* :

« C'est une question de dosage, différent pour chaque cas. Il faut y aller par tâtonnements. À mon sens, il faut trouver le bon dosage pour obtenir une érection bien dure d'une 1/2 h 3/4 d'heure suivie d'une débandade d'environ 1 heure. »⁷

Cela devient alors une référence nombrée autour de laquelle se situe la quantité évaluée (en plus ou en moins). Et l'on constate qu'elle s'exprime par différents moyens :

- des nombres en *-aine* (*dizaine*, *soixantaine*) :

« Il y a une *dizaine* d'années, alors que j'étais en pleine forme, j'avais mis en scène mon propre enterrement. »⁸

« on prend le parti de ne pas informer immédiatement ma sœur Carole]...[mais également ma mère déjà atteinte de la même maladie une *dizaine* d'années auparavant. »⁹

« Il s'agit plutôt d'une *dizaine* de piqûres sans anesthésie – un aller et retour. C'est douloureux et lassant. »¹⁰

- des prépositions et des locutions courantes dans la langue qui modulent la référence donnée par le nombre, comme *environ*, *à peu près*, *autour de*, *aux*

⁷ Doctissimo, Cancer de la prostate, Gérard, 9 avril 2007.

⁸ J.-M. ROBERTS (2013 : 77).

⁹ S. FROUCHT-HIRSCH (2012 : 33).

¹⁰ Ibidem, p. 28.

alentours de, dans les, de l'ordre de, quelque..., des mots qui indiquent un dépassement du nombre comme et quelques, et plus, au moins, d'autres qui signifient une quantité moindre que la référence donnée par le nombre : près de..., à peine..., tout au plus :

« j'ai peur d'avoir un cancer de la prostate surtout que le PSA total est passé de 6.9 à 7.9 en à peine 2 mois »¹¹

Le locuteur peut aussi nuancer ou être approximatif avec des mots-outils qui permettent de situer le nombre sur une échelle : *ou..., de... à..., entre... et... :*

« Un PSA *entre 4 et 10* peut peut-être s'expliquer par un adénome »¹²

Ou comme Jean-Marc ROBERTS (2013 : 94) il enregistre avec précision les dates et les examens, en fonction des dates précédentes :

« La consultation avec Préjean a toujours été fixée au 10 octobre. Nous n'aurons pas vu passer cet été de chat, ni les uns ni les autres. Scanner le 8, verdict *quarante-huit heures plus tard.* »

Les numéraux cardinaux concernent donc principalement les dates et les relevés d'analyse et qui sont en forte proportion dans les textes, comme le fait le document émanant de l'instance médicale. Ils sont significatifs du souci de précision et d'objectivité pour indiquer quand la maladie a commencé, les étapes, la durée du traitement, le pourcentage de survie. Il faut de ce point de vue différencier les numéraux cardinaux qui indiquent les dates fortes de la maladie (début et étapes) inflexions majeures de la vie personnelle du patient, et les numéraux cardinaux qui rendent compte des analyses menées par le corps médical et qui montrent l'expertise acquise par le patient dans la pratique du jargon de la médecine. Ce jargon soutenu par des données arithmétiques transpose la réalité complexe de la maladie en chiffres et oppose ainsi un écran à la manifestation de la subjectivité.

Par exemple, dans l'ensemble des forums explorés (au total 93 197 mots), sur le Forum Doctissimo du Cancer de la prostate, on relève 357 déterminants numéraux cardinaux, parmi lesquels 55 déterminants numéraux indiquant des dates et qui équivalent à des ordinaux (le 4 octobre = le quatrième jour d'octobre), 16 numéraux ordinaux ; alors que dans les mêmes textes, apparaissent 177 *tout*, 10 *chaque*, 46 *un peu*, 149 *peu*, 15 *quelques*, 35 *rien*, 24 *beaucoup*, 11 *assez*, 6 *plusieurs*, 48 *trop*, 5 *tant*, 19 *aucun*.

¹¹ Forum Doctissimo, Cancer de la prostate.

¹² *Ibidem*.

Tandis que sur les forums, ils servent de terrain d'échange, de points de contact – on annonce les chiffres de résultats d'analyse pour entamer la conversation –, dans la littérature autobiographique, ils accompagnent et encadrent le récit de la maladie. Ainsi, Maryse VAILLANT (2008) qui consacre cinq pages à commenter « les résultats de l'anapath » utilise 61 numéraux. Elle comptabilise de la même manière le nombre et les dates des chimiothérapies qu'elle subit.

Ce discours par les chiffres et les nombres relève bien d'un choix fait par le locuteur qu'analysent BACOT, DESMARCHELIER, & RÉMI-GIRAUD (2012 : 7) :

Mettre en chiffre, c'est en quelque sorte changer de langage puisque l'on choisit de traduire en signes mathématiques des données d'expérience que l'on pourrait exprimer par des mots. Ce faisant, on passe de la complexité du réel à la complexité du langage mathématique, fondée sur les principes d'une discipline scientifique, mais qui, dans ses résultats, donne de cette réalité une image abstraite, épurée, apparemment simplificatrice, et réductrice. Quelles sont les conditions de production de ce langage ? Comment (re)structure-t-il les données qu'il exprime ? La quantification « ne fournit pas seulement un reflet du monde (point de vue usuel), mais elle le transforme, en le reconfigurant autrement » (Desrosières, 2008, p. 11).

2.2. Les pronoms

Traditionnellement, le mot « pronom » désigne un mot mis à la place du nom. Dans ce sens, le pronom réfère à un être ou une notion désignée dans le contexte quand de nombreux autres pronoms, dont les déictiques, désignent directement. Dans cette classe très hétérogène, les pronoms numéraux ont une valeur quantificatrice et sont des pronoms représentants comme *deux* dans cet exemple :

Je pense que, même si cette démarche est difficile, demande de l'énergie, plus nous serons nombreuses à la faire, moins les oncos passeront de façon aussi effarante à côté de leurs patientes, de leurs souffrances. Vu leurs réactions à *tous les deux*, cela ne leur arrive apparemment pas tous les quatre matins... Si c'est fait sans agressivité, le message passe beaucoup mieux et reste constructif.¹³

Indiquant la quantité dénombrée, ces pronoms numéraux sont issus de déterminants numéraux. Dans ce cas précis, leur fonctionnement est anaphorique par rapport à un antécédent nominal dont ils identifient un sous-ensemble ou dont ils empruntent la valeur lexicale comme dans « *cinq de* »...,

¹³ Forum Les Impatientes, Cancer du sein.

ou « je n'en ai qu'une. » Dans l'exemple précédent, « à tous les deux », « deux » renvoie aux deux oncologues consultés par la patiente. Cette valeur partitive est marquée par l'adjonction d'un élément implicite « deux des oncologues ». L'emploi du pronom numéral suppose une opération d'extraction.

Cela dit ces pronoms sont peu abondants dans un corpus qui privilégie le déterminant numéral actualisant le nom comme par exemple « deux tumeurs ». On peut y voir un souci d'insistance sur l'objet désigné (on reprend le nom) et peut-être de mise en relief des états psychologiques personnels.

3. Les Indéfinis : de la valeur de renforcement à l'approximation

Les indéfinis, déterminants et pronoms, alternent l'expression de la totalité, globalité, distributivité : grande plate-forme tournante des quantificateurs sur laquelle on prélève l'élément qui convient. Ils peuvent soit renforcer une évaluation de la maladie, soit introduire de l'approximation. À titre d'exemples, nous avons enregistré les résultats suivants sur certains forums :

Forum Les Impatientes Cancer du sein : 369 *tout*, 88 *rien*, 31 *quelque*, 288 *peu*, 15 *assez*, 40 *beaucoup*, 193 *plus*

Forum Doctissimo, Croquemavie : 36 *tout* pronom, 32 *tout* déterminant, 15 *tout* adverbe, 117 *plus*, 109 *peu*

Forum Guanaco : 44 *tout*, 6 *rien*, 1 *chaque*, 4 *trop*, 1 *plusieurs*, 5 *quelques*, 17 *beaucoup*, 17 *tant*, 4 *assez*, 6 *un peu*, 19 *peu*, 22 *plus*

Forum Kangouala : 12 *tout* pronom, 19 *tout* déterminant, 11 *tout* adverbe, 4 *certain*, 3 *quelque*, 1 *aucun*, 1 *complètement*, 6 *chaque*, 49 *plus*, 27 *un peu*, 13 *rien*, 2 *plusieurs*

Si les indéfinis sont très représentés, on peut noter que certains dominent dans les emplois comme *tout* (715), *peu* (449), *plus* (381), *rien* (107).

3.1. Une grande souplesse des déterminants

Les déterminants offrent une grande nuance d'emplois, oscillant entre l'imprécision et la totalité globale et distributive. En ce qui concerne les déterminants de la quantité imprécise, ils s'appliquent à la fois aux noms comptables et aux noms massifs et sont représentés par les déterminants indéfinis *Des*, *quelques*, *plusieurs*, *certain* marquant une quantité qui n'est pas mesurée avec précision. Ils sont toujours employés avec des noms pluriels. Ils renvoient à une partie, extraite de l'ensemble désigné. C'est le cas de « *La plupart de* » qui fonctionne comme un déterminant complexe pluriel. Dans cette catégorie, *Quelques* comporte l'aspect évaluatif de la basse fréquence. Quant aux déter-

minants complexes *beaucoup de, peu de* (avec des êtres dénombrables ou pas), *un peu de, moins de, plus de, +GN*, s'emploient avec des noms numérables au pluriel et des noms massifs au singulier :

La totalité distributive qui est exprimée par *chaque, n'importe quel et tout* (au singulier) fait référence à la totalité des êtres dénotés par le nom, mais passe en revue séparément les individus qui sont compris dans cette totalité. Dans cet emploi (incompatible avec les prépositions *parmi* et *entre*) ils produisent un effet d'insistance. *Chaque* est d'un emploi plus général que *tout* qui implique une indifférenciation entre les individus envisagés.

Pour KLEIBER (2011 : 141) « *la plate-forme commune de tous les, chaque et tout, c'est bien sûr, l'expression de la totalité.* » À propos de ces trois quantificateurs universels, il note que *tous les* ne répond pas au trait de distributivité de *chaque et tout* :

Si *tous les* conduit effectivement à une interprétation distributive... c'est parce qu'il s'agit de prédicats individuels, c'est-à-dire de prédicats qui en cas de quantification universelle donnent lieu à une application sur les individus, donc distributive. C'est l'universalité qui avec un prédicat individuel entraîne donc la distributivité. Avec *chaque et tout*, au contraire, la lecture distributive découle directement de leur trait « singulier » et leur est donc inhérente : ils obligent toujours à appliquer distributivement le prédicat.

(*Ibidem* : pp. 150-151)

Comme dans ces propos d'une patiente : « tout ce beau monde » en parlant des soignants.

Inversement, la totalité globale exprimée par *tout*, accompagnent des êtres dénombrables : tous les éléments d'un ensemble considéré sont pris en compte sans exception. Dans ce cas, KLEIBER (2011 : 149-150) parle de

distributivité *exhaustive* pour rendre compte également de la totalité exprimée. De façon tout à fait intuitive, on entend par là que chaque occurrence de l'ensemble sur lequel porte le quantificateur de distributivité universelle vérifie le prédicat.

Enfin, les déterminants de la quantité nulle : *aucun, nul, pas un* expriment l'absence totale de quantité et correspondent au nombre zéro pour les êtres dénombrables.

De fait, cette variété de la structure quantifiante appelle des remarques sur le plan énonciatif, à savoir, quelles sont les intentions du locuteur. Pour Pierre ATTAL (1997 : 121),

La différence entre des quantificateurs comme *beaucoup, trop, peu, assez*, et *la plupart, la moitié, le quart, tous*, les numéraux, c'est que les premiers ne donnent pas une information objective sur le nombre des objets concernés ; ils n'ont qu'une valeur argumentative. Les autres sont précis, y compris *la plupart* qui indique nécessairement plus de la moitié.

Dans le roman de Jean-Marc ROBERTS, *Deux vies valent mieux qu'une*, où l'auteur nous fait partager son expérience du cancer du poumon, outre les numéraux cardinaux que nous avons déjà signalés, nous relevons un grand nombre de quantificateurs indéfinis :

1. Le quantificateur de totalité globale, *tout*, est particulièrement représenté aussi bien en tant que déterminant (9), que pronom (2) ou qu'adverbe (2) :

« tous mes petits tracas » (p. 72) ;

« pour la *toute* première fois, j'écris sans fumer » (p. 72) !

« À Saint-Joseph, les médecins ne se bousculaient pas pour m'annoncer la nouvelle. Ils avaient *tous* pris un air d'enterrement. » (p. 92)

2. Le déterminant indéfini de la quantification, outre les déterminants indéfinis ou définis de pluralité, très nombreux, que j'ai laissés de côté dans mes comptages :

« Les différents patients me sont tous très sympathiques, M. Vigne, M. Stewart, Mme Graziano. Nous échangeons *des* saluts et *des* sourires, *des* journaux parfois ».

Si « des » exprime la quantité indéterminée, prélevée dans un ensemble référentiel indéfini, « les » exprime aussi le pluriel mais renvoie à un référent précis, relativement cerné. On trouve : *aucun* (1), *plusieurs* (2), *quelques* (1).

« Je ne regarde *aucune* radio, *pas* la moindre cicatrice. Par moments, si les médecins me fournissent – embarrassés – des explications trop précises, je m'évade, je *n'écoute pas*. »

3. Le pronom indéfini de quantification : *certains* (1)
4. Les adverbes de quantité qui sont plutôt argumentatifs et prennent davantage des valeurs d'intensité :

a) quantité forte : *plus* (8), *plus mal* (3), *pas mal* (1), *trop* (5), *tant* (1), *très* (5), *beaucoup* (3), *rien* (5), *extrêmement* (1), *tellement* (1), *complètement* (1)

« Je n’aime pas ça, en vérité, je guette la chute *la plus infime*, sur l’oreiller, dans la douche et le lavabo. Je deviens chauve, j’ai dû conserver une certaine vanité – parisienne – esthétique, je ne voudrais *rien* voir. » p. 27 ;

« Je nourris une vraie passion à l’endroit des manipulateurs qui travaillent à la plate-forme technique de radiothérapie, pour un garçon surtout, tellement étonné et désolé de me croiser dans le hall d’accueil lors de *ma trop rapide récidence* » (p. 32) ;

« cette maladie leur échappe complètement » (p. 33)

b) quantité faible : *légèrement* (1), *un peu* (1), *si peu* (2), *pas assez* (1), *pas la moindre* (1)

c) quantité nulle : *sans* (3)

5. Le lexique qui exprime implicitement ou explicitement, voire subjectivement, la quantité occupe une place non négligeable avec des termes très variés comme : *une série d’analyse, j’enchaînais, la galerie, crucial, grand-chose, les gens, une impatience folle, un faible, une vraie passion, me tomber dessus, augmenter* ; procédés lexicaux auxquels s’ajoutent les énumérations (p. 39), les noms en *-aine* comme *dizaine*

Nous pouvons enregistrer deux types d’emploi. Dans un premier cas, le groupe d’éléments considérés est plus ou moins bien cerné, dans le cas de *tout* (KLEIBER 2011).

« Certes, la chimio me privera de *tous* mes cheveux – et aussi de *tous* mes poils –, mais elle ne me laissera pas grand désir de faire semblant en portant une chevelure plus belle que moi. »¹⁴

« Vous avez une chose à apporter à *tout* ce beau monde médical, qu’ils n’ont pas : votre expérience, votre vécu de patiente... »¹⁵

« Pour l’instant, essaie de ne pas stresser, attends les résultats de la biopsie.. mais je sais et je comprends (pour avoir été à la place de ta soeur) le stress que

¹⁴ M. VAILLANT (2008 : 84).

¹⁵ Forum Les Impatientes, Cancer du sein.

cela peut engendrer... mais *toutes les* biopsies ne ressortent pas cancéreuses !!!... »¹⁶

« La première séance de chimiothérapie débute le 11 juin. Ce traitement s'achèvera le jour de la sainte Sylvie, le 5 novembre. Il y aura en tout douze séances : J1 et J8 de chaque mois *toutes les* trois semaines. Cela va imprimer à ma vie un nouveau rythme. »¹⁷

« par ailleurs, pour éviter les vomissements : les docs normalement doivent te prescrire des médicaments à *chaque* chimio contre ce type d'effets secondaires... à par ça ben sache que le stress arrange rien ! »¹⁸

« Il me semble qu'on dit toujours que *n'importe quelle* anomalie récente au niveau du sein mérite un peu d'attention. »¹⁹

Il peut aussi s'agir d'absence totale de quantité :

« j'ai un ami qui a été opéré par ce système robotisé il va très bien et n'a *aucunes* fuites urinaire, et sexuellement tout à l'air ok pour lui ! »²⁰

Dans un second type d'emploi, le déterminant signifie approximation incertitude hésitation, dans le cas de *un peu, peu, quelques*, en fonction des mots qui accompagnent :

« Manque de chance, j'aurai la nausée et j'oublierai pendant *quelques* mois poils et cheveux, certes, mais je ne perdrai pas un gramme. En effet, les chimios ne font plus maigrir, on peut même prendre *quelques* kilos que les femmes normales perdent rapidement dès la fin de la cure. »²¹

C'est cette valeur d'emploi que nous trouvons dans « *La plupart de* », « *beaucoup de* » déterminants complexes pluriels :

« C'est un "cadre" général et des "critères" utilisés à un moment donné (d'ailleurs pour *la plupart* toujours en vigueur) et l'on sait qu'à chaque grand congrès de cancérologie, ça bouge au gré des nouvelles études »²²

¹⁶ Forum Les Impatientes, Cancer du sein.

¹⁷ S. FROUCHT-HIRSCH (2012 : 61).

¹⁸ Forum Doctissimo Cancer du sein.

¹⁹ *Ibidem*.

²⁰ Forum, Doctissimo, Cancer de la prostate (nous conservons l'orthographe exacte du patient).

²¹ M. VAILLANT (2008 : 110).

²² Forum Impatientes, Cancer du sein.

« Dans *la plupart des cas* les médecins ne mentent pas. Au pire, ils se taisent mais ne prennent pas le risque de dire n'importe quoi. »²³

« Merci beaucoup pour ta réponse, ça me fait du bien parce que ce matin je me retiens de ne pas pleurer. J'y crois *la plupart du temps* mais parfois j'ai des bouffées d'angoisse et je voudrais être près d'elle pour la consoler si elle en a aussi. »²⁴

« aussi non *la plupart des gens* ont plutôt un état nauséeux mais vont pas forcément jusqu'aux vomissements »²⁵

« Parfois seule une biopsie peut donner un diagnostic, c'était mon cas! le mieux c'est de consulter un dermatologue régulièrement surtout lorsqu'on a la peau fragile (claire, avec *beaucoup de grains de beauté* ou de taches). »²⁶

De même, cet exemple, où « certaines patientes » ne concerne pas l'ensemble de la classe des patientes :

« Je suis venue seule ; *certaines* patientes sont accompagnées. Je ne veux pas infliger à mes proches ma vue de perfusée. »²⁷

Rappelons CORBLIN (1987 : 69) qui remarque que

certain, à la différence de *plusieurs* et de *des*, n'autorise pas l'interprétation générique, n'énonce pas une propriété qui serait vérifiée pour chaque prélèvement d'un nombre quelconque de pays voisins (dans « *certain*s pays voisins finissent par se fédérer ») ; au contraire, l'énoncé implique nécessairement que la classe entière *n'est pas* concernée. On doit en conclure que *certain*s n'est pas à cet égard un élément de nombre ; son rôle n'est pas (comme celui de *des* et de *plusieurs*) de compter les valeurs vérifiant un énoncé, et il n'admet pas du seul fait d'un opérateur, le parcours exhaustif d'une classe par réitération de prélèvements aveugles.

Cependant le déterminant *Quelques* implique que les êtres qui constituent l'ensemble nommé soient de nature identique comme dans les unités de mesure pour des êtres dénombrables.

²³ Forum Doctissimo, échange Kangouala.

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ Forum Doctissimo, Cancer du sein.

²⁶ Forum Doctissimo, Cancer du sein.

²⁷ S. FROUCHT-HIRSCH (2012 : 65).

Une chambre implantable percutanée est un boîtier creux de *quelques* centimètres plus ou moins cylindrique permettant le passage de liquide, en injection ou perfusion, situé à *quelques* centimètres sous la peau (0,5 et 2 cm).²⁸

Ces déterminants expriment l'approximation voire dans certains cas le refus de l'évaluation précise. En même temps ils se veulent consensuels, généraux ou allusifs, en n'insistant pas sur la précision technique. Le locuteur semble considérer la situation du cancer à distance, en observateur extérieur, choix énonciatif fréquent dans le discours médical qui impose une distance à l'égard de l'objet étudié.

On relève également en marge, des emplois de groupes déterminants comme *de ce, de ces, de mon, de mes*, avec toujours cette valeur d'approximation. Dans ces exemples, *de* est un marqueur partitif (opérateur de prélèvement).

« je dois voir le chirurgien le 14 fevrier avec mes psa !et bien sur je lui poserai la question , j'ai peur *de ces* piqures d'edex j'espere ne pas les utiliser. »²⁹

3.2. *Les pronoms*

Les pronoms indéfinis sont très fréquents. D'une manière générale, ce qui les caractérise c'est d'une part, qu'ils n'expriment pas un nombre précis mais plutôt une quantité et une identification indéterminées, même s'il s'agit d'êtres dénombrables ; et d'autre part qu'ils expriment une variation en degré de la quantité et de l'intensité comme la totalité, la nullité ou l'imprécision.

Aucun, nul, pas un, personne, rien sont des indicateurs de quantification nulle. Ils nient l'existence d'un référent dans un domaine de référence donné ou dans l'absolu. Ils ont le statut d'éléments négatifs. Ils admettent des compléments partitifs. Les pronoms *personne* et *rien* donnent une valeur plus absolue, voire pathétique, à la quantité nulle.

« Peut-être que *personne* ne pourra m'aider mais tant pis, ça fait du bien à défaut de crier son angoisse au moins de pouvoir l'écrire. »³⁰

« Un carcinome infiltrant de 8mm a été découvert durant la dernière mammographie. *Rien* d'autre n'apparaît pour l'instant »³¹

²⁸ Forum Doctissimo, Cancer du sein.

²⁹ Forum Doctissimo, Cancer de la prostate.

³⁰ *Ibidem*.

³¹ Forum Les Impatientes, Cancer du sein.

Inversement, certains pronoms renvoient à des totalités. Il peut s'agir de la totalité globalisante (*tout, tous, toute, toutes*) :

« pour nous toutes il y a eu un moment où il aurait été possible de dire : je ne veux pas savoir, je choisis d'ignorer mais *toutes* nous avons fait les examens, nous sommes passées sur le billard, nous avons souffert. »³²

Et le pronom *tout* explicite et renforce la valeur de totalité du pluriel. En contexte, *tout* a d'ailleurs, une valeur de renforcement pour reprendre ou annoncer (comme emploi anaphorique) un ensemble dont on présuppose qu'il est identifié :

« Je ne comprends pas pourquoi l'apparition d'un ganglion au claviculaire n'a pas l'air d'être connu puisque apparemment c'est un signe de récurrence. Je crois même que c'est grave, j'en arrive à me dire que justement si presque personne ne connaît c'est que celles à qui c'est arrivé ne sont plus là pour en parler... j'ai honte de dire ça mais je suis dans un tel état de panique... je n'arrive même plus à coordonner mes pensées, *tout* part en vrille dans ma tête. Peut-être que personne ne pourra m'aider mais tant pis, ça fait du bien à défaut de crier son angoisse au moins de pouvoir l'écrire. »³³

Une deuxième expression de la totalité est celle de la totalité distributive (*chacun, tout un chacun*), fréquente, indiquant une place revendiquée par le patient :

« surtout lisez beaucoup, mais ne prenez pas tout au pied de la lettre, sachez et répétez-le vous, *chacun* est UNIQUE et le cas de l'un ne peut pas être forcément le cas de l'autre heureusement »³⁴

Les pronoms de la singularité indéterminée sont représentés par *quelqu'un, quelque chose, n'importe qui, n'importe quoi, n'importe lequel*. Ils admettent des compléments partitifs :

« je m'inquiète et j'ai pas envie d'y pensé ! n'y démenté toutes ma familles avec sa !mais cette fois cette boule n'est pas comme les autres que j'aurais eu, comme dans le cou! pourriez vous me dire si *quelqu'un* a déjà eu sa ? »³⁵

« as-tu vu *quelqu'un* pour ton "gonflement" ???... à mon humble avis cela serait plus que bien de le faire !! »³⁶

³² *Ibidem*.

³³ *Ibidem*.

³⁴ *Ibidem*.

³⁵ *Ibidem*.

³⁶ *Ibidem*.

Les pronoms de la pluralité indéterminée comme *certains*, *quelques-uns*, *la plupart*, *plusieurs* sont, eux, à la fois génériques et anaphoriques. Notons que *certain* opère une sélection, ou la représentation sélectionnée dans un ensemble et non un « parcours exhaustif » comme nous l'avons remarqué précédemment pour le déterminant :

« Les gens sont parfois lâches, oui, mais *certains* sont simplement maladroits... De la même façon que beaucoup d'entre nous trouvent difficile de trouver le juste regard en croisant un handicapé... ni fuyant, ni trop insistant, juste naturel. »³⁷

« Alors, si *certains* caressent les cranes chauves, massent les corps endoloris, embrassent ces seins malades, continuent à aimer dans les deux sens du terme, d'autres ont certainement une pudeur, une retenue qui les empêchent de faire ce que d'autres font. Ainsi, en parler devrait être, à mon sens, une solution. Car, qui a t'il de changer dans la relation Femme - Homme lorsque la maladie survient ? La perte des cheveux ? ce grand froid qui envahit les corps ? Cette fatigue après les chimios ? Tout ceci n'est que la conséquence des traitements uniquement. Pour le reste, tout est à l'identique : l'amour reste le même, voire se renforce, la tendresse est surmultipliée, les calins plus quotidiens. »³⁸

3.3. Les adverbes : ceux qui modifient le verbe ou l'adjectif

Les adverbes d'intensité comme *plus*, *si*, *trop*, ou les adverbes de comparaison sont très abondants (nous avons noté plus haut 381 *plus* sur les forums). Sur un plan stylistique, ils ont un effet d'insistance, de mise en relief :

« *trop* rapide récive » « deux seins touchés font *moins* mal qu'un seul abdomen éventré. »³⁹

« On me dit de faire très attention à mon bras gauche, privé de la totalité de ses ganglions, il est *très* vulnérable aux infections et ne peut *plus* faire d'effort. »⁴⁰

« J'ai une boule au ventre dès que je me rends en radiothérapie désormais car je ne sais que *trop* ce que m'a valu la chimio avec un Onco qui ne reconnaissait pas *du tout* les effets indésirables, me répétant sans cesse qu'il n'y en avait pas. Pourtant je lui dois aux deux dernières taxo une surdose de produit qui m'a valu 10 jours alitée, une fièvre de cheval et le plaisir d'avoir les gamma d'une personne qui aurait bu *au moins* 3 bouteilles de whisky par jour alors que je ne bois pas... »⁴¹

³⁷ *Ibidem.*

³⁸ *Ibidem.*

³⁹ *Ibidem*, p. 63.

⁴⁰ *Ibidem*, p. 67.

⁴¹ Forum Les Impatientes, Cancer du sein.

4. Vers une interprétation

Cette entrée dans le discours par la quantification révèle donc plusieurs effets qui sont fonction du choix du quantificateur. La précision des chiffres dont le patient rend compte (relevés d'analyse, durée des traitements, étapes) peut être attribuée à l'état de sidération, de stupéfaction dans lequel est plongé celui qui reçoit cette maladie de plein fouet. Les détails techniques s'impriment dans son cerveau. Il peut les restituer immédiatement sur demande comme on l'observe sur les forums sociaux.

Dans l'utilisation des chiffres, il y a aussi la recherche de confrontation avec les chiffres de la norme, les chiffres connus de ceux qui ont déjà l'expérience de la maladie, ceux des anciens patients. Les chiffres participent à la « rhétorique du fléau » qui caractérise le discours sur le cancer et qui explique la présence massive des marqueurs de quantification dans le discours du patient. Au niveau de la maladie, les chiffres sont, en effet, un enjeu de la qualification sémantique du cancer en tant que fléau et participent à l'entretien de la terreur. Ce sont des termes dramatisants.

Il peut s'agir aussi de l'expression de la détresse du patient face à la maladie, détresse qui trouve aussi son origine dans l'histoire de la maladie. Les études de sciences humaines menées actuellement en cancérologie, sur les représentations sociales de la maladie, montrent que, depuis son apparition, cette maladie fait très peur, comme la peste, le choléra ou la lèpre. Les récits de la souffrance effroyable vécue par les malades atteints du cancer que nous retrouvons dans les archives médicales permettent d'appréhender cette perception du fléau⁴².

Au total, on observe le poids important des données chiffrées dans le discours sur la maladie : déterminants, pronoms, adverbes de la quantification ; catégories syntaxiques qu'on n'envisagerait pas d'explorer *a priori* quand on mène une analyse des textes de patients atteints du cancer. Ce qui ressort particulièrement c'est que le commentaire sur le ressenti, l'état psychologique, passe davantage par des mots de quantités approximatifs, imprécis. Le patient modalise, nuance ses propos, cherche à évaluer le degré de sa douleur. Cela passe alors aussi par le lexique hyperbolique, les amplifications et les articles définis et indéfinis pluriels qui donnent une idée de groupe ou de masse générique.

Les chiffres ont également un caractère général, une valeur d'exemples. Dans certains cas (les taux de PSA, dans le cas du cancer de la prostate), ils fonctionnent comme un argument d'autorité, sont instrumentalisés. Le

⁴² Dupré de Lisle (1674), *Traité du Vice cancéreux*, Paris, Couturier, Libraire Quai des Augustins.

recours aux numéraux et aux quantificateurs en général permet de structurer la pensée, de produire un cadre de réflexion censément objectif au moment où la subjectivité submerge la conscience et tend à repousser toute rationalité.

Tous ces éléments à la fois quantitatifs et approximatifs du discours du patient sont en étroite correspondance avec les procédés linguistiques en pratique dans le jargon médical. Le patient adopte le même protocole descriptif qu'il a entendu et retenu dans son parcours de la maladie.

BIBLIOGRAPHIE

- ADLER, S. & ASNES, M. (2008). *Approximation par arrondissement : le cas de quelques quantifieurs prépositionnels*. Paris : Institut de Linguistique française.
- ATTAL, P. (1997). « Structure "quantifiante" : illocutionnaire VS Locutionnaire ». *Langue française* « Indéfinis et référence », n° 116, pp. 115-124.
- BACOT, P., DESMARCHELIER, D., & RÉMI-GIRAUD, S. (2012). « Le Langage des chiffres en politique ». *Mots. Les langages du politique*, « Chiffres et nombres dans l'argumentation politique », pp. 5-14.
- CORBLIN, F. (1987). *Indéfini, défini et démonstratif*. Genève-Paris : Librairie Droz.
- CHARAUDEAU, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette Éducation.
- DESROSIÈRES, A. (2008). *L'argument statistique*, tome 1, *Pour une sociologie historique de la quantification*, tome 2, *Gouverner par les nombres*. Paris : Presses des Mines, Coll. « Sciences sociales ».
- FROUCHT-HIRSCH, S. (2012). *Le Temps d'un cancer. Chroniques d'un médecin malade*. Toulouse : érès, Coll. « Espace éthique – Poche ».
- KLEIBER, G. (2011). « La Quantification universelle en trio : tous les, chaque et tout ». In : E. MOLINE & D. VLAD, *Studii de Lingvistică*, Vol. 1, Nr. 1, Oradea, Editura Universității din Oradea, pp. 139-157.
- LANGUE FRANÇAISE (1997). *Indéfinis et référence*, n° 116. Paris : Larousse.
- LANGUE FRANÇAISE (2006). *Le démonstratif en français*, n° 152. Paris : Larousse.
- LANGUE FRANÇAISE (2010). *Les indéfinis de choix libre du français*, n° 166. Paris : Larousse.
- LARRIVÉE, P. (2008). « Les Quantifieurs sont des attributs flottants ». *Travaux de linguistique*, vol. 57, n° 2, pp. 119-132.
- LEEMAN, D. (2004). *Les déterminants du nom en français syntaxe et sémantique*. Paris : Presses Universitaires de France.
- LE GOFFIC, P. (1993). *Grammaire de la phrase française*. Paris : Hachette Livre.
- RIEGEL, M., PELLAT, J.-C., & RIOUL, R. (2009) [1994]. *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- ROBERTS, J.-M. (2013). *Deux vies valent mieux qu'une*. Paris : Flammarion.

- ROCHEL, G. (2000). « La Quantification nominale dans les grammaires françaises des dix dernières années ». In : M. SERRANO-MAÑES, L.-AVENDAÑO ANGUIA, & M.C. MOLINA ROMERO, *La Philologie française à la croisée de l'an 2000 : Panorama linguistique et littéraire*, Granada, Universad de Granada, pp. 123-131.
- VAILLANT, M. (2008). *Une année singulière avec mon cancer du sein*. Paris : Albin Michel.



Notes à propos du stigmatisme dans la poésie populaire de Vîrus et de Jehan Rictus

Anne GENSANE LESIEWICZ

Université Paul Valéry Montpellier 3 (France)

Praxiling, École doctorale 58 | Langues, littératures, cultures, civilisations

CIEF – Centre Interuniversitaire d'Études Françaises, Budapest (Hongrie)

gensanelesiewicz@outlook.fr

ABSTRACT: Notes on the stigma in the popular poetry of Vîrus and Jehan Rictus

If, in 2017, the rapper Vîrus adapts Jehan Rictus' *Soliloques du Pauvre* (which was more or less officially dated in 1894), our work proposes to look for where his own work meets that of the elder poet. We will then seek, by crossing their texts, the imprints that leave in their art sufferings that we imagine common.

KEYWORDS: *Vîrus, Jehan Rictus, rap, poetry, stigma*



RÉSUMÉ

Si, en 2017, le rappeur Vîrus adapte les *Soliloques du Pauvre* de Jehan Rictus (que l'on date plus ou moins officiellement en 1894), notre travail propose de chercher où sa propre œuvre rencontre celle du poète aîné. Nous chercherons alors, en croisant leurs textes, les empreintes que laissent dans leur art des souffrances que l'on imagine communes.

MOTS-CLÉS : *Vîrus, Jehan Rictus, rap, poésie, stigmatisme*



Introduction à la lecture de ces notes



'ŒUVRE DE JEHAN RICTUS et de Vîrus n'est pas sans rappeler « la petite musique de la langue » de Louis-Ferdinand CÉLINE (2010 : 36) Selon lui, pour la faire vivre, il faut à l'écrivain faire « basculer le langage écrit habituel qui est un langage conventionnel académique pauvre » (*Ibidem*). Cette petite musique naît du délire et de la déraison, l'opposant à la langue alors standardisée de la littérature au

sein de laquelle il faudrait rester « *propre* » (*Ibidem* : 67). Jehan RICTUS écrira, en ce sens, que « *la Poésie n'est pas un pensum richement rimé mais une Émotion intime transcrite rythmiquement* ». Cette émotion majusculée, chez les deux auteurs qui vont nous occuper ici, déborde de colère et de recherches, laissant s'exprimer une plaie qu'ils cherchent à penser.

Ces notes de travail proposent une lecture croisée des maux des deux poètes, cherchant à mettre en valeur la similitude de l'empreinte de la souffrance. VIRUS interprète aujourd'hui des textes de Jehan RICTUS ; comment et pourquoi un auteur d'un siècle plus jeune a-t-il pu reprendre les textes de Jehan RICTUS et se les approprier ainsi ? S'il convient d'affirmer que la poésie est universelle, nous chercherons plus à creuser l'idée que l'impression du stigmate fonctionne de manière commune chez nos deux auteurs. En quoi peut-on parler d'un stigmate commun ? Comment le stigmate est-il imprimé dans leurs textes ? Nous avons travaillé sur un corpus large des textes du rappeur VIRUS précisé à la fin de l'article, mais sur les seuls *Soliloques du Pauvre* pour ce qui est des textes de Jehan-Rictus ; il s'agit de ceux que VIRUS a choisi d'adapter, ceux qui l'ont charmé, ceux qui ont permis leur rencontre.

1. De VIRUS à Jehan RICTUS : Quelques points historique et théorique

Le métadiscours est une des spécificités du rap qui permet de discuter de sa propre stigmatisation et de sa résistance, et c'est ce dont *Les Soliloques du Pauvre* dans sa forme rappée aurait pu manquer. Néanmoins, il n'en est rien ; Le texte de Jehan RICTUS paraît avoir été conçu pour être rappé, qui plus est, par VIRUS.

1.1. Le rap tel qu'il est stigmatisé

À l'heure actuelle, il est nécessaire de construire une typologie soignée du rap pour mieux en comprendre le phénomène. Néanmoins et à défaut, nous pouvons cerner ici, à l'aide notamment des propos de Karim HAMMOU¹, quelques éléments stigmatisants à son propos dans le discours endoxal, de manière générale.

En réalité, le rap que l'on choisira ici de qualifier d' « underground » ou d' « originel » semble *hors de. Hors-d'œuvre* : Par tradition, dans les médias, il ne peut concourir à l'appellation *art* car il est avant tout un *moyen*. Il permet au rappeur de s'exprimer, qui plus est, usant d'un *mauvais* français : le théorisé « *Français Contemporain des Cités* » (GOUDAILLIER 1997). De manière générale, il *exprime* les cités : le rappeur parle *de* et parle *pour* la banlieue que

¹ Nous faisons référence à son ouvrage paru en 2012, présent dans la bibliographie de l'article.

l'on imagine aisément parisienne, qui plus est *hors de la ville*, et en tire alors une double-responsabilité. Il en est tantôt le porte-parole, tantôt celui qui doit leur prodiguer des soins (VÎRUS, à ce sujet, dira : « *Cette façon d'attendre de nous qu'on soit des éducs spés* »²). Reconnu jeune, enfant de l'immigration, tenu à distance et tenant à sa distance, le rappeur *hors-normes* et finalement *hors de l'univers commun* (HAMMOU 2012 : 71) fait peur. L'œuvre de Vîrus vient à elle-seule bousculer cette stéréotypisation.

VÎRUS s'est approprié cet art durant les années 2000³. S'il reste jeune et résident d'une banlieue, il n'est pas parisien mais rouennais et ne revendique aucun statut révélant une ascendance familiale d'origine étrangère. Fou du langage, créateur hors-pair de fautes magnifiques et magnifiquement signifiantes, ce n'est pas tant l'argot des banlieues qui caractérise son écriture (même s'il est bien présent) mais bien plutôt ses jeux de mots semblables à des jeux d'adresse. Ce qui signera également son exclusion du stéréotype est la récurrence des thèmes de la folie, de la solitude ou de la maladie au dépourvu de celui de la banlieue⁴.

Aussi, il nous faut affirmer ici l'importance de ne pas se focaliser sur le texte seul dans le rap puisqu'il est une performance. En effet, et c'est Georges LAPASSADE et Philippe ROUSSELOT dans l'un des premiers ouvrages étudiant le rap français⁵ qui nous en font part, il faut « *resituer ces textes dans l'ensemble de la performance par lequel le rap se définit*. » (LAPASSADE & ROUSSELOT 2000 : 16). C'est l'occasion de rappeler que le rap connaît une gestuelle et une diction spécifique qui lui valent une animalisation en singe par exemple, une fois de plus stigmatisé.

1.2. VÎRUS rencontre Jehan RICTUS : la séduction par la maltraitance poétique de la langue

VÎRUS maltraite avec passion la langue française standardisée. S'il affirme que « *les plus grandes revendications s'orthographient avec plein de fautes* » ou que

² Asocial Club featuring Al Casey Vîrus Prodige DJ Kozi, « La Putain d'ta Mère » in *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.

³ Son premier EP date de 2005 et son dernier album, *Les Soliloques du Pauvre*, de 2017. Depuis, il a fait quelques featurings.

⁴ Le rap étant en perpétuelle mutation et le genre étant pluriel, VÎRUS n'est à l'évidence pas le seul rappeur empruntant ces thèmes. Nous pensons à la rappeuse underground Casey, mais aussi au rappeur mainstream Orelsan. Notre avis personnel est que ce thème, ces quelques dernières années, tend à se généraliser dans la culture mainstream, et que VÎRUS a pu en être un précurseur.

⁵ Nous faisons référence à l'ouvrage réédité en 2000, présent dans la bibliographie de l'article.

« *c'est dans l'erreur qu'on s'culture* », c'est pour mieux révéler un mal de classe sociale. En violentant sa langue, cette norme langagière dominante qui peut sembler impénétrable et donc violente par nature, il prouve sa bonne connaissance pour lui résister. « *Jusqu'à cette nuit* » (VÎRUS, 2017 : 10) durant laquelle il lit les mots du deuxième auteur qui nous intéresse, la poésie est la norme langagière d'excellence interdite à VÎRUS. Mais, « *cette nuit* »-là, il reconnaît l'œuvre d'un poète qui « *ne tortille pas du cul* » de la fin du XIX^e siècle, Jehan RICTUS.

De son vrai nom Gabriel Randon (1867-1933), c'est à 27 ans que Jehan RICTUS écrit les *Soliloques du Pauvre*. Chantés et publiés sous la forme de livrets, il publie le recueil quelques années plus tard accompagnés de dessins de Steinlen⁶. Si VÎRUS peut qualifier sa poésie d'« *underground* » (VÎRUS 2017 : 11), c'est que, par-delà les thèmes récurrents qui vont occuper notre étude par la suite, d'une part, le poète résiste à des codes de la littérature dominante [pour exemple, il écrit en octosyllabes, l'alexandrin étant selon lui « *un cercueil où l'on couche la Poétique française* » (Jehan RICTUS 2017 : 62)], et d'autre part, il fait le choix d'écrire en argot, langue disqualifiante.

Si « *le stigmatise isole celui qui le porte* »⁷, l'argot est bel et bien une marque d'appartenance à une classe sociale et en cela un trait d'*habitus* linguistique qui révèle une fracture sociale. Néanmoins, l'argot constitue aussi une résistance, d'autant plus en poésie et en rap que nous considérons ici comme une poésie contemporaine.

Les pouvoirs linguistiques exercés en font une *écriture-stigmatise*, mais l'argotier discrédité peut en effet s'en servir comme arme (et nous pourrions alors parler de stigmatise inversé). Notons donc que les deux auteurs portent et assument le stigmatise de la langue argotique révélant l'existence finalement, si nous voulons filer la métaphore, de maladie de classes sociales.

1.3. Les Soliloques du Pauvre, version 2017

En 2017, VÎRUS interprète en studio et en spectacle une sélection de poèmes du recueil *Les Soliloques du Pauvre* avec le comédien Jean-Claude Dreyfus⁸. Il fait ajouter, dans la tradition du rap, une musique par l'artiste Banane qui

⁶ Plusieurs rééditions sont à compter.

⁷ Nous citons ici l'appel à communication du séminaire *Écriture-Stigmatise, Esthétiques de la Déviance* auquel nous avons participé en 2019.

⁸ Il est à noter que Jean-Claude Dreyfus avait déjà auparavant mis en scène l'œuvre avec le comédien Fabrice Carlier.

vient supporter, enraciner et renforcer la verve des poèmes. Un livre-CD sort aux éditions « Au Diable Vauvert », en partenariat avec la « Maison de la Poésie » et produit par le label de Vîrus *Rayon du Fond*. Le livre se veut à l'image de l'original ; il s'agit lui aussi d'un livre agrémenté de dessins (de l'artiste La Rouille) rappelant la silhouette meurtrie de Jehan RICTUS. Le lecteur trouve également en fin d'ouvrage une lettre de Jehan RICTUS à Léon Bloy, des notes pour ce qui est des faits historiques cités, et un lexique⁹.

L'argot dit *parisien*¹⁰ du poète du XIX^e siècle reste compréhensible, de manière générale, pour des lecteurs contemporains. Le lexique aide néanmoins à comprendre un certain nombre de mots ; Pour exemple, nous pouvons citer le « figne » (l'*anus*) ou les « sorlots » (les *souliers*). Si quelques mots comme « méquiers » ou « jorneaux », restés intacts dans le livre sont prononcés de manière contemporaine par Vîrus dans le CD et en concert, d'autres mots comme « darons » et « poteau » rappellent très exactement le « *Français Contemporain des Cités* » (GOUDAILLIER 1997) puisqu'il puise une partie de son vocabulaire dans cet argot plus ancien. Aussi, Vîrus se permettra quelques modifications (« entorses » (Vîrus, 2017 : 11), dira-t-il), afin de pouvoir rapper les vers, mais aussi d'actualiser certains propos. C'est ainsi qu'il ajoutera à la critique de « la 3^e République », celles de la « 4^e » et la « 5^e », par exemple¹¹.

2. Le tourment à l'étude : les thèmes communs

Appréhender un stigmatisme qui leur serait commun nous a conduit à relever la récurrence des thèmes suivants dans leurs écrits.

2.1. Évoluer dans la rue, évoluer dans le noir

Vîrus dit dans la préface de son ouvrage que l'on a affaire à « *une poésie faite de rue fétide et d'amertume* » (Vîrus 2017, 11) ; c'est qu'il nous faut préciser que cette rue est bien connue de Jehan RICTUS puisqu'il y a vécu au moins un hiver. Aussi, elle est très importante dans la tradition du rap. Nous voulons parler de la *street-credibility*¹² que Vîrus accorde aisément au poète. Notons que l'association de la rue et de la noirceur est récurrente dans les écrits de

⁹ Pour plus de détails au sujet du livre-CD, nous renvoyons le lecteur à son compte-rendu que nous avons proposé dans le précédent numéro d'*Argotica*.

¹⁰ La typologie des argots reste aujourd'hui encore à travailler.

¹¹ Jehan RICTUS, Vîrus, « Songe-Mensonge », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, Au Diable Vauvert, 2017.

¹² Si nous nous essayions à définir la *street-credibility*, nous pourrions dire de façon générale qu'elle consisterait en un ensemble de preuves permettant la reconnaissance d'un vécu difficile pour être crédible aux yeux d'un certain groupe.

nos deux auteurs, comme l'idée d'une évolution¹³. Nos deux auteurs se transforment dans la rue, se transforment dans le noir. Dans tous les cas, ils avancent, évoluent, en sont obligés : « *galère d'être sur la mauvaise voie mais ça t'empêche pas d'avancer* »¹⁴ nous dit VÎRUS.

Nous rencontrons alors des personnages noirs : « *Ma noirceur ne se voit pas tout de suite comme chez les gothiques* »¹⁵ dit VÎRUS ; des personnages de passage dans les rues, seuls : « *Je clocharde seul* »¹⁶, qui sont marqués par la blessure : « *Trainaillant du noir* »¹⁷ ; « *Quand j' pass' triste et noir, gn'a d' quoi rire* »¹⁸ dira Jehan RICTUS. Ils marchent dans la rue, avancent plus mal que bien si on en croit le poète qui parle de s' « *user sur des kilomètres de bitume* »¹⁹. La noirceur finit par annuler, annihiler l'individu, et la nuit comme la rue et finalement la stigmatisation peuvent le faire disparaître ou renaître dans une forme plus sauvage : « *Avant d' sombrer au coin d'eun' rue ... la nuit v'nue, / Sûr que j' vas m' mett' à aboyer* »²⁰.

La solitude dans la rue mène à une folie singulière chez Jehan RICTUS qui accumule plusieurs titres qu'il s'attribue :

J' suis l'Empereur du Pavé,
L' princ' du Bitum', l' duc du Ribouis,
L' marquis Dolent-de-Cherche-Pieu,
L' comt' Flageolant-des-Abatis,
L' baron d' l'Asphalte et autres lieux.

J' suis l' baladeur... le bouff'-purée,
Le rôd'-la-nuit... le long'-ruisseaux,
Le marque-mal à gueul'tirée

¹³ Selon le Centre National de Ressources Textuelles Linguistiques, il s'agit d'un « processus continu de transformation ».

¹⁴ VÎRUS, « Reflection Eternal », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹⁵ VÎRUS, « Saupoudré de Vengeance », *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

¹⁶ Al'Tarba featuring Vîrus, « La Nuit se lève ». in Al'Tarba, *La Nuit se lève*, I.O.T. Records, album CD, tous droits réservés, 2017.

¹⁷ Jehan RICTUS, « Les Masons », « Nocturne ». in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

¹⁸ Jehan RICTUS, « Impression de Promenade ». in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

¹⁹ Jehan RICTUS, « Espoir », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943,

²⁰ Jehan RICTUS, « Le Furtif et le Mystérieux », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

Le mâch'-angoiss'... le cause-tout haut.²¹

Il dit aussi que la nuit, « toute la ville » est à lui et qu'il en est « le roi »²², comme si la nuit *permettait*, permettait l'évolution. Elle permet l'invisibilité chez VÎRUS et révèle la nature des gens :

La nuit t'as l'impression que personne te voit
Sur ton visage on lit ton rapport à la loi.²³

Elle permet d'être soi-même, et de n'être pas gêné par l'autre qui pourrait le stigmatiser :

Et j'vais t'dire ce que j'aime dans la nuit
C'est qu'on te demande moins ce que j'fais dans la vie.²⁴

Il dira : « *La nuit c'est personnel* »²⁵. Si elle *permet*, en tous cas elle demande à « *s'occuper* »²⁶ nous dit VÎRUS. Si Jehan RICTUS se fait « *inspecteur des maisons* » les nuits où il « *vagabonde* »²⁷, lui écrit : « *J'écris la nuit, c'est ça ou égorger des chats, je reviens d'une cure de bien être à la SPA* »²⁸. VÎRUS donne tant d'importance à la nuit qu'il la personnifie : elle « *n'attrape jamais froid* »²⁹, elle est « *tolérante* »³⁰, et, nous finirons avec ce vers : « *Avec ou sans toi, la nuit se lèvera* »³¹.

La récurrence de l'évolution dans la rue chez VÎRUS n'est pas exempte de la notion d'enfermement. Le fait que le rappeur ait séjourné en maison correctionnelle et en hôpital psychiatrique rend à ses mots un parfum de séquestration plutôt que de liberté. Néanmoins, il est à noter qu'il dira : « *C'est bien en liberté que j'me sens le plus en prison* »³².

²¹ Jehan RICTUS, « Les Masons », « Noctune ». in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

²² Jehan RICTUS, *ibid.*

²³ Al'Tarba featuring Vîrus, « La Nuit se lève », in Al'Tarba, *La Nuit se lève*, I.O.T. Records, album CD, tous droits réservés, 2017.

²⁴ Al'Tarba featuring Vîrus, *ibid.*

²⁵ Al'Tarba featuring Vîrus, *ibid.*

²⁶ Al'Tarba featuring Vîrus, *ibid.*

²⁷ Jehan RICTUS, « Les Masons », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

²⁸ Al'Tarba featuring Vîrus, « La Nuit se lève », in Al'Tarba, *La Nuit se lève*, I.O.T. Records, album CD, tous droits réservés, 2017.

²⁹ Al'Tarba featuring Vîrus, *ibid.*

³⁰ Al'Tarba featuring Vîrus, *ibid.*

³¹ Al'Tarba featuring Vîrus, *ibid.*

³² VÎRUS, « Sale Défaite », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

2.2. Troubles de la vie, trouble de la mort

Les deux poètes sont usés, tourmentés, déçus. Ils survivent, et c'est d'ailleurs, pour anecdote, l'une des explications du pseudonyme (*blaze* dira-t-on dans le jargon du rap) de VÍRUS ; *Virus* étant l'anagramme de *Survie* « à une lettre près »³³.

Errer, marcher fatigue nos auteurs.

Ah ! qu' mes flaquants sont lourds ce soir...
Oh ! un bain d' pieds... eun' pair' d' pantoufes³⁴

Oh ! d' la santé... eun' bonne haleine !
D' la peau jeun' ... des bras de fraîcheur
Et su' tout ça coucher ma peine
Et ma fatigue de marcheur...³⁵

C'est d'ailleurs par la présence de l'hiver que passe également cette idée. Les difficultés quotidiennes qu'il engendre est un phénomène récurrent dans les textes : « *Merde ! V'là l'hiver et ses dur'tés* »³⁶. L'hiver marque, il laisse des stigmates ; le pauvre des *Soliloques* a faim, a froid. Par ailleurs et parallèlement, VÍRUS dit : « *Laisse-moi dans mon univers, je suis bon qu'à faire des tubes d'hiver* »³⁷. L'auteur revendique alors des textes sur lesquels il ne fera pas bon danser ou se réjouir, des textes alors aigres et rudes, des textes marqués par la souffrance, des *textes-stigmates*.

L'alcool est violemment présent dans les textes de VÍRUS. Pour exemple notoire le morceau *Marquis de Florimont*³⁸ est consacré à l'alcool. Réduit à l'état de « *débris d'ébriété* »³⁹, il donne des raisons de sa consommation d'alcool : pour « *commencer à parler* »⁴⁰, mais aussi « *pour rester à la place*

³³ Anthokadie et Nico, « Virus : « La Dérision, c'est l'Alternative aux Impasses », *Abcdr du Son*, 13/02/2012, disponible sur : <<http://www.abcdrduson.com/interviews/virus/>>.

³⁴ Jehan RICTUS, « Songe-Mensonge », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

³⁵ Jehan RICTUS, *ibid.*

³⁶ Jehan RICTUS, « L'Hiver », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

³⁷ VÍRUS, « Sale Défaite », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

³⁸ VÍRUS, « Marquis de Florimont », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

³⁹ VÍRUS, *ibid.*

⁴⁰ Asocial Club featuring Al Casey Virus Prodige DJ Kozi, « Je hante ma Ville », in *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.

des hommes »⁴¹ ; est-il finalement plus *normal* en buvant, ou signifie-t-il qu'il mourrait s'il ne buvait pas ? Il est amené à se poser la question suivante :

D'un seul trait, je dois faire une croix
Pour voir si je bois parce que ça va pas ou si ça
va pas parce que je bois⁴²

Quand il dit qu'il est « *passé du trouble au trouble* »⁴³, nous pouvons imaginer qu'il parle de la vision trouble que l'alcool procure mais aussi de trouble mental. Si l'alcoolisme est une maladie, notons également la présence de la maladie mentale sous d'autres aspects :

Quel accueil de merde !
Rien pour accrocher ses troubles mentaux...⁴⁴

Diagnostiqué sociopathe, ils avaient peut-être
raison⁴⁵

J'étais pas moi-même donc forcément je dé-
mens⁴⁶

Il y a (au moins) une autre personne qui sommeille, qui a fait surface, en lui :

Pour accueillir le diable il fallait bien que je me dédouble⁴⁷

Ce qui est bien quand t'es vraiment tout seul,
C'est que tu commences à être plusieurs⁴⁸

⁴¹ VIRUS, « Marquis de Florimont », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁴² VIRUS, *ibid.*

⁴³ VIRUS, « Reflecion Eternal », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁴⁴ VIRUS, « Navarre (Self Madman) », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁴⁵ VIRUS, « Sale Défaite », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

⁴⁶ VIRUS, « Reflection Eternal », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁴⁷ VIRUS, *ibid.*

⁴⁸ VIRUS, *ibid.*

Il dit aussi qu'il se met à « *compter le nombre de carreaux qu'il y a sur le carrelage* »⁴⁹, ou qu'il « *entend des voix* »⁵⁰. La maladie, la souffrance procure un certain plaisir de folie chez lui quand il dit : « *Manque de sommeil et maladie sont mes seuls moments d'euphorie* »⁵¹. Quoi qu'il en soit, notre rappeur ne s'imaginer pas guérir : « *Quand c'est ta vision de la vie qui est une maladie, tu doutes vraiment de ta guérison.* »⁵²

La fatalité, la déception, le désespoir font des deux auteurs des proies de choix. « *J'ai trop marné dans la mistouffe/Dans la bouillasse et l' désespoir !* »⁵³ nous dit Jehan RICTUS. Nos deux auteurs semblent ne pas avoir de choix à faire, leur vie est tragique.

D'jà ma daronn' m'avait battu,
L'est donc venu l' tour d' la Patrie
Qui m'a r'passé aux poings d' la Vie ;
Ces trois femm's-là s' sont entendu.⁵⁴

Autant de blessures que Jehan RICTUS met en mots. Elle est tragique aussi parce qu'elle finira, citons VÎRUS :

Cette vie est une période d'essai,
Suivie d'une période décès⁵⁵
Mourir restera ta vocation⁵⁶;

mais aussi parce que ce n'est finalement plus la peine de se battre, tout est vain.

Gn'a rien à fair', gn'a qu'à pleurer.⁵⁷

⁴⁹ VÎRUS, « Bonne Nouvelle », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁵⁰ VÎRUS, « Navarre (Self Madman) », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁵¹ VÎRUS, « Marquis de Florimont », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁵² VÎRUS, « Période d'Essai », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

⁵³ Jehan RICTUS, « Songe-Mensonge », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁵⁴ Jehan RICTUS, « Prière », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁵⁵ VÎRUS, « Période d'Essai », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

⁵⁶ VÎRUS, « Des Fins... », in *Faire-Part*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁵⁷ Jehan RICTUS, « Impressions de Promenade », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

J'réfléchis à la façon dont j'arriverai à rien.⁵⁸

Les excuses, c'est juste un prétexte pour recommencer.⁵⁹

T'en reviens à celui que t'étais avec l'expérience de celui que t'as essayé d'être⁶⁰.

J'ai bien l'intention d'aller mieux un jour,
Mais il se peut que j'trouve ça lourd au bout de deux.⁶¹

Jehan RICTUS et VIRUS sont *condamnés* à vivre seuls leur mal-être, leur « *mal de terre* »⁶² pour paraphraser VIRUS lorsqu'il parle de son alcoolisme. « *Aucun avec moi n' veut descendre/Au fond d' l'égoût d' mon désespoir* »⁶³ nous dit Jehan RICTUS.

Aussi, nous trouvons l'idée de mort-vivant. VIRUS « *hante sa ville* »⁶⁴, et pense que « *trouver un but quand t'es déjà mort, forcément ça t'rebute* »⁶⁵. Il « *se suicide en plusieurs fois* »⁶⁶ et meurt « *sans blé* »⁶⁷ ; il s'agit d'un état permanent sans être une réelle fin. S'il ne dit pas qu'il pourrait mettre fin à ses jours, il dit que : « *Tu peux t'jeter dans la Seine, elle fera son chemin comme un intestin* »⁶⁸, comme si mourir était encore vain, que rien ne changera (rappelant son vers déjà cité : « *avec ou sans toi, la nuit se lèvera* »⁶⁹). Pour poursuivre sur cette pensée et pour anecdote, sur la tombe de Jehan RICTUS, on peut trouver la fin de son poème *Déception* :

⁵⁸ VIRUS, « Des Fins... » in *Faire-Part*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁵⁹ VIRUS, « Reflection Eternal » in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015, *Reflection Eternal*.

⁶⁰ VIRUS, « Marquis de Florimont » in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015

⁶¹ VIRUS, « Reflection Eternal », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁶² VIRUS, « Marquis de Florimont », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁶³ Jehan RICTUS, « Prière », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁶⁴ Asocial Club featuring Al Casey Virus Prodige DJ Kozi, « Je hante ma Ville », in *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.

⁶⁵ Asocial Club featuring Al Casey Virus Prodige DJ Kozi, *ibid*.

⁶⁶ VIRUS, « Marquis de Florimont », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁶⁷ VIRUS, « Reflection Eternal », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁶⁸ VIRUS, « Des Fins... », in *Faire-Part*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁶⁹ Al'Tarba featuring Virus, « La Nuit se lève », in Al'Tarba, *La Nuit se lève*, I.O.T. Records, album CD, tous droits réservés, 2017.

Voui, dormir... n'pus jamais rouvrir
 Mes falots sanglants su' la Vie,
 Et dès lors ne pus rien savoir
 Des espoirs et des désespoirs.
 Qu' ça soye le soir ou bien l' matin,
 Qu'y fass' moins noir dans mon destin,
 Dormir longtemps... dormir... dormir !⁷⁰

Jehan RICTUS, même si lui aussi apparaît comme un mort-vivant quand il dit qu'il est un « spectre »⁷¹ (il apparaît, en fait, inexistant), un être stigmatisé, insiste sur le fait qu'il ne veut pas mourir pour autant. À trois reprises, l'idée d'être sur la terre et d'y rester est sollicitée :

Alorss ? Quoi fair' ? S' foutre à la Seine ?
 Mais j' suis su' Terr', faut ben qu' j'y reste ;
 Allons r'marchons... rentrons not' geste
 Pour cett' fois... ça vaut pas la peine !⁷²

J' sais pas pourquoi j' suis su' la Terre
 Et j' sais pas pourquoi j' m'en irai ! »⁷³

J' suis su' la Terr', c'est pour y vivre.⁷⁴

Chez Vîrus, nous trouvons aussi cette phrase : « *J'tiens à la vie, comme ceux qui se tailladent les veines sur la largeur* »⁷⁵.

Aussi, pour se sauver de la « *dame en noir* »⁷⁶ qui appelle Jehan RICTUS, nos deux auteurs rêvent.

Rêvons toujours ça coûte rien⁷⁷
 Mais ça va, je reste connecté aux étoiles,

⁷⁰ Jehan RICTUS, « Déception », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁷¹ Jehan RICTUS, *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁷² Jehan RICTUS, « Songe-Mensonge », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁷³ Jehan RICTUS, « Prière », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁷⁴ Jehan RICTUS, *ibid.*

⁷⁵ Vîrus, « Des Fins... », in *Faire-Part*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁷⁶ Jehan RICTUS, « Déception », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁷⁷ Jehan RICTUS, « Espoir », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

Apprends à rêver à l'étroit dans les lettres-toi⁷⁸

J'peux être compris que des astronautes⁷⁹

2.3. La pauvreté

Jehan RICTUS écrit au début de son ouvrage :

Faire enfin dire quelque chose à quelqu'Un qui serait le Pauvre, ce bon pauvre dont tout le monde parle et qui se tait toujours. Voilà ce que j'ai tenté.⁸⁰

Il connaît la pauvreté et se sent légitime d'en parler, contrairement à ce « *tout le monde* » qui la stigmatise. Il parle en tant que *Un*, en tant que *pauvre*, et non pas *du pauvre*. « *Les Soliloques du Pauvre* » : le pauvre est seul, et ici parle seul, à l'image de ce que le rappeur, en soi, est légitime de faire : être interprète du pauvre, en être la voix propre. Jehan RICTUS dira

J'ai beau m' tremousser, j'ai pas l' rond,
Je suis tremblant, je suis traqué,
J' suis l' Déclassé...⁸¹

Il a beau tenter des choses, sa pauvreté l'empêche de se classer parmi les autres. Pour autant, le pauvre se présente à lui comme nécessaire, pour que les autres soient, justement, *classés*. Il hait la pitié stigmatisante pour le pauvre, et le signifie aisément avec ironie :

Plaind' les Pauvr's c'est comm' vendr' ses charmes
C'est un vrai commerce, un méquier !⁸²

Pour lui, deux choses sont insupportables, ses douleurs et sa « *Pauvreté* »⁸³. La pauvreté se transforme en douleur elle-même dans ses textes car c'est évidemment, en premier lieu dans cet ouvrage, sa pauvreté qui lui cause ses douleurs, qui le blesse. La relation qu'entretiennent la pauvreté et la douleur est donc permanente.

⁷⁸ VÎRUS, « Période d'Essai », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

⁷⁹ VÎRUS, « Zavatta rigole plus », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

⁸⁰ Jehan RICTUS, VÎRUS, *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, Au Diable Vauvert, 2017, p. 5.

⁸¹ Jehan RICTUS, « Les Mâsons », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁸² Jehan RICTUS, « L'Hiver », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁸³ Jehan RICTUS, *ibid.*

Rendez-moi mes vingt sous,
Car j'ai passé ma bell' jeunesse
À m' voir pousser des dents d' sagesse
Quand j'avais rien à m' fout' dessous.

J'ai fait tous les méquiers d'esclave,
C'pendant j'ai jamais pu gagner
Ma boustifaille et mon loyer,
À présent, m' v'là, j' suis eune épave.

J'ai l' poil tern' des bêt's mal nourries,
La dèch' m'a fait la gueul' flétrie,
Ma jeuness' reste étiolée...
J' pourrai jamais m'en consoler⁸⁴

C'est parce qu'il est pauvre, par exemple, qu'il ne mange pas, à l'image de VÎRUS qui dit « *J'mets la main dans ma poche, ne sens qu'un os derrière ma cuisse* »⁸⁵, et qu'il n'a pas de logis.

Jehan RICTUS dit qu'il a fait « *tous les métiers d'esclaves* »⁸⁶ à l'instar de VÎRUS qui parle d'esclavagisme moderne⁸⁷. Selon lui, le pauvre ne réclame pas :

Pour des conditions de vie décentes
Très peu très peu montent au créneau
Quand t'es complètement fauché
T'oses pas réclamer le péno⁸⁸

En face du pauvre, il y a le « *porc thuné* »⁸⁹, ceux qui peuvent avoir des actions en bourse, pas comme VÎRUS qui aurait plutôt « *des bourses en action* »⁹⁰, celui qui ne connaît finalement pas l'éclairage de luxe, citons notre rappeur ironique :

⁸⁴ Jehan RICTUS, « Prière », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

⁸⁵ VÎRUS, « Champion's League », in *Faire-Part*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

⁸⁶ Jehan RICTUS, *ibid.*

⁸⁷ VÎRUS, « Faites entrer l'Accusé », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

⁸⁸ Asocial Club featuring Al Casey Virus Prodige DJ Kozi, « Mes Doutes », in *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.

⁸⁹ VÎRUS, « Zavatta rigole plus », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

⁹⁰ VÎRUS, « Période d'Essai », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

Direction le palais, oui j'ai des goûts de luxe
Enfin j'crois, j'm'éclaire à a bougie depuis des lustres⁹¹

La faim, le logis, les factures, la pauvreté engendrent aussi la difficulté d'accès à la culture chez VÎRUS :

Non vraiment, c'qui nous r'pousse, au-d'là du tarif
C'est l'public que ça touche⁹²

2.4. Violence misanthrope et cynique

2.4.1. Le poète et l'animal

VÎRUS dit de lui qu'il est « *un misanthrope misant trop peu sur lui-même* »⁹³. Nous postulons que VÎRUS et Jehan RICTUS sont comparables de par leur haine à l'égard de l'humain et de par leur provoquant mépris des conventions stigmatisantes de ceux-ci.

Vomit, dégoût de l'homme : VÎRUS dit qu'il est « *écœuré par la race humaine* »⁹⁴. S'il dit « *wesh à des chats* »⁹⁵ dans la nuit, il semble d'autant plus se rapprocher du chien :

J'aime les chiens, j'aime les putes
de la rue⁹⁶

Le dernier pote que j'me suis fait c'est un Jack Russel⁹⁷

On ferait mieux de donner aux chiens des noms d'humain⁹⁸

⁹¹ Asocial Club featuring Al Casey Vîrus Prodige DJ Kozi, « Je hante ma Ville », in *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.

⁹² Asocial Club featuring Al Casey Vîrus Prodige DJ Kozi, « Ce soir, je brûlerai », in *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.

⁹³ VÎRUS, « Sale Défaite », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

⁹⁴ VÎRUS, *ibid.*

⁹⁵ Al'Tarba featuring Vîrus, « La Nuit se lève », in Al'Tarba, *La Nuit se lève*, I.O.T. Records, album CD, tous droits réservés, 2017.

⁹⁶ Asocial Club featuring Al Casey Vîrus Prodige DJ Kozi, « Je hante ma Ville », in *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.

⁹⁷ Al featuring Vîrus, « Tout seul », in Al, *Terminal 3*, Matière Première, album CD, tous droits réservés, 2012.

⁹⁸ VÎRUS, « Attacher son Prochain », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

L'humain tel qu'il est le déçoit trop par rapport à ce qu'il aimerait qu'il soit. En effet, VIRUS dit tout de même qu'il place « *l'humain au cœur du projet* »⁹⁹ quand il fait poser des instrumentaux. Si Jehan RICTUS, quant à lui, dit qu'il va se « mettre à aboyer »¹⁰⁰, il dit aussi qu'il est du « bétail »¹⁰¹ et même de la « viande »¹⁰² (« à mitraille »). Il a « le poil terne des bêtes mal nourries »¹⁰³. Nous notons aussi la présence du porc chez nos deux auteurs qui va venir symboliser le dominant.

2.4.2. Violence de l'autre, sur l'autre

VIRUS n'en veut pas qu'à sa banque « *mais à la société en général* »¹⁰⁴, Jehan RICTUS est dégoûté de ses « *contemporains* »¹⁰⁵. Il y a un combat permanent avec l'autre contre l'injustice, et porté par la haine.

« *Comment qu' ça s' fait qu' les taciturnes/ Les fout-la-faim, les gars comm' moi/ Gn'en a pus d'un su' l' pavé d' bois* »¹⁰⁶ demande Jehan RICTUS. L'injustice dont parlent nos auteurs appelle la vengeance ; VIRUS parle d'« *attacher son prochain* »¹⁰⁷, de « *saupoudré de vengeance* »¹⁰⁸, d'une « *mitraillette qui se défoule* »¹⁰⁹. Jehan RICTUS fait des références historiques en guise d'argument de la vengeance :

Porquoi qu'on s'rait viande à mitrailles
Pour flingots à « persécussions » ?
De Fourmies on r'monte à Versailles,
C'est toujours les mêm's solutions.

⁹⁹ Anthokadie et Nico, « Virus : « La Dérision, c'est l'Alternative aux Impasses », *Abcdr du Son*, 13/02/2012, disponible sur : <<http://www.abcdrduson.com/interviews/virus/>>.

¹⁰⁰ Jehan RICTUS, « Espoir », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

¹⁰¹ Jehan RICTUS, *ibid.*

¹⁰² Jehan RICTUS, *ibid.*

¹⁰³ Jehan RICTUS, *ibid.*

¹⁰⁴ VIRUS, « Faites entrer l'Accusé », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

¹⁰⁵ Jehan RICTUS, « Espoir », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

¹⁰⁶ Jehan RICTUS, *ibid.*

¹⁰⁷ VIRUS, « Attacher son Prochain », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

¹⁰⁸ VIRUS, « Saupoudré de Vengeance », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

¹⁰⁹ VIRUS, « Reflection Eternal », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

On croit s' battre' pour l'Humanité,
J' t'en fous... c'est pour qu' les Forts s'engraissent
Et c'est pour que l' Commerce y r'naisse
Avec bien pus d' sécurité.

On se souvient des Communeux
Dont on questionnait la cervelle
En leur enfonçant les vitreux
À coups d' sorlots et d' point's d'ombrelles¹¹⁰

Dans la suite de ce poème, plutôt encore que de la vengeance, il s'agit d'une véritable résistance à la domination qui broie les dominés dont il fait partie. En effet, deux strophes plus tard, l'auteur écrit : « *Nous, on veut pus se l' laisser mettre* »¹¹¹.

VIRUS dit : « *Ce que je vomis chez toi c'est juste l'image que que tu me renvoies* »¹¹², ou aussi, au sujet de l'image renvoyée, que « *la meilleure chose qu'on puisse offrir aux gens, c'est leur reflet* »¹¹³. Nous pourrions alors peut-être interpréter ici ce propos plus largement : renvoyons à ces autres ce qu'ils sont et ce qu'ils nous font. Quel regard portent-ils sur eux et quelles conséquences a-t-il ? Résumons brièvement : *ils modernisent l'esclavage, ils font saigner, ils vous mettent en prison, ils étiquettent* (« *Tous ces humains m'trouvent bizarre* »¹¹⁴ dit VIRUS), se permettent des allégations dialogiques insultantes car stéréotypantes, jugent et stigmatisent alors :

Non, pas d' méfiance ou d' paperasses,
Toujours à pister votre trace,
Avec leur manie d' étiqu' ter ;
Ça n'est pas d' la fraternité !¹¹⁵

Tantôt certains tentèrent, tantôt certains t'enterrent¹¹⁶

¹¹⁰ Jehan RICTUS, « Espoir », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

¹¹¹ Jehan RICTUS, *ibid.*

¹¹² VIRUS, « Reflection Eternal », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹¹³ VIRUS, *ibid.*

¹¹⁴ Asocial Club featuring Al Casey Virus Prodigé DJ Kozi, « Je hante ma Ville », in *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.

¹¹⁵ Jehan RICTUS, « La Maison des Pauvres », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

¹¹⁶ VIRUS, « Navarre (Self Madman) », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

Ceux qui soulignent ma différence préfèrent ensuite que j’la raye¹¹⁷

Nos deux poètes sont des « *rebus de la société* »¹¹⁸, des « *mabouls à facettes* »¹¹⁹ et s’assument comme tels. En ont-ils le choix ? La communication-même est impossible ; VİRUS dira, à propos des centres culturels, « *Ça me rappelle l’anglais, quand je dis oreille on comprend cheveux* »¹²⁰. Même la famille, idée présente dans les textes, est totalement absente et/ou violente, et c’est pourtant un besoin que l’on retrouve chez Jehan RICTUS qui parle plusieurs fois du sein maternel. S’il dit avoir été battu par sa mère, VİRUS, quant à lui, dit par exemple :

Même mes proches ne me connaissent que de nom ou de vue
Pour beaucoup, je serais incapable de faire ça
En infraction de seconde, tout bascule ;
T’appelles chez toi, tu dis : « C’est moi »
et on reconnaît même pas ta voix...¹²¹

J’suis tellement pas famille que si j’avais pu, j’aurais peut-être réveillé à la cantine¹²²

Arrêter de boire chez moi, c’est se faire rayer sur livret de famille,
Un coup dans le nez une patate dans le pif¹²³

Nous nous devons d’apporter la nuance suivante. Si VİRUS semble ne pas aimer *les autres*, quoi qu’il en soit, il semble aimer les gens du peuple. Il dit qu’il aime : « *les chiens et les putes de la rue* »¹²⁴. De même, Jehan RICTUS dit qu’il voudrait faire une maison « *dortoir pour broyés* »¹²⁵.

¹¹⁷ VİRUS, « *Reflection Eternal* », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹¹⁸ VİRUS, « *Marquis de Florimont* », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹¹⁹ VİRUS, « *Sale Défaite* », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

¹²⁰ Asocial Club featuring Al Casey VİRUS Prodige DJ Kozi, « *Ce soir, je brûlerai* », in *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.

¹²¹ VİRUS, « *Reflection Eternal* », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹²² VİRUS, « *Sale Défaite* », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

¹²³ VİRUS, « *Marquis de Florimont* », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹²⁴ Asocial Club featuring Al Casey VİRUS Prodige DJ Kozi, « *Je hante ma Ville* », in *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.

¹²⁵ Jehan RICTUS, « *La Maison des Pauvres* », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

Quoi qu'il en soit, nos deux auteurs vivent *en marge*. Nos *rebus* font peur :

Y s' caval'nt, y z'ont peur de moi¹²⁶

Et l' meilleur ? Il a peur d' comprendre.

Aucun avec moi n' veut descendre

Au fond d' l'égout d' mon désespoir

Où d'jà mon propre pas y glisse.¹²⁷

« A trop m'observer dans votre regard, je me... Je me perds à bien des égards »¹²⁸ nous dit VIRUS. Le jugement de l'autre sème le trouble, la perte de confiance, et peut alors causer une certaine violence sur le *même*.

2.4.3. Violence du même, sur le même

Jehan RICTUS est ancré dans le désespoir et son désespoir fait encre, il ne peut faire face qu'à lui-même car personne ne veut l'y suivre ; On ne veut pas risquer de le connaître. À l'image de ce que disait VIRUS (« ceux qui soulignent ma différence préfèrent ensuite que je la raye »¹²⁹), ils dérangent trop pour être accompagnés. La solitude est un fait qui bouleverse nos deux auteurs. Nous l'avons vu, chez VIRUS, l'amitié humaine est absente. Cela les rend invisibles, *spectres*. Néanmoins, il est à noter que VIRUS se cache aussi délibérément. Il cherche l'invisibilité dans la nuit, se trouve « *élégant* » avec une cagoule¹³⁰ et c'est donc un autre type de violence sur le *même*.

Tout un travail est fait sur la ressemblance, sur le reflet, sur, finalement, l'être dans *Reflection Eternal*¹³¹ de VIRUS. « Avant ça allait à peu près, j'me ressemblais »¹³² : qui est ce *même* à qui VIRUS fait allusion ? Ce *même* qui est plusieurs *mêmes* quand il est tout seul, qui devient ce *moi-même* qu'il n'était pas ; un *moi-même* dédoublé qu'il saisit mais qu'il ne veut pas tout-à-fait assumer puisqu'il *dément* les actes de son double, qui finalement n'était pas lui-même. « Endormi comme un briquet »¹³³ : VIRUS peut prendre feu à tout moment.

¹²⁶ Jehan RICTUS, *ibid.*

¹²⁷ Jehan RICTUS, « Prière », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

¹²⁸ VIRUS, « Reflection Eternal », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹²⁹ VIRUS, *ibid.*

¹³⁰ VIRUS, *ibid.*

¹³¹ VIRUS, *ibid.*

¹³² VIRUS, *ibid.*

¹³³ VIRUS, « Marquis de Florimont », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

VÎRUS (comme Jehan RICTUS) n'a pas peur, pour autant, de lui-même mais a plutôt peur d'être autre chose.

Quand je vois mes semblables, j'ai peur de devenir pareil¹³⁴

T'en viens à celui que t'étais avec l'expérience de celui que t'as essayé d'être¹³⁵

VÎRUS aurait-il peur de *devenir*, en réalité ? Sa déception est telle qu'il dit finalement qu'il ne sert pas à grand-chose de *devenir* puisque, et c'est la fatalité, il, ce *même*, ne changera pas et sera finalement peut-être toujours décevant, lui aussi, comme l'*autre*. Comment parler d'amour en ce cas ?

Si vous voulez m'aimer, allez-y, moi j'y arrive pas¹³⁶

Comment veux tu qu'on s'émancipe en s'aimant si peu ?¹³⁷

Jehan RICTUS et VÎRUS, stigmatisés, ne se sentent pas chez eux. « *Même dans mon environnement, je me sens pas dans mon élément* »¹³⁸. Jehan RICTUS dit de lui-même qu'il est le « *déclassé* »¹³⁹. Ce n'est donc pas évidemment et en tous cas dans la fête, les rassemblements, que nos deux auteurs pourront être à l'aise. VÎRUS dira notamment qu'il préfère passer par la fenêtre que faire la fête dans son morceau *Sale Défaite*¹⁴⁰.

Conclusion générale

VÎRUS semble porter et supporter la souffrance passée de Jehan RICTUS. Se forme alors un tissu cicatriciel dans le temps, spectacle pour le lecteur et

¹³⁴ VÎRUS, « Reflection Eternal », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹³⁵ VÎRUS, « Marquis de Florimont », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹³⁶ VÎRUS, « Période d'Essai », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

¹³⁷ VÎRUS, « Nouvelles du Fond », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

¹³⁸ VÎRUS, « Reflection Eternal », in *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹³⁹ Jehan RICTUS, « Les Masons », in *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, éd. Eugène Rey, 1943.

¹⁴⁰ VÎRUS, « Sale Défaite », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

l'auditeur. Le stigmatisme est-il tout-à-fait *stigmatisme* ? La blessure des *dominés* et/ou des *déclassés*¹⁴¹ ne serait-elle pas encore ouverte, à vif ?

Le stigmatisme apparaît tel qu'il ronge leur être, les empêchant de faire autre chose que de rêver seuls, désabusés. Finalement, il se nourrit au sein de leurs textes dans le noir, la rue, dans la folie, la haine de l'autre, de la société, de soi parfois. Il vit dans leur questionnement incessant qui les fait survivre en l'état d'observateur. Néanmoins, Jehan RICTUS et VIRUS prennent la parole, la *grosse* parole, celle qui vient gêner la bienséance, déranger la norme, et mettent en valeur cette stigmatisation pour la dénoncer à leur manière.

Ces deux auteurs sont et se veulent dans la marge. Leurs langages respectifs sont déviants. Ils s'inscrivent, de par leur « poings dans la gueule en commun »¹⁴² *en contre* : *contre* la norme, *contre* le même, *contre* l'autre qui les stigmatise. Nous pourrions oser nous demander si cette interrogation de VIRUS pourrait répondre à la question de l'origine du stigmatisme commun à nos deux auteurs : « *Est-ce qu'on souffre plus de ce qu'on n'a pas connu ou bien de ce qu'on a perdu ?* »¹⁴³.

Nous avons essayé, dans ce travail, de mettre en lumière les souffrances communes des deux poètes. VIRUS dit ne pas jouer mais rapper, et voir les mots comme une arme à mettre au service d'une cause¹⁴⁴. En ce sens, nous paraphrasons Benoît Dufau qui dit que le rappeur ne rappe que ce qu'il peut « *signer et saigner* »¹⁴⁵. En choisissant de venir fracturer les mots déjà blessés de Jehan RICTUS, VIRUS se sent légitime de reconstruire une œuvre dont les armes sont actualisées.

Nous n'oublions pas la dimension du « *plaisir du texte* » (BARTHES 2014), la fonction ludique de l'écriture (d'un texte ou d'un spectacle), présente et essentielle, même au sein d'une *écriture-stigmatisme*. VIRUS dira à propos de sa rencontre avec le comédien Jean-Claude Dreyfus :

¹⁴¹ À ce sujet, il nous a été demandé lors du séminaire si VIRUS faisait partie des *dominés* ou des *déclassés*. Nous avons fait suivre la question à VIRUS (en 2019) qui imagine être plutôt un « *déclassé* » de par le fait qu'il conçoive une volonté d'être chez l'individu qu'il ne retrouve pas chez le « *dominé* » qui, lui, consentirait à sa propre domination.

¹⁴² VIRUS, « Attacher son Prochain », in *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

¹⁴³ VIRUS, « Des Fins... », in *Faire-Part*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

¹⁴⁴ Anthokadie et Nico, « Virus : « La Dérision, c'est l'Alternative aux Impasses », *Abcdr du Son*, 13/02/2012, disponible sur : <<http://www.abcdrduson.com/interviews/virus/>>.

¹⁴⁵ Jehan RICTUS, VIRUS, *Les Soliloques du Pauvre*, Paris, Au Diable Vauvert, 2017, p. 21.

Quand on s'est vus, on a quand même réussi à rigoler, c'est important, surtout quand le texte est aussi sombre. C'est notre côté enfant. On joue quoi. Des enfants en marge. Qui jouaient pas dans le parc. Juste à côté. Mais ils jouent quand même.¹⁴⁶

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

Ouvrages :

- BARTHES, R. (2014). *Le Plaisir du Texte*. Paris : Points Essais.
- CÉLINE, L.-F. (2010). *L'Argot est né de la Haine !*, Proposé par R. SORIN. Paris : André Versaille.
- GOUDAILLIER, J.-P. (1997). *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités*. Paris : Maisonneuve et Larose.
- HAMMOU, K. (2014). *Une histoire du rap en France*. Paris : La Découverte, Coll. « Cahiers libres ».
- RICTUS, J. (1943). *Les Soliloques du Pauvre*. Paris : éd. Eugène Rey.
- VÎRUS, Jehan RICTUS (2017). *Les Soliloques du Pauvre*. Paris : Au Diable Vauvert.
- LAPASSADE, G. & ROUSSELOT, P. (2000). *Le Rap ou la Fureur de dire*. Paris : Loris Talmart.

Articles en ligne :

- ANTHOKADIE et NICO, « Virus : « La Dérision, c'est l'Alternative aux Impasses », *Abcdr du Son*, URL : <<http://www.abcdrduson.com/interviews/virus/>>, daté du 13/02/2012, consulté le 30/03/19.
- MANUE, « Virus, Dreyfus, Rictus : la Fierté des Marges », *Abcdr du Son*, URL : <<http://www.abcdrduson.com/interviews/virus-dreyfus-rictus-jehan-rictus/>>, daté du 21/11/2017, consulté le 30/03/19.

DISCOGRAPHIE INDICATIVE

- Asocial Club featuring Al Casey Virus Prodige DJ Kozi, *Toute Entrée est définitive*, A Parté, album CD, tous droits réservés, 2014.
- Al'Tarba featuring Virus, « La Nuit se lève », in Al'Tarba, *La Nuit se lève*, I.O.T. Records, album CD, tous droits réservés, 2017.
- Al featuring Virus, « Tout seul », in Al, *Terminal 3*, Matière Première, album CD, tous droits réservés, 2012.

¹⁴⁶ Manue, « Virus, Dreyfus, Rictus : la Fierté des Marges », *Abcdr du Son*, 21/11/2017, disponible sur : <<http://www.abcdrduson.com/interviews/virus-dreyfus-rictus-jehan-rictus/>>.

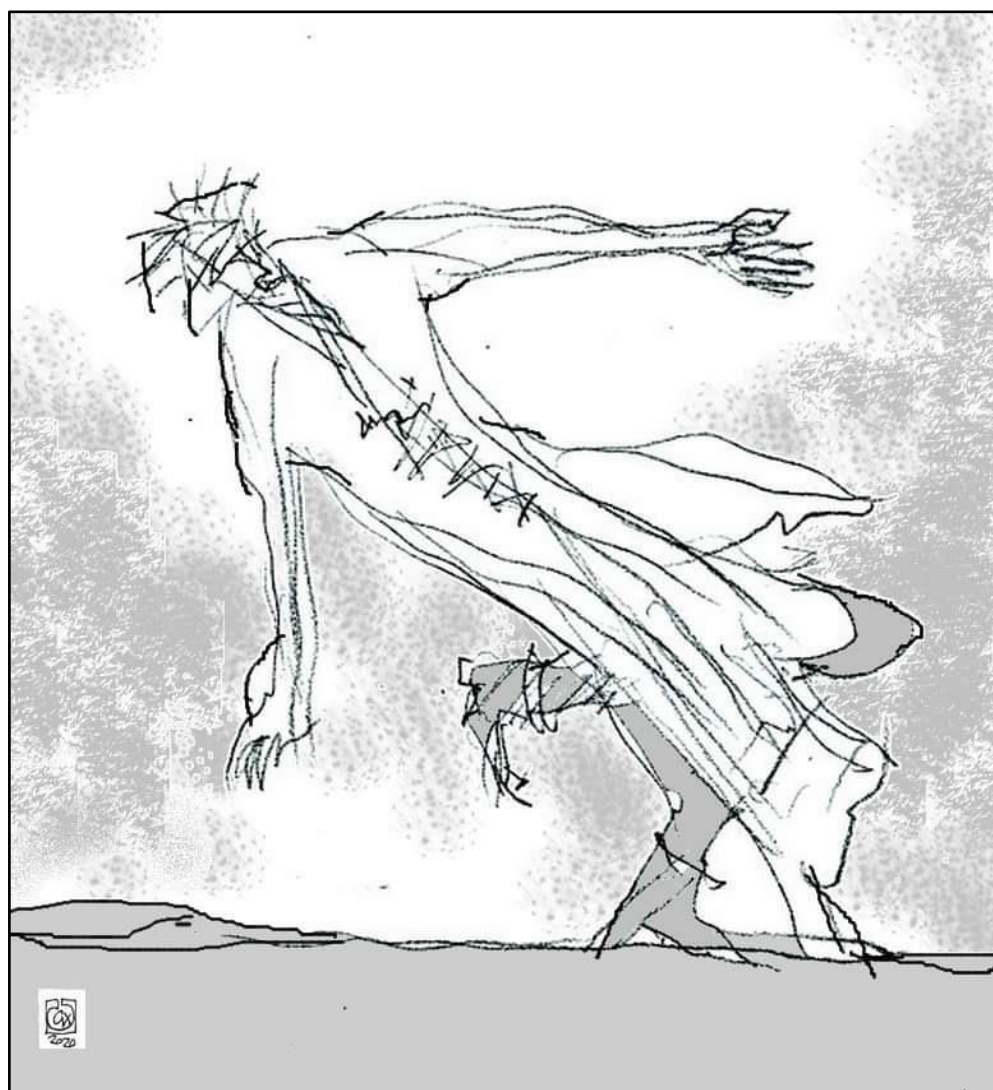
JEHAN RICTUS, VIRUS, avec la participation de Jean-Claude Dreyfus, *Les Soliloques du Pauvre*, Rayon du Fond, CD, tous droits réservés, 2017.

VIRUS, *Le Choix dans la Date*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2011.

VIRUS, *Faire-Part*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.

VIRUS, *Huis-Clos*, Rayon du Fond, album CD, tous droits réservés, 2015.





TRADUZIONI

TRANSLATIONS

TRADUCTIONS

François VILLON
(1431-1463)

BALLADE III - « des Spélicans »

Spélicans,
Qui, en tous temps,
Avancez dedans le pogois,
Gourde piarde,
Et sur la tarde,
Desboursez les pauvres nyais,
Et pour soustenir vostre pois,
Les duppes sont privez de caire,
Sans faire haire,
Ne hault braiere,
Mais plantez ils sont comme joncz,
Pour les sires qui sont si longs.

Souvent aux arque,
À leurs marques,
Se laissent tous desbouser
Pour ruer,
Et enterver
Pour leur contre que lors faisons.
La fée aux Arques vous respond,
Et rue deux coups, ou bien troys,
Aux gallois.
Deux, ou troys
Mineront trestout aux frontz,
Pour les sires qui sont si longs.

Et pour ce, benards,
Coquillars,
Rebecquez-vous de la montjoye,
Qui desvoye
Votre proye,
Et vous fera de tout brouer ;
Par joncher
Et enterver,

BALADA III - „a Ciocârlanilor”

Ciocârlani,
Care-n toți ani,
Câștigați în meserie,
Plosca sună,
Noaptea-i bună,
De pungi pe fleți îi lecuiți,
Și ca să fie cumpăniți,
Le luați rantia întreagă,
Că nici snagă,
N-au, să răgă,
Drept ca papura-n heleșteu
Stau cei molâi ce pricep greu.

Ades la pândă,
Stau să prindă,
Jumuliți se lasă, chiar
Apoi sar
Cu un par
Pontul când nu reușește.
Potera îi potolește,
Cu două zvasturi sau chiar trei
Cu temei.
Două, trei
În frunți îi ard c-un melesteu
Pe cei molâi ce pricep greu.

Stâlpi de tripou,
Coji de ou,
Bârna cu ștreang n-o umpleți,
Stați răzleți,
Logofeți,
V-or croncăni la balabani
Pentru bani
Că-s sărmani,

Qui est aux pigeons bien cher :
Pour rifler
Et placquer
Les angels de mal tous rondz,
Pour les sires qui sont si longs.

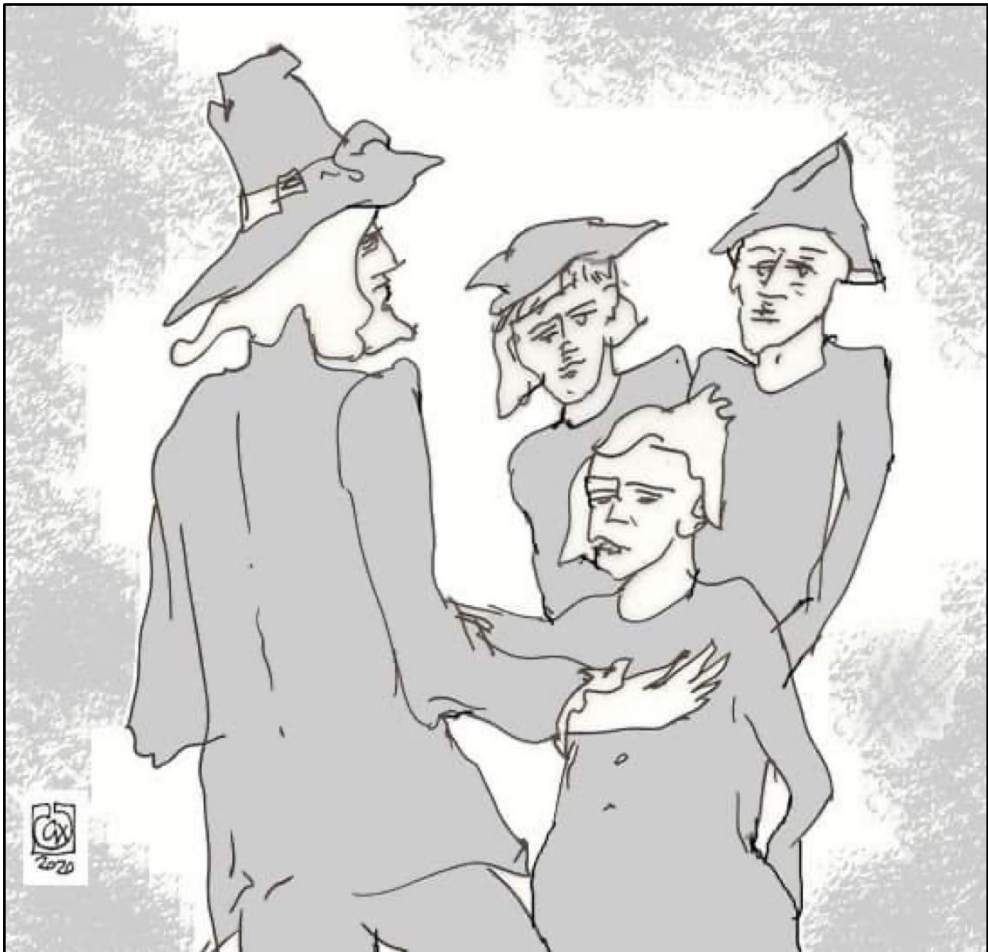
ENVOI.

De paour des hurmes
Et des grumes,
Rassurez-vous en droguerie
Et faerie,
Et ne soyez plus sur les joncz,
Pour les sires qui sont si longs.

Guguștiucii să trăiască:
Să julească
Să pârască
La curcani, ce-i umflă mereu,
Pe cei molâi ce pricep greu.

ÎNCHINARE.

Cu frica ocnei
Și a bârnei,
Vă iscusiți în meșterii
Și șmecherii,
Da-n bahnă nu stați teleleu,
Molâi care pricepeți greu.



BALLADE IV – « des Saupicquetz »

Saupicquetz frouans des gours arque,
Pour deshouser, beau sire dieux,
Allez ailleurs planter vos marques !
Benards, vous estes rouges gueux.
Berard s'en va chez les joncheux
Et babigne qu'il a plongis.
Mes freres, soiez embrayeux
Et gardez les coffres massis.

Se gruppez estes, desgrappes
De ces angels si graveliffes ;
Incontinent, manteaulx et cappes,
Pour l'emboue ferez eclipses ;
De vos sarges serez besifles,
Tout debout et non pas assis.
Pour ce, gardez d'estre griffes
Dedens ces gros coffres massis.

Nyais qui seront attrapez,
Bientost s'en brouent au Halle,
Plus ne vault que tost ne happez
La baudrouse de quatre talle.
Des tires fait la hairenalle,
Quand le gosser est assiegis,
Et si hurcque la pirenalle,
Au saillir des coffres massis.

ENVOI.

Prince des gayeulx, a leurs marques,
Que voz contres ne soient griffis.
Pour doubte de frouer aux arque,
Gardez-vous des coffres massis.

BALADA IV – „a Lăcătușilor”

Lăcătuși, ce deschideți broaște,
Lada goliți, nu șovăiți,
Feriți, de cine vă cunoaște!
Gagiii mei, țepari vestiți.
Berard se duse la pârliti
C-a fost găbjit s-a lădat.
Frăție, vorbă să-mi trimiți
În cușcă dacă n-ai intrat.

De va înșfacă, plini de scule,
Pândarii ăștia nespălați,
Temeiuri or avea destule
În șnururi să fiți agățați.
De marfă veți fi ușurați,
Să stați drept când v-au învățit.
Mai sănătos voi vă purtați
De cușcă dacă v-ați ferit.

Proștii ce-ntâi vor fi găbjiti,
Chiar în butuci i-or priponi,
Deci fiți la pont și vă feriți
De ghina ce v-ar jugăni.
De spaimă toți vor clănțani,
Și li s-o pune-un nod în gât,
Iar soarta nu v-o omeni,
Din cușcă dacă v-au târât.

ÎNCHINARE.

Prințe, un sfat le dă, cu șart,
Ca să nu intre în păcat.
Cufăr cu lacăt dac-ați spart,
Feriți de cușca cu lacăt.



BALLADE V - « des Joncheurs »

Joncheurs, jonchans en joncherie,
Rebignez bien où joncherez ;
Qu'Ostac n'embroue vostre arriere,
Où accollez sont vos ainsnez.
Poussez de la quille et brouez,
Car tost seriez roupieux.
Eschet qu'acollez ne soyez,
Par la poe du marieux.

Bendez-vous contre la faerie,
Quandques vous aurez desbousez,
N'estant à juc la riflerie
Des angelz et leurs assosez.
Berard, se povez, renversez,
Si greffir laissez voz carieux ;
La dure bientost renversez,
Pour la poe du marieux.

Entervez à la floterie,
Chantez-leur trois, sans point songer.
Qu'en artes ne soyez en surie,
Blanchir vos cuirs et essurger.
Bignez la mathe, sans targer ;
Que vos ans ne soyent ruppieux !
Plantez ailleurs contre assiéger,
Pour la poe du marieux.

ENVOI.

Prince Benard en Esterie,
Querez coupans pour Lamboureux.
Et autour de vos ys tuerie,
Pour la poe du marieux.

*Ceuvres complètes de François Villon,
publiées avec une étude sur Villon,
des notes, la liste des personnages
historiques et la bibliographie
par M. Louis Moland,
Paris, Garnier, 1914, pp. 175-179*

BALADA V - „a Șpăgarilor”

Șperțari, trăind din mituală,
Grijă la șpagă când o luați;
Când se-ncurcă din greșală,
Mai hoți ca voi, fură legați.
Din gioale repede să dați,
Lăsați odihna patului.
Ușchiți, să nu fiți apucați
De laba gealatului.

Feriți-vă de vreo nasoală,
Pe când o țeapă voi mai dați,
Și să-i lăsați cu mâna goală
Pe caralii și-ai lor fârtați.
Dar de vă prinde încărcăți,
Scăpați pielea argatului;
Tot ce-ați agonisit, lăsați
În laba gealatului.

Să vă pierdeți în mulțime,
Și-n strună să le tot cântați.
Când vine vara, nu e bine,
Pe sfoară pielea s-o uscați.
Să stați la vatră, apărați,
Și nu dați ghies păcatului!
Dar faceți totul să scăpați
De laba gealatului.

ÎNCHINARE.

Prințe, miloși să-i pomenim,
Cei morți în capul satului.
Și tot mereu să ne ferim
De laba gealatului.

*Traduceri
din
franceză
de
Cindrel LUPE
2020*

Jehan RICTUS (1867-1933)

Impressions de promenade

*Quand j' pass' triste et noir, gn'a d' quoi rire.
Faut voir rentrer les boutiquiers
Les yeux durs, la gueule en tir'lire,
Dans leurs comptoirs comm' des banquiers.*

Impresii din plimbare

Cân' trec io, beat mort, ie cu hlizeală.
La precupeți dacă mă ginesc
Cu ochi nasoi, cu gura ca o oală,
În prăvălii pe dată se pitesc.

*J' les r'luque : et c'est irrésistible,
Y s' caval'nt, y z'ont peur de moi,
Peur que j' leur chopp' leurs comestibles,
Peur pour leurs femm's, pour je n' sais quoi.*

Mă piș de răs: că ie irezistibil,
Cum se ușchesc, de mine speriați,
Își tem dă mine-avutu' comestibil,
Își tem nevasta, oareș'ce rahați.

*Leur conscienc' dit : « Tu t' soign's les tripes,
« Tu t' les bourr's à t'en étouffer.
« Ben, n'en v'là un qu'a pas bouffé ! »
Alors, dame ! euss y m' prenn'nt en grippe !*

Își spun: „Stomahu' trebe îngrijit,
Îl umpli pân'ce te îneci mâncând”
Și mă snobează cân'mă văz, zicând :
„Iaca un nespălat ș'un nehalit!”

*Gn'a pas ! mon spectr' les embarrasse,
Ça leur z'y donn' comm' des remords :
Des fois, j' plaqu' ma fiole à leurs glaces,
Et y d'viennent livid's comm' des morts !*

Precis! stafia mea nu le priește,
Mă văd și remușcările-i pălesc:
Când muia mea la geamuri se lipește
Ca niște morți cu toții-ngălbenesc!

*Du coup, malgré leur chair de poule,
Y s' jett'nt su' la porte en hurlant :
Faut voir comme y z'ameut'nt la foule
Pendant qu' Bibi y fout son camp !*

S'atunci, cu pielea parcă de găină,
Urlând, spre porți cu toții s'a zmucit:
Să-i vez' zbierând „Poliția să vină!”
În timp ce Manda iute s-a ușchit!

« – Avez-vous vu ce misérable,
« Cet individu équivoque ?
« Ce pouilleux, ce voleur en loques
« Qui nous r'gardait croûter à table ?

„– Văzutu-l-ați pă nespălat,
Ăst individ nepricopsit?
Ăst păduchios, hoț peticit
Ce se ginea la ce-am mâncat?”

« Ma parole ! on n'est pus chez soi,
« On n' peut pus digérer tranquilles...
« Nous payons l'impôt, gn'a des lois !
« Qu'est-c' qu'y font donc, les sergents d' ville ? »

„Zău! p'ăștia-ar trebui să-i lege,
Niș' nu poți digera în pace...
Plătim impozit, și vrem lege!
Să știm, Poliția ce face?”

*J' suis loin, que j' les entends encor :
L' vent d'hiver m'apport' leurs cris aigres.
Y piaill'nt, comme à Noël des porcs,
Comm' des chiens gras su' un chien maigre !*

Încă-i aud, am schimbat locul:
Pe vânt i-aud, încetinel,
Guițând, ca la Ignat porcul,
Sau câini grași ce bat un cățel!

*Pendant c' temps, moi, j' file en silence,
Car j'aim' pas la publicité ;
Oh ! j' connais leur état d' santé,
Y m' fraient foutre au clou... par prudence !*

Estimp, mă car, nu's violent
Și num' place publicitate.
Eh! le cunosc mințile toate,
La bașcă m-ar băga... prudent!

*Comm' ça, au moins, j'ai l' bénéfice
De m' répéter en liberté
Deux mots lus su' les édifices :
« Égalité ! Fraternité ! »*

Așa măcar, am beneficiu
Că doar lozinci îm' repetați,
Citesc pe orice edeficiu
„Suntem Egali! și suntem Frați!”

*Souvent, j'ai pas d'aut' nourriture :
(C'est l' pain d' l'esprit, dis'nt les gourmets.)
Bah ! l'Homme est un muff' par nature,
Et la Natur' chang'ra jamais.*

Citesc, că nu am altă hrană:
(Hrană de spirit – vorbe seci)
Mde! Asta-i natura umană,
Ce nu se schimbă nici în veci.

*Car, gn'a des prophèt's, des penseurs
Qui z'ont cherché à changer l'Homme.
Ben quoi donc qu'y z'ont fait, en somme,
De c' kilog d' fer qu'y nomm'nt son Cœur ?*

S'aud al profeților urlet:
Credința pă Om l-a schimbat.
Și cum făcu, de i-a lăsat,
Un kil de fier în loc de suflet?

*Rien de rien... même en tapant d'ssus
Ou en l' prenant par la tendresse
Comm' l'a fait Not' Seigneur Jésus,
Qui s'a vraiment trompé d'adresse :*

Că suflet nu-i... nici jos nici sus
Și tot așa să joacă piesa,
Cum a făcut Domnul Iisus,
Care și-a cam greșit adresa.

*Aussi, quand on a lu l'histoire
D' ceuss' qu'a voulu améliorer
L' genre humain..., on les trait' de poires ;
On voudrait ben les exécrer.*

Când mai citiți ce scriu istorii
C-au vrut să îmbunătățească
Genul uman... eh, visătorii;
Îi lași la dracu'... să-i citească.

*On réfléchit, on a envie
D' beugler tout seul « Miserere »,
Pis on s' dit : Ben quoi, c'est la Vie !
Gn'a rien à fair', gn'a qu'à pleurer.*

Gândești, că n-ai să apuci Raiul
Și-ți tot cânți singur „Aleluia”
P'ormă îți zici că ăsta-i Traiul,
N-ai ce să faci, doar plânge muia.

Jehan RICTUS, *Impressions de promenade*,
URL : <[http://www.florilege.free.fr/
jehan-rictus/les_soliloques_du_pauvre.
html#impressions_de_promenade](http://www.florilege.free.fr/jehan-rictus/les_soliloques_du_pauvre.html#impressions_de_promenade)>.

Traducere
din franceză
de Cindrel LUPE
2020



Gaston COUTÉ
(1880-1911)

Le Champ d' naviois

*L'matin, quand qu'j'ai cassé la croûte,
J'pouill' ma blous', j'prends moun hottezieau
Et mon bezouet, et pis, en route !
J'm'en vas, coumme un pauv' sautezieau,
En traînant ma vieill' patt' qui r'chigne
À forc' d'aller par monts, par vieaux,
J'm'en vas piocher mon quarquier d'vigne
Qu'est à couté du champ d'naviois !*

Câmpu' dă gulii

Din zori, când doar meam halit gustarea,
Mi-atârî şurţa, pun coşarca-n spate
Îm eau hârleţul, şi apoi, cărarea!
Şi sar ca greerul pă crăcănate,
Târând un crac ce în talpă sughiţă
Dă cât am umblat prin rătăcâni,
Să dau cu grebla'n coarda mea de viţă
Care-i pă lângă câmpu' dă gulii!

*Et là-bas, tandis que j'm'esquite
À racler l'harbe autour des « sas »
Que j'su', que j'souff', que j'geins, que j'quinte
Pour gangner l'bout d'pain que j'n'ai pas,
J'vois passer souvent dans la s'maine
Des tas d'gens qui braill'nt coumm' des vieaux ;
C'est un pauv' bougr' que l'on emmène
Pour l'entarrer dans l'champ d'naviois.*

S'acoloşa, mă ostenesc muncind
Scot buruiene, parcă trag la ham
Asud şi gem, şi sufăr horcăind
Pentru un colţ de pâine dă nu-l am...
Ades pe neşte unii eam zărit
Ce zbiară ca scăpaţii dân chilii,
Ducând cu prapuri pe frun amărât
Ca să-l îngroape-n câmpu' dă gulii!

*J'en ai-t-y vu d'pis l'temps que j'pioche !
J'en ai-t-y vu d'ces entarr'ments :
J'ai vu passer c'ti du p'tit mioche
Et c'ti du vieux d'quater' vingts ans ;
J'ai vu passer c'ti d'la pauv' fille
Et c'ti des poqu's aux bourgeoisieaux,
Et c'ti des ceux d'tout' ma famille
Qui dorm'nt à c'tt' heur' dans l'champ d'naviots !*

Dă când tot sap p'aci am tot văzut!
I-am tot văzut plecați la loc dă veci:
Și cu un prunc mort dă abea născut
Și cu un boșorog dă ani obzeci;
S'o biată fată cu un chip plăcut
Și neam de soi, burghezi sau nașparlii,
Și toți dân neamu meu care-au trecut
Și soilesc în câmpu' dă gulii!

*Et tertous, l'pésan coumme el' riche,
El' rich' tout coumme el' pauv' pésan,
On les a mis à plat sous l'friche ;
C'est pus qu'du feumier à pesent,
Du bon feumier qu'engraiss' ma tarre
Et rend meilleurs les vins nouveaux :
V'là c'que c'est qu'd'êt' propriétaire
D'eun' vigne en cont' el' champ d'naviots !*

Pă crucea mea, țăranu și bogatu
Pă toți la fel, burghez, avut, țăran,
Ia pus întinși sub iarbă-n capu' satu'
Ca'ngrășământ la grâu' copt dân lan,
Gunoi, dăl risipesc pe tot hotarul
Și face dulce roada dă la vii:
Norocu' meu că io sunt propetarul
Lu' via lângă câmpu' dă gulii!

*Après tout, faut pas tant que j'blague,
Ça m'arriv'ra itou, tout ça :
La vi', c'est eun abr' qu'on élague...
Et j's'rai la branch' qu'la Mort coup'ra.
J'pass'rai un bieu souèr calme et digne,
Tandis qu'chant'ront les p'tits moignaux...
Et, quand qu'on m'trouv'ra dans ma vigne,
On m'emport'ra dans l'champ d'naviots !*

Glumesc și io, c-așa îs învățat,
Și va veni curând și vremea mea:
Că viața-i doar un pom necurățat...
Io's craca care Moartea-o va tăia.
Ș-o seară prea frumoasă o să vie,
Când vrăbii p'al meu câmp vor ciripi...
Când m'or găsi întins pă jos în vie,
Ș'o să mă ducă-n câmpu' dă gulii!

La Chanson d'un Gas qu'a mal tourné
Poèmes et Chansons de Gaston COUTÉ,
Réunis pour la première fois en volume,
Préface par Henri Bachelin,
Paris, Eugen Rey, 1928, pp. 121-123
« Source gallica.bnf.fr / BnF »

Traducere
din
franceză
de
Cindrel LUPE
2020



Guillaume APOLLINAIRE
(1880-1918)

**Réponse des Cosaques Zaporogues
au Sultan de Constantinople**

Plus criminel que Barrabas
Cornu comme les mauvais anges
Quel Belzébut es-tu là-bas
Nourri d'immondice et de fange
Nous n'irons pas à tes sabbats

Poisson pourri de Salonique
Long collier des sommeils affreux
D'yeux arrachés à coup de pique
Ta mère fit un pet foireux
Et tu naquis de sa colique

Bourreau de Podolie Amant
Des plaies des ulcères des croûtes
Groin de cochon cul de jument
Tes richesses garde-les toutes
Pour payer tes médicaments

*Alcools : poèmes (1898-1913),
3^e édition, Paris,
Éditions de la Nouvelle Revue Française,
1920, p. 25*

**Răspunsul cazacilor Zaporojeni
către Sultanul din Constantinopol**

Mai rău decât Barrabas fu
Încornorat ca o strigoaie
Ce Belzebuth mai ești și tu
Hrănit cu mîzgă și cu zoaie
La cheful tău n-om avea har

Pește-mpuțit luat din hîrdău
Ghiordan cu vise de coșmar
Din ochii ce ți-am scoate zău
Mă-ta a scos un pârț murdar
Și te-ai născut din vîntul său

Călău de stepă iubitor
De răni furunculi și puroaie
Cur de cal rât de râmător
Ține-ți averile sub coaie
La doftor să nu fii dator

*Traducere din franceză
de
Cindrel LUPE
2020*







Tudor ARGHEZI
(1880-1967)

Ucigă-l toaca

Iuțindu-și caii către sat
Un țăran venea întârziat.
Vânduse, pesemne,
Niște lemne.
Tam-nisam, din goană,
Se ivi o cucoană.
Cucoană cu pălărie,
Pe 'noptate, pe câmpie,
Ce putea să fie?
Arătare, stafie.
Ea șchiopăta, se poticnea stângace.
Ca o răgace.
Avea pantofi și fuste veștejite
Și par'c'ar fi avut și copite.
Par'că avea un betesug.
Par'că ieșise-atunci dintr'un coșciug
Și, mai abitir,
Venea din cimitir,
Ca o momîie.
I se strâmbase ceva
Și par'că putea
A tămâie.
Săteanul dete bici.
– „Ce cauți noaptea, cernită, pe-aici?”
Cu mănuși, cu zorzoane, ca la gară,
Ismenitura nu se potrivea cu drumul de țară.
– „Vine noaptea! Ia-mă nene. Fă-ți pomană.”
Țăranul se cruci și zise: „Suie, Satană!”

Cucoana și săteanul încruntat
Cârmeau pe drumul întortochiat.
Ea întrebă: „Ai parale?”
El răspunse: „Da' ce-ți pasă dumitale?”
– „Păi să mi-i dai” – și-i puse mâna'n gât.

Tudor ARGHEZI
(1880-1967)

La Dame Blanche

Ses chevaux poussait vers son patelin
Un paysan, retardé en chemin.
Il avait vendu, je crois
Un chouia de bois.
Sans façon, à l'improviste,
Apparut une fantaisiste.
Une dame chapeautée
Sur la plaine, dans la nuitée,
Que pourrait-elle être ?
Un revenant, un spectre.
Elle claudiquait, pataugeait maladroite
Comme une blatte.
Avait des pompes et jupes moches
Et semblait chausser des galoches.
Quelque chose allait de travers
C'est comme si elle sortait d'une bière
Ou, pour le dire clair
Arrivait du cimetière,
Comme un macchabée.
Elle marchait recourbée
Et semblait puer
Comme si embaumée.
Le villageois son fouet attrapa.
- « Qu'es'tu fous la nuit, errante, par-là ? »
Gantée, fanfreluchée, hautaine,
La pétasse n'allait pas avec le chemin de plaine.
- « La nuit tombe ! Emmène-moi mec, prends pitié ! »
Le paysan se signa et dit : - « Monte, zombie ! »

La dame et le villageois renfrogné
Erraient sur la route contournée.
Elle demanda : - « T'as du pognon ? »
Il répondit : - « Quoi, c'est tes oignons ? »
- « Aboule le fric ! » - et lui mit la main au collet.

Stafie, prost te-ai hotărît!
Pe subt ipingea,
Țăranul se cam pregătea.
Cât ai clipi, cuțitul s-a și-nfipt.
Vezi, cocoșneată, că te-ai fript?

Și, căruța trase, mare Ilie,
De-a dreptul la primărie.
Ce să vezi? Putoarea cu brățară
Era muiere doar pe dinafară;
Că pe subt poale
Avea, ca omul, de toate și două pistoale.

Flori de mucegai,
București, Cultura națională, 1931, pp. 53-55



Zombie, vraiment le pire sujet !
Sous son caban,
Il était fin prêt le paysan.
À l'instant son couteau a piqué.
Chiche que t'es niquée ?

Et la charrue vira, cousin Elie,
Juste en face de la Mairie.
Et là, surprise ! La pétasse avec des leurres
Était une femme juste à l'extérieur ;
Car sous le falzar
Avait comme tout homme, ce qu'il en faut, et deux pétards.

Traduit en français par Cindrel LUPE,
2020



Miron Radu PARASCHIVESCU
(1911-1971)

Cântic de dor și of

*(îngînat după niște cîntice țigănești ce se
pot auzi prin multe cîrciume)*

O să cînt o viață-ntreagă
după a care mi-e dragă,
o să cînt ca un năîng
doar de boală, – să nu plîng!

Că era gagica neichii
să-i săruți poala scurteichii,
cu buze de micșunele,
mușcar-ar neica din ele!

Și de mândră ce erea
m-apucă la lingurea
doar când mă gîndesc la ea.

Mi-a zis că dacă mi-e dragă
să mă împrumut la bangă
și să-mi pui dantura-ntreagă.

Dar nici eu nu m-am codit,
gologani am abulit
și mi-am pus dinți auriți
ca boierii pricopsiți.

I-am luat rochie de tafta,
papelei de catifea
și-am dus-o prin mahala
ca să vază cine-o vrea
că e amureaza mea.

C-am iubit-o și-o iubesc
și tot v-o istorisesc,
măcar că mă pîrpălesc.

Cantique de désir et soupir

*(murmuré à la manière des cantiques gitanes
qu'on peut encore entendre dans moult tavernes)*

Je chanterai toute une vie
à la porte de ma mie,
je chanterai comme un benêt
pour souffrir – et pleurnicher !

Car elle était belle ma gueuse
à lui biser la vareuse,
ses lèvres de giroflée,
j'les mordrais toute la journée !

Elle avait si fière allure
j'ai la panse qui me torture
quand je pense à sa figure.

M'a dit pour la courtoiser
d'emprunter chez le banquier
et refaire mon dentier.

Moi j'n'ai pas serré les couilles
j'en ai aboulé d'l'oseille
et m'suis mis des dents dorés
comme tous les boyards friqués.

Robe en soie j'lui ai payé
babouches en velours rayé
en ville je l'ai promenée
que les gens puissent la mâter
parce qu'elle est ma bien aimée.

Car je l'aime sans répit
je n'arrête pas mon récit,
en enfer tant je suis cuit.

Uite mintea mea a proastă:
să mă car de la nevastă
și să mă duc cu-o putoare
nеспălată pe picioare
să mă curăț de parale.

Dar n-am fost de vină eu,
bătu-mi-o-ar Dumnezeu!
Cum făceam o pășitură,
hop și ea! în bătătură;
mergeam la biserică,
dar ea-mi punea piedică;
dac-o luam de subsori
îi mirosea gur-a flori.

Și ca să mă bage-n streche
punea și-un mac la ureche.

Să spuie care-o cunoaște
cum era de dată-n Paște;
că, bătu-o-ar stelele,
și-a tras și sprâncenele,
subțirel, pe lângă coadă,
de-mi suci mintea năroadă.

P-urmă, ce să vă mai spui?
Umblam după ea hai-hui,
și unde se fandosea
că este gagica mea.

Și mă lua îndelicat,
numa-n șoapte și oftat,
când eram la ea în pat.

Of, pupa-o-ar mă-sa rece,
că dorul ei nu-mi mai trece!

Eu credeam că-i doar a mea;
dar, pitită sub perdea,
la toți fanții se gimbea...

V'la ma tête pleine de bouse :
pour lâcher ma pauv' épouse
et m'enfuir avec une drôle
qui ne s'lave pas les guiboles
et me pique tout mon flouze.

Ce n'était pas la faute mienne,
que Dieu lui donne de la peine !
Dès que j'bougeais un chouïa,
fichtre ! elle me suivait au pas ;
j'voulais aller à la messe,
là, elle me bottait les fesses ;
j'la prenais sous les aisselles
sa bouche sentait les airelles.

Et pour me rendre barjot
elle portait un coquelicot.

Qu'il dise, qui l'a connue,
comme elle était bien foutue ;
car, le ciel la damnera,
minces sourcils elle dessinât,
aux alentours de ses nattes,
pourrissant mon esprit blette.

Que vous dire, jusqu'à la fin ?
J'la suivais, pas très malin
partout où elle se flagornait
d'être ma môme bien-aimée.

Pis elle la jouait amène,
rien que soupirs et haleine,
quand on froissait ses tiretaines.

Ah, que j'la verrais de glace,
car la flamme ne me passe !

J'la croyais mon entier lot ;
mais, cachée sous les rideaux
elle lorgnait les godelureaux...

Și-ntr-o seară, din pridvor,
cum trecea un roșior,
a ieșit la drumul mare
și-a fugit cu el călare.

De-atuncea s-a tot dus
și eu am rămas mofluz,

singurel, să bat din buză,

vascrisu' ei de farfuză!

*Cântice țigănești, București,
Editura pentru Literatură și Artă,
[1941] (1957), pp. 49-52*

Et un soir, de la terrasse,
j'vois un garde monté qui passe,
elle sort vite pas si dupe
et s'enfuit montant en croupe.

Depuis elle est en vadrouille
moi je suis resté bredouille,

tout seul, à mordre ma clope,

putain de merde de salope !

*Traduit du roumain
par Cindrel LUPE
2020*







Attestoche de mouvance

- Ausweis – Passe-porc -

À présenter à tous les lardus et pandores de la République francaoui

Blase :

Surblase :

Âge : piges aux asperges

Crèche : (numéro / nom de la strasse)

..... (nom du bled)

Bizness autorized

- ☐ attriquage : bred, jaja, cibiche, carbure (pour tires, meules ou bahuts), baveux, etc.
- ☐ driver vers son taf ou vers sa carrée (pour les toubibs, pique-fesses, pom-pelards, messieurs de la maison Viens-Poupoule, cognes, matuches, trac-mars, etc.)
- ☐ driver vers l'hosto (pour se déballonner, avaler son extrait de naissance, se refaire la cerise, se faire chiader les ratiches, etc.)
- ☐ faire caguer son clebs ou lui acheter de la bidoche, choper des graines pour faire becter son canari
- ☐ foutinge à moins d'une borne de sa casba
- ☐ voir les vioques, les croulants, les tordus, sa belle-doche, bref les à-deux-

doigts-de-canner

Bizness non-authorized

sous peine de prune de 1000 balles (ou mitard si rebiffe)

- ☐ attriquage et refourgue de came (ganja, schnouf, blanche, barbis, amphètes, etc.)
- ☐ turbins : fric-frac (même barbottage), ruban, maltouse, schpile, décras-sage de gosier au rade, boxon
- ☐ voir son jules ou sa régulière pour un essorage express
- ☐ voir le merlan ou le barberot

un Françonyme

RECENSIONI

REVIEWS

COMPTES RENDUS

**Jean-Pierre Goudaillier, *Comment tu tchatches !*
Dictionnaire du français contemporain des cités,
Paris, Maisonneuve & Larose | Hémisphères, 2019, 310 p.**

Anne GENSANE LESIEWICZ

Université Paul Valéry Montpellier 3 (France)

Praxiling, École doctorale 58 | Langues, littératures, cultures, civilisations

CIEF – Centre Interuniversitaire d'Études Françaises, Budapest (Hongrie)

gensanelesiewicz@outlook.fr

Présentation générale



CE VOLUME FAIT suite à trois autres (GOUDAILLIER 1997, 1998, 2001), tous parus chez Maisonneuve & Larose quoi que ce dernier soit

choisi par les nouveaux éditeurs de la maison. Ici, Hémisphères s'est joint à cette entreprise. Il s'agit d'un dictionnaire intralingual, portant sur (et porté par) la langue française.

Deux décennies séparent la dernière édition de l'ouvrage et celle-ci. « Pourquoi une édition augmentée d'une nouvelle introduction en 2019 ? »¹ (s')interroge d'emblée Monsieur le Professeur émérite Jean-Pierre GOUDAILLIER.



Nouvelle introduction à l'ouvrage : nouvelle couverture

Il va sans dire que la couverture est actualisée, et se présente ainsi tout-à-fait différente. Sur un mur de briques à l'aspect coloré, des mots ajoutés sur la photographie dans diverses typographies (rappelant manifestement l'art du graffiti, partie prenante du mouvement hip-hop) donnent à voir un spectacle du langage vivant. Le tout agrémenté de la couleur rouge, le ton semble donné ; Il sera question d'un vif exposé de la variation argotique de la rue.

¹ Il s'agit du titre de l'introduction-même du livre (GOUDAILLIER 2019 : V).

Le lexique augmenté

L'ouvrage augmente son lexique avec des mots ou expressions que l'auteur a cherché à attester par des reprises sociales à l'étude, « *des enquêtes de terrain plus récentes, des relevés sauvages postérieurs à 2001 (3^e édition du dictionnaire)* » (GOUDAILLIER 2019 : XIX).

Aucune entrée déjà connue n'est abandonnée. Ainsi, nous y recensons près de mille lexèmes. Le tableau ci-dessous donne à voir les cinquante-deux nouvelles recrues. Il est à noter qu'elles sont présentées avant le fac-similé.

Ambiancer	Engrener
Balek	Faire la zouz
Beubo	G.A.V.
Beda	Galère
Beurgeois	Islamo
Biff	K(a)hbouchette
Biffer	Kiffance
Biffin	Kiffance (être en)
Blackiser (se)	Kinder surprise
Boing (faire le)	Loume
Bolos, boloss	Mahominette
Bolossier (quelqu'un)	Mak d'hal
Bombe de meuf	Nain de jardin
Bounty	N'importenawak
Brancher de la zouz (des zouz) brancher de la go (des gos)	Nourrice
Braquer une place (se faire braquer sa place)	Paro
Cabrage (faire du)	Pété de blé, pété d'oseille, pété de thune(s)
Canner (se faire)	Sauce (être la sauce de quelqu'un)
Cash	Sbeul
Cas soc'	Seum
Charbonneur	Sortir d'HP
Cher mort	Soumsoum (en)
Chicher	Tchip
Craignos grave	Tchipper
Daron, daronne	Yeuk
Dolo, doro	Zizir

Tableau : Nouvelles entrées du dictionnaire

Nous retrouvons une langue que le professeur avait désignée être conçue « en miroir »² dans l'exemple du verlan « yeuk ». Nous retrouvons aussi des mots d'origine étrangère dans les exemples « zbeul » ou « ambiancer », « cette tendance » s'étant, selon l'auteur, « *amplifiée de manière notable, quantifiable, essentiellement au cours des deux dernières décennies* » (GOUDAILLIER 2019 : V), participant à la définition d'un « *registre de langue interstitiel* » (*Ibidem* : IX).

Le lexique n'est pas augmenté d'entrées présentant des chiffres, mais l'auteur souligne, dans l'introduction, qu'un procédé « *révélateur d'une recherche d'identité principalement d'ordre territorial est en pleine expansion : la phonétisation de l'écriture pour désigner, entre autres, les départements* ». Si nous prenons l'exemple, déjà présent dans le dictionnaire, du département Seine-Saint-Denis : il s'agit de le nommer 9.3 (noeuf trwa). Les chiffres sont ainsi prononcés et non le nombre.

Dynamique d'une réintroduction

Parmi ces entrées, vingt-deux ont été choisies à l'exposition en couverture plus tôt commentée. Dix d'entre elles permettent la discussion si nous nous en permettons la comparaison au lexique-même.

Les entrées exposées : « cheaper », « être en kiffance grave », « mak dhal », « faire zizir », « gardave », « nimportenawak », « être à la sauce de qqu'un », « faire la zouz » ne sont pas inscrites telles quelles au sein de l'ouvrage, et subissent donc de légères modifications qui, néanmoins, sont amorcées dans les exemples attribués.

Si l'entrée « yeuk » ne propose pas d'exemple confirmant l'exposé « partir en yeuks », l'exposé « en soumoum », lui, semble présenter une coquille. En effet, il s'agit simplement, selon nous, de l'oubli de la lettre « s ».

Mis à part ce dernier fait, cela nous permet de constater une chose au sujet de ce parler. Il serait naïf ici de simplement postuler que la langue ne peut exister sans ses locuteurs. En réalité, ce tissu langagier que nous propose de révéler Jean-Pierre GOUDAILLIER, vivant qu'il est, se meut de toutes parts. Comme le professeur le conçoit dans ses introductions, cet argot, variation périphérique de la langue française varie également en fonction du lieu, mais aussi en fonction du style de l'individu et de son histoire avec

² À ce sujet, puisque nous n'en donnons que l'anecdote, nous renvoyons le lecteur à l'article : Jean-Pierre GOUDAILLIER (2007) « Français Contemporain des Cités (FCC) : langue en miroir, langue du refus de la société », *Adolescence*, 59 (« Droit de cité »), pp. 119-124.

l'orthographe et la glottophobie (terme que nous empruntons à Philippe Blanchet³) conséquent⁴.

En prenant la parole avant l'ouvrage-même, précédant la préface élogieuse de Claude Hagège, Professeur au Collège de France, l'auteur cherche une fois de plus à poser des jalons pour penser la « guerre du langage » (expression empruntée à l'artiste Rocé) représentée en périphérie⁵, cette guerre-ci étant une *version 2.0*. En effet, ajoutés au vecteur que l'on connaît et reconnaît symboliquement qu'est le rap, « *internet et principalement les réseaux sociaux ont un rôle de plus en plus prépondérant pour la diffusion des formes linguistiques dites "de cités"* » (GOUDAILLIER 2019 : VII). Si Alain Rey disait que ces mots s'envolent en rap⁶, ils s'envolent aussi (et s'échappent ainsi ?) dans cet espace public numérique.

Notons pour finir que Jean-Pierre GOUDAILLIER propose de nouvelles références bibliographiques de plus de trois pages correspondant aux citations de sa réintroduction. Si des sources canoniques et incontournables sont toujours notables (comme le brillant article de Pierre Bourdieu, « Vous avez dit "populaire" ? »⁷), c'est l'occasion de découvrir, par exemple, des travaux de thèse de doctorat récents.

Quelques mots pour conclure

Les quatorze pages d'introduction sont un prélude à la pensée sociale et linguistique du professeur Jean-Pierre Goudaillier.

Aussi, deux décennies plus tard, une réédition de son ouvrage se devait d'accueillir de nouvelles entrées légitimant ainsi l'idée que la variété linguistique originaire des banlieues est bel et bien vivante et alors mouvante. À ce titre, les mots dansant sur la couverture de l'ouvrage sont autant de visages linguistiques qui interagissent et cherchent à résonner (et raisonner ?).

À quand la prochaine édition ?

³ Philippe Blanchet (2016) *Discriminations : combattre la glottophobie*, Paris : Textuel.

⁴ Nous entendons ici, et c'est l'occasion de le notifier, à l'instar de Jean-Pierre GOUDAILLIER, que l'usage de cet argot constitue « *une violence réactive* » à la « *violence sociale* » (GOUDAILLIER 2019 : VII).

⁵ Jean-Pierre GOUDAILLIER est donc et ainsi amené à rediscuter la fonction identitaire du parler, qui s'est « *accrue* » selon lui, en tant que « *conséquence directe (...) de la fracture linguistique* » (GOUDAILLIER, 2019 : V).

⁶ Préface de Alain Rey dans : Aurore Vincenti (2019), *Les Mots du bitume : De Rabelais aux rappeurs, petit dictionnaire de la langue de la rue*, Paris : Le Robert, p. 19.

⁷ Pierre Bourdieu (1983) « Vous avez dit "populaire" ? », *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 46, pp. 98-105.

George Volceanov & George-Paul Volceanov,
Noul dicționar de argou al limbii române,
București, Litera, 2019, 368 p.

Laurențiu BĂLĂ

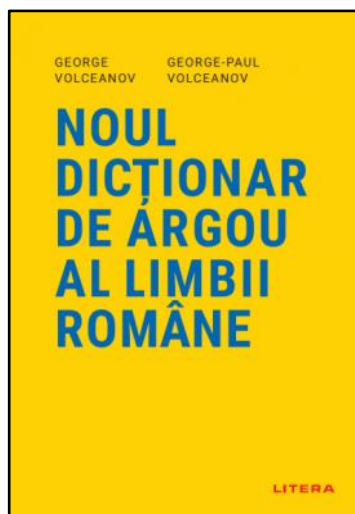
*Universitatea din Craiova (România), Facultatea de Litere
Departamentul de Comunicare, Jurnalism și Științe ale educației
CeCArg (Centrul de cercetări argotologice)
lbala@central.ucv.ro*



DIN ACEST EVENIMENT EDITORIAL
al anului 2019, argotologia românească se îmbogățește grație activității neobosite a celui mai prolific lexicograf al acestui dome-

niu de la noi, George VOLCEANOV, ajutat, de data aceasta, de fiul¹ care pare să împărtășească pasiunea neobosită pentru argou a tatălui său.

Apărut în condiții grafice de calitate, la editura Litera, „noul dicționar” cuprinde 368 de pagini, fiind cea mai bogată realizare lexicografică dedicată argoului românesc de până acum. Lucrarea se deschide cu un fel de... „cuvânt înainte”, destul de consistent, intitulat „Lexicografia argotică românească la 2006”² (pp. 3-13), semnat de George VOLCEANOV, în care acesta întreprinde o scurtă



¹ Este vorba de o „recidivă”, căci tânărul VOLCEANOV a contribuit și la o altă lucrare lexicografică a tatălui său, ultimul *Dicționar de argou englez-român*, apărut la noi (București, Niculescu, 2015), cei doi fiind ajutați în acest demers și de Raluca Nicolae.

² Practic, este reluat materialul („În loc de prefață”) publicat de autor în deschiderea unui alt *Dicționar de argou al limbii române* (București, Niculescu, 2006), după un „Cuvânt înainte” (pp. 5-8) semnat de Adriana Stoichițoiu-Ichim. Același titlu, potrivit în 2006, poate părea puțin surprinzător la ediția din 2019... Să fi ales, oare, VOLCEANOV această reluare pentru că, practic, între 2006 și 2019 nu a mai apărut niciun alt dicționar de argou al limbii române? Nu știm, cert este că autorul nu ne oferă nicio explicație pentru această opțiune! Astfel de reluări nu sunt neobișnuite, numai că ele sunt marcate ca atare: „Prefață la ediția X/ din anul Y” etc.

și argumentată trecere în revistă a realizărilor din acest domeniu publicate după 1989. Foarte diverse și inegale ca valoare, acestea au constituit, practic, rațiunea redactării dicționarului din 2006, care venea să completeze DAEF (*Dicționarul de argou și expresii familiare ale limbii române*, publicat în colaborare cu Anca Volceanov, în 1998), în bună parte și ca urmare a sugestiilor primite de autor în unele recenzii, în majoritate pozitive, apărute după lansarea DAEF.

Adevărata prefață a *Noului dicționar de argou al limbii române* se intitulează... „Scurtă prefață” (pp. 15-18). Autorul ne amintește – pornind de la o afirmație a lui Noel „Razor” Smith, un obișnuit experimentat al penitenciarelor britanice, care susținea că „*argoul se modifică de la o zi la alta*” –, că s-au scurs deja 13 ani de ediția anterioară a dicționarului său de argou (v. *supra*, nota 2) și că în toată această perioadă „*lucrurile n-au stat pe loc*” (p. 15). Și, la fel cum în prefața la ediția din 2006 (vezi pp. 3-13, în prezentul dicționar, sau pp. 9-19, în ediția din 2006), menționa realizările din domeniul lexicografiei argotice românești de până la DAEF, dar și după, VOLCEANOV amintește, de data aceasta, de câteva realizări importante din domeniul argotologiei românești apărute după 2006, precum și de prezența remarcabilă a argoului, a studiilor care îi sunt dedicate, în mediul universitar românesc.

Autorul trece apoi la noutățile aduse de această ediție, mai ales în ceea ce privește sursele noilor termeni argotici recenzați – jargonul rețelelor de socializare, dar și cel al „multinaționalelor” și, nu în ultimul rând, al relațiilor tot mai deschise dintre Republica Moldova și România, care au drept consecință faptul că „*limba română a început să preia tot mai mult, dinspre margine spre centru, termeni argotici inediți*” (p. 17). Apoi, deși VOLCEANOV se arată mai optimist decât marele lexicograf britanic, Jonathon Green, ce deplângea faptul că accesul generalizat la internet a creat în rândurile mulțimii o falsă impresie, aceea că toată lumea are dreptate în ceea ce privește argoul și că a-ți exprima pur și simplu o părere este același lucru cu a avea dreptate, susține și el necesitatea dicționarelor tipărite, compilate de către specialiști, în dauna celor online, creație anonimă a mii de nespecialiști (în lexicografie...), de multe ori derutante și presărând confuzie, mai ales în ceea ce privește demersurile traducătorilor.

Fără a respinge această opinie, a necesității unor astfel de dicționare specializate alcătuite de lexicografi, lingviști de meserie, filologi etc., trebuie să remarcăm și aspectele pozitive pe care existența dicționarelor online (de argou sau de orice altceva) le are pentru cunoașterea și studierea tuturor aspectelor unei limbi, orale sau scrise, generale sau de nișă, alcătuite de specialiști sau de amatori. Roade ale muncii pline de pasiune a unor dedicați mai mult dau mai puțin cunoscuți, mai avizați, sau, dimpotrivă, mai nechemăți, dicționarele scrise au o importanță incontestabilă în cunoașterea

oricărei limbi și mai ales a unor aspecte ale acesteia mai puțin cunoscute, mai dinamice, aflate deci în permanentă schimbare, cum este argoul. Aceste dicționare nu sunt contestate în niciun fel de cele online, ai căror autori, iluștri anonimi, contribuie... gratuit și fără a aștepta vreo recunoaștere, vreo validare de orice fel din partea publicului sau a specialiștilor, la o mai bună cunoaștere a limbii, a lexicului ei, a nuanțelor și sensurilor noi pe care unii termeni le capătă, a apariției unor noi vocabule caracteristice limbii vorbite de azi, atât de dificil de surprins în dinamica ei impetuoasă. Cu alte cuvinte, profitând copios de viteza de înregistrare a termenilor considerați argotici, familiari, colocviali etc. specifică internetului, aceste dicționare pot oferi oricând o radiografie la zi a evoluției lexicului unei limbi, mult mai ușor de realizat decât cea obținută prin intermediul unui dicționar tipărit, al cărui proces de compilare/creație/redactare/tipărire/lansare poate dura, uneori, ani de zile! De aceea, credem că dicționarele/glosarele/listele etc. online sunt benefice pentru orice limbă și pentru orice aspect al său, aceste creații anonime nepunând în pericol în niciun fel existența dicționarelor tipărite, semnate de specialiști...

După fireasca „Listă de abrevieri și semne folosite” (p. 19), urmează dicționarul propriu-zis (pp. 21-337), în care găsim, așa cum era firesc, termeni noi, care nu se regăsesc în ediția 2006, alături de nelipsitele vocabule și expresii populare, a căror prezență în dicționarul său de argou a fost susținută de VOLCEANOV și în prefața la precedenta ediție (cu referire la reproșul care i s-a adus în ceea ce privește lipsa unei demarcații clare între termenii populari și cei argotici, în DAEF 1998). În explicația acestei opțiuni el se baza atunci pe afirmațiile unor renumiți lingviști mai vechi, Lazăr Șăineanu și Iorgu Iordan, citați de Adriana Stoichițoiu-Ichim în lucrarea sa, *Vocabularul limbii române actuale*. Totuși, în ediția 2006, VOLCEANOV admite până la un punct reproșul care i s-a făcut, „renunțând la mare parte din balastul de termeni familiari din DAEF și fișând, în compensație, termeni argotici inediți.” (2019: 10, sau 2006: 16). În ciuda acestei renunțări, și ediția din 2006, dar și cea din 2019 conțin numeroase cuvinte și expresii populare, care, în opinia noastră, pot figura oricând într-un dicționar general al limbii române, într-unul de arhaisme și regionalisme etc., dar mai puțin într-unul de argou, publicat în 2019!

Astfel, cu totul la întâmplare, iată câțiva termeni și câteva expresii populare care nu prea își au locul într-un astfel de dicționar: *angara*, *angarale* s.f. necaz, belea (în condițiile în care chiar unul dintre cei doi termeni explicativi figurează, el însuși, cu același sens, în dicționar: v. *belea*); *lăcrămație*, *lăcrămații* s.f. (pop.) reclamație; *la paștele cailor* expr. (pop.) niciodată; *la spartul târgului* expr. prea târziu etc., etc.

Între paginile 339 și 363, ale prezentei ediții, așa cum VOLCEANOV ne-a obișnuit încă de la edițiile din 1998 și 2006, se află un „Glosar analogic și de sinonime”, foarte util, un fel de mic dicționar invers, adică al noțiunilor importante în lumea argotizanților. Dimensiunile acestuia, în timp, ne permit să constatăm evoluția cantitativă, în primul rând, a termenilor (argotici, populari, familiari, colocviali recenzați de autor). Astfel, la ediția din 1998 el ocupa paginile 289-300, adică 12 pagini, pentru ca la ediția din 2006 (pp. 275-302) să ajungă la... 28 de pagini! În actuala ediție, „glosarul” respectiv ocupă 25 de pagini (dar, ținând seama de mărimea fonturilor tipografice utilizate, cuprinde mai mulți termeni decât oricare din edițiile precedente).

O noutate absolută a dicționarului este reprezentată și de un „Appendix – Porecle de persoane publice” (pp. 364-366), care conține o listă ordonată alfabetic de personaje publice din sport, justiție, dar mai ales din politica ultimelor decenii postdecembriste și nu numai (vezi „Ceaușescu, Elena”, „Ceaușescu, Nicolae” etc.), prezențe mai mult sau mai puțin demne de reținut de istoria acestor ani.

Dicționarul este completat de o „Bibliografie” (pp. 367-368), și ea îmbogățită față de cea a primei ediții (1998), care ocupa o singură pagină (la cea de-a doua ediție se întindea pe aproape 2 pagini), pentru ca ultima să aibă fix 2 pagini!

În concluzie, avem în față cel mai bogat dicționar de până azi al argoului românesc, alcătuit de cel mai prolific lexicograf al acestui domeniu de la noi, lucrare care constituie un instrument indispensabil pentru orice traducător în și din limba română, dar și pentru cei cu adevărat pasionați de această limbă, dornici s-o cunoască sub toate aspectele ei.

Poate că pasiunea pentru traduceri a autorului (excelent traducător din engleză, dar și din maghiară, un „recidivist” incorigibil în ambele limbi) l-a determinat să se... înhame (din fericire pentru noi, iubitorii argoului românesc și nu numai!) la această extrem de prodigioasă activitate lexicografică, atât uni-, cât și bilingvă, ale cărei realizări le așteptăm mereu cu interes!



